叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000001

2. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000002

3. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000003

4. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk]
YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

[['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zɜ:rtər]]
[BEING THE STORY OF A MATRIMONIAL DESERTER]
[存在 这 故事 的 一个 婚姻 逃兵]

【一个婚姻逃亡者的故事】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

" [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['les(ə)n] " [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" HERE ENDETH THE FIRST LESSON " VII .
" 这里 结束 这 第一的 课 " 七 .

“第一课到此结束” VII.

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
A WOMAN'S WAY TO KNOWLEDGE VIII .
一个 女性的 方式 到 知识 八 .

女性求知之路 VIII.

[ɔ:l] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['letər] [ˌaɪ'ɛks] .
ALL ABOUT AN UNOPENED LETTER IX .
全部 关于 一个 未开封 信 第九章 .

关于一封未开封的信 IX。

[naɪt] [ʃeɪd]
NIGHT SHADE
夜晚 阴影

茄科植物

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:ri] [eks] . " [es] . [oʊ] . [es] . " [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
AND MORNING GLORY X . " S . O . S . " XI .
和 早晨 荣耀 X . " S . 哦 . S . " 十一 .

和牵牛花 X.“SOS” XI.

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər]
IN THE CAMP OF THE DESERTER
在 这 营 的 这 逃兵

在逃兵营地

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['les(ə)n]
" HERE ENDETH THE FIRST LESSON
" 这里 结束 这 第一的 课

第一课到此结束。

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] [ɪn] ['preri] [lænd] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]
" The stillness of a summer's day in Prairie Land has all the characteristics of
" 这 寂静 的 一个 夏季 天 在 草原 土地 有 全部 这 特征 的
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

“草原上夏日的静谧，具备了音乐的所有特征。”

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
That is not so paradoxical as it seems .
那 是 不是 所以 矛盾的 作为 它 似乎 .

这其实并不像看起来那么矛盾。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] [ɪz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,
The effect of some music is to produce a divine quiescence of the senses ,
这 影响 的 一些 音乐 是 到 生产 一个 神圣的 静止 的 这 感官 ,

有些音乐的效果是使感官达到一种神圣的宁静状态。

[ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [laɪf] ; [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [mɪr]
a suspension of motion and aggressive life ; to reduce existence to mere
一个 暂停 的 运动 和 挑衅的 生活 ; 到 减少 存在 到 仅仅
[pʌl'seɪʃn] .
pulsation .
脉动 .

运动和激进生命的停滞；将存在简化为单纯的脉动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [pə'veɪdɪd] [ðæt] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋ] [wen]
It was this kind of feeling which pervaded that region of sentient being when
它 曾是 这 种类 的 感觉 哪个 弥漫 那 地区 的 有感知能力的 存在 什么时候
[ʃiːl] ['kroʊʒər] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
Shiel Crozier told his story .
希尔 克罗齐尔 讲述 他的 故事 .

当希尔·克罗齐尔讲述他的故事时，正是这种感觉弥漫在了所有有感知的人们心中。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðəm'selvz] ['sliːpi] [noʊts] [ʌv; əv]
The sounds that sprinkled the general stillness were in themselves sleepy notes of
这 声音 那 撒上 这 一般的 寂静 是 在 他们自己 困 笔记 的
[ðə; ði] [pər'veɪsɪv] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['sɑːmnələnt] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]
the pervasive music of somnolent nature — the sough of the pine at the door
这 普遍的 音乐 的 嗜睡 自然 — 这 飒飒 的 这 松树 在 这 门
,
,
,

点缀在寂静中的各种声音本身就是大自然慵懒乐章中令人昏昏欲睡的音符——比如门前松树的沙沙声。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] , [ðə; ði] [loʊ] , [θʌdɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['θreʃər] [aʊt]

the	murmur	of	insect	life	,	the	low	,	thudding	beat	of	the	steam	-	thresher	out
这	低语	的	昆虫	生活	,	这	低的	,	砰砰声	打	的	这	蒸汽	-	脱粒机	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [hɑːrd][baɪ] ,

of	sight	hard	by	,
的	视线	难的	经过	,

昆虫的低语，远处蒸汽脱粒机低沉的砰砰声，

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['kɪti] ['taɪnən][æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ,

the	purring	of	the	cat	in	the	arms	of	Kitty	Tynan	as	,	with	fascinated	eyes	,
这	呼噜声	的	这	猫	在	这	武器	的	猫咪	蒂南	作为	,	和	着迷	眼睛	,

凯蒂·蒂南怀里的猫发出咕噜咕噜的呼噜声，她用着迷的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][æz; əz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

she	listened	to	a	man	tell	the	tale	of	a	life	as	distant	from	that	which
她	听着	到	一个	男人	告诉	这	故事	的	一个	生活	作为	遥远	从	那	哪个

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [iːv] .

she	lived	as	she	was	from	Eve	.
她	居住地	作为	她	曾是	从	前夕	.

她听一个男人讲述他的生活故事，那生活与她所过的生活截然不同，就像她与夏娃的生活截然不同一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ɔːd] [ðæn; ðən] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [went] [ɑːn] ;

She	felt	more	awed	than	curious	as	the	tale	went	on	;
她	毛毡	更多的	敬畏	比	好奇的	作为	这	故事	去	在	;

随着故事的展开，她感到更多的是敬畏而非好奇；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːm] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

it	even	seemed	to	her	she	was	listening	to	a	theme	beyond	her
它	甚至	似乎	到	她	她	曾是	聆听	到	一个	主题	超过	她

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

她甚至觉得她听到的主题超越了她的认知范围。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʃeɪmləs] ['iːvzdrɑːpər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌserɪ'moʊniəl] .

like	some	shameless	eavesdropper	at	the	curtains	of	a	secret	ceremonial	.
喜欢	一些	不要脸	偷听者	在	这	窗帘	的	一个	秘密	仪式	.

就像一个厚颜无耻的偷听者，在秘密仪式的窗帘后偷听。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

Once	or	twice	she	looked	at	her	mother	and	at	the	Young	Doctor	,
一次	或者	两次	她	看起来	在	她	母亲	和	在	这	年轻的	医生	,

她一两次看了看母亲和那位年轻医生，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪn'truːdər] .

as	though	to	reassure	herself	that	she	was	not	a	vulgar	intruder	.
作为	尽管	到	保证	她自己	那	她	曾是	不是	一个	庸俗	入侵者	.

仿佛是为了让自己确信，她不是一个粗俗的闯入者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tuː] ,

It	was	far	more	impressive	to	her	,	and	to	the	Young	Doctor	too	,
它	曾是	远的	更多的	感人的	到	她	,	和	到	这	年轻的	医生	也	,

这让她和年轻的医生都印象深刻。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

than	the	scene	at	the	Logan	Trial	when	a	man	was	sentenced	to	death	.
比	这	场景	在	这	洛根	审判	什么时候	一个	男人	曾是	判刑	到	死亡	.

比洛根审判中一名男子被判处死刑的场景还要令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [mæg'netɪk] , [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ɪg'zɪstəns] ;

It	was	strangely	magnetic	,	this	tale	of	a	man's	existence	;
它	曾是	奇怪的	磁的	,	这	故事	的	一个	男人的	存在	;

这个关于一个人生存的故事，有着一种奇特的吸引力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [soʊ] [laʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli]

and	the	clock	which	sounded	so	loud	on	the	mantelpiece	,	as	it	mechanically
和	这	钟	哪个	听起来	所以	大声	在	这	壁炉架	,	作为	它	机械地

[tikt] [ɔːf][ðə; ði][taɪm] ,

ticked	off	the	time	,
勾选	离开	这	时间	,

还有壁炉架上那只声音很大的钟，它机械地滴答作响，报时不停。

[siːmd] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf] .

seemed	only	part	of	some	mysterious	machinery	of	life	.
似乎	仅有的	部分	的	一些	神秘	机械	的	生活	.

似乎只是生命中某种神秘机制的一部分。

[wʌns] [ə; eɪ] [dʌv] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [ɪn] ,

Once	a	dove	swept	down	upon	the	window	-	sill	,	and	,	peering	in	,
一次	一个	鸽子	扫荡	向下	之上	这	窗户	-	窗台	,	和	,	窥视	在	,

一只鸽子飞到窗台上，向里窥视，

[fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [kən'træltoʊ][noʊt] ,

filled	one	of	the	pauses	in	the	recital	with	its	deep	contralto	note	,
已填	一	的	这	停顿	在	这	独奏会	和	它是	深的	女低音	笔记	,

在演奏会的一个停顿处，她用低沉的女低音填满了空隙。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [klaʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] —

and	then	fled	like	a	small	blue	cloud	into	the	wide	and	—	as	it	seemed	—
和	然后	逃亡	喜欢	一个	小的	蓝色的	云	进入	这	宽的	和	—	作为	它	似乎	—

[ˌevər'læstɪŋ] [piːs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

everlasting	peace	beyond	the	doorway	.
永恒	和平	超过	这	门口	.

然后像一小团蓝色的云朵一样飞向门口之外广阔而永恒的和平之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][skaɪ] - [laɪn] [seɪv] ['lɪt(ə)l]

There	was	nothing	at	all	between	themselves	and	the	far	sky	-	line	save	little
那里	曾是	没有什么	在	全部	之间	他们自己	和	这	远的	天空	-	线	节省	小的

[klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

clumps	of	trees	here	and	there	,
团块	的	树木	这里	和	那里	,

他们与远处的天际线之间除了零星几丛树木外，没有任何其他遮挡。

['lɪt(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] — [noʊ]['vɪzəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

little	clusters	of	buildings	and	houses	—	no	visible	animal	life	.
小的	集群	的	建筑物	和	房屋	—	不	可见的	动物	生活	.

零星散落着一些建筑物和房屋——没有看到任何动物。

['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] ['feɪljər] ['biːɪŋ]

Everything	conspired	to	give	a	dignity	in	keeping	with	the	drama	of	failure	being
一切	密谋	到	给	一个	尊严	在	保持	和	这	戏剧	的	失败	存在

[ən'foʊldəd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['taɪnən] .

unfolded	in	the	commonplace	home	of	the	widow	Tynan	.
展开	在	这	平凡	家	的	这	寡妇	蒂南	.

一切都仿佛在为寡妇蒂南平凡的家中上演的失败悲剧赋予一种尊严。

[jet] [ðə; ði] [hoʊm] [tuː] [hæd; həd][ɪts] ['dɪgnəti] .

Yet	the	home	too	had	its	dignity	.
然而	这	家	也	有	它是	尊严	.

然而，家也有其尊严。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd] [teɪsts] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [pleɪn] ,

The	engineer	father	had	had	tastes	,	and	he	had	insisted	on	plain	,
这	工程师	父亲	有	有	口味	,	和	他	有	坚持	在	清楚的	,

身为工程师的父亲有自己的喜好，他坚持要朴素的风格。

[ʌn'fi^əd] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['wɔ:lpeɪpər] [ænd; ənd] ['kɑ:rpəts] , [wen] ['kɑ:rpəts] [wɜ:r; wər] [ju:st] ;

unfigured	curtains	and	wallpaper	and	carpets	,	when	carpets	were	used	;
未计算	窗帘	和	墙纸	和	地毯	,	什么时候	地毯	是	用过的	;

无图案的窗帘、壁纸和地毯（如果使用地毯的话）；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fi^əd] ['kɑ:rpəts]

and	though	his	wife	had	at	first	protested	against	the	unfigured	carpets
和	尽管	他的	妻子	有	在	第一的	抗议	反对	这	未计算	地毯

[æz; əz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [kli:n] [ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [dɜ:rt] [tu:] ['i:zəli] ,

as	more	difficult	to	keep	clean	and	as	showing	the	dirt	too	easily	,
作为	更多的	难的	到	保持	干净的	和	作为	显示	这	污垢	也	容易地	,

尽管他的妻子起初反对使用没有图案的地毯，认为这种地毯更难保持清洁，而且更容易显脏，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] - ['kʌlər] [ski:m] ,

she	had	come	to	like	the	one	-	colour	scheme	,
她	有	来	到	喜欢	这	一	-	颜色	方案	,

她渐渐喜欢上了这种单色配色方案。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [rer] [ɪn] [hɜ:r; hər]

and	in	that	respect	her	home	had	an	individuality	rare	in	her
和	在	那	尊重	她	家	有	一个	个性	稀有的	在	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

在这方面，她的家在周围环境中显得独具特色，实属罕见。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['kɪti] ['taɪnən] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bækgraʊnd] ;

That	was	why	Kitty	Tynan	had	always	a	good	background	;
那	曾是	为什么	猫咪	蒂南	有	总是	一个	好的	背景	;

这就是为什么凯蒂·蒂南一直出身良好的原因；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['gɔ:di] ,

for	what	her	bright	colouring	would	have	been	in	the	midst	of	gaudy	,
为了	什么	她	明亮的	染色	会	有	到过	在	这	中间	的	艳丽的	,

在如此艳丽的环境中，她那鲜艳的色彩该是多么引人注目啊！

[tʃi:p] [tʃɪnts] [ænd; ənd] " , " [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'baʊnd] [ɪn] - , [ɪz] ['betər] [left]

cheap	chintzes	and	"	Axminsters	,	"	such	as	abounded	in	Askatoon	,	is	better	left
便宜的	印花棉布	和	"	阿克斯明斯特	,	"	这样的	作为	大量	在	-	,	是	更好的	左边

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	the	imagination	.
到	这	想像力	.

廉价的印花棉布和“阿克斯明斯特”牌服装，就像阿斯卡顿随处可见的那样，还是留给读者想象吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] ['sɔ:rdɪd] , [mi:n] , [ɔ:r] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] ['kroʊʒər]

It	was	not	,	therefore	,	in	sordid	,	mean	,	or	incongruous	surroundings	that	Crozier
它	曾是	不是	,	所以	,	在	肮脏的	,	意思是	,	或者	不协调	周围环境	那	克罗齐尔

[toʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;

told	his	tale	;
讲述	他的	故事	;

因此，克罗齐尔讲述他的故事时，并非身处肮脏、卑鄙或不协调的环境中；

[æz; əz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] ,

as	would	no	doubt	have	been	arranged	by	a	dramatist	,
作为	会	不	怀疑	有	到过	安排	经过	一个	剧作家	,

这无疑是剧作家精心安排的。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ;

if	he	had	had	the	making	and	the	setting	of	the	story	;
如果	他	有	有	这	制作	和	这	环境	的	这	故事	;

如果他拥有了故事的素材和背景；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [toʊld][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

and	if	it	were	not	a	true	tale	told	just	as	it	happened	.
和	如果	它	是	不是	一个	真的	故事	讲述	只是	作为	它	发生	.

如果这不是一个如实讲述的真实故事。

[pər'hæps][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['kroʊʒərz] [diːp] ['bærɪtoʊn]

Perhaps	the	tale	was	the	more	impressive	because	of	Crozier's	deep	baritone
也许	这	故事	曾是	这	更多的	感人的	因为	的	克罗齐尔的	深的	男中音

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

或许正是克罗齐尔浑厚的男中音才让这个故事更加令人印象深刻。

['keɪpəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] , [jet] , [ɪk'sept] [wen] .

capable	,	as	it	was	,	of	much	modulation	,	yet	,	except	when	.
有能力的	,	作为	它	曾是	,	的	很多	调制	,	然而	,	除了	什么时候	.

它具有很强的调制能力，然而，除了某些情况之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

he	was	excited	,
他	曾是	兴奋的	,

他很兴奋。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɑːnətoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

having	a	slight	monotone	like	the	note	of	a	violin	with	the	mute	upon	the
拥有	一个	轻微	单调	喜欢	这	笔记	的	一个	小提琴	和	这	沉默的	之上	这

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

音色略显单调，就像小提琴拉上弱音器后发出的声音一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [teɪl] :

This	was	his	tale	:
这	曾是	他的	故事	:

这是他的故事：

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] - , [ɪn] ['keri] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]

"	Well	,	to	begin	with	,	I	was	born	at	Castlegarry	,	in	Kerry	—	you	know	the
"	出色地	,	到	开始	和	,	我	曾是	出生	在	-	,	在	克里	—	你	知道	这

“嗯，首先，我出生在凯里郡的卡斯尔加里——你知道的……”

[meɪn] [fækts][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [kɔːrt] .

main	facts	from	what	I	said	in	court	.
主要的	事实	从	什么	我	说	在	法庭	.

我在法庭上陈述的主要事实。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ][bæd][ə; eɪ][sɔːrt] .

As	a	boy	I	wasn't	so	bad	a	sort	.
作为	一个	男生	我	不是	所以	坏的	一个	种类	.

我小时候其实还不错。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] .

I	had	one	peculiarity	.
我	有	一	特点	.

我有一个怪癖。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] - [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] , - [æz; əz][dʒɑːn]

I	always	wanted	'	to	have	something	on	,	'	as	John
我	总是	通缉	-	到	有	某物	在	,	-	作为	约翰

我一直想“穿上点什么”，就像约翰说的那样。

['sɪbli] [wʊd] [seɪ] .

Sibley	**would**	**say**	**.**
西布利	会	说	.

西布利会这么说。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

No	**matter**	**what**	**it**	**was**	**,**	**I**	**must**	**have**	**something**	**on**	**it**	**.**
不	事情	什么	它	曾是	,	我	必须	有	某物	在	它	.

不管是什么，我肯定在上面留下点什么。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] — [wɜːrs] [lʌk] !

And	**I**	**was**	**very**	**lucky**	**—**	**worse**	**luck**	**!**
和	我	曾是	非常	幸运的	—	更糟	运气	!

我真是太幸运了——或者说，太倒霉了！

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] .

"	**They**	**all**	**laughed**	**at**	**the**	**bull**	**.**
"	他们	全部	笑了	在	这	公牛	.

他们都嘲笑那头公牛。

" [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

"	**I**	**feel**	**at**	**home**	**at**	**once**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**Young**	**Doctor**	**,**
"	我	感觉	在	家	在	一次	,	"	低声说道	这	年轻的	医生	,

“我立刻就感觉像回到了家一样，”年轻的医生低声说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nɪr] [ˌeni'skilən] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,

for	**he**	**had**	**come**	**from**	**near**	**Enniskillen**	**years**	**agone**	**,**
为了	他	有	来	从	靠近	恩尼斯基伦	年	曾经	,

因为他多年前就来自恩尼斯基伦附近，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌeni'skilən] [ænd; ənd] ['keri] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	**there**	**is**	**not**	**so**	**much**	**difference**	**between**	**Enniskillen**	**and**	**Kerry**	**when**	**it**
和	那里	是	不是	所以	很多	不同之处	之间	恩尼斯基伦	和	克里	什么时候	它

[kʌmz] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['bʊlz] .

comes	**to**	**Irish**	**bulls**	**.**
来	到	爱尔兰	公牛	.

就爱尔兰公牛而言，恩尼斯基伦和凯里之间并没有太大的区别。

" [wɜːrs] [lʌk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['kroʊʒər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdənt]

"	**Worse**	**luck**	**,**	**it**	**was**	**,**	**"**	**continued**	**Crozier**	**,**	**"**	**because**	**it**	**made**	**me**	**confident**
"	更糟	运气	,	它	曾是	,	"	持续	克罗齐尔	,	"	因为	它	制成	我	自信的

[ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['wɪnɪŋ] .

of	**always**	**winning**	**.**
的	总是	获胜	.

“更糟糕的是，”克罗齐尔继续说道，“因为它让我自信满满，觉得自己总能赢。”

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['ɜːrli] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

It's	**hard**	**to**	**say**	**how**	**early**	**I**	**began**	**to**	**believe**	**I**	**could**	**see**	**things**	**that**	**were**	**going**
它是	难的	到	说	如何	早期的	我	开始	到	相信	我	可以	看	事物	那	是	去

[tuː; tə] ['hæpən] .

to	**happen**	**.**
到	发生	.

很难说我究竟是什么时候开始相信自己能够预见未来将要发生的事情的。

[baɪ][ðə; ði]['aʊər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][daɪs][ɑːn][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [æt; ət] - ,

By	**the**	**hour**	**I**	**used**	**to**	**shake**	**the**	**dice**	**on**	**the**	**billiard**	**-**	**table**	**at**	**Castlegarry**	**,**
经过	这	小时	我	用过的	到	摇	这	骰子	在	这	台球	-	桌子	在	-	,

到了我以前常去卡斯尔加里台球桌旁掷骰子的时候，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

trying	**to**	**see**	**with**	**my**	**eyes**	**shut**	**the**	**numbers**	**about**	**to**	**come**	**up**	**.**
尝试	到	看	和	我的	眼睛	关闭	这	数字	关于	到	来	向上	.

我闭着眼睛，试图看清即将出现的数字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbərz] ;

Of	course	now	and	then	I	saw	the	right	numbers	;
的	课程	现在	和	然后	我	锯	这	正确的	数字	;

当然，偶尔我也会看到正确的数字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	it	deepened	the	conviction	that	if	I	cultivated	the	gift	I'd	be	able	to
和	它	加深	这	定罪	那	如果	我	栽培	这	礼物	ID	是	有能力的	到

[biː; bi] [raɪt] ['nɪrli] ['evri] [taɪm] .

be	right	nearly	every	time	.
是	正确的	几乎	每一个	时间	.

这更加深了我的信念：如果我培养这种天赋，我几乎每次都能做出正确的判断。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fæsn] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪgnəl] ,

When	I	went	to	a	horse	-	race	I	used	to	fasten	my	mind	on	the	signal	,
什么时候	我	去	到	一个	马	-	种族	我	用过的	到	系	我的	头脑	在	这	信号	,

我以前去看赛马的时候，总是全神贯注地盯着信号灯。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] .

and	tried	to	see	beforehand	the	number	of	the	winner	.
和	尝试	到	看	预先	这	数字	的	这	优胜者	.

他们试图事先查看中奖号码。

[ə'gen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [raɪt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['diːpənd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

Again	sometimes	I	was	very	right	indeed	,	and	that	deepened	my	confidence	in
再次	有时	我	曾是	非常	正确的	的确	,	和	那	加深	我的	信心	在

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

有时我的判断确实非常正确，这加深了我对自己能力的信心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	always	at	it	.
我	曾是	总是	在	它	.

我一直都在做这件事。

[aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [ges] — [traɪ][ænd; ənd] [siː] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn]

I'd	try	and	guess	—	try	and	see	—	the	number	of	the	hymn	which	was	on
ID	尝试	和	猜测	—	尝试	和	看	—	这	数字	的	这	圣歌	哪个	曾是	在

[ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

the	paper	in	the	vicar's	hand	before	he	gave	it	out	,
这	纸	在	这	牧师的	手	前	他	给予	它	出去	,

我会试着猜——试着看看——牧师分发圣餐单之前手里那张纸上写的圣餐歌的编号。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bet][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	would	bet	with	myself	on	it	.
和	我	会	赌注	和	我	在	它	.

我敢跟自己打赌。

[aɪ] [wʊd] [bet][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ə'veɪləb(ə)l][ɑːn] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði]

I	would	bet	with	myself	or	with	anybody	available	on	any	conceivable	thing	—	the
我	会	赌注	和	我	或者	和	任何人	可用的	在	任何	可以想象的	事物	—	这

['mɪnɪts] [leɪt] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] ;

minutes	late	a	train	would	be	;
分钟	晚的	一个	火车	会	是	;

我愿意和自己或者任何在场的人打赌，赌任何可能发生的事情——比如火车晚点几分钟；

[ðə; ði][paɪnts][ʌv; əv] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] [wʊd] [gɪv] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [hʌnt]

the	pints	of	milk	a	cow	would	give	;	the	people	who	would	be	at	a	hunt
这	品脱	的	牛奶	一个	奶牛	会	给	;	这	人们	WHO	会	是	在	一个	打猎

['brekfəst] ;

breakfast	;
早餐	;

一头母牛能产多少品脱牛奶；参加狩猎早餐的人数；

[ðə; ði] ['beɪbi:z] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['krɪsənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

the	babies	that	would	be	christened	on	a	Sunday	;
这	婴儿	那	会	是	受洗	在	一个	星期日	;

那些将在星期日接受洗礼的婴儿；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [rɔ:] [pə'tetoz] .

the	number	of	eyes	in	a	peck	of	raw	potatoes	.
这	数字	的	眼睛	在	一个	啄	的	生的	土豆	.

一斗生土豆中土豆芽的数量。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

I	was	out	against	the	universe	.
我	曾是	出去	反对	这	宇宙	.

我当时是在与整个宇宙对抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['sɪriəs] [æt; ət][ɔ:l] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['meɪniə] — [tɪl] [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [met]

But	it	wasn't	serious	at	all	—	just	a	boy's	mania	—	till	one	day	my	father	met
但	它	不是	严肃的	在	全部	—	只是	一个	男孩们	狂热	—	直到	一	天	我的	父亲	遇见

[ˌem 'i:][ɪn] ['lʌndən] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] ,

me	in	London	when	I	came	down	from	Oxford	,
我	在	伦敦	什么时候	我	来了	向下	从	牛津	,

但这根本不算什么——只是男孩的一种痴迷——直到有一天，我从牛津回到伦敦，父亲在那里遇见了我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [klʌb] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] .

and	took	me	to	Thwaite's	Club	in	St	.	James's	Street	.
和	采取	我	到	-	俱乐部	在	英石	.	詹姆斯的	街道	.

然后带我去了圣詹姆斯街的斯韦特俱乐部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'i:] .

There	was	the	thing	that	finished	me	.
那里	曾是	这	事物	那	完成的	我	.

有一件事彻底击垮了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] ['restləs] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

I	was	twenty	-	one	,	and	restless	-	minded	,	and	with	eyes	wide	open	.
我	曾是	二十	-	一	,	和	不安	-	有思想	,	和	和	眼睛	宽的	打开	.

我当时二十一岁，心神不宁，睁大了眼睛。

" [wel] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] ,

"	Well	,	he	took	me	to	Thwaite's	where	I	was	to	become	a	member	,
"	出色地	,	他	采取	我	到	-	在哪里	我	曾是	到	变得	一个	成员	,

“他带我去了斯韦特俱乐部，在那里我成为了会员。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paʊ] - [waʊ]

and	after	a	little	while	he	left	me	to	go	and	have	a	long	pow	-	wow
和	后	一个	小的	尽管	他	左边	我	到	去	和	有	一个	长的	火力	-	哇

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

with	the	committee	—	he	was	a	member	of	it	.
和	这	委员会	—	他	曾是	一个	成员	的	它	.

过了一会儿，他离开我去和委员会成员进行了一次长时间的会谈——他是委员会的成员。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] ,

He	told	me	to	make	myself	at	home	,
他	讲述	我	到	制作	我	在	家	,

他让我别客气，就像在自己家一样。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

and	I	did	so	as	soon	as	his	back	was	turned	.
和	我	做过	所以	作为	很快	作为	他的	后退	曾是	转向	.

他一转身，我就这么做了。

['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['soʊʃəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,

Almost	the	first	thing	with	which	I	became	sociable	was	a	book	which	,
几乎	这	第一的	事物	和	哪个	我	成为	善于交际的	曾是	一个	书	哪个	,

我几乎第一个开始与人交往的事物就是一本书，

[æt; ət][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

at	my	first	sight	of	it	,	had	a	fascination	for	me	.
在	我的	第一的	视线	的	它	,	有	一个	魅力	为了	我	.

我第一眼看到它，就被它深深吸引了。

[ðə; ðɪ] ['baɪndɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leðər] [wʌz; wəz][wɔːrn] ,

The	binding	was	very	old	,	and	the	leather	was	worn	,
这	结合	曾是	非常	老的	,	和	这	皮革	曾是	磨损	,

装订非常陈旧，皮革也磨损了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] ['leðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] ,

as	you	will	see	the	leather	of	a	pocketbook	,
作为	你	将要	看	这	皮革	的	一个	袖珍书	,

正如你所看到的，这是一款手提包的皮革制品。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ænd; ənd] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [soʊp] .

till	it	looks	and	feels	like	a	nice	soap	.
直到	它	看起来	和	感觉	喜欢	一个	好的	肥皂	.

直到它看起来摸起来都像一块不错的肥皂。

[ðæt] [bʊk] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

That	book	brought	me	here	.
那	书	带来	我	这里	.

那本书把我带到了这里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	He	paused	,
"	他	暂停	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [pʊʃt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['brændi]

and	in	the	silence	the	Young	Doctor	pushed	a	glass	of	milk	and	brandy
和	在	这	沉默	这	年轻的	医生	推动	一个	玻璃	的	牛奶	和	白兰地

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

寂静中，年轻的医生把一杯牛奶白兰地推到他面前。

[hiː; hi] [sipt] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] .

He	sipped	the	contents	.
他	啜饮	这	内容	.

他抿了一口。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

The	others	were	in	a	state	of	tension	.
这	其他的	是	在	一个	状态	的	紧张	.

其他人则处于紧张状态。

['kɪti] ['taɪnənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

Kitty	Tynan's	eyes	were	fixed	on	him	as	though	hypnotised	,
猫咪	蒂南的	眼睛	是	固定的	在	他	作为	尽管	被催眠	,

凯蒂·蒂南的目光紧紧地盯着他，仿佛被催眠了一般。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['ɪntrəstɪd] ;

and	the	Young	Doctor	was	scarcely	less	interested	;
和	这	年轻的	医生	曾是	几乎	较少的	感兴趣的	;

而那位年轻医生也同样兴致勃勃；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['nɪtɪd] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

while	the	widow	knitted	harder	and	faster	than	she	had	ever	done	,
尽管	这	寡妇	针织	更难	和	快点	比	她	有	曾经	完毕	,

寡妇织毛衣的速度和力度都比以往任何时候都大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɪt] ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] .

and	she	could	knit	very	fast	indeed	.
和	她	可以	针织	非常	快速地	的确	.

而且她织毛衣的速度确实非常快。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] [ʌv; əv] - ,

"	It	was	the	betting	-	book	of	Thwaite's	,
"	它	曾是	这	投注	-	书	的	-	,

“那是斯韦特的投注簿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd] [bæk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [kə'bek] .

and	it	dated	back	almost	to	the	time	of	the	conquest	of	Quebec	.
和	它	日期	后退	几乎	到	这	时间	的	这	征服	的	魁北克	.

它的历史几乎可以追溯到魁北克被征服的时期。

[greɪt] [men] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] -

Great	men	dead	and	gone	long	ago	—	near	a	hundred	and	fifty	years	ago	-
伟大的	男人	死的	和	已消失	长的	前	—	靠近	一个	百	和	五十	年	前	-

[hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [bets] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

had	put	down	their	bets	in	the	book	,
有	放	向下	他们的	赌注	在	这	书	,

大约一百五十年前，那些逝去的伟人们已经在这本书里下了赌注。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ðen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] ['spɔːrtɪŋ] [klʌb]

for	Thwaite's	was	then	what	it	is	now	,	the	highest	and	best	sporting	club
为了	-	曾是	然后	什么	它	是	现在	,	这	最高	和	最好的	体育	俱乐部

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

当时的斯韦特俱乐部和现在一样，是世界上级别最高、最好的体育俱乐部。

" ['kɪti] ['taɪnənz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] - ,

"	Kitty	Tynan's	face	had	a	curious	look	,	for	there	was	a	club	in	Askatoon	,
"	猫咪	蒂南的	脸	有	一个	好奇的	看	,	为了	那里	曾是	一个	俱乐部	在	-	,

“凯蒂·蒂南脸上露出好奇的表情，因为阿斯卡顿有一家俱乐部，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] " [spɔːrts] " [ə'sembld] [ðer; ðər] .

and	it	was	said	that	all	the	"	sports	"	assembled	there	.
和	它	曾是	说	那	全部	这	"	运动的	"	组装	那里	.

据说所有“体育项目”都聚集在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] - [klʌb] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ;

She	had	no	idea	what	Thwaite's	Club	in	St	.	James's	Street	would	look	like	;
她	有	不	主意	什么	-	俱乐部	在	英石	.	詹姆斯的	街道	会	看	喜欢	;

她完全不知道圣詹姆斯街的斯韦特俱乐部会是什么样子；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

but	that	did	not	matter	.
但	那	做过	不是	事情	.

但这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] - [kɔːrt] [haʊs] [æt; ət]

She	supposed	it	must	be	as	big	as	the	Askatoon	Court	House	at
她	据称	它	必须	是	作为	大的	作为	这	-	法庭	房子	在

[liːst] .

least	.
至少	.

她猜想它至少应该和阿斯卡顿法院一样大。

" [bets] — [bets] — [bets] [baɪ] [men] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Bets	—	bets	—	bets	by	men	whose	names	were	in	every	history	,
"	赌注	—	赌注	—	赌注	经过	男人	谁	姓名	是	在	每一个	历史	,

“那些名字载入史册的男人们打的赌——打的赌——打的赌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænsʌn] ;

and	the	names	of	their	sons	and	grandsons	and	great	-	grandsons	;
和	这	姓名	的	他们的	儿子们	和	孙子们	和	伟大的	-	孙子们	;

以及他们的儿子、孙子和重孙的名字；

[ænd; ənd][ɔːl] ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪn]

and	all	betting	on	the	oddest	things	as	well	as	the	most	natural	things	in
和	全部	投注	在	这	最奇怪的	事物	作为	出色地	作为	这	最多	自然的	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

而且，赌注涵盖了世界上最奇特的事物以及最自然的事物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bets] [meɪd] [wɜːr; wər][æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði][bets] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] .

Some	of	the	bets	made	were	as	mad	as	the	bets	I	made	myself	.
一些	的	这	赌注	制成	是	作为	疯狂的	作为	这	赌注	我	制成	我	.

有些赌注和我自己下的赌注一样疯狂。

[oʊ] ! [rɪ'dɪkjələs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ;

Oh	!	ridiculous	,	some	of	them	were	;
哦	!	荒谬的	,	一些	的	他们	是	;

哦！真是荒谬，其中一些确实如此；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [bets] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] ,

and	then	again	bets	on	things	that	stirred	the	world	to	the	centre	,
和	然后	再次	赌注	在	事物	那	搅拌	这	世界	到	这	中心	,

然后，他们又一次押注于那些将世界推向中心的事情上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈhedɪŋ] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

from	the	loss	of	America	to	the	beheading	of	Louis	XVI	.
从	这	损失	的	美国	到	这	斩首	的	路易斯	十六	.

从失去美国到路易十六被斩首。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bet][baɪ][ə; eɪ]

"	It	was	strange	enough	to	see	the	half	-	dozen	lines	of	a	bet	by	a
"	它	曾是	奇怪的	足够的	到	看	这	一半	-	打	线条	的	一个	赌注	经过	一个

['mɑːrkwɪs] [huːz] [greɪt] - ['grænsʌn] [bet][ɑːn][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr] ;

marquis	whose	great	-	grandson	bet	on	the	Franco	-	German	War	;
侯爵	谁	伟大的	-	孙子	赌注	在	这	弗朗哥	-	德语	战争	;

“看到一位侯爵的曾孙就普法德战争打赌，而他却只下了六行赌注，这本身就够奇怪的了；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ɪmˈpoʊzd] [ðə; ði] [tiː] - [tæks][ɪn] [əˈmerɪkə] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

that	the	Government	which	imposed	the	tea	-	tax	in	America	would	be	out	of
那	这	政府	哪个	强加	这	茶	-	税	在	美国	会	是	出去	的

['paʊər] [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ;

power	within	six	months	;
力量	之内	六	几个月	;

美国征收茶叶税的政府将在六个月内下台；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

or	that	the	French	Canadians	would	join	the	colonists	in	what	is	now	the	United	States
或者	那	这	法语	加拿大人	会	加入	这	殖民者	在	什么	是	现在	这	团结的	各州

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'voʊltɪd] .

if	they	revolted	.
如果	他们	反抗	.

或者说，如果法裔加拿大人发动起义，他们会加入如今美国境内的殖民者行列。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bet] [ðæt] [æn; ən] [er] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə]

This	would	be	cheek	-	by	-	jowl	with	a	bet	that	an	heir	would	be	born	to
这	会	是	脸颊	-	经过	-	面颊	和	一个	赌注	那	一个	继承人	会	是	出生	到

[wʌn] [nuː] - ['mærid] [per] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [per] .

one	new	-	married	pair	before	another	pair	.
一	新的	-	已婚	一对	前	其他	一对	.

这与打赌一对新婚夫妇会比另一对夫妇先生下继承人的说法不谋而合。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [bet] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

The	very	last	bet	made	on	the	day	I	opened	the	book	was	that	Queen	Victoria
这	非常	最后的	赌注	制成	在	这	天	我	打开	这	书	曾是	那	女王	维多利亚

[wʊd] [meɪk] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [ə; eɪ] [duːk] ,

would	make	Lord	Salisbury	a	duke	,
会	制作	主	索尔兹伯里	一个	公爵	,

我打开赌局簿的那天下的最后一个赌注是：维多利亚女王会册封索尔兹伯里勋爵为公爵。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [noʊn] [æz; əz][es] . [es] . [kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ɪn][ˌes 'tiː] .

that	a	certain	gentleman	known	as	S	.	S	.	could	find	his	own	door	in	St	.
那	一个	肯定	绅士	已知	作为	S	.	S	.	可以	寻找	他的	自己的	门	在	英石	.

['dʒeɪmzɪz] [skwer] ,

James's	Square	,
詹姆斯的	正方形	,

一位名叫SS的先生竟然能在圣詹姆斯广场找到属于自己的家门。

['blaɪndfoʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːr'ser] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] ['dɜːrbi] .

blindfold	,	from	the	club	,	and	that	Corsair	would	win	the	Derby	.
眼罩	,	从	这	俱乐部	,	和	那	海盗	会	赢	这	德比	.

蒙住双眼，来自俱乐部，而海盗队将赢得德比大赛。

" [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [aɪ][sæt] [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	For	two	long	hours	I	sat	forgetful	of	everything	around	me	,
"	为了	二	长的	小时	我	卫星	健忘	的	一切	大约	我	,

“我一坐就是两个小时，完全忘记了周围的一切。”

[waɪl] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] .

while	I	read	that	record	—	to	me	the	most	interesting	the	world	could	show	.
尽管	我	读	那	记录	—	到	我	这	最多	有趣的	这	世界	可以	展示	.

当我阅读那份记录时——在我看来，那是世界上最有趣的记录。

['evri] [laɪn] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Every	line	was	part	of	the	history	of	the	country	,
每一个	线	曾是	部分	的	这	历史	的	这	国家	,

每一条线都承载着国家的历史。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,

a	part	of	the	history	of	many	lives	,
一个	部分	的	这	历史	的	许多	生活	,

这是许多人生命历程的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd]

and	it	was	all	part	of	the	ritual	of	the	temple	of	the	great	god
和	它	曾是	全部	部分	的	这	仪式	的	这	寺庙	的	这	伟大的	上帝

[tʃæns] .

Chance	.
机会	.

这一切都是伟大的机遇之神神庙仪式的一部分。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] , [lɔːst][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['wʌndɚz] .

I	was	fascinated	,	lost	in	a	land	of	wonders	.
我	曾是	着迷	,	丢失的	在	一个	土地	的	奇迹	.

我被深深吸引，迷失在这片充满奇迹的土地上。

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət]['saɪləntli] .

Men	came	and	went	,	but	silently	.
男人	来了	和	去	,	但	默默	.

男人们来来往往，但都沉默不语。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['pɪktʃər] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

At	last	there	entered	a	gentleman	whose	picture	I	had	so	often	seen	in	the
在	最后的	那里	进入	一个	绅士	谁	图片	我	有	所以	经常	已见	在	这

['pepərz] — [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [wɜːrld][æz; əz][wʌz; wəz] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn]

papers	—	a	man	as	well	known	in	the	sporting	world	as	was	Chamberlain	in
文件	—	一个	男人	作为	出色地	已知	在	这	体育	世界	作为	曾是	管家	在

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld] .

the	political	world	.
这	政治的	世界	.

最后，一位我经常在报纸上看到其照片的先生走了进来——他在体育界的知名度堪比张伯伦在政界的知名度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [spek'tækjələrli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [uːzd] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

He	was	dressed	spectacularly	,	but	his	face	oozed	good	-	nature	,
他	曾是	穿着	壮观地	,	但	他的	脸	渗出	好的	-	自然	,

他衣着华丽，但脸上却洋溢着和蔼可亲的笑容。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [braɪt] ['bɪts][ʌv; əv][koʊl] .

though	his	eyes	were	like	bright	bits	of	coal	.
尽管	他的	眼睛	是	喜欢	明亮的	比特	的	煤炭	.

他的眼睛就像两块闪亮的煤块。

[hiː; hi][bred] ['hɔːrsɪz] , [hiː; hi] ['reɪst] [ðɪs] , [hiː; hi] [bækt] [ðæt] , [hiː; hi][leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

He	bred	horses	,	he	raced	this	,	he	backed	that	,	he	laid	against	the	other	;
他	繁殖	马匹	,	他	比赛	这	,	他	支持的	那	,	他	铺设	反对	这	其他	;

他养马，他参加这个比赛，他支持那个，他还对冲那个；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['plʌndʒərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

he	was	one	of	the	greatest	plungers	,	one	of	the	biggest	figures	on	the	turf	.
他	曾是	一	的	这	最	柱塞	,	一	的	这	最大	数据	在	这	草皮	.

他是最伟大的投掷手之一，是赛场上最耀眼的人物之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [frɑːk] - [koʊt] ,

He	had	been	a	kind	of	god	to	me	—	a	god	in	a	grey	frock	-	coat	,
他	有	到过	一个	种类	的	上帝	到	我	—	一个	上帝	在	一个	灰色的	连衣裙	-	外套	,

他对我来说就像神一样——一个穿着灰色礼服的神，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [tɑːp] - [hæt][ænd; ənd] [fiːld] - ['glæsɪz] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

with	a	grey	top	-	hat	and	field	-	glasses	slung	over	his	shoulder	;
和	一个	灰色的	顶部	-	帽子	和	场地	-	眼镜	吊着	超过	他的	肩膀	;

他头戴灰色高顶礼帽，肩上挎着望远镜；

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [suːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [kaɪnd] — [greɪt] ['pɑːkəts] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -

or	in	a	hunting	-	suit	of	the	most	picturesque	kind	—	great	pockets	in	a	well	-
或者	在	一个	打猎	-	套装	的	这	最多	如画	种类	—	伟大的	口袋	在	一个	出色地	-

['fɪtɪŋ] [koʊt] ,

fitting	coat	,
配件	外套	,

或者穿上最漂亮的猎装——一件合身的外套，配有大口袋，

['splendɪd] [straɪpt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

splendid	striped	waistcoat	.
灿烂	有条纹的	马甲	.

漂亮的条纹背心。

[wel] , [ðer; ðər] ,

Well	,	there	,
出色地	,	那里	,

好了，就是这样。

[aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [pleɪd] [soʊ][bɪg][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	only	mention	this	because	it	played	so	big	a	part	in	bringing	me	to
我	仅有的	提到	这	因为	它	玩	所以	大的	一个	部分	在	带来	我	到
	-	.												

Askatoon	.
-	.

我之所以提到这件事，是因为它对我加入 Askatoon 起到了非常重要的作用。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ædəmz]

"	He	came	up	to	the	table	where	I	sat	in	the	room	with	the	beautiful	Adam's
"	他	来了	向上	到	这	桌子	在哪里	我	卫星	在	这	房间	和	这	美丽的	亚当的

['faɪərpleɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ɑːrkɪtreɪv] [ʌv; əv][væl'hælə] ,

fireplace	and	the	ceiling	like	an	architrave	of	Valhalla	,
壁炉	和	这	天花板	喜欢	一个	门楣	的	瓦尔哈拉	,

“他走到我坐的那张桌子旁，房间里有漂亮的亚当式壁炉，天花板像瓦尔哈拉的拱形门楣一样。”

[ænd; ənd] [sed] , - [duː][juː; jʊ][maɪnd] — [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ? -

and	said	,	'	Do	you	mind	—	for	one	minute	?	'
和	说	,	-	做	你	头脑	—	为了	一	分钟	?	-

然后他说：“请问您介意吗——就一分钟？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

and	he	reached	out	a	hand	for	the	book	.
和	他	达到	出去	一个	手	为了	这	书	.

他伸出手去拿那本书。

" [aɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

"	I	made	way	for	him	,	and	I	suppose	admiration	showed	in	my	eyes	,
"	我	制成	方式	为了	他	,	和	我	认为	钦佩	显示	在	我的	眼睛	,

我给他让了路，我想我的眼神里流露出了钦佩之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][hiː; hi]['heɪstɪli] [roʊt] — [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [skrɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [hiː; hi] [sed]

because	as	he	hastily	wrote	—	what	a	generous	scrawl	it	was	!	—	he	said
因为	作为	他	草草	写道	—	什么	一个	慷慨的	乱涂	它	曾是	!	—	他	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

因为他匆匆写下——那字迹多么潦草啊！——他对我说：

- ['hævnt] [wiː; wi] [met] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ?

'	Haven't	we	met	somewhere	before	?
-	还没有	我们	遇见	某处	前	?

我们以前是不是在哪里见过?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [feɪs] .

I	seem	to	remember	your	face	.
我	似乎	到	记住	你的	脸	.

我好像记得你的脸。

" [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Great	gentleman	,	I	thought	,	because	it	was	certain	he	knew	he	had
"	伟大的	绅士	,	我	想法	,	因为	它	曾是	肯定	他	知道	他	有

['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

never	seen	me	before	,
绝不	已见	我	前	,

“我当时想，他真是个了不起的绅士，因为他肯定知道他以前从未见过我。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][ɪn] [ðæt]

and	I	was	overcome	by	the	reflection	that	he	wished	to	be	civil	in	that
和	我	曾是	克服	经过	这	反射	那	他	希望	到	是	民用	在	那

[wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

way	to	me	.
方式	到	我	.

我当时不禁想到，他竟然想用这种方式对我表示礼貌。

- [its] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	It's	my	father's	face	you	remember	,	I	should	think	,	'	I	answered	.
-	它是	我的	父亲的	脸	你	记住	,	我	应该	思考	,	-	我	回答	.

“我想，你记得的应该是我父亲的脸吧。”我回答道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [hɪr] .

'	He	is	a	member	here	.
-	他	是	一个	成员	这里	.

他是这里的成员。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

I	am	only	a	visitor	.
我	是	仅有的	一个	游客	.

我只是个访客。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [jet] . -

I	haven't	been	elected	yet	.	'
我	还没有	到过	当选	然而	.	-

我还没当选呢。

- [ɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ! -

'	Ah	,	we	must	see	to	that	!	'
-	啊	,	我们	必须	看	到	那	!	-

“啊，我们必须处理这件事！”

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

he	said	with	a	smile	,
他	说	和	一个	微笑	,

他笑着说：

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [noʊn] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] —

and	laid	a	hand	on	my	shoulder	as	though	he'd	known	me	many	a	year	—
和	铺设	一个	手	在	我的	肩膀	作为	尽管	他会	已知	我	许多	一个	年	—

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] . -

and	I	only	twenty	-	one	.	'
和	我	仅有的	二十	-	一	.	-

他把手搭在我的肩膀上，好像认识我很多年了似的——而我才二十一岁。

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -

Who	is	your	father	?	'
WHO	是	你的	父亲	?	-

你父亲是谁?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -

When	I	told	him	he	nodded	.	'
什么时候	我	讲述	他	他	点头	.	-

当我告诉他时，他点了点头。

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ['kroʊʒər][ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɑːr]

Yes	,	yes	,	I	know	him	—	Crozier	of	Castlegarry	;	but	I	knew	his	father	far
是的	,	是的	,	我	知道	他	—	克罗齐尔	的	-	;	但	我	知道	他的	父亲	远的

['betər] ,

better	,
更好的	,

是的，是的，我认识他——卡斯尔加里的克罗齐尔；但我更了解他的父亲。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['ɔːlsoʊ]

though	he	was	so	much	older	than	me	,	and	indeed	your	grandfather	also
尽管	他	曾是	所以	很多	老	比	我	,	和	的确	你的	祖父	还

.

:
.

虽然他比我年长很多，实际上也比你的祖父年长很多。

[lʊk] — [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][bet][aɪ]['evər] [meɪd] [hɪr] ['æftər][maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

Look	—	in	this	book	is	the	first	bet	I	ever	made	here	after	my	election	to	the	club	,
看	—	在	这	书	是	这	第一的	赌注	我	曾经	制成	这里	后	我的	选举	到	这	俱乐部	,

瞧——这本书里记录了我当选俱乐部成员后在这里下的第一笔赌注，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

and	it	was	made	with	your	grandfather	.
和	它	曾是	制成	和	你的	祖父	.

这是你祖父参与制作的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][spɔːrt] , [dɪr] [læd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

There's	no	age	in	the	kingdom	of	sport	,	dear	lad	,	'	he	added	,
有	不	年龄	在	这	王国	的	运动	,	亲爱的	小伙子	,	-	他	额外	,

“在体育王国里没有年龄限制，亲爱的孩子，”他补充道。

['læfɪŋ] — - ['niːðər] [eɪdʒ][nɔːr][seks][nɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɔːr] [pleɪs] .

laughing	—	'	neither	age	nor	sex	nor	position	nor	place	.
笑	—	-	两者都不	年龄	也不	性别	也不	位置	也不	地方	.

笑——“既不涉及年龄，也不涉及性别，也不涉及地位，也不涉及地点。”

[its] [ðə; ði][wʌn] [ˌdemə'krætɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] .

It's	the	one	democratic	thing	in	the	modern	world	.
它是	这	一	民主	事物	在	这	现代的	世界	.

这是现代世界里唯一一件真正民主的事情。

[its] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [oʊld] ['mɑːnərki] [ʌv; əv]['aʊərz] .

It's	a	republic	inside	this	old	monarchy	of	ours	.
它是	一个	共和国	里面	这	老的	君主制	的	我们的	.

它就像是我们这个古老君主制国家里的一个共和国。

[lʊk] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][fɜːrst][bet][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] — [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli]['sɪksti] [naʊ] !

Look	,	here	it	is	,	my	first	bet	with	your	grandfather	—	and	I'm	only	sixty	now	!
看	,	这里	它	是	,	我的	第一的	赌注	和	你的	祖父	—	和	我是	仅有的	六十	现在	!

-

'

-

-

瞧，这就是我和你爷爷的第一个赌约——而我现在才六十岁！

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

He	smoothed	the	page	with	his	hand	in	a	manner	such	as	I	have	seen	a
他	平滑	这	页	和	他的	手	在	一个	方式	这样的	作为	我	有	已见	一个

[diːn] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] - ['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] - .

dean	do	with	his	sermon	-	paper	in	a	cathedral	puplit	.
院长	做	和	他的	讲道	-	纸	在	一个	大教堂	-	.

他用手抚平了纸页，就像我在大教堂讲坛上看到院长抚平讲稿纸一样。

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

'	Here	it	is	,	thirty	-	six	years	ago	.	'
-	这里	它	是	,	三十	-	六	年	前	.	-

“这是三十六年前的事了。”

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][bet] [ə'laʊd] .

He	read	the	bet	aloud	.
他	读	这	赌注	大声	.

他大声读出了赌约内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['dɜːrbi] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [bet] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [hɔːrs]

It	was	on	the	Derby	,	he	himself	having	bet	that	the	Prince	of	Wale's	horse
它	曾是	在	这	德比	,	他	他自己	拥有	赌注	那	这	王子	的	威尔士	马

[wʊd] [wɪn] .

would	win	.
会	赢	.

那是在德比大赛上，他自己押注威尔士亲王的马会赢。

- [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [dɪr] [læd] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , - [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][noʊ][bets][ʌv; əv][maɪn]

'	Your	grandfather	,	dear	lad	,	'	he	repeated	,	'	but	you'll	find	no	bets	of	mine
-	你的	祖父	,	亲爱的	小伙子	,	-	他	重复	,	-	但	你会	寻找	不	赌注	的	矿

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

with	your	father	.
和	你的	父亲	.

“你爷爷，亲爱的孩子，”他重复道，“但你找不到我和你父亲的任何赌约。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'herɪt] [ðæt] [streɪn] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər]

He	didn't	inherit	that	strain	,	but	your	grandfather	and	your	great	-	grandfather
他	没有	继承	那	拉紧	,	但	你的	祖父	和	你的	伟大的	-	祖父

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — ['spɔrtsmɪn] [bəuθ] ,

had	it	—	sportsmen	both	,
有	它	—	运动员	两个都	,

他没有遗传到那种基因，但你的祖父和曾祖父都有——他们都是运动员。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bɪg][maɪndz] , [greɪt] [aɪz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ,

afraid	of	nothing	,	with	big	minds	,	great	eyes	for	seeing	,
害怕的	的	没有什么	,	和	大的	思想	,	伟大的	眼睛	为了	看到	,

无所畏惧，胸怀宽广，目光敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪnər] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] .

and	a	sense	for	a	winner	almost	uncanny	.
和	一个	感觉	为了	一个	优胜者	几乎	不可思议	.

以及一种近乎不可思议的对赢家的敏锐洞察力。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [tʃæns] ?

Have	you	got	it	by	any	chance	?
有	你	得到	它	经过	任何	机会	?

你碰巧有吗?

[jes] , [jes] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][baɪ][dʒɑːn] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ;

Yes	,	yes	,	by	George	and	by	John	,	I	see	you	have	;
是的	,	是的	,	经过	乔治	和	经过	约翰	,	我	看	你	有	;

是的，是的，以乔治和约翰的名义，我看到你已经有了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] !

you	are	your	grandfather	to	a	hair	!
你	是	你的	祖父	到	一个	头发	!

你和你爷爷简直就像一根头发!

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

His	portrait	is	here	in	the	club	—	in	the	next	room	.
他的	肖像	是	这里	在	这	俱乐部	—	在	这	下一个	房间	.

他的肖像就挂在俱乐部里——就在隔壁房间。

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Have	a	look	at	it	.
有	一个	看	在	它	.

看看吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔːrti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

He	was	only	forty	when	it	was	done	,	and	you're	very	like	him	;
他	曾是	仅有的	四十	什么时候	它	曾是	完毕	,	和	你是	非常	喜欢	他	;

他完成这件事时才四十岁，而你和他非常相似；

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪb][ɪz][ðer; ðər] . -

the	cut	of	the	jib	is	there	.	'
这	切	的	这	吊臂	是	那里	.	-

关键在于这一点。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] .

He	took	my	hand	.
他	采取	我的	手	.

他握住了我的手。

- [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiːl] [miːt] - [jes] ,

'	Good	-	bye	,	dear	lad	,	'	he	said	;	'	we'll	meet	-	yes	,
-	好的	-	再见	,	亲爱的	小伙子	,	-	他	说	;	-	出色地	见面	-	是的	,

“再见，亲爱的孩子，”他说；“我们会再见的——是的，

[wiːl] [miːt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

we'll	meet	often	enough	if	you	are	like	your	grandfather	.
出色地	见面	经常	足够的	如果	你	是	喜欢	你的	祖父	.

如果你像你祖父一样，我们就会经常见面。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] .

And	I'll	always	like	to	see	you	,	'	he	added	generously	.
和	患病的	总是	喜欢	到	看	你	,	-	他	额外	慷慨地	.

“我一直都想见到你，”他慷慨地补充道。

" - [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	'	I	always	wanted	to	meet	you	,	'	I	answered	.
"	-	我	总是	通缉	到	见面	你	,	-	我	回答	.

“我一直都想见你，”我回答道。

- [aɪv] [kʌt] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] — [æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd]

'	I've	cut	your	pictures	out	of	the	papers	to	keep	them	—	at	Eton	and
-	我已经	切	你的	图片	出去	的	这	文件	到	保持	他们	—	在	伊顿公学	和

['ɑːksfərd] . -

Oxford	.	'
牛津	.	-

“我把你在伊顿公学和牛津大学的照片从报纸上剪下来保存了。”

[hiː; hi] [læft] [ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [praɪd] .

He	laughed	in	great	good	-	humour	and	pride	.
他	笑了	在	伟大的	好的	-	幽默	和	自豪	.

他开怀大笑，脸上洋溢着幽默和自豪。

- [soʊ][soʊ] , [soʊ][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɑːloʊər] !

'	So	so	,	so	so	,	and	I	am	a	hero	then	,	with	one	follower	!
-	所以	所以	,	所以	所以	,	和	我	是	一个	英雄	然后	,	和	一	追随者	!

“就这样，就这样，就这样，那我就成了英雄，只有一个粉丝！”

[wel] , [wel] , [dɪr] [læd] , [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][goʊ] [rɔːŋ] , [ɔːr] ['enihaʊ] [aɪm] ['ɒf(tə)n] [raɪt] [ðæn; ðən]

Well	,	well	,	dear	lad	,	I	don't	often	go	wrong	,	or	anyhow	I'm	oftener	right	than
出色地	,	出色地	,	亲爱的	小伙子	,	我	不	经常	去	错误的	,	或者	无论如何	我是	更频繁	正确的	比

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

哎呀，亲爱的孩子，我很少出错，或者说，我做对的次数比做错的次数多得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt]

and	you	might	do	worse	than	follow	me	—	but	no	,	I	don't	want	that
和	你	可能	做	更糟	比	跟随	我	—	但	不	,	我	不	想	那

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility	.
责任	.

你或许会做出比跟随我更糟糕的事情——但是不，我不想承担这份责任。

[goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] — [goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] . -

Go	on	your	own	—	go	on	your	own	.	'
去	在	你的	自己的	—	去	在	你的	自己的	.	-

自己走吧——自己走吧。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

"	A	minute	more	and	he	was	gone	with	a	wave	of	the	hand	,
"	一个	分钟	更多的	和	他	曾是	已消失	和	一个	海浪	的	这	手	,

“又过了一分钟，他挥了挥手就走了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊk] .

and	in	excitement	I	picked	up	the	betting	-	book	.
和	在	激动	我	挑选	向上	这	投注	-	书	.

我兴奋地拿起了投注簿。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

It	almost	took	my	breath	away	.
它	几乎	采取	我的	气息	离开	.

它几乎让我窒息。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi] [wʊd] [nɑːt]

He	had	staked	a	thousand	pounds	that	the	favourite	of	the	Derby	would	not
他	有	已抵押	一个	千	磅	那	这	最喜欢的	的	这	德比	会	不是

[wɪn] [ðə; ði] [reɪs] ,

win	the	race	,
赢	这	种族	,

他押注一千英镑，赌德比大赛的热门马不会赢得比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊt'saɪdər] [wʊd] .

and	that	one	of	three	outsiders	would	.
和	那	一	的	三	局外人	会	.

而这三个局外人中会有一个。

[æz; əz][aɪ][sæt] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][bet][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

As	I	sat	overpowered	by	the	magnitude	of	the	bet	the	door	opened	,
作为	我	卫星	实力悬殊	经过	这	震级	的	这	赌注	这	门	打开	,

我坐在那里，被赌注的数额之大震惊得不知所措，这时门开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] , [nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːz] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]

and	he	appeared	with	another	man	,	not	one	with	whose	face	I	was	then
和	他	出现	和	其他	男人	,	不是	一	和	谁	脸	我	曾是	然后

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

他和一个男人一起出现，我当时并不认识这个人。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [greɪt] [pə'zeʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

though	as	a	duke	and	owner	of	great	possessions	,	he	was	familiar	to
尽管	作为	一个	公爵	和	所有者	的	伟大的	财产	,	他	曾是	熟悉的	到

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

虽然身为公爵和拥有大量财产的他，在社会上也颇为出名。

- [aɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I've	put	it	down	,	'	he	said	.
-	我已经	放	它	向下	,	-	他	说	.

“我已经把它放下了，”他说。

- [saɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [its] [ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] . -

'	Sign	it	,	if	it's	all	in	order	.	'
-	符号	它	,	如果	它是	全部	在	命令	.	-

“如果一切就绪，就签字吧。”

[ðɪs] [ðə; ði] [duːk] [dɪd] , ['æftər][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] .

This	the	duke	did	,	after	apologizing	for	disturbing	me	.
这	这	公爵	做过	,	后	道歉	为了	令人不安	我	.

公爵照做了，并在为打扰我而道歉后，照做了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	looked	at	me	keenly	as	he	turned	away	.
他	看起来	在	我	敏锐地	作为	他	转向	离开	.

他转身离开时，目光锐利地看了我一眼。

- [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ]

'	Not	the	most	elevating	literature	in	the	library	,	'	he	said	,	smiling
-	不是	这	最多	提升	文学	在	这	图书馆	,	-	他	说	,	微笑

[aɪ'rɑːnɪkli] .

ironically	.
讽刺的是	.

“这可不是图书馆里最令人振奋的文学作品，”他带着讽刺的笑容说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] , [dəunt] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	If	you	haven't	got	a	taste	for	it	beyond	control	,	don't	cultivate	it	.	'
-	如果	你	还没有	得到	一个	品尝	为了	它	超过	控制	,	不	培育	它	.	-

“如果你还没有对它产生无法控制的嗜好，就不要培养它。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [left] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd]

He	nodded	kindly	,	and	left	;	and	again	,	till	my	father	came	and	found
他	点头	亲切地	,	和	左边	;	和	再次	,	直到	我的	父亲	来了	和	成立

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他和蔼地点了点头，然后离开了；就这样，直到我父亲来找到我，

[aɪ] ['berid] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	buried	myself	in	that	book	of	fate	—	to	me	.
我	埋葬	我	在	那	书	的	命运	—	到	我	.

我把自己埋进了那本关于命运的书里——对我而言。

[aɪ] [faʊnd] ['meni] ['entriz] [ɪn][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [neɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz]

I	found	many	entries	in	my	grandfather's	name	,	but	not	one	in	my	father's
我	成立	许多	条目	在	我的	祖父的	姓名	,	但	不是	一	在	我的	父亲的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我找到了很多以我祖父的名字命名的条目，但没有找到一个以我父亲的名字命名的条目。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [vaɪs] [ɔːr]['vɜːrtʃuː] [skɪps] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

I	have	an	idea	that	when	a	vice	or	virtue	skips	one	generation	,
我	有	一个	主意	那	什么时候	一个	副	或者	美德	跳过	一	一代	,

我有个想法，当某种恶习或美德隔代遗传时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vaɪələns] [ɔːr] [pər'sɪstəns] [ɪn][ðə; ðiː][nekst] , [fɔːr; fər] ,

it	appears	with	increased	violence	or	persistence	in	the	next	,	for	,
它	出现	和	增加	暴力	或者	持久性	在	这	下一个	,	为了	,

接下来，暴力或持续性似乎有所增加，因为

['pæsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðər] ['ɪntuː][maɪ] [dɪ'fensləs] [brest] ,

passing	over	my	father	into	my	defenceless	breast	,
通过	超过	我的	父亲	进入	我的	毫无防备	胸部	,

将我的父亲送入我毫无防备的胸膛，

[ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv][spɔːrt] [went] [mæd][ɪn][ˌem 'iː] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst][soʊ] .

the	spirit	of	sport	went	mad	in	me	—	or	almost	so	.
这	精神	的	运动	去	疯狂的	在	我	—	或者	几乎	所以	.

我的体育精神几乎达到了疯狂的程度。

[noʊ]['maɪzər]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æz; əz][aɪ]

No	miser	ever	had	a	more	cheerful	and	happy	hour	than	I	had	as	I
不	吝啬鬼	曾经	有	一个	更多的	快乐	和	快乐的	小时	比	我	有	作为	我

[riːd] [ðə; ðiː] ['betɪŋ] - [bʊk] [æt; ət] [θweɪts] - .

read	the	betting	-	book	at	Thwaites	'	.
读	这	投注	-	书	在	斯韦茨	-	.

即使是最吝啬的人，在斯韦茨赌场阅读博彩簿时，也从未有过比我更快乐、更惬意的时光。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] - [suːn] ['æftər][aɪ] [left] ['ɑːksfərd] .

"	I	became	a	member	of	Thwaite's	soon	after	I	left	Oxford	.
"	我	成为	一个	成员	的	-	很快	后	我	左边	牛津	.

“我离开牛津后不久就加入了斯韦特俱乐部。”

[æz; əz][sʌm; səm] [men] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː]['temp(ə)l] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ðiː] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [sʌm; səm]

As	some	men	go	to	the	Temple	,	some	to	the	Stock	Exchange	,	some
作为	一些	男人	去	到	这	寺庙	,	一些	到	这	库存	交换	,	一些

[tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ,

to	Parliament	,
到	议会	,

有些人去圣殿，有些人去证券交易所，有些人去议会，

[aɪ] [went] [tuː; tə] - .

I	went	to	Thwaite's	.
我	去	到	-	.

我去了斯韦特家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['sentər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['tʃembər] [ɪn][pɑːrk] [pleɪs] ,

It	was	the	centre	of	my	interest	,	and	I	took	chambers	in	Park	Place	,
它	曾是	这	中心	的	我的	兴趣	,	和	我	采取	房间	在	公园	地方	,

那是我最感兴趣的领域，我在公园广场租了一间律师事务所。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] .

St	.	James's	Street	,	a	few	steps	away	.
英石	.	詹姆斯的	街道	,	一个	很少	步骤	离开	.

圣詹姆斯街，就在几步之遥。

[hɪr] [aɪ] [met] [ə'gen] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [greɪt] ['spɔːrtsmən] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][soʊ]['kaɪndli] ,

Here	I	met	again	constantly	the	great	sportsman	who	had	noticed	me	so	kindly	,
这里	我	遇见	再次	不断地	这	伟大的	运动员	WHO	有	注意到	我	所以	亲切地	,

在这里，我又一次多次遇到那位曾如此友善地注意到我的伟大运动员。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] , [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] .

and	I	became	his	follower	,	his	disciple	.
和	我	成为	他的	追随者	,	他的	弟子	.

于是我成了他的追随者，他的门徒。

[aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;

I	had	started	with	him	on	a	wave	of	prejudice	in	his	favour	;
我	有	开始	和	他	在	一个	海浪	的	偏见	在	他的	偏爱	;

起初我对他抱有偏见，甚至偏袒他；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [ə'genst]

because	that	day	when	I	read	in	the	betting	-	book	what	he	had	staked	against
因为	那	天	什么时候	我	读	在	这	投注	-	书	什么	他	有	已抵押	反对

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

the	favourite	,
这	最喜欢的	,

因为那天我在博彩账簿上看到他押注了多少匹马来输给热门马，

[aɪ][leɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] ['kredɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊt'saɪdər] [ænd; ənd] [ə'genst]

I	laid	all	the	cash	and	credit	I	could	get	with	his	outsiders	and	against
我	铺设	全部	这	现金	和	信用	我	可以	得到	和	他的	局外人	和	反对

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

the	favourite	,
这	最喜欢的	,

我把所有能筹到的现金和信用额度都押在了他支持的冷门球队身上，而押在了热门球队身上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	I	won	five	hundred	pounds	.
和	我	韩元	五	百	磅	.

我赢了五百英镑。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌn] — [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [aɪz] - [wʌz; wəz] ['fæbjələs] .

What	he	won	—	to	my	youthful	eyes	-	was	fabulous	.
什么	他	韩元	—	到	我的	青春	眼睛	-	曾是	太棒了	.

在我年轻的时候看来，他所赢得的一切都太棒了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ][kaɪnd] [frendz] ,

There's	no	use	saying	what	you	think	—	you	kind	friends	,
有	不	使用	说	什么	你	思考	—	你	种类	朋友们	,

说出来也没用——你们这些好心的朋友们，

[huːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['kriːtʃər]

who've	always	done	something	in	life	—	that	I	was	a	good	-	for	-	nothing	creature
谁有	总是	完毕	某物	在	生活	—	那	我	曾是	一个	好的	-	为了	-	没有什么	生物

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] ,

to	give	myself	up	to	the	turf	,
到	给	我	向上	到	这	草皮	,

那些在生活中一直有所作为的人——会说我是个一无是处的家伙，甘愿沦落街头。

[tuː; tə]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['dʒɔkiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænɪˌsɛriːz][ʌv; əv][spɔːrt] .

to	horses	and	jockeys	,	and	the	janissaries	of	sport	.
到	马匹	和	骑师	,	和	这	禁卫军	的	运动	.

献给马匹、骑师以及体育界的卫士们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [maɪ]['fæməli][hæd; həd] [rʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri]

You	must	remember	that	for	generations	my	family	had	run	on	a	very
你	必须	记住	那	为了	几代人	我的	家庭	有	跑步	在	一个	非常

['nærəʊ] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ,

narrow	margin	of	succession	,
狭窄的	利润	的	演替	,

你必须记住，我的家族世世代代都依靠非常微弱的优势进行继承。

[ðer; ðər] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [bɔːrn][ɪn] ['eni] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

there	seldom	,	if	ever	,	being	more	than	two	born	in	any	generation	of	the	family
那里	很少	, 如果	曾经	,	存在	更多的	比	二	出生	在	任何	一代	的	这	家庭	

,

,

,

这个家族每一代都很少（如果有的话）会生下超过两个孩子。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] ;

so	that	there	was	always	enough	for	the	younger	son	or	daughter	;
所以	那	那里	曾是	总是	足够的	为了	这	年轻	儿子	或者	女儿	;

这样，小儿子或小女儿就总能吃饱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['laɪvlihʊd] .

and	to	take	up	a	profession	was	not	necessary	for	livelihood	.
和	到	拿	向上	一个	职业	曾是	不是	必要的	为了	生计	.

从事某种职业并非谋生的必要条件。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['wʊmən] , [hæd; həd] [lɪvd] ,

If	my	mother	,	who	was	an	intellectual	and	able	woman	,	had	lived	,
如果	我的	母亲	,	WHO	曾是	一个	知识分子	和	有能力的	女士	,	有	居住地	,

如果我那位才华横溢、能力出众的母亲还活着，

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ; [fɔːr; fər] [stiəd] [ə'raɪt] ,

it's	hard	to	tell	what	I	should	have	become	;	for	steered	aright	,
它是	难的	到	告诉	什么	我	应该	有	变得	;	为了	转向	好的	,

很难说我本该成为什么样的人；因为如果当初走对了路，

['gɪv(ə)n] [truː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

given	true	ideas	of	what	life	should	mean	to	a	man	,
给定	真的	想法	的	什么	生活	应该	意思是	到	一个	男人	,

如果一个人真正理解了人生的意义，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ə'hed] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ə'nʌðər] .

I	might	have	become	ambitious	and	forged	ahead	in	one	direction	or	another	.
我	可能	有	变得	雄心勃勃	和	锻造	前方	在	一	方向	或者	其他	.

我或许会变得雄心勃勃，朝着某个方向奋勇前进。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ,

But	there	it	was	,	she	died	when	I	was	ten	,
但	那里	它	曾是	,	她	死亡	什么时候	我	曾是	十	,

但事实就是如此，她在我十岁那年去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [moʊld] [ˌem 'iː] .

and	there	was	no	one	to	mould	me	.
和	那里	曾是	不	一	到	模具	我	.

而且没有人来塑造我。

[æt; ət] ['iːtn] , [æt; ət]['ɑːksfərd] - [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'pærətɔːri] [skuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]

At	Eton	,	at	Oxford	-	well	,	they	are	not	preparatory	schools	to	the	business
在	伊顿公学	,	在	牛津	-	出色地	,	他们	是	不是	预备	学校	到	这	商业

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

伊顿公学、牛津大学——嗯，它们并不是为人生事业做准备的学校。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [maɪ] ['mʌðər] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ]

And	when	at	twenty	-	four	I	inherited	the	fortune	my	mother	left	me	,	I
和	什么时候	在	二十	-	四	我	遗传	这	财富	我的	母亲	左边	我	,	我

[hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ'diːə] :

had	only	one	idea	:
有	仅有的	一	主意	:

24岁那年，我继承了母亲留下的遗产，当时我只有一个想法：

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

to	live	the	life	of	a	sporting	gentleman	.
到	居住	这	生活	的	一个	体育	绅士	.

过上绅士般的运动生活。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪkɪtər] — "

I	had	a	name	as	a	cricketer	—	"
我	有	一个	姓名	作为	一个	板球运动员	—	"

我曾是一名知名的板球运动员——

" [ɑː] — [aɪ] [rɪ'membər] , ['kroʊʒər] [ʌv; əv] [læmɪs] ! " [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	Ah	—	I	remember	,	Crozier	of	Lammis	!	"	interjected	the	Young	Doctor	involuntarily	.
"	啊	—	我	记住	,	克罗齐尔	的	拉米斯	!	"	插话	这	年轻的	医生	不由自主	.

“啊——我想起来了，拉米斯的克罗齐尔！”年轻的医生不由自主地插话道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] — "

"	I'm	a	north	of	Ireland	man	,	but	I	remember	—	"
"	我是	一个	北	的	爱尔兰	男人	,	但	我	记住	—	"

“我是北爱尔兰人，但我记得——”

" [jes] , [læmɪs] , " [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [went] [ɑːn] .

"	Yes	,	Lammis	,	"	the	sick	man	went	on	.
"	是的	,	拉米斯	,	"	这	生病的	男人	去	在	.

“是的，拉米斯，”病人继续说道。

" - [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] [left] [ˌem 'iː] [læmɪs] .

"	Castlegarry	was	my	father's	place	,	but	my	mother	left	me	Lammis	.
"	-	曾是	我的	父亲的	地方	,	但	我的	母亲	左边	我	拉米斯	.

“卡斯尔加里是我父亲的故乡，但我母亲把拉米斯留给了我。”

[wen] [aɪ] [gɑːt] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'kjuəritis] [ʃiː; ʃi] [left] , [aɪ] [felt] [maɪ] [oʊts] ,

When	I	got	control	of	it	,	and	of	the	securities	she	left	,	I	felt	my	oats	,
什么时候	我	得到	控制	的	它	,	和	的	这	证券	她	左边	,	我	毛毡	我的	燕麦	,

当我掌控了这一切，以及她留下的那些证券之后，我感觉自己如鱼得水。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

as	they	say	;	and	I	wasn't	long	in	making	a	show	of	courage	,
作为	他们	说	;	和	我	不是	长的	在	制作	一个	展示	的	勇气	,

正如他们所说；我没过多久就开始装出一副勇敢的样子，

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['ræʃnəs] , [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['liːdər] .

not	to	say	rashness	,	in	following	my	leader	.
不是	到	说	鲁莽	,	在	下列的	我的	领导者	.

并非鲁莽行事，而是盲目追随我的领导。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [lʌk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

He	gave	me	luck	for	a	time	,
他	给予	我	运气	为了	一个	时间	,

他曾给我带来好运，

[ɪn'diːd] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [briːd] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

indeed	so	great	that	I	could	even	breed	horses	of	my	own	.
的确	所以	伟大的	那	我	可以	甚至	品种	马匹	的	我的	自己的	.

确实非常棒，我甚至可以自己养马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌk] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'genst] [ˌem 'iː]

But	the	luck	went	against	him	at	last	,	and	then	,	of	course	,	against	me
但	这	运气	去	反对	他	在	最后的	,	和	然后	,	的	课程	,	反对	我

;
;
;

但最终他的运气不如人意，然后，当然，我的运气也不如人意了；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðə; ði] [kæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	I	began	to	feel	that	suction	which	,	as	it	draws	the	cash	out	of	your
和	我	开始	到	感觉	那	吸	哪个	,	作为	它	平局	这	现金	出去	的	你的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

我开始感觉到那种吸力，就像它把你口袋里的钱吸走一样。

[ðə; ði] ['kredɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][bæŋk] ,

the	credit	out	of	your	bank	,
这	信用	出去	的	你的	银行	,

从你的银行账户中扣除信用额度

[siːmz] [tuː; tə] [drɔː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] — [ə; eɪ] ['gæstli] ,

seems	to	draw	also	the	whole	internal	economy	out	of	your	body	—	a	ghastly	,
似乎	到	画	还	这	所有的	内部的	经济	出去	的	你的	身体	—	一个	阴森	,

['empti] , [kə'læpsɪŋ] [θɪŋ] .

empty	,	collapsing	thing	.
空的	,	崩溃	事物	.

似乎还会把整个体内的经济系统都抽离出来——变成一个可怕的、空虚的、崩溃的东西。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

"	Mrs	.	Tynan	gave	a	great	sigh	.
"	太太	.	蒂南	给予	一个	伟大的	叹	.

蒂南夫人长叹一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ə; eɪ][maɪn] — [ɑːn]['peɪpər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

She	had	once	put	two	hundred	dollars	in	a	mine	—	on	paper	—	and	it
她	有	一次	放	二	百	美元	在	一个	矿	—	在	纸	—	和	它

['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ;

ended	in	a	lawsuit	;
结束	在	一个	诉讼	;

她曾经在纸面上投资了200美元到一座矿山，结果却引发了一场诉讼；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪn][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]

and	on	the	verdict	in	the	lawsuit	depended	the	two	hundred	dollars	and
和	在	这	判决	在	这	诉讼	取决于	这	二	百	美元	和

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

这笔两百多美元的赔偿金取决于诉讼结果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] ,

When	she	read	a	fatal	telegram	to	her	saying	that	all	was	lost	,
什么时候	她	读	一个	致命的	电报	到	她	说	那	全部	曾是	丢失的	,

当她读到那封告知她一切都已结束的致命电报时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['empti] , [kə'læpsɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

she	had	had	that	empty	,	collapsing	feeling	.
她	有	有	那	空的	,	崩溃	感觉	.

她曾有过那种空虚、崩溃的感觉。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sipt] [sʌm; səm] [mɪlk] , ['kroʊʒər] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

Pausing	**for**	**a**	**moment**	**,**	**in**	**which**	**he**	**sipped**	**some**	**milk**	**,**	**Crozier**	**then**	**continued**	**:**
暂停	为了	一个	片刻	,	在	哪个	他	啜饮	一些	牛奶	,	克罗齐尔	然后	持续	:

克罗齐尔停顿了一下，喝了口牛奶，然后继续说道：

" [æt; ət][læst][maɪ] ['liːdər] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [sɔː] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [bɪ'gæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	**At**	**last**	**my**	**leader**	**died**	**,**	**and**	**the**	**see**	**-**	**saw**	**of**	**fortune**	**began**	**for**	**me**	**;**
"	在	最后的	我的	领导者	死亡	,	和	这	看	-	锯	的	财富	开始	为了	我	;

“最终，我的领袖去世了，我的命运也开始像跷跷板一样起伏不定；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [saʊnd] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] [sɔːd] ['ɪntuː][lɔːgz][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː]

and	**a**	**good**	**deal**	**of**	**my**	**sound**	**timber**	**was**	**sawed**	**into**	**logs**	**and**	**made**	**into**
和	一个	好的	交易	的	我的	声音	木材	曾是	锯	进入	日志	和	制成	进入

['lʌmbər] [tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['fɔːrtʃən] .

lumber	**to**	**build**	**some**	**one**	**else's**	**fortune**	**.**
木材	到	建造	一些	一	其他人的	财富	.

我的许多优质木材被锯成原木，制成木材，为别人积累了财富。

[wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['bælənsɪŋ] ['prɪti] ['iːzəli] , [aɪ] ['mærid] .

When	**things**	**were**	**balancing**	**pretty**	**easily**	**,**	**I**	**married**	**.**
什么时候	事物	是	平衡	漂亮的	容易地	,	我	已婚	.

当一切都比较顺利的时候，我结婚了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['fɔːtʃənz] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

It	**wasn't**	**a**	**sordid**	**business**	**to**	**restore**	**my**	**fortunes**	**—**	**I'll**	**say**	**that**	**for**	**myself**	**;**
它	不是	一个	肮脏的	商业	到	恢复	我的	财富	—	患病的	说	那	为了	我	;

恢复我的财富并不是一件卑鄙的事情——我可以这样说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	**it**	**wasn't**	**the**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**for**	**I**	**wasn't**	**secure**	**in**	**my**	**position**	**.**
但	它	不是	这	事物	到	做	,	为了	我	不是	安全的	在	我的	位置	.

但这样做并不明智，因为我的地位并不稳固。

[aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ;

I	**might**	**go**	**on**	**the**	**rocks**	**;**
我	可能	去	在	这	岩石	;

我可能会陷入困境；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['gæmblər] [huː] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hiːd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][bɪg]

but	**was**	**there**	**ever**	**a**	**gambler**	**who**	**didn't**	**believe**	**that**	**he'd**	**pull**	**it**	**off**	**in**	**a**	**big**
但	曾是	那里	曾经	一个	赌徒	WHO	没有	相信	那	他会	拉	它	离开	在	一个	大的

[weɪ] [nekst] [taɪm] ,

way	**next**	**time**	**,**
方式	下一个	时间	,

但哪个赌徒不相信自己下次能大获全胜呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [teɪm] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

and	**that**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**wheel**	**against**	**him**	**was**	**only**	**to**	**tame**	**his**	**spirit**	?
和	那	这	转动	的	这	车轮	反对	他	曾是	仅有的	到	驯服	他的	精神	?

难道命运之轮转向不利于他，只是为了驯服他的意志吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['gæmblər][ɔːr] ['spɔːrtsmən] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] [huː] ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] -

Was	**there**	**ever**	**a**	**gambler**	**or**	**sportsman**	**of**	**my**	**class**	**who**	**didn't**	**talk**	**about**	**the**	**'**	-
曾是	那里	曾经	一个	赌徒	或者	运动员	的	我的	班级	WHO	没有	讲话	关于	这	-	

[lɔː] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ,

law	**of**	**chances**	**,**
法律	的	机会	,

我所在的阶层中，有哪个赌徒或运动员不谈论“概率法则”呢?

- [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] [ɪf] [red] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [keɪm] [ʌp] [θriː] [taɪmz] ,

'	on	the	basis	that	if	red	,	as	it	were	,	came	up	three	times	,
-	在	这	基础	那	如果红色的	,	作为	它	是	,	来了	向上	三	时代	,	

“基于这样的假设：如果红色出现了三次，

[blæk] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] ?

black	stood	a	fair	chance	of	coming	up	the	fourth	time	?
黑色的	站立	一个	公平的	机会	的	未来	向上	这	第四	时间	?

黑色第四次出现的几率还算大?

[ə; eɪ] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [kən'kluːʒ(ə)n] ;

A	silly	enough	conclusion	;
一个	愚蠢的	足够的	结论	;

一个相当荒谬的结论；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [red] ['ʃʊdənt] [kʌm] [ʌp] [θriː]

for	on	the	law	of	chances	there's	no	reason	why	red	shouldn't	come	up	three
为了	在	这	法律	的	机会	有	不	原因	为什么红色的		不应该	来	向上	三

['hʌndrəd] [taɪmz] ;

hundred	times	;
百	时代	;

根据概率法则，红色出现三百次也并非不可能；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] [rʌn] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt]

and	so	I	found	that	your	run	of	bad	luck	may	be	so	long	that	you	cannot
和	所以	我	成立	那	你的	跑步	的	坏的	运气	可能	是	所以	长的	那	你	不能

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

have	a	chance	to	recover	,
有	一个	机会	到	恢复	,

因此，我发现你的霉运可能会持续太久，以至于你根本没有机会翻身。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnz][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

and	are	out	of	it	before	the	wheel	turns	in	your	favour	.
和	是	出去	的	它	前	这	车轮	转弯	在	你的	偏爱	.

还没等形势对你有利，你就出局了。

[aɪ] - [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] .

I	oughn't	to	have	married	.
我	-	到	有	已婚	.

我真不该结婚。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][toʊn] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪ'kʌm] [moʊst] [greɪv] ,

"	His	voice	had	changed	in	tone	,	his	look	become	most	grave	,
"	他的	嗓音	有	已更改	在	语气	,	他的	看	变得	最多	严重	,

他的声音变得阴沉，神情也变得异常严肃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n]

there	was	something	very	like	reverence	in	his	face	,	and	deprecating	submission
那里	曾是	某物	非常	喜欢	尊敬	在	他的	脸	,	和	弃用	提交

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

他脸上带着一种近乎敬畏的神情，眼神中则流露出一种谦卑的顺从。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [fʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

His	fingers	fussed	with	the	rug	that	covered	his	knees	.
他的	手指	烦躁不安	和	这	小地毯	那	涵盖	他的	膝盖	.

他的手指不安地摆弄着盖在膝盖上的地毯。

" [gɑːd] [help] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæts] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər]

"	God	help	the	man	that's	afraid	of	his	own	wife	!	"	remarked	the	Young	Doctor
"	上帝	帮助	这	男人	那就是	害怕的	的	他的	自己的	妻子	！	"	评论	这	年轻的	医生

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“上帝保佑那个害怕自己妻子的男人！”年轻的医生自言自语道。

[nɑːt] [ɪ'roʊniəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kroʊʒərz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

not	erroneously	reading	the	expression	of	Crozier's	face	and	the	tone	of	his
不是	错误地	阅读	这	表达	的	克罗齐尔的	脸	和	这	语气	的	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

没有错误地解读克罗齐尔的面部表情和语气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] . "

"	There's	nothing	so	unnerving	.	"
"	有	没有什么	所以	令人不安	.	"

“没什么好担心的。”

" [noʊ] , [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kroʊʒər] [went] [ɑːn] .

"	No	,	I	oughtn't	to	have	done	it	,	"	Crozier	went	on	.
"	不	,	我	不应该	到	有	完毕	它	,	"	克罗齐尔	去	在	.

“不，我不应该那样做，”克罗齐尔继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sɔːrdɪd] ['mærɪdʒ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt]

"	But	I	will	say	again	it	wasn't	a	sordid	marriage	,	though	she	had	great
"	但	我	将要	说	再次	它	不是	一个	肮脏的	婚姻	,	尽管	她	有	伟大的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

但我还是要再说一遍，虽然她对这段婚姻抱有很高的期望，但它并不是一段肮脏的婚姻。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'miːdiət] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] ['kærəktər] .

but	not	immediate	;	and	she	was	a	girl	of	great	character	.
但	不是	即时	;	和	她	曾是	一个	女孩	的	伟大的	特点	.

但并非立即发生；而且她是一位品格高尚的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] [fɑːr] - ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

She	was	able	and	brilliant	and	splendid	and	far	-	seeing	,	and	she
她	曾是	有能力的	和	杰出的	和	灿烂	和	远的	-	看到	,	和	她

[nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

knew	her	own	mind	,
知道	她	自己的	头脑	,

她才华横溢、天赋异禀、光芒四射、目光远大，而且她很清楚自己的想法。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hænsəm] .

and	was	radiantly	handsome	.
和	曾是	光芒四射	英俊的	.

他英俊潇洒，光彩照人。

" ['kɪti] ['taɪnən] ['ɔːlmoʊst] [snɪft] .

"	Kitty	Tynan	almost	sniffed	.
"	猫咪	蒂南	几乎	嗅了嗅	.

“凯蒂·蒂南差点抽泣起来。”

[θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] -

Through	a	whole	fortnight	she	had	,	with	a	courage	and	a	right	-
通过	一个	所有的	两星期	她	有	,	和	一个	勇气	和	一个	正确的	-

['maɪndɪdnɪs] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

mindedness	quite	remarkable	,
心智	相当	卓越	,

在整整两周的时间里，她展现出了非凡的勇气和正直的头脑。

[fɔːt] [hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,

fought	her	infatuation	for	this	man	,
战斗	她	痴情	为了	这	男人	,

她努力克制自己对这个男人的迷恋。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]

and	as	she	fought	she	had	imagined	a	hundred	times	what	his	wife	was
和	作为	她	战斗	她	有	想象	一个	百	时代	什么	他的	妻子	曾是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

在战斗的过程中，她无数次地想象过他的妻子是什么样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , ['delɪkət] ,

She	had	pictured	to	herself	a	gossamer	kind	of	woman	,	delicate	,
她	有	如图所示	到	她自己	一个	游丝	种类	的	女士	,	精美的	,

她想象自己是一个轻盈飘逸、娇弱柔美的女人，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːntʊr] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ['fɪgjərz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] -

and	in	contour	like	one	of	the	fashion	-	plate	figures	she	saw	in	the	picture	-
和	在	轮廓	喜欢	一	的	这	时尚	-	盘子	数据	她	锯	在	这	图片	-

['pepərz] .

papers	.
文件	.

轮廓像她在画报上看到的时尚插画人物一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] , ['druːpɪŋ] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , ['klɪŋɪŋ]

She	had	imagined	her	with	a	wide	,	drooping	hat	,	with	a	soft	,	clinging
她	有	想象	她	和	一个	宽的	,	下垂	帽子	,	和	一个	柔软的	,	依恋

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她想象着她戴着一顶宽大的、垂下来的帽子，穿着一件柔软贴身的长裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːdɪs] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , ['hoʊldɪŋ]

and	a	bodice	like	a	great	white	handkerchief	crossed	on	her	breast	,	holding
和	一个	紧身胸衣	喜欢	一个	伟大的	白色的	手帕	交叉	在	她	胸部	,	保持

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

a	basket	of	flowers	,
一个	篮子	的	花朵	,

她胸前披着一块像大白手帕一样的紧身胸衣，手里拿着一篮鲜花。

[waɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ['spænjəl] ['gæmbəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

while	a	King	Charles	spaniel	gambolled	at	her	feet	.
尽管	一个	国王	查尔斯	西班牙猎犬	嬉戏	在	她	脚	.

一只查理王小猎犬在她脚边嬉戏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] ;

This	was	what	she	had	imagined	with	a	kind	of	awe	;
这	曾是	什么	她	有	想象	和	一个	种类	的	敬畏	;

这是她带着敬畏之心想象的景象；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] ['kroʊʒər] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	the	few	words	Crozier	had	said	of	her	gave	the	impression	of	a
但	这	很少	字	克罗齐尔	有	说	的	她	给予	这	印象	的	一个

['dʒuːnoʊ] ,

Juno	,
朱诺	,

但克罗齐尔对她寥寥数语的评价，却给人一种朱诺般的印象。

[kə'mændɪŋ] , [ɪg'zæktɪŋ] , ['bʊlɪɪŋ] , ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] ,

commanding	,	exacting	,	bullying	,	sailing	on	with	this	man	of	men	in	her	wake	,
指挥	,	严格	,	欺凌	,	帆船	在	和	这	男人	的	男人	在	她	唤醒	,

威严、苛刻、霸道，她身后跟着这位男子汉继续前行。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [treɪn] .

who	was	afraid	of	stepping	on	her	train	.
WHO	曾是	害怕的	的	步进	在	她	火车	.

她害怕踏上火车。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ?

Was	it	strange	she	should	think	that	?
曾是	它	奇怪的	她	应该	思考	那	?

她这么想很奇怪吗?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['preri] [gɜːrl] [huː] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pærəsnz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

She	was	only	a	simple	prairie	girl	who	drew	her	own	comparisons	according	to
她	曾是	仅有的	一个	简单的	草原	女孩	WHO	画	她	自己的	比较	根据	到

[hɜːr; hər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [laɪf] .

her	kind	and	from	what	she	knew	of	life	.
她	种类	和	从	什么	她	知道	的	生活	.

她只是一个普通的草原女孩，根据自己的同类以及对生活的了解，做出自己的比较。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ['kroʊʒərz] [waɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [zi'nəubjə] , [kwiːn] [ʌv; əv]

So	she	imagined	Crozier's	wife	to	have	been	a	sort	of	Zenobia	,	Queen	of
所以	她	想象	克罗齐尔的	妻子	到	有	到过	一个	种类	的	泽诺比亚	,	女王	的

['pæl'maɪrə] ,

Palmyra	,
帕尔米拉	,

所以她想象克罗齐尔的妻子就像是帕尔米拉女王芝诺比亚那样的人物。

[huː] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skəːts] ,

who	swept	up	the	dust	of	the	universe	with	her	skirts	,
WHO	扫荡	向上	这	灰尘	的	这	宇宙	和	她	裙子	,

她用裙摆扫去了宇宙的尘埃，

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [laɪk] ['kɪti] ,

and	gave	no	chance	at	all	to	the	children	of	nature	like	Kitty	,
和	给予	不	机会	在	全部	到	这	孩子们	的	自然	喜欢	猫咪	,

完全不给像凯蒂这样的自然之子任何机会。

[huː] [wɔːr] [skəːts] ['skersli] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['æŋklz] .

who	wore	skirts	scarcely	lower	than	their	ankles	.
WHO	穿着	裙子	几乎	降低	比	他们的	脚踝	.

她们穿着的裙子几乎只到脚踝。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [snɪft] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['kroʊʒər] ,

She	almost	sniffed	,	and	she	became	angry	,	too	,	that	a	man	like	Crozier	,
她	几乎	嗅了嗅	,	和	她	成为	生气的	,	也	,	那	一个	男人	喜欢	克罗齐尔	,

她几乎要抽泣起来，而且她也感到愤怒，像克罗齐尔这样的男人，

[huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɔː'gʌstəs] ['bəːliŋ^eim] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][æz; əz][hiː; hi]

who	had	faced	the	offensive	Augustus	Burlingame	in	the	witness	-	box	as	he
WHO	有	面对	这	进攻	奥古斯都	伯灵格姆	在	这	证人	-	盒子	作为	他

[dɪd] ;

did	;
做过	;

他曾在证人席上面对过咄咄逼人的奥古斯都·伯林盖姆；

[huː] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ; [huː] [broʊk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk]

who	took	the	bullet	of	the	assassin	with	such	courage	;	who	broke	a	horse	like
WHO	采取	这	子弹	的	这	刺客	和	这样的	勇气	;	WHO	打破	一个	马	喜欢

[ə; eɪ]['meksɪkən] ;

a	Mexican	;
一个	墨西哥	;

他勇敢地挡下了刺客的子弹；他像墨西哥人一样驯服了一匹马；

[huː] [kʊd; kəd] [raɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪliːz] [flæŋk] ,

who	could	ride	like	a	leech	on	a	filly's	flank	,
WHO	可以	骑	喜欢	一个	水蛭	在	一个	小母马的	侧翼	,

谁能像水蛭一样紧紧吸附在小母马的侧腹上?

[ʃʊd; ʃəd] ['krʌmp(ə)l] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , ['enihaʊ] ,

should	crumple	up	at	the	thought	of	a	woman	who	,	anyhow	,
应该	皱巴巴	向上	在	这	想法	的	一个	女士	WHO	,	无论如何	,

一想到一个女人，无论如何，就应该崩溃。

['kudnt] [biː; bi] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]['kroʊʒər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ,

couldn't	be	taller	than	Crozier	himself	was	,
不能	是	更高	比	克罗齐尔	他自己	曾是	,

不可能比克罗齐尔本人还要高，

[ænd; ənd] ['hædnt] [ə; eɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪloʊp] .

and	hadn't	a	hand	like	a	piece	of	steel	and	the	skin	of	an	antelope	.
和	之前没有	一个	手	喜欢	一个	片	的	钢	和	这	皮肤	的	一个	羚羊	.

他的手不像钢铁那样坚硬，皮肤也不像羚羊皮那样光滑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæt] [læf] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

It	was	enough	to	make	a	cat	laugh	,	or	a	woman	cry	with	rage	.
它	曾是	足够的	到	制作	一个	猫	笑	,	或者	一个	女士	哭	和	愤怒	.

这足以让猫笑，或让女人气得哭。

" ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪdiəntli] ['hænsəm]

"	Able	and	brilliant	and	splendid	and	far	-	seeing	,	and	radiantly	handsome
"	有能力的	和	杰出的	和	灿烂	和	远的	-	看到	,	和	光芒四射	英俊的

!

!
!

“能干、才华横溢、光彩夺目、目光远大，而且英俊潇洒！”

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn]

"	There	the	picture	was	of	a	high	,	haughty	,	and	overbearing	woman	,	in
"	那里	这	图片	曾是	的	一个	高的	,	傲慢	,	和	霸道	女士	,	在

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

“画面上是一位身着天鹅绒、高傲专横的女人，

[ɔːr][broʊ'keɪd] , [ɔːr]['pɑːplɪn] - [jes] , ['sʌmθɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] , [laɪk] [greɪ] ['pɑːplɪn] .

or	brocade	,	or	poplin	-	yes	,	something	stiff	and	overbearing	,	like	grey	poplin	.
或者	锦缎	,	或者	府绸	-	是的	,	某物	僵硬的	和	霸道	,	喜欢	灰色的	府绸	.

或者锦缎，或者府绸——是的，一些硬挺而厚重的面料，比如灰色府绸。

['kɪti] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] - [ðə; ði][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði]

Kitty	looked	at	herself	suddenly	in	the	mirror	-	the	half	-	length	mirror	on	the
猫咪	看起来	在	她自己	突然	在	这	镜子	-	这	一半	-	长度	镜子	在	这

['ɑːpəzɪt] [wɔːl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][hændz] [klentʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [biːt] [hɑːrd]

opposite	wall	—	and	she	felt	her	hands	clench	and	her	bosom	beat	hard
对面的	墙	—	和	她	毛毡	她	双手	紧握	和	她	怀	打	难的

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['kælɪkoʊ] [frɑːk] ,

under	her	pretty	and	inexpensive	calico	frock	,
在下面	她	漂亮的	和	价格低廉	印花布	连衣裙	,

凯蒂突然看向镜子——对面墙上的那面半身镜——她感到自己的双手紧紧攥着拳头，胸口在漂亮又廉价的印花布连衣裙下剧烈跳动。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kloʊi] , [nɑːt][fɔːr; fər]['dʒuːnoʊ] .

a	thing	for	Chloe	,	not	for	Juno	.
一个	事物	为了	克洛伊	,	不是	为了	朱诺	.

那是给克洛伊的，不是给朱诺的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['kroʊʒər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]

She	was	very	angry	with	Crozier	,	for	it	was	absurd	,	that	look	of
她	曾是	非常	生气的	和	克罗齐尔	,	为了	它	曾是	荒诞	,	那	看	的

['deprəkeɪtɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] ,

deprecating	homage	,
弃用	尊敬	,

她对克罗齐尔非常生气，因为那种贬低式的敬意眼神太荒谬了。

[ðæt] " [hʌʃ] - [ʃiː; ʃi] - [ɪz] - ['kʌmɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	"	Hush	-	she	-	is	-	coming	"	in	his	eyes	.
那	"	嘘	-	她	-	是	-	未来	"	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出"嘘——她来了"的神情。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] !

What	a	fool	a	man	was	where	a	woman	was	concerned	!
什么	一个	傻子	一个	男人	曾是	在哪里	一个	女士	曾是	担心的	!

在女人面前，他真是个傻瓜！

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] ['juːsləs]

Here	she	had	been	fighting	herself	for	a	fortnight	to	conquer	a	useless
这里	她	有	到过	斗争	她自己	为了	一个	两星期	到	征服	一个	无用

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

passion	for	her	man	of	all	the	world	,
热情	为了	她	男人	的	全部	这	世界	,

在这里，她花了整整两周时间与自己内心那份毫无意义的激情作斗争，试图战胜对她心目中最爱的男人的迷恋。

[fɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ;

fit	to	command	an	array	of	giants	;
合身	到	命令	一个	大批	的	巨人	;

足以统领一群巨人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] - [kæt]

and	she	saw	him	now	almost	breathless	as	he	spoke	of	a	great	wild	-	cat
和	她	锯	他	现在	几乎	喘不过气	作为	他	辐	的	一个	伟大的	荒野	-	猫

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] .

of	a	woman	who	ought	to	be	by	his	side	now	.
的	一个	女士	WHO	应该	到	是	经过	他的	边	现在	.

她看到他此刻几乎喘不过气来，因为他谈到了一个像野猫一样强大的女人，她现在本应该在他身边。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['enihaʊ] ,

What	sort	of	a	woman	was	she	anyhow	,
什么	种类	的	一个	女士	曾是	她	无论如何	,

她究竟是个什么样的女人？

[huː] [kʊd; kəd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['ɪntuː] ['eksaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːrt]

who	could	let	him	go	into	exile	as	he	had	done	and	live	apart
WHO	可以	让	他	去	进入	流亡	作为	他	有	完毕	和	居住	除

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

from	her	all	these	years	,
从	她	全部	这些	年	,

谁能眼睁睁地看着他像之前那样流亡海外，与她分离这么多年呢?

[waɪl] [hiː; hi] " [slɔgd] [ə'weɪ] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['westərn] [freɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

while	he	"	slogged	away	"	—	that	was	the	Western	phrase	which	came	to	her
尽管	他	"	苦苦挣扎	离开	"	—	那	曾是	这	西	短语	哪个	来了	到	她

[maɪnd] — [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ə'gen] ?

mind	—	to	pull	himself	level	with	things	again	?
头脑	—	到	拉	他自己	等级	和	事物	再次	?

而他呢？——这是她脑海中浮现的西方说法——他是否在“苦苦挣扎”，努力让自己重新跟上形势?

[hɜːr; hər] [fiːt] ['ʃʌfəld] [ʌn'iːvnli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Her	feet	shuffled	unevenly	on	the	floor	,
她	脚	洗牌	不均匀地	在	这	地面	,

她的双脚在地板上不稳地挪动着，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɪn] ['vælɪd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	it	would	have	been	a	joy	to	shake	the	in	valid	there	with	the
和	它	会	有	到过	一个	喜悦	到	摇	这	在	有效的	那里	和	这

[ræpt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

rapt	look	in	his	face	.
欣喜若狂	看	在	他的	脸	.

如果能和他握手，看着他脸上专注的神情，那该是多么令人高兴的事啊。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

Unable	to	bear	the	situation	without	some	demonstration	,
无法	到	熊	这	情况	没有	一些	示范	,

如果没有示威游行，他们无法忍受这种情况。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð; wɪθ]

she	got	to	her	feet	and	caught	up	the	glass	of	brandy	and	milk	with
她	得到	到	她	脚	和	捕捉	向上	这	玻璃	的	白兰地	和	牛奶	和

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .

a	little	exclamation	.
一个	小的	感叹	.

她站起身，轻呼一声接过那杯白兰地牛奶。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , " [hɪr] , ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] .

"	Here	,	"	she	said	,	holding	the	glass	to	his	lips	,	"	here	,	courage	,	soldier	.
"	这里	,	"	她	说	,	保持	这	玻璃	到	他的	嘴唇	,	"	这里	,	勇气	,	士兵	.

“给你，”她说着，把酒杯举到他嘴边，“给你勇气，士兵。”

[juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] [reɪndʒ] .

You	don't	need	to	be	afraid	at	a	six	-	thousand	-	mile	range	.
你	不	需要	到	是	害怕的	在	一个	六	-	千	-	英里	范围	.

在六千英里之外，你无需感到害怕。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

"	The	Young	Doctor	started	,	for	she	had	said	what	was	in	his	own	mind	,
"	这	年轻的	医生	开始	,	为了	她	有	说	什么	曾是	在	他的	自己的	头脑	,

“年轻的医生吓了一跳，因为她说出了他心里想说的话。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

but	what	he	would	not	have	said	for	a	thousand	dollars	.
但	什么	他	会	不是	有	说	为了	一个	千	美元	.

但就算给他一千美元，他也不会说出这些话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['kroʊʒər][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

It	**was**	**fortunate**	**that**	**Crozier**	**was**	**scarcely**	**conscious**	**of**	**what**	**she**	**was**	**saying**	**.**
它	曾是	幸运	那	克罗齐尔	曾是	几乎	有意识的	的	什么	她	曾是	说	.

幸运的是，克罗齐尔几乎没意识到自己在说什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] .

His	**mind**	**was**	**far**	**away**	**.**
他的	头脑	曾是	远的	离开	.

他心不在焉。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [glæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

Yet	**,**	**when**	**she**	**took**	**the**	**glass**	**from**	**him**	**again**	**,**	**he**	**touched**	**her**	**arm**	**.**
然而	,	什么时候	她	采取	这	玻璃	从	他	再次	,	他	感动	她	手臂	.

然而，当她再次从他手中接过杯子时，他却碰了碰她的手臂。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Nothing**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**your**	**friends**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	没有什么	是	好的	足够的	为了	你的	朋友们	,	是	它	?

“你的朋友总是觉得没有什么是足够好的，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	**he**	**said**	**gratefully**	**.**
"	他	说	感激不尽	.

他感激地说。

" [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][best] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	**That**	**wouldn't**	**be**	**an**	**excuse**	**for**	**not**	**getting**	**them**	**the**	**best**	**there**	**was**
"	那	不会	是	一个	原谅	为了	不是	获得	他们	这	最好的	那里	曾是

[æt; ət][hænd] ,

at	**hand**	**,**
在	手	,

“但这不能成为不给他们提供最好的东西的借口。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,

"	**she**	**answered**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**,**
"	她	回答	和	一个	小的	笑	,

她笑着回答道。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [riːd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

and	**at**	**least**	**the**	**Young**	**Doctor**	**read**	**the**	**meaning**	**of**	**her**	**words**	**.**
和	在	至少	这	年轻的	医生	读	这	意义	的	她	字	.

至少这位年轻医生领会了她话里的意思。

['prez(ə)ntli] ['kroʊʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [kənˈtɪnjuːd] : " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [maɪ][waɪf] ['wɑːntɪd]

Presently	**Crozier**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**continued**	**:**	**"**	**If**	**I**	**had**	**done**	**what**	**my**	**wife**	**wanted**
目前	克罗齐尔	,	和	一个	叹	,	持续	:	"	如果	我	有	完毕	什么	我的	妻子	通缉

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] ,

from	**the**	**start**	**,**
从	这	开始	,

克罗齐尔叹了口气，继续说道：“如果我一开始就按照我妻子的意愿去做，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

I	**shouldn't**	**have**	**been**	**here**	**.**
我	不应该	有	到过	这里	.

我不应该来这里。

[aɪˈd][hæv; həv] [seɪvd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

I'd	**have**	**saved**	**what**	**was**	**left**	**of**	**a**	**fortune**	**,**
ID	有	已保存	什么	曾是	左边	的	一个	财富	,

我本可以把剩下的那笔钱都存起来。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][maɪ][oʊn] . "

and	I'd	have	had	a	home	of	my	own	.	"
和	ID	有	有	一个	家	的	我的	自己的	.	"

我本来可以拥有自己的房子。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [tuː] ? " [æskt] ['kɪti] ['sɔːftli] ,

"	Is	she	earning	her	living	too	?	"	asked	Kitty	softly	,
"	是	她	收入	她	活的	也	?	"	问	猫咪	轻轻	,

“她也是靠这个谋生吗？”凯蒂轻声问道。

[ænd; ənd]['kroʊʒər][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]['aɪrəni]['ʌndər][ðə; ði]['kwestʃən] .

and	Crozier	did	not	notice	the	irony	under	the	question	.
和	克罗齐尔	做过	不是	注意	这	讽刺	在下面	这	问题	.

克罗齐尔没有注意到问题下面的讽刺意味。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] , " ['ænsər] ['kroʊʒər]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

"	She	has	a	home	of	her	own	,	"	answered	Crozier	almost	sharply	.
"	她	有	一个	家	的	她	自己的	,	"	回答	克罗齐尔	几乎	尖锐地	.

“她有自己的房子，”克罗齐尔几乎是厉声回答道。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] — ['plenti] [ʌv; əv]

"	Just	before	the	worst	came	to	the	worst	she	inherited	her	fortune	—	plenty	of
"	只是	前	这	最差	来了	到	这	最差	她	遗传	她	财富	—	很多	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就在最糟糕的情况发生之前，她继承了一大笔遗产——

[æz; əz][aɪ][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪn] .

as	I	got	near	the	end	of	mine	.
作为	我	得到	靠近	这	结尾	的	矿	.

当我快要完成我的任务时。

[wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] .

One	thing	after	another	had	gone	.
一	事物	后	其他	有	已消失	.

一件接一件的事情都过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːgɪdʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

I	was	mortgaged	up	to	the	eyes	.
我	曾是	抵押贷款	向上	到	这	眼睛	.

我背负着沉重的房贷。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [frʌm; frəm] ['nuːri] [tuː; tə]['dʒʊriˌ'dʒuːri][ænd; ənd]['dʒʊriˌ'dʒuːri][tuː; tə]

I	knew	the	money	-	lenders	from	Newry	to	Jewry	and	Jewry	to
我	知道	这	钱	-	贷款人	从	纽里	到	犹太人	和	犹太人	到

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

我认识从纽里到犹太城，再从犹太城到耶路撒冷的放高利贷者。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]

Then	it	was	I	promised	her
然后	它	曾是	我	承诺	她

然后，我向她承诺了。

[aɪ'd][bet][noʊ] [mɔːr] — ['nevər] [ə'gen] : [aɪ'd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][tɜːrf] ; [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] .

I'd	bet	no	more	—	never	again	:	I'd	give	up	the	turf	;	I'd	try	and	start	again	.
ID	赌注	不	更多的	—	绝不	再次	:	ID	给	向上	这	草皮	;	ID	尝试	和	开始	再次	.

我再也不会下注了——绝不再下注：我会放弃这块地盘；我会重新开始。

[daʊn] [ɪn][maɪ][soʊl][aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [stɑːrt] [ə'gen] — [nɑːt][dʒʌst] [ðen] .

Down	in	my	soul	I	knew	I	couldn't	start	again	—	not	just	then	.
向下	在	我的	灵魂	我	知道	我	不能	开始	再次	—	不是	只是	然后	.

我内心深处知道，我不能重新开始——至少现在不行。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

But	I	wanted	to	please	her	.
但	我	通缉	到	请	她	.

但我想要讨她欢心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ;

She	was	remarkable	in	her	way	;
她	曾是	卓越	在	她	方式	;

她以自己的方式很特别；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

she	had	one	of	the	most	imposing	intelligences	I	have	ever	known	.
她	有	一	的	这	最多	气势磅礴	情报	我	有	曾经	已知	.

她拥有我所认识的人中最令人敬畏的智慧之一。

[soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] .

So	I	promised	.
所以	我	承诺	.

所以我答应了。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪd][bet][noʊ] [mɔːr] .

I	promised	I'd	bet	no	more	.
我	承诺	ID	赌注	不	更多的	.

我保证以后不再下注了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [kɔːt] ['kɪti] ['taɪnənz] [aɪz] [baɪ]['æksɪdənt] ,

"	The	Young	Doctor	caught	Kitty	Tynan's	eyes	by	accident	,
"	这	年轻的	医生	捕捉	猫咪	蒂南的	眼睛	经过	事故	,

“年轻的医生偶然间吸引了凯蒂·蒂南的目光，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][bəuθ] .

and	there	was	the	same	look	of	understanding	in	both	.
和	那里	曾是	这	相同的	看	的	理解	在	两个都	.

两人脸上都流露出同样的心照不宣的神情。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['trædʒədi][ʌv; əv] ['kroʊʒərz] [laɪf] .

They	both	knew	that	here	was	the	real	tragedy	of	Crozier's	life	.
他们	两个都	知道	那	这里	曾是	这	真实的	悲剧	的	克罗齐尔的	生活	.

他们俩都知道，这才是克罗齐尔一生真正的悲剧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [les] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [les] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbviəs]

If	he	had	had	less	reverence	for	his	wife	,	less	of	that	obvious
如果	他	有	有	较少的	尊敬	为了	他的	妻子	,	较少的	的	那	明显的

[prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][soʊl] ,

prostration	of	soul	,
俯伏	的	灵魂	,

如果他对妻子少一些敬意，少一些那种显而易见的灵魂臣服，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - .

he	probably	would	never	have	come	to	Askatoon	.
他	大概	会	绝不	有	来	到	-	.

他可能永远都不会来阿斯卡通。

" [aɪ] [broʊk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	I	broke	my	promise	,	"	he	murmured	.
"	我	打破	我的	承诺	,	"	他	低声说道	.

“我违背了我的诺言，”他低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] — [wel] , ['nevər][maɪnd] .

"	It	was	a	horse	—	well	,	never	mind	.
"	它	曾是	一个	马	—	出色地	,	绝不	头脑	.

“那是一匹马——好吧，算了。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][fləˈmɪŋgoʊ][æz; əz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʊd] [raɪz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [set] [baɪ] [naɪt] .

I	was	as	sure	of	Flamingo	as	that	the	sun	would	rise	by	day	and	set	by	night	.
我	曾是	作为	当然	的	火烈鸟	作为	那	这	太阳	会	上升	经过	天	和	放	经过	夜晚	.

我对弗拉明戈的到来深信不疑，就像我相信太阳每天都会升起落下一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

It	was	a	certainty	;	and	it	was	a	certainty	.
它	曾是	一个	肯定	;	和	它	曾是	一个	肯定	.

这是毋庸置疑的；这是毋庸置疑的。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd][wɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wɪn] ; [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃʊr] [sɔːrs] .

The	horse	could	win	,	it	would	win	;	I	had	it	from	a	sure	source	.
这	马	可以	赢	,	它	会	赢	;	我	有	它	从	一个	当然	来源	.

这匹马能赢，它一定会赢；我的消息来源很可靠。

[maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [raɪt] , [tuː] .

My	judgment	was	right	,	too	.
我的	判断	曾是	正确的	,	也	.

我的判断也是正确的。

[aɪ] [bet] ['hevɪli] [ɑːn][fləˈmɪŋgoʊ] , [ɪnˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [læst] [flɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	bet	heavily	on	Flamingo	,	intending	it	for	my	last	fling	,	and	,
我	赌注	重度	在	火烈鸟	,	意图	它	为了	我的	最后的	一扔	,	和	,

我重金押注火烈鸟，打算把它作为我最后的冒险，而且，

[tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [left] , [tuː; tə] [get] [bæk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .

to	save	what	I	had	left	,	to	get	back	what	I	had	lost	.
到	节省	什么	我	有	左边	,	到	得到	后退	什么	我	有	丢失的	.

为了保住我剩下的，为了找回我失去的。

[aɪ][kʊd; kəd][get][bɪg] [ɑːdz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	could	get	big	odds	on	him	.
我	可以	得到	大的	赔率	在	他	.

我可以给他开出很高的赔率。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

It	was	good	enough	.
它	曾是	好的	足够的	.

还不错。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] .

From	what	I	knew	,	it	was	like	picking	up	a	gold	-	mine	.
从	什么	我	知道	,	它	曾是	喜欢	挑选	向上	一个	金子	-	矿	.

据我所知，这就像发现了一座金矿。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [raɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

And	I	was	right	,	right	as	could	be	.
和	我	曾是	正确的	,	正确的	作为	可以	是	.

我猜对了，完全正确。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	chance	about	it	.
那里	曾是	不	机会	关于	它	.

毫无可能。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [wer] [ðə; ði][reɪn] [fel] [tuː; tə][get] [wet] .

It	was	being	out	where	the	rain	fell	to	get	wet	.
它	曾是	存在	出去	在哪里	这	雨	跌倒	到	得到	湿的	.

就是到雨中去淋雨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [gɑːd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] .

It	was	just	being	present	when	they	called	the	roll	of	the	good	people	that	God	wished	to	be	kind	to	.
它	曾是	只是	存在	展示	什么时候	他们	称为	这	卷	的	这	好的	人们	那	上帝	希望	到	是	种类	到	.

当时他们正在点名，念上帝想要善待的好人名单。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	meant	so	much	to	me	.
它	意思是	所以	很多	到	我	.

这对我意义重大。

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] .

I	couldn't	bear	to	have	nothing	and	my	wife	to	have	all	.
我	不能	熊	到	有	没有什么	和	我的	妻子	到	有	全部	.

我无法忍受自己一无所有，而妻子却拥有一切。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] [stænd] —

I	simply	couldn't	stand	—
我	简单地	不能	站立	—

我简直无法忍受——

" [əˈgen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [met] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ˈkɪti] [ˈtaɪnən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

"	Again	the	Young	Doctor	met	the	glance	of	Kitty	Tynan	,	and	there	was	,
"	再次	这	年轻的	医生	遇见	这	瞥一眼	的	猫咪	蒂南	,	和	那里	曾是	,

“年轻的医生再次与凯蒂·蒂南的目光相遇，那一刻，

[wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] .

once	more	,	a	new	and	sudden	look	of	comprehension	in	the	eyes	of	both	.
一次	更多的	,	一个	新的	和	突然	看	的	理解	在	这	眼睛	的	两个都	.

两人眼中再次闪过一丝恍然大悟的神色。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [laɪt] [wer] [ðer; ðər][mæn][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

They	began	to	see	light	where	their	man	was	concerned	.
他们	开始	到	看	光	在哪里	他们的	男人	曾是	担心的	.

他们开始看到他们心目中的人有希望了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] , [ˈkroʊʒər] [prəˈsiːdid] : " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [laɪk] [ˈbetɪŋ] .

After	a	moment	of	struggle	to	control	himself	,	Crozier	proceeded	:	"	It	didn't	seem	like	betting	.
后	一个	片刻	的	斗争	到	控制	他自己	,	克罗齐尔	继续	:	"	它	没有	似乎	喜欢	投注	.

克罗齐尔努力控制住自己片刻后，继续说道：“这看起来不像是在赌博。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] ,

Besides	,	I	had	planned	it	,	that	when	I	showed	her	what	I	had	won	,
除了	,	我	有	计划	它	,	那	什么时候	我	显示	她	什么	我	有	韩元	,

此外，我早就计划好了，当我向她展示我赢得的奖品时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][aɪˈd] [meɪk] [əˈnʌðər] ,

she	would	shut	her	eyes	to	the	broken	promise	,	and	I'd	make	another	,
她	会	关闭	她	眼睛	到	这	破碎的	承诺	,	和	ID	制作	其他	,

她会对破碎的承诺视而不见，而我会许下另一个承诺。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['evər]['æftər] .

and	keep	it	ever	after	.
和	保持	它	曾经	后	.

并永远珍藏它。

[aɪ][pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ,

I	put	on	all	the	cash	there	was	to	put	on	,
我	放	在	全部	这	现金	那里	曾是	到	放	在	,

我把所有能拿出的现金都放了进去。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] .

all	I	could	raise	on	what	was	left	of	my	property	.
全部	我	可以	增加	在	什么	曾是	左边	的	我的	财产	.

这是我靠剩下的财产所能筹集到的全部资金。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][get] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	He	paused	as	though	to	get	strength	to	continue	.
"	他	暂停	作为	尽管	到	得到	力量	到	继续	.

他停顿了一下，似乎在积蓄力量继续说下去。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

Then	a	look	of	intense	excitement	suddenly	possessed	him	,
然后	一个	看	的	激烈的	激动	突然	拥有	他	,

随后，他脸上突然浮现出极度兴奋的神情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] .

and	there	—	passed	over	him	a	wave	of	feeling	which	transformed	him	.
和	那里	—	通过了	超过	他	一个	海浪	的	感觉	哪个	转变	他	.

就在那时，一股情感的浪潮席卷了他，改变了他。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [greɪv] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['faɪərd] , [ðə; ði] [aɪz] [bleizd] , [ðə; ði][skɪn] [ʃoʊn] ,

The	naturally	grave	mediaeval	face	became	fired	,	the	eyes	blazed	,	the	skin	shone	,
这	自然	严重	中世纪	脸	成为	被解雇	,	这	眼睛	燃烧的	,	这	皮肤	闪耀	,

那张原本严肃的中世纪面孔变得炯炯有神，双目炯炯有神，皮肤闪闪发光。

[ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːlmoʊst] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	mouth	almost	trembled	with	agitation	.
这	嘴	几乎	颤抖	和	搅动	.

激动得嘴唇几乎颤抖起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['driːmər] , [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði][fə'nætɪk]['ɔːlmoʊst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ]

He	was	the	dreamer	,	the	enthusiast	,	the	fanatic	almost	,	with	that	look	which
他	曾是	这	梦想家	,	这	爱好者	,	这	狂热分子	几乎	,	和	那	看	哪个

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

the	pioneer	,
这	先锋	,

他是个梦想家，是个热情洋溢的人，几乎是个狂热分子，眼神中带着先驱者的那种特质。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] , [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [hæz; həz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwest] .

the	discoverer	,	the	adventurer	has	when	he	sees	the	end	of	his	quest	.
这	发现者	,	这	冒险家	有	什么时候	他	看到	这	结尾	的	他的	寻求	.

发现者、冒险家在看到自己征程的终点时所感受到的那种感觉。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] , ['vaɪˌbreɪtɪd] .

His	voice	rose	,	vibrated	.
他的	嗓音	玫瑰	,	振动	.

他的声音提高了，颤抖起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] .

"	It	was	a	day	to	make	you	thank	Heaven	the	world	was	made	.
"	它	曾是	一个	天	到	制作	你	感谢	天堂	这	世界	曾是	制成	.

“这一天，你会感谢上苍创造了世界。”

[sʌtʃ] [deɪz] ['oʊnli] [kʌm] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [duː] [kʌm] ,

Such	days	only	come	once	in	a	while	in	England	,	but	when	they	do	come	,
这样的	天	仅有的	来	一次	在	一个	尽管	在	英格兰	,	但	什么时候	他们	做	来	,

这样的日子在英国并不常见，但当它真的到来时，

[wʌt] [praɪs] ['ɑːkədi] [ɔːr] - !

what	price	Arcady	or	Askatoon	!
什么	价格	阿卡迪	或者	-	!

Arcady 或 Askatoon 的价格是多少?

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ][bɪg][ə; eɪ] ['dɜːrbi] .

Never	had	there	been	so	big	a	Derby	.
绝不	有	那里	到过	所以	大的	一个	德比	.

历史上从未有过如此盛大的德比大赛。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] .

Everybody	had	the	fever	of	the	place	at	its	worst	.
大家	有	这	发烧	的	这	地方	在	它是	最差	.

当时疫情最严重的时候，每个人都患上了高烧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	was	happy	.
我	曾是	快乐的	.

我很高兴。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [paʊtʃ] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	meant	to	pouch	my	winnings	and	go	straight	to	my	wife	and	say	,
我	意思是	到	小袋	我的	奖金	和	去	直的	到	我的	妻子	和	说	,

我本打算把赢来的钱装进口袋，直接去找我老婆说：

- [peˈkɑːviː] , - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [goʊ][ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] . -

'	Peccavi	,	'	and	I	should	hear	her	say	to	me	,	'	Go	and	sin	no	more	.	'
-	佩卡维	,	-	和	我	应该	听到	她	说	到	我	,	-	去	和	罪	不	更多的	.	-

“Peccavi，”我听到她对我说，“去吧，不要再犯罪了。”

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

Yes	,	I	was	happy	.
是的	,	我	曾是	快乐的	.

是的，我很高兴。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [stɪl] , [hoʊm] - [laɪk] , ['kʌmfərtɪŋ] [triːz] , [ðə; ði]

The	sky	,	the	green	of	the	fields	,	the	still	,	home	-	like	,	comforting	trees	,	the
这	天空	,	这	绿色的	的	这	字段	,	这	仍然	,	家	-	喜欢	,	令人感到安慰	树木	,	这

[mæs] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['kʌlər] ,

mass	of	glorious	colour	,
大量的	的	辉煌	颜色	,

天空，田野的绿色，静谧如家般令人感到舒适的树木，以及绚丽多彩的景色。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wəːnt, weənt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːrz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

the	hundreds	of	horses	that	weren't	running	and	the	scores	that	were	to
这	数百	的	马匹	那	不是	跑步	和	这	得分	那	是	到

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

数百匹未能参赛的马匹和数十匹原定参赛的马匹，

[sliːk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk][ænd; ənd] [stiːl] ,

sleek	and	long	,	and	made	like	shining	silk	and	steel	,
光滑	和	长的	,	和	制成	喜欢	灼灼	丝绸	和	钢	,

线条流畅修长，材质如同闪亮的丝绸和钢铁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz][laɪk] [ˈhev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] [ˈhev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] .

it	all	was	like	heaven	on	earth	to	me	—	a	horse	-	race	heaven	on	earth	.
它	全部	曾是	喜欢	天堂	在	地球	到	我	—	一个	马	-	种族	天堂	在	地球	.

对我来说，这一切都像人间天堂——一场人间赛马盛宴。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][aɪ]

There	you	have	the	state	of	my	mind	in	those	days	,	the	kind	of	man	I
那里	你	有	这	状态	的	我的	头脑	在	那些	天	,	这	种类	的	男人	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

这就是我当时的心理状态，也是我当时的为人。

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

"	Sitting	up	,
"	坐着	向上	,

“坐起来，

[hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['epsəm] [daʊnz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

he	gazed	straight	in	front	of	him	as	though	he	saw	Epsom	Downs	before	his
他	凝视	直的	在	正面	的	他	作为	尽管	他	锯	埃普索姆	唐斯	前	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他目不转睛地盯着前方，仿佛看到了埃普索姆赛马场就在眼前；

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [reɪs] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

as	though	he	was	watching	the	fateful	race	that	bore	him	down	.
作为	尽管	他	曾是	观看	这	命运的	种族	那	钻孔	他	向下	.

仿佛他正在观看那场压垮他的命运之战。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] , [ɪg'zɔːstɪŋli] [ə'laɪv] .

He	was	terribly	,	exhaustingly	alive	.
他	曾是	可怕	,	筋疲力尽	活	.

他活得异常充实，令人筋疲力竭。

['sʌmθɪŋ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

Something	possessed	him	,	and	he	possessed	his	hearers	.
某物	拥有	他	,	和	他	拥有	他的	听众	.

他仿佛被某种力量控制，而他的听众也被这种力量控制了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [ænd; ənd] [nuː] — [maɪ] [hɔːrs] , [flə'mɪŋgoʊ] ,

"	It	was	just	as	I	said	and	knew	—	my	horse	,	Flamingo	,
"	它	曾是	只是	作为	我	说	和	知道	—	我的	马	,	火烈鸟	,

“正如我所说，也正如我所料——我的马，弗拉明戈，

[stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [æt; ət] ['tætənəm] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [hoʊm]

stretched	away	from	the	rest	at	Tattenham	Corner	and	came	sailing	away	home
拉伸	离开	从	这	休息	在	塔特纳姆	角落	和	来了	帆船	离开	家

[tuː] [leŋθs] [ə'hed] .

two	lengths	ahead	.
二	长度	前方	.

在塔特纳姆弯道处甩开其他选手，最终以两个身位的优势轻松获胜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][læst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

It	was	a	sight	to	last	a	lifetime	,
它	曾是	一个	视线	到	最后的	一个	寿命	,

这是一生难忘的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	that	was	what	I	meant	it	to	be	for	me	.
和	那	曾是	什么	我	意思是	它	到	是	为了	我	.

而这正是我希望它对我而言的意义所在。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fləˈmɪŋgoʊz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːb] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [waɪld] ,

The	race	was	all	Flamingo's	own	,	and	the	mob	was	going	wild	,
这	种族	曾是	全部	火烈鸟的	自己的	,	和	这	暴民	曾是	去	荒野	,

这场比赛完全是弗拉明戈队的独角戏，人群都沸腾了。

[wen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] - [mæn] [gɔːn] [ˈsʌd(ə)nli]

when	all	of	a	sudden	a	woman	—	the	widow	of	a	racing	-	man	gone	suddenly
什么时候	全部	的	一个	突然	一个	女士	—	这	寡妇	的	一个	赛车	-	男人	已消失	突然

[mæd] — [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

mad	—	rushed	out	in	front	of	the	horse	,
疯狂的	—	匆忙	出去	在	正面	的	这	马	,

突然，一个女人——一位突然发疯的赛马场主的遗孀——冲到马的前面。

[snætʃt] [æt; ət] [ɪts] [ˈbraɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

snatched	at	its	bridle	with	a	shrill	cry	and	down	she	came	,
抢夺	在	它是	辔	和	一个	尖锐	哭	和	向下	她	来了	,

它猛地咬住缰绳，发出一声尖锐的叫声，然后摔了下来。

[ænd; ənd] [daʊn] [fləˈmɪŋgoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɑːki] [keɪm] , [ə; eɪ] [ˈmeɪleɪ] [ʌv; əv] [krʌʃt] [hjuːˈmænəti] .

and	down	Flamingo	and	the	jockey	came	,	a	melee	of	crushed	humanity	.
和	向下	火烈鸟	和	这	骑师	来了	,	一个	近战	的	碎	人类	.

火烈鸟倒下了，骑师也摔了下来，场面一片混乱，人们被压倒在地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [læst] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,

And	that	was	how	I	lost	my	last	two	thousand	five	hundred	pounds	,
和	那	曾是	如何	我	丢失的	我的	最后的	二	千	五	百	磅	,

这就是我减掉最后两千五百英镑的方法。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊgən] [ˈtraɪəl] . "

as	I	said	at	the	Logan	Trial	.	"
作为	我	说	在	这	洛根	审判	.	"

正如我在洛根审判中所说。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [sed] [ˈkɪti] [ˈtaɪnən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈfleɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ˈtoʊpæz] [sʌnz] , [hɜːr; hər]

"	Oh	!	Oh	!	"	said	Kitty	Tynan	,	her	face	aflame	,	her	eyes	like	topaz	suns	,	her
"	哦	!	哦	!	"	说	猫咪	蒂南	,	她	脸	燃烧	,	她	眼睛	喜欢	黄玉	太阳	,	她

[hændz] [ˈrɪŋɪŋ] .

hands	wringing	.
双手	拧干	.

“哦！哦！”凯蒂·蒂南惊呼道，她脸涨得通红，双眼如同黄玉般的太阳，双手不停地绞在一起。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] — [oʊ] , [pʊr] [fləˈmɪŋgoʊ] !

"	Oh	,	that	was	—	oh	,	poor	Flamingo	!
"	哦	,	那	曾是	—	哦	,	贫穷的	火烈鸟	!

“哦，那真是——哦，可怜的火烈鸟！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ʃɑːt] [ˈɪntuː] [ˈkroʊʒərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns]

A	strange	smile	shot	into	Crozier's	face	,	and	the	dark	passion	of	reminiscence
一个	奇怪的	微笑	射击	进入	克罗齐尔的	脸	,	和	这	黑暗的	热情	的	怀旧

[fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

fled	from	his	eyes	.
逃亡	从	他的	眼睛	.

克罗齐尔脸上露出一丝奇怪的笑容，他眼中回忆的深沉激情消失了。

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	you	are	right	,	little	friend	,	"	he	said	.
"	是的	,	你	是	正确的	,	小的	朋友	,	"	他	说	.

“是的，你说得对，小朋友，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['trædʒədi]['æftər][ɔːl] .

"	That	was	the	real	tragedy	after	all	.
"	那	曾是	这	真实的	悲剧	后	全部	.

“那才是真正的悲剧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [hɪz; ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [best] ,

There	was	the	horse	doing	his	best	,	his	most	beautiful	best	,
那里	曾是	这	马	正在做	他的	最好的	,	他的	最多	美丽的	最好的	,

那匹马正在竭尽全力，展现它最美的一面。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	though	he	knew	so	much	depended	on	him	,
作为	尽管	他	知道	所以	很多	取决于	在	他	,

仿佛他知道很多事情都取决于他，

['stretʃiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [aʊns] [ʌv; əv]['enərdʒi][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,

stretching	himself	with	the	last	ounce	of	energy	he	could	summon	,
伸展	他自己	和	这	最后的	盎司	的	活力	他	可以	召唤	,

他用尽最后一丝力气，伸展着身体。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [jes] , [hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi]

feeling	the	psalm	of	success	in	his	heart	—	yes	,	he	knows	,	he	knows	what	he
感觉	这	诗篇	的	成功	在	他的	心	—	是的	,	他	知道	,	他	知道	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] ,

has	done	,
有	完毕	,

他心中充满了成功的喜悦——是的，他知道，他知道自己做了什么。

[nʌn] [soʊ] [wel] ! — [ænd; ənd] [aʊt] [kʌmz] [ə; eɪ] [blæk] , ['heɪtfl] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

none	so	well	!	—	and	out	comes	a	black	,	hateful	thing	against	him	,	and
没有任何	所以	出色地	!	—	和	出去	来	一个	黑色的	,	可恶	事物	反对	他	,	和

[daʊn] [hiː; hi] [goʊz] ,

down	he	goes	,
向下	他	去	,

一点也不像！——突然一个黑色的、令人憎恶的东西朝他扑来，他倒下了。

[hɪz; ɪz] [geɪm] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [rʌn] .

his	game	over	,	his	course	run	.
他的	游戏	超过	,	他的	课程	跑步	.

他的比赛结束了，他的赛程结束了。

[aɪ] [felt] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [els] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

I	felt	exactly	as	you	do	,	and	I	felt	that	before	everything	else	when	it
我	毛毡	确切地	作为	你	做	,	和	我	毛毡	那	前	一切	别的	什么时候	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我当时的感受和你完全一样，而且在事情发生之初，我首先就感受到了这一点。

[ðen] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] .

Then	I	felt	for	myself	afterwards	,	and	I	felt	it	hard	,	as	you	can	think	.
然后	我	毛毡	为了	我	然后	,	和	我	毛毡	它	难的	,	作为	你	能	思考	.

事后我自己也体会到了这种感觉，你可以想象，我当时的感受很不好受。

" [ðə; ði] [breɪk] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪv] , [rɪ'membər]

"	The	break	went	from	his	voice	,	but	it	rang	with	reflective	,	remembered
"	这	休息	去	从	他的	嗓音	,	但	它	响铃	和	反光的	,	记得

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

“他的声音里透着一丝哽咽，但回荡着他回忆起的痛苦。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

"	I	was	ruined	.
"	我	曾是	毁坏	.

我完了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

One	thing	was	clear	to	me	.
一	事物	曾是	清除	到	我	.

有一件事我很清楚。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ] ['waɪfs] ['mʌni] .

I	would	not	live	on	my	wife's	money	.
我	会	不是	居住	在	我的	妻子的	钱	.

我不会靠妻子的钱生活。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [bɔːt] .

I	would	not	eat	and	drink	what	her	money	bought	.
我	会	不是	吃	和	喝	什么	她	钱	买	.

我不会吃喝她用钱买的东西。

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ] [waɪf] .

No	,	I	would	not	live	on	my	wife	.
不	,	我	会	不是	居住	在	我的	妻子	.

不，我不会靠妻子生活。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪm'pʌlsɪv] [læd] ,

Her	brother	,	a	good	enough	,	impulsive	lad	,
她	兄弟	,	一个	好的	足够的	,	冲动	小伙子	,

她的弟弟，一个还算不错但有点冲动的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [θreʃ] ,

with	a	tongue	of	his	own	and	too	small	to	thresh	,
和	一个	舌头	的	他的	自己的	和	也	小的	到	脱粒	,

他有自己的舌头，但个头太小，无法打谷。

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

came	to	me	in	London	the	night	of	the	race	.
来了	到	我	在	伦敦	这	夜晚	的	这	种族	.

比赛当晚，他在伦敦找到了我。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [daʊn] [æt; ət] ['epsəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	said	his	sister	had	been	in	the	country	-	down	at	Epsom	—	and	that	she
他	说	他的	姐姐	有	到过	在	这	国家	-	向下	在	埃普索姆	—	和	那	她

['bɪtərli] [rɪ'zentɪd] [maɪ] ['hævɪŋ] ['broʊkən][maɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] .

bitterly	resented	my	having	broken	my	promise	and	lost	all	I	had	.
苦涩地	怨恨	我的	拥有	破碎的	我的	承诺	和	丢失的	全部	我	有	.

他说他的妹妹一直在乡下——在埃普索姆——她非常怨恨我违背诺言，失去了所有的一切。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ]['æŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər]

He	said	he	had	never	seen	her	so	angry	,	and	he	gave	me	a	letter
他	说	他	有	绝不	已见	她	所以	生气的	,	和	他	给予	我	一个	信

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

他说他从未见过她如此生气，并给了我一封她的信。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː]

On	her	return	to	town	she	had	been	obliged	to	go	away	at	once	to	see
在	她	返回	到	镇	她	有	到过	有义务	到	去	离开	在	一次	到	看

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

her	sister	taken	suddenly	ill	.
她	姐姐	已采取	突然	患病的	.

她回到镇上后，不得不立即离开去照顾突然生病的妹妹。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [dʒaɪb] , [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	added	,	with	an	unfeeling	jibe	,	that	he	wouldn't	like	the	reading	of	the
他	额外	,	和	一个	冷漠无情	嘲讽	,	那	他	不会	喜欢	这	阅读	的	这

['letər] [hɪm'self] .

letter	himself	.
信	他自己	.

他冷嘲热讽地补充说，他自己也不喜欢读这封信。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ'd][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

If	he	hadn't	been	such	a	chipmunk	of	a	fellow	I'd	have	wrung	his	neck	.
如果	他	之前没有	到过	这样的	一个	花栗鼠	的	一个	同伴	ID	有	拧干	他的	脖子	.

如果他不是那么像只小松鼠，我早就拧断他的脖子了。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [hɜːr; hər] ['letər] - [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	put	the	letter	her	letter	-	in	my	pocket	,
我	放	这	信	她	信	-	在	我的	口袋	,

我把她的信放进了我的口袋里。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [geɪv] [maɪ] ['lɔɪər] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] .

and	next	day	gave	my	lawyer	full	instructions	and	a	power	of	attorney	.
和	下一个	天	给予	我的	律师	满的	指示	和	一个	力量	的	律师	.

第二天，我就向我的律师提供了完整的指示和授权委托书。

[ðen] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə]['glɑːsgəu] , [tʊk] ['stiːmər] [fɔːr; fər]['kænədə] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Then	I	went	straight	to	Glasgow	,	took	steamer	for	Canada	,	and	here	I	am	.
然后	我	去	直的	到	格拉斯哥	,	采取	汽船	为了	加拿大	,	和	这里	我	是	.

然后我直接去了格拉斯哥，乘轮船去了加拿大，然后我就到了这里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

That	was	near	five	years	ago	.	"
那	曾是	靠近	五	年	前	.	"

那差不多是五年前的事了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪf] ? " [æskt] ['kɪti] ['taɪnən] [dɪ'mjʊrli] [ænd; ənd] ['slaɪli] .

"	And	the	letter	from	your	wife	?	"	asked	Kitty	Tynan	demurely	and	slyly	.
"	和	这	信	从	你的	妻子	?	"	问	猫咪	蒂南	端庄地	和	狡猾地	.

“你妻子的来信呢？”凯蒂·蒂南故作矜持又狡黠地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət]['kroʊʒər] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tə'merəti] , [bʌt; bət]['kroʊʒər]

The	Young	Doctor	looked	at	Crozier	,	surprised	at	her	temerity	,	but	Crozier
这	年轻的	医生	看起来	在	克罗齐尔	,	惊讶	在	她	鲁莽	,	但	克罗齐尔

['oʊnli] [smaɪld] ['dʒentli] .

only	smiled	gently	.
仅有的	微笑	轻轻地	.

年轻的医生看着克罗齐尔，对她的大胆感到惊讶，但克罗齐尔只是温柔地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][desk][ðer; ðər] .

"	It	is	in	the	desk	there	.
"	它	是	在	这	桌子	那里	.

“就在那张桌子里。”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

Bring	it	to	me	,	please	,	"	he	said	.
带来	它	到	我	,	请	,	"	他	说	.

“请把它拿给我，”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɪti] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .

In	a	moment	Kitty	was	beside	him	with	the	letter	.
在	一个	片刻	猫咪	曾是	旁	他	和	这	信	.

片刻之后，凯蒂拿着信来到他身边。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

He	took	it	,	turned	it	over	,	examined	it	carefully	as	though	seeing	it	for
他	采取	它	,	转向	它	超过	,	检查	它	小心	作为	尽管	看到	它	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他接过它，翻过来，仔细端详，仿佛是第一次见到它一样。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	laid	it	on	his	knee	.
和	铺设	它	在	他的	膝盖	.

他把它放在膝盖上。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	never	opened	it	,	"	he	said	.
"	我	有	绝不	打开	它	,	"	他	说	.

“我从来没打开过它，”他说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	There	it	is	,	just	as	it	was	handed	to	me	.	"
"	那里	它	是	,	只是	作为	它	曾是	递交	到	我	.	"

“它就在这里，跟递给我时一模一样。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['kɪti] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .

"	You	don't	know	what	is	in	it	?	"	asked	Kitty	in	a	shocked	voice	.
"	你	不	知道	什么	是	在	它	?	"	问	猫咪	在	一个	震惊	嗓音	.

“你不知道里面是什么吗？”凯蒂震惊地问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] — "

"	Why	,	it	may	be	that	—	"
"	为什么	,	它	可能	是	那	—	"

“或许是因为——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Oh	,	yes	,	I	know	what	is	in	it	!
"	哦	,	是的	,	我	知道	什么	是	在	它	!

“哦，是的，我知道里面是什么！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kɔnfidənsiz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

"	Her	brother's	confidences	were	enough	.
"	她	兄弟	秘密	是	足够的	.

“她哥哥的信任就足够了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	didn't	want	to	read	it	.
我	没有	想	到	读	它	.

我不想看。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . "

I	can	imagine	it	all	.	"
我	能	想象	它	全部	.	"

我能想象出这一切。

" [its] ['prɪti] ['kaʊərdli] , " [riˈmɑːkt] ['kɪti] .

"	It's	pretty	cowardly	,	"	remarked	Kitty	.
"	它是	漂亮的	胆小	,	"	评论	猫咪	.

“这真是太懦弱了，”凯蒂评论道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" No , I think not .
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][hɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɜːrtɪŋ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] .
It would only hurt , and the hurting could do no good .
它 会 仅有的 伤害 , 和 这 受伤 可以 做 不 好的 .

这样做只会带来伤害，而伤害于事无补。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can hear what it says , and I don't want to see it .
我 能 听到 什么 它 说道 , 和 我 不 想 到 看 它 .

我能听到它说的话，但我不想看到它。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ['wɪmzɪkli] .
" He held the letter up to his ear whimsically .
" 他 握住 这 信 向上 到 他的 耳朵 异想天开地 .

他若有所思地把信举到耳边。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [desk] .
Then he handed it back to her , and she replaced it in the desk .
然后 他 递交 它 后退 到 她 , 和 她 替换 它 在 这 桌子 .

然后他把东西还给了她，她又把东西放回了桌子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
第2/4页

" [soʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [said] .

"	So	,	there	it	is	,	and	there	it	is	,	"	he	sighed	.
"	所以	,	那里	它	是	,	和	那里	它	是	,	"	他	叹了口气	.

“唉，就是这样，就是这样，”他叹了口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [its] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

"	You	have	got	my	story	,	and	it's	bad	enough	,
"	你	有	得到	我的	故事	,	和	它是	坏的	足够的	,

“你已经了解了我的故事，而且这故事已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [its] [nɑːt] [wʌt] ['bəːliŋ^eim] [sə'dʒestɪd] . "

but	you	can	see	it's	not	what	Burlingame	suggested	.	"
但	你	能	看	它是	不是	什么	伯灵格姆	建议	.	"

但很明显，这和伯灵格姆的建议不一样。

" ['bəːliŋ^eim] — [bʌt; bət] [bɜːlɪŋgeɪmz] [bɪ'niːθ] ['noʊtɪs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɪti] .

"	Burlingame	—	but	Burlingame's	beneath	notice	,	"	rejoined	Kitty	.
"	伯灵格姆	—	但	伯灵格姆的	下面	注意	,	"	重新加入	猫咪	.

“伯灵格姆——但伯灵格姆不值一提，”凯蒂回答道。

" ['iznt] [hiː; hi] , ['mʌðər] ?

"	Isn't	he	,	mother	?
"	不是	他	,	母亲	?

“难道不是吗，母亲？”

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Tynan	nodded	.
"	太太	.	蒂南	点头	.

蒂南夫人点了点头。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['kɪti] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['kroʊʒər][ænd; ənd]

Then	,	as	though	with	sudden	impulse	,	Kitty	came	forward	to	Crozier	and
然后	,	作为	尽管	和	突然	冲动	,	猫咪	来了	向前	到	克罗齐尔	和

[liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

leaned	over	him	.
倾斜	超过	他	.

然后，仿佛突然受到某种冲动，凯蒂走到克罗齐尔面前，俯身靠近他。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	look	of	a	mother	was	in	her	eyes	.
这	看	的	一个	母亲	曾是	在	她	眼睛	.

她眼中流露出母亲的慈爱。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt]

Somehow	she	seemed	to	herself	twenty	years	older	than	this	man	with	the	heart
不知何故	她	似乎	到	她自己	二十	年	老	比	这	男人	和	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

of	a	boy	,
的	一个	男生	,

不知为何，她觉得自己比这个有着男孩般心灵的男人成熟了二十岁。

[huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

who	was	afraid	of	his	own	wife	.
WHO	曾是	害怕的	的	他的	自己的	妻子	.

他竟然害怕自己的妻子。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get]
" It's time for your beef - tea , and when you've had it you must get
" 它是 时间 为了 你的 牛肉 - 茶 , 和 什么时候 你已经 有 它 你 必须 得到
[jʊr; jər] [sliːp] ,
your sleep ,
你的 睡觉 ,

“该喝牛肉茶了，喝完就该睡觉了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌvər] [sə'lɪsɪtuːd] .
" she said , with a hovering solicitude .
" 她 说 , 和 一个 悬停 关怀 .

“她说，语气中带着一丝关切。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]
" I'd like to give him a threshing first , if you don't mind , " said the
" ID 喜欢 到 给 他 一个 脱粒 第一的 , 如果 你 不 头脑 , " 说 这

“如果你不介意的话，我想先给他来一顿脱粒，”他说。

[jʌŋ] ['dɑːktər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Young Doctor to her .
年轻的 医生 到 她 .

她称呼她为年轻医生。

" [pliːz] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [əd'vaɪs] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] , " ['kroʊʒər] [ri'mɑːkt] ['ruːfəli] .
" Please let a little good advice satisfy you , " Crozier remarked ruefully .
" 请 让 一个 小的 好的 建议 满足 你 , " 克罗齐尔 评论 懊悔地 .

“请接受一点好的建议吧，”克罗齐尔懊恼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər] ['bɪtərli] .
" It will seem like old times , " he added rather bitterly .
" 它 将要 似乎 喜欢 老的 时代 , " 他 额外 相当 苦涩地 .

“那感觉就像回到了过去，”他略带苦涩地补充道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] - [oʊld] [taɪmz] , - " [sed] ['kɪti] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l]
" You are too young to have had ' old times , ' " said Kitty with gentle
" 你 是 也 年轻的 到 有 有 - 老的 时代 , - " 说 猫咪 和 温和的
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

“你太年轻了，还没经历过‘过去的时光’呢，”凯蒂带着一丝轻蔑的语气说道。

" [aɪl] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊldər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I'll like you better when you are older , " she added .
" 患病的 喜欢 你 更好的 什么时候 你 是 老 , " 她 额外 .

她补充道：“等你年纪大了，我会更喜欢你。”

" ['nɔːti] [dʒeɪd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,
" Naughty jade , " exclaimed the Young Doctor ,
" 淘气 玉 , " 惊呼 这 年轻的 医生 ,

“淘气的玉儿！”年轻医生惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] . "
" you ought to be more respectful to those older than yourself . "
" 你 应该 到 是 更多的 尊重 到 那些 老 比 你自己 . "

“你应该对比你年长的人更加尊重。”

" [oʊ] , [græn'pəpɑː] !
" Oh , grandpapa !
" 哦 , 爷爷 !

“哦，爷爷！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]
A WOMAN'S WAY TO KNOWLEDGE
一个 女性的 方式 到 知识

女性获取知识之路

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The harvest was over .
这 收成 曾是 超过 .

收割工作结束了。

[ðə; ði] [greɪn] [wʌz; wəz] [kʌt] , [ðə; ði] ['preri] [noʊ] [lɔːŋgər] [weɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [siː] ,
The grain was cut , the prairie no longer waved like a golden sea ,
这 粮食 曾是 切 , 这 草原 不 更长 挥手 喜欢 一个 金的 海 ,

庄稼收割完毕，草原不再像金色的海洋般波光粼粼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [stɪl] [roʊz] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['spaiərəlz][ɪn][ðə; ði]
but the smoke of the incense of sacrifice still rose in innumerable spirals in the
但 这 抽烟 的 这 香 的 牺牲 仍然 玫瑰 在 无数 螺旋 在 这
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
circle of the eye .
圆圈 的 这 眼睛 .

但是祭祀的香火仍在眼圈内升腾起无数缕螺旋状的烟雾。

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɪrd] [ber] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [fɜːrst] [ʃɔːrn] ;
The ground appeared bare and ill - treated , like a sheep first shorn ;
这 地面 出现 裸 和 患病的 - 治疗 , 喜欢 一个 羊 第一的 剪 ;

地面光秃秃的，像刚被剪过毛的羊一样，显得荒芜破败。

[bʌt; bət] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['plenti] ,
but yet nothing could take away from it the look of plenty ,
但 然而 没有什么 可以 拿 离开 从 它 这 看 的 很多 ,

然而，这一切都无法掩盖它富饶的景象。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fæt][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrn] [ʃiːp] [ɪn'vaɪt][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt]
even as the fat sides of the shorn sheep invite the satisfied eye of the expert
甚至 作为 这 胖的 侧面 的 这 剪 羊 邀请 这 使满意 眼睛 的 这 专家
.
:
.

即使剪毛后的绵羊肥硕的侧身也吸引着专家的目光。

[ðə; ði][lænd] [naʊ] , [ɔːl] ['stʌbl] , [stɪl] [lʊkt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
The land now , all stubble , still looked good for anything .
这 土地 现在 , 全部 茬 , 仍然 看起来 好的 为了 任何事物 .

这片土地现在虽然只剩下茬茬，但看起来仍然适合种植任何作物。

[ɪf] [ber] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [stɑːrvd] .
If bare , it did not seem starved .
如果 裸 , 它 做过 不是 似乎 饥饿 .

虽然它光秃秃的，但看起来并不饥饿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːksər][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	naked	and	unshaven	;	it	was	stripped	like	a	boxer	for	the
它	曾是	裸	和	未刮胡子	;	它	曾是	脱衣舞	喜欢	一个	拳击手	为了	这

['rʌbɪŋ] - [daʊn] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] .

rubbing	-	down	after	the	fight	.
擦	-	向下	后	这	斗争	.

它赤身裸体，胡子拉碴；像拳击手赛后接受按摩一样，被剥光了衣服。

[nɑːt][soʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊðd]

Not	so	refined	and	suggestive	and	luxurious	as	when	it	was	clothed
不是	所以	精制	和	暗示性的	和	豪华	作为	什么时候	它	曾是	穿着衣服

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][raɪp][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,

with	the	coat	of	ripe	corn	in	the	ear	,
和	这	外套	的	成熟	玉米	在	这	耳朵	,

不如它披着成熟玉米穗外衣时那样精致、诱人、奢华了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

it	still	showed	the	fibre	of	its	being	to	no	disadvantage	.
它	仍然	显示	这	纤维	的	它是	存在	到	不	劣势	.

它依然展现出自身的韧性，丝毫没有减损其优势。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [gruː] [ə'peɪs] .

And	overhead	the	joy	of	the	prairie	grew	apace	.
和	开销	这	喜悦	的	这	草原	生长	迅速	.

头顶上，草原的欢声笑语愈发浓烈。

[sep'tembər] [sɔː] [ðə; ði][væst] ['preri] ['speɪsɪz] [ə'raʊnd] - [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ʌv; əv][ɪts]

September	saw	the	vast	prairie	spaces	around	Askatoon	shorn	and	shrivelled	of	its
九月	锯	这	广阔的	草原	空间	大约	-	剪	和	干瘪	的	它是

['glɔːri] [ʌv; əv] ['raɪpənd] [greɪn] ,

glory	of	ripened	grain	,
荣耀	的	成熟的	粮食	,

九月，阿斯卡通周围广袤的草原上，成熟谷物的壮丽景象已然褪去，变得枯萎凋零。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] - [swiːt] , ['stɪŋɪŋ] , ['vaɪbrənt][laɪf] ,

but	with	a	new	life	come	into	the	air	-	sweet	,	stinging	,	vibrant	life	,
但	和	一个	新的	生活	来	进入	这	空气	-	甜的	,	刺痛	,	充满活力	生活	,

但随着新生命的到来，空气中弥漫着甜蜜、辛辣、充满活力的生命气息。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['rekriːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] , [ɪn'fleɪmɪŋ]

which	had	the	suggestion	of	nature	recreating	her	vitality	,	inflaming
哪个	有	这	建议	的	自然	重现	她	活力	,	炎症

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][iː'denɪk] [streŋθ] ,

herself	with	Edenic	strength	,
她自己	和	伊甸园	力量	,

这暗示着大自然正在重塑自身的活力，以伊甸园般的力量点燃自己。

[ə; eɪ] ['bætəri] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪt'self] , [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

a	battery	charging	itself	,	to	charge	the	world	in	turn	with	force	and	energy	.
一个	电池	收费	本身	,	到	收费	这	世界	在	转动	和	力量	和	活力	.

一块电池正在自我充电，进而为世界注入力量和能量。

['mɔːrnɪŋ] [geɪv] [pjʊr] [ɪ'leɪʃn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [krɪ'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [straɪv] ;

Morning	gave	pure	elation	,	as	though	all	created	being	must	strive	;
早晨	给予	纯的	欣喜	,	作为	尽管	全部	创建	存在	必须	努力	;

清晨带来纯粹的喜悦，仿佛所有受造物都必须奋斗；

[nuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [ækˈtɪvəti] ; ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

noon	was	the	pulse	of	existence	at	the	top	of	its	activity	;	evening	was
中午	曾是	这	脉冲	的	存在	在	这	顶部	的	它是	活动	;	晚上	曾是

['glæmərəs] ;

glamorous	;
魅力四射	;

正午是万物最活跃、最富活力的时刻；傍晚则充满魅力；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] [skaɪ][wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kʌlərz] [wɪtʃ] ['tɪʃən] [stoʊl] [frʌm; frəm]

and	all	the	lower	sky	was	spread	with	those	colours	which	Titian	stole	from
和	全部	这	降低	天空	曾是	传播	和	那些	颜色	哪个	提香	偷窃	从

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	joyous	horizon	that	filled	his	eyes	.
这	欢乐	地平线	那	已填	他的	眼睛	.

低垂的天空布满了提香从他眼中充满欢乐的地平线上偷来的那些色彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , ['sʌmhaʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɛnsɪvˌnɛs] — [ðə; ði]

There	was	in	that	evening	light	,	somehow	,	just	a	touch	of	pensiveness	—	the
那里	曾是	在	那	晚上	光	,	不知何故	,	只是	一个	触碰	的	沉思	—	这

[trist] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] ,

triste	delicacy	of	heliotrope	,
悲伤	美味	的	鸡血石	,

在那傍晚的光线中，不知怎的，带着一丝沉思——那是天芥菜那种淡淡的忧伤和精致。

['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,

harbinger	of	the	Indian	summer	soon	to	come	,
预兆	的	这	印度	夏天	很快	到	来	,

预示着即将到来的印度夏季，

[wen] [ðə; ði] [er] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['sensətɪv] [soʊlz] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [tuː; tə]

when	the	air	would	make	all	sensitive	souls	turn	to	the	past	and	forget	that	to
什么时候	这	空气	会	制作	全部	敏感的	灵魂	转动	到	这	过去的	和	忘记	那	到

- ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

-	morrow	was	all	in	all	.
-	明天	曾是	全部	在	全部	.

那时，空气中弥漫着一种令人心生忧伤的气息，让所有敏感的灵魂都沉湎于过去，忘记了明天才是最重要的。

['sensətɪv] [soʊlz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [æz; əz][tuː; tə] [kraʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌʌn'duːli] [ɪn] [ðɪs]

Sensitive	souls	,	however	,	are	not	so	many	as	to	crowd	each	other	unduly	in	this
敏感的	灵魂	,	然而	,	是	不是	所以	许多	作为	到	人群	每个	其他	过度	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

然而，世上敏感的人并不多，不会彼此过度拥挤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ɪn] - [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

and	they	were	not	more	numerous	in	Askatoon	than	elsewhere	.
和	他们	是	不是	更多的	很多的	在	-	比	别处	.

在阿斯卡顿，他们的数量并不比其他地方多。

[nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['sʌnˌraɪzɪz][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət]

Not	everybody	was	taking	joy	of	sunrises	and	losing	himself	in	the	delicate
不是	大家	曾是	采取	喜悦	的	日出	和	输	他自己	在	这	精美的

[kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

contentment	of	the	sunset	.
满意	的	这	日落	.

并非每个人都能欣赏日出的美景，沉浸在日落的宁静与满足之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [huː] [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

There	were	many	who	took	it	all	without	thought	,	who	absorbed	it	unconsciously	,
那里	是	许多	WHO	采取	它	全部	没有	想法	,	WHO	吸收	它	不知不觉	,

很多人不假思索地接受了这一切，无意识地吸收了它。

[ænd; ənd][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

and	got	something	from	it	;
和	得到	某物	从	它	;

并从中获得了一些东西；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [huː] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

though	there	were	many	others	who	got	nothing	out	of	it	at	all	,
尽管	那里	是	许多	其他的	WHO	得到	没有什么	出去	的	它	在	全部	,

然而，也有许多人从中一无所获。

[seɪv] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['preʃəs] ['klaɪmət] [huːz] [sə'lɪsɪtəs] [frend] [ɪz]

save	the	health	and	comfort	brought	by	a	precious	climate	whose	solicitous	friend	is
节省	这	健康	和	舒适	带来	经过	一个	宝贵的	气候	谁	殷勤	朋友	是

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

珍惜这珍贵气候带来的健康和舒适，而阳光正是这珍贵气候的贴心朋友。

[ðiːz] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ,

These	heeded	it	little	,
这些	听从了	它	小的	,

他们对此几乎不予理会。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] ['aɪləndz] ['laɪɪŋ]

even	though	a	good	number	of	them	came	from	the	damp	islands	lying
甚至	尽管	一个	好的	数字	的	他们	来了	从	这	潮湿	岛屿	说谎

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] .

between	the	north	Atlantic	and	the	German	Ocean	.
之间	这	北	大西洋	和	这	德语	海洋	.

尽管其中相当一部分人来自北大西洋和德国洋之间的潮湿岛屿。

[frʌm; frəm]['iərin][ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][oʊ] - [keɪks] [ðeɪ] [keɪm] ,

From	Erin	and	England	and	the	land	o	'	cakes	they	came	,
从	艾琳	和	英格兰	和	这	土地	o	-	蛋糕	他们	来了	,

他们来自爱尔兰、英格兰和蛋糕之乡，

[hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [braɪt] - [aɪd] ['hæpi] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

had	a	few	days	of	staring	bright	-	eyed	happy	incredulity	as	to	the
有	一个	很少	天	的	凝视	明亮的	-	眼睛	快乐的	怀疑	作为	到	这

['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

permanency	of	such	conditions	,
永久性	的	这样的	状况	,

连续几天，我目不转睛地盯着眼前的一切，既兴奋又难以置信，不敢相信这种状况会一直持续下去。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	then	settled	down	to	take	it	as	it	was	,
和	然后	定居	向下	到	拿	它	作为	它	曾是	,

然后便平静下来，接受了现实。

['endləs] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [vɪ'veɪʃəs] [er] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

endless	days	of	sunshine	and	stirring	vivacious	air	—	as	though	they	had
无尽的	天	的	阳光	和	搅拌	活泼	空气	—	作为	尽管	他们	有

['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

always	known	it	and	had	it	.
总是	已知	它	和	有	它	.

无尽的阳光和令人振奋的空气——仿佛他们一直都知道并拥有这一切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənz] ,

There	were	exceptions	,
那里	是	例外情况	,

当然也有例外，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][dʒɔɪ][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][felt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeʒər]

and	these	had	joy	in	what	they	saw	and	felt	according	to	the	measure
和	这些	有	喜悦	在	什么	他们	锯	和	毛毡	根据	到	这	措施

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtemprəmənt] .

of	their	temperament	.
的	他们的	气质	.

他们根据自己的性情，从所见所感中获得了快乐。

[ʃiːl] [ˈkroʊʒər] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Shiel	Crozier	saw	and	felt	much	of	it	,
希尔	克罗齐尔	锯	和	毛毡	很多	的	它	,

希尔·克罗齐尔目睹并感受到了这一切。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] ;

and	probably	the	Young	Doctor	saw	more	of	it	than	any	one	;
和	大概	这	年轻的	医生	锯	更多的	的	它	比	任何	一	;

而且，这位年轻的医生可能比任何人都见识得更多；

[streɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [huː] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [vəˈreɪʃəs] [teɪl] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

stray	people	here	and	there	who	take	no	part	in	this	veracious	tale	had	it	in
流浪	人们	这里	和	那里	WHO	拿	不	部分	在	这	诚实的	故事	有	它	在

[ˈgreɪtər] [ɔːr] [les] [dɪˈgriː] ;

greater	or	less	degree	;
更大的	或者较少的		程度	;

零星散落在各处的人，虽然与这个真实的故事无关，但也或多或少地经历过这种事；

[fæt] [ˈdʒesi] [ˈbʊlrʌʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [sed] ,

fat	Jesse	Bulrush	was	so	sensitive	to	it	that	he	,	as	he	himself	said	,
胖的	杰西	芦苇	曾是	所以	敏感的	到	它	那	他	,	作为	他	他自己	说	,

胖子杰西·布尔拉什对此非常敏感，正如他自己所说，

" [ˈɔːlmoʊst] [liːkt] [ˌsentɪmenˈtæləti] " [ænd; ənd] [ˈkɪti] [ˈtaɪnən] [pəˈzest] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	almost	leaked	sentimentality	"	and	Kitty	Tynan	possessed	it	.
"	几乎	泄露	感伤	"	和	猫咪	蒂南	拥有	它	.

“几乎流露出的感伤情怀”，而凯蒂·蒂南就拥有这种情怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

She	was	pulsing	with	life	,
她	曾是	脉动	和	生活	,

她充满活力，

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈdrʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɛrz] [ˈswiːtnəs] [sɪŋz] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbændənmənt]

as	a	bird	drunken	with	the	air's	sweetness	sings	itself	into	an	abandonment
作为	一个	鸟	醉	和	这	空气	甜味	唱歌	本身	进入	一个	放弃

[ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] .

of	motion	.
的	运动	.

就像一只鸟儿陶醉于空气的甜美，歌唱着，最终停止了飞翔。

[bɪˈfɔːr] [ˈkroʊʒər] [keɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] [ɪgˈzɪstəns] ,

Before	Crozier	came	she	had	enjoyed	existence	as	existence	,
前	克罗齐尔	来了	她	有	享受	存在	作为	存在	,

在克罗齐尔到来之前，她一直享受着活着本身的感觉。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

wondering	often	why	it	was	she	wanted	to	spring	up	from	the	ground	with
好奇	经常	为什么	它	曾是	她	通缉	到	春天	向上	从	这	地面	和

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] ,

the	idea	that	she	could	fly	,
这	主意	那	她	可以	飞	,

她常常想，为什么她会想要从地上跳起来，以为自己可以飞翔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][traɪ] .

if	she	chose	to	try	.
如果	她	选择	到	尝试	.

如果她选择尝试的话。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Once	when	she	was	quite	a	little	girl	she	had	said	to	her	mother	,
一次	什么时候	她	曾是	相当	一个	小的	女孩	她	有	说	到	她	母亲	,

她还是个小女孩的时候，曾对她妈妈说：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ail,il,əl] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['pʌz(ə)ld] , [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

"	I'm	going	to	ile	away	,	"	and	her	mother	,	puzzled	,	asked	her	what	she
"	我是	去	到	伊莱	离开	,	"	和	她	母亲	,	困惑	,	问	她	什么	她

[ment] .

meant	.
意思是	.

“我要离开，”她的母亲感到困惑，问她是什么意思。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [its] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] .

Her	reply	was	,	"	It's	in	the	hymn	.
她	回复	曾是	,	"	它是	在	这	圣歌	.

她的回答是：“歌词里有这句赞美诗。”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pə'sistid] [ɪn] ['æskɪŋ] [wʌt] [hɪm] ;

"	Her	mother	persisted	in	asking	what	hymn	;
"	她	母亲	持续	在	问	什么	圣歌	;

“她母亲坚持要问是什么赞美诗；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

and	was	told	with	something	like	scorn	that	it	was	the	hymn	she	herself
和	曾是	讲述	和	某物	喜欢	轻蔑	那	它	曾是	这	圣歌	她	她自己

[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] — " [aɪl] [ə'weɪ] ,

had	taught	her	only	child	—	"	I'll	away	,
有	教授	她	仅有的	孩子	—	"	患病的	离开	,

她却被带着几分轻蔑的语气告知，那是她自己教给独生女的赞美诗——“我将离开，

[aɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

I'll	away	to	the	Promised	Land	.
患病的	离开	到	这	承诺	土地	.

我将前往应许之地。

" ['kɪti] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] " [aɪl] [ə'weɪ] " [ment] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	Kitty	had	thought	that	"	I'll	away	"	meant	some	delicious	motion	which	was
"	猫咪	有	想法	那	"	患病的	离开	"	意思是	一些	可口的	运动	哪个	曾是

[tuː; tə][ail,il,əl] ,

to	ile	,
到	伊莱	,

“凯蒂以为‘我要走了’意味着某种美妙的动作，那就是去厕所。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ]

and	she	had	visions	of	something	between	floating	and	flying	as	being
和	她	有	愿景	的	某物	之间	漂浮的	和	飞行	作为	存在

[ðæt] ['blesɪd; blest] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

that	blessed	means	of	transportation	.
那	蒙福	方法	的	运输	.

她幻想自己能以介于漂浮和飞行之间的某种方式，作为那令人向往的交通工具。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [gruː] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [ail,il,əl] [ə'weɪ] " [wen'evər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

As	the	years	grew	,	she	still	wanted	to	"	ile	away	"	whenever	the	spirit	of
作为	这	年	生长	,	她	仍然	通缉	到	"	伊莱	离开	"	每当	这	精神	的

[ɪ'leɪʃn] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

elation	seized	her	,
欣喜	查获	她	,

随着岁月流逝，每当她兴高采烈时，仍然想要"远走高飞"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['greɪtli] [sɪns] [ʃiːl] ['kroʊʒər] [keɪm] .

and	it	had	increased	greatly	since	Shiel	Crozier	came	.
和	它	有	增加	非常	自从	希尔	克罗齐尔	来了	.

自从希尔·克罗齐尔到来后，这种情况就大大增加了。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Out	of	her	star	as	he	was	,	she	still	felt	near	to	him	,
出去	的	她	星星	作为	他	曾是	,	她	仍然	毛毡	靠近	到	他	,

尽管他已不再是她生命中的明星，她仍然感觉与他很亲近。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜːr; hər] .

and	as	though	she	understood	him	and	he	comprehended	her	.
和	作为	尽管	她	理解	他	和	他	理解	她	.

仿佛她理解他，他也理解她。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][əd'maɪəd] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] ,

He	had	almost	at	once	become	to	her	an	admired	mystery	,	which	,
他	有	几乎	在	一次	变得	到	她	一个	钦佩	神秘	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他几乎立刻就成了她心中令人钦佩的神秘人物，然而，

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɑːlv] .

at	first	she	did	not	dare	wish	to	solve	.
在	第一的	她	做过	不是	敢	希望	到	解决	.

起初她不敢奢望能解开这个谜团。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hændmeɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

She	had	been	content	to	be	a	kind	of	handmaiden	to	a	generous
她	有	到过	内容	到	是	一个	种类	的	侍女	到	一个	慷慨的

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] ['mæstər] .

and	adored	master	.
和	受人喜爱	掌握	.

她一直很满足于做一个慷慨且受人爱戴的主人的贴身女仆。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][wʌn] [sens] ['nevər][goʊ] ,

She	knew	that	where	he	had	been	she	could	in	one	sense	never	go	,
她	知道	那	在哪里	他	有	到过	她	可以	在	一	感觉	绝不	去	,

她知道，从某种意义上说，她永远无法去到他去过的地方。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	yet	she	wanted	to	be	near	him	just	the	same	.
和	然而	她	通缉	到	是	靠近	他	只是	这	相同的	.

然而，她仍然想待在他身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ['æftər][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

This	was	intensified	after	the	Logan	Trial	and	the	shooting	of	the	man	who
这	曾是	加强	后	这	洛根	审判	和	这	射击	的	这	男人	WHO

['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] .

somehow	seemed	to	have	made	her	live	in	a	new	way	.
不知何故	似乎	到	有	制成	她	居住	在	一个	新的	方式	.

在洛根审判和枪击事件发生后，这种感觉更加强烈，因为那个男人似乎以某种方式改变了她的人生。

[æz; əz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [kruːd] , [ˌʌnˈtuːtərd] [weɪ] ,

As	long	ago	as	she	could	recall	she	had	,	in	a	crude	,	untutored	way	,
作为	长的	前	作为	她	可以	记起	她	有	,	在	一个	原油	,	未经训练的	方式	,

在她记忆所及的很久以前，她就以一种粗糙、未经训练的方式……

[bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

been	fond	of	the	things	that	nature	made	beautiful	;
到过	喜爱	的	这	事物	那	自然	制成	美丽的	;

喜爱大自然创造的美好事物；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

but	now	she	seemed	to	see	them	in	a	new	light	,
但	现在	她	似乎	到	看	他们	在	一个	新的	光	,

但现在她似乎用新的眼光看待他们了。

[bʌt; bət][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

but	not	because	any	one	had	deliberately	taught	her	.
但	不是	因为	任何	一	有	故意地	教授	她	.

但并非因为有人刻意教过她。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːrd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪr] [bʊks] [riːd] [æz; əz][ˈdʒesi] [ˈbʊlrʌʃ] [ænd; ənd]

Indeed	,	it	bored	her	almost	to	hear	books	read	as	Jesse	Bulrush	and
的确	,	它	无聊的	她	几乎	到	听到	图书	读	作为	杰西	芦苇	和

[nɜːrs] [ˈiːgən] ,

Nurse	Egan	,
护士	伊根	,

事实上，听杰西·布尔拉什和伊根护士朗读书籍几乎让她感到厌烦。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈkroʊʒər][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	even	her	mother	,	read	them	to	Crozier	after	his	operation	,
和	甚至	她	母亲	,	读	他们	到	克罗齐尔	后	他的	手术	,

甚至她的母亲也在克罗齐尔手术后把这些书读给他听。

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [peɪs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

to	help	him	pass	away	the	time	.
到	帮助	他	经过	离开	这	时间	.

帮他打发时间。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [kɛəd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] — [æt; ət] [skuːl] , [ðoʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈklevər] ,

The	only	time	she	ever	cared	to	listen	—	at	school	,	though	quick	and	clever	,
这	仅有的	时间	她	曾经	关心	到	听	—	在	学校	,	尽管	快的	和	聪明的	,

她唯一一次认真听讲——是在学校里，尽管她思维敏捷、聪明伶俐——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] — [wʌz; wəz] [wen] , [baɪ] [tʃæns] ,

she	had	never	cared	for	the	printed	page	—	was	when	,	by	chance	,
她	有	绝不	关心	为了	这	打印	页	—	曾是	什么时候	,	经过	机会	,

她以前从不在乎印刷品——直到偶然间，

[ˈpoʊətri][ɔːr] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [riːd] [ɔːr] [riˈsaitid] .

poetry	or	verses	were	read	or	recited	.
诗	或者	诗句	是	读	或者	背诵	.

朗诵或吟诵诗歌或诗句。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [ˈiːgərli] , [nɑːt] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]

Then	she	would	listen	eagerly	,	not	attracted	by	the	words	,	but	by	the	music	of
然后	她	会	听	急切地	,	不是	吸引	经过	这	字	,	但	经过	这	音乐	的

[ðə; ði] [laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

然后她会认真地听，吸引她的不是歌词本身，而是诗句的韵律。

[baɪ][ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] ;

by	the	rhyme	and	rhythm	,	by	the	underlying	feeling	;
经过	这	韵	和	韵律	,	经过	这	潜在的	感觉	;

通过韵律和节奏，通过其中蕴含的情感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][wʌn] [sens] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	she	got	something	out	of	it	which	had	in	one	sense	nothing	to	do
和	她	得到	某物	出去	的	它	哪个	有	在	一	感觉	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vəːsiz] [ðəm'selvz] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

with	the	verses	themselves	or	with	the	conception	of	the	poet	.
和	这	诗句	他们自己	或者	和	这	概念	的	这	诗人	.

她从中得到了一些东西，从某种意义上说，这些东西与诗歌本身或诗人的构思毫无关系。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][moʊst] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [riːd] .

Curiously	enough	,	she	most	liked	to	hear	Jesse	Bulrush	read	.
奇怪的是	足够的	,	她	最多	喜欢	到	听到	杰西	芦苇	读	.

奇怪的是，她最喜欢听杰西·布尔拉什朗读。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

He	was	a	born	sentimentalist	,
他	曾是	一个	出生	感伤主义者	,

他天生是个多愁善感的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sʌtəli] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['kɪti] ['dʊrɪŋ] ['kroʊʒərz] ['ɪlnəs] .

and	this	became	by	no	means	subtly	apparent	to	Kitty	during	Crozier's	illness	.
和	这	成为	经过	不	方法	微妙地	明显	到	猫咪	期间	克罗齐尔的	疾病	.

在克罗齐尔生病期间，凯蒂对此已经非常明显地察觉到了。

[wen'evər] [nɜːrs] ['iːgən][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti]['dʒesi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ,

Whenever	Nurse	Egan	was	on	duty	Jesse	contrived	to	be	about	,
每当	护士	伊根	曾是	在	责任	杰西	人为的	到	是	关于	,

每当伊根护士值班时，杰西都会想方设法出现在她身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [tuː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	to	make	himself	useful	and	ornamental	too	;	for	he	was	a
和	到	制作	他自己	有用	和	装饰	也	;	为了	他	曾是	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] ,

picturesque	figure	,
如画	数字	,

并且让自己既有用又美观；因为他是一个很有魅力的人物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['fɪgjərd] ['weskɪts] [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪnɪn] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]

with	a	taste	for	figured	waistcoats	and	clean	linen	—	he	always	washed	his
和	一个	品尝	为了	想	马甲	和	干净的	亚麻布	—	他	总是	洗过	他的

[oʊn] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['weskɪts] ,

own	white	trousers	and	waistcoats	,
自己的	白色的	裤子	和	马甲	,

他喜欢款式独特的背心和干净的亚麻布——他总是自己洗白色裤子和背心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][taɪz] ,

and	he	had	a	taste	in	ties	,
和	他	有	一个	品尝	在	领带	,

他对领带很有品味。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪlk] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] .

which	he	made	for	himself	out	of	silk	bought	by	the	yard	.
哪个	他	制成	为了	他自己	出去	的	丝绸	买	经过	这	院子	.

他用按码购买的丝绸为自己做了一件衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kliːn] , ['hoʊlsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fler] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] [θɪŋz]

He	was	,	in	fact	,	a	clean	,	wholesome	man	,	with	a	flair	for	material	things
他	曾是	,	在	事实	,	一个	干净的	,	健康	男人	,	和	一个	天赋	为了	材料	事物

,

,

,

事实上，他是一个干净、正直的人，只是对物质事物比较感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][lænd][prə'poʊz(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] ['fɔːtʃənz] [hʌŋ] ,

as	he	had	shown	in	the	land	proposal	on	which	Shiel	Crozier's	fortunes	hung	,
作为	他	有	所示	在	这	土地	提议	在	哪个	希尔	克罗齐尔的	财富	悬挂	,

正如他在希尔·克罗齐尔的命运攸关的土地提案中所表明的那样，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [gɪft][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['hævɪŋ] ['niːðər] [kən'strʌktɪv] [ə'bɪlәti] [nɔːr]

but	with	no	gift	for	carrying	them	out	,	having	neither	constructive	ability	nor
但	和	不	礼物	为了	携带	他们	出去	,	拥有	两者都不	建设性的	能力	也不

[ˌkɑːntɪ'nuːәti][ʌv; әv] ['pɜːrpәs] .

continuity	of	purpose	.
连续性	的	目的	.

但他没有执行这些计划的天赋，既没有建设性的能力，也没有持续的目标。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , ['hjuːmərəs] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [soʊl] ,

Yet	he	was	an	agreeable	,	humorous	,	sentimental	soul	,
然而	他	曾是	一个	同意	,	幽默	,	感伤的	灵魂	,

但他却是一个性格温和、幽默风趣、多愁善感的人。

[huː] [æt; ət] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; әv][eɪdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] " [æn; ən][oʊld] [bætʃ] , " [æz; әz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self]

who	at	fifty	years	of	age	found	himself	"	an	old	bach	,	"	as	he	called	himself
WHO	在	五十	年	的	年龄	成立	他自己	"	一个	老的	巴赫	,	"	作为	他	称为	他自己

,

,

,

他五十岁时发现自己成了“一个老单身汉”，正如他自称的那样。

[ɪn] [lʌv] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braʊn] [her] [ænd; ənd][set]

in	love	at	last	with	a	middle	-	aged	nurse	with	dark	brown	hair	and	set
在	爱	在	最后的	和	一个	中间	-	老年人	护士	和	黑暗的	棕色的	头发	和	放

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

最终爱上了一位有着深棕色头发和健美身材的中年护士。

[kiːn] , [ɪn'telɪdʒәnt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] , ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ]

keen	,	intelligent	eyes	,	and	a	most	cheerful	,	orderly	,	and	soothing	way	with
敏锐的	,	聪明的	眼睛	,	和	一个	最多	快乐	,	秩序	,	和	舒缓	方式	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她有一双敏锐、聪慧的眼睛，待人接物非常愉快、有条不紊、令人感到舒适。

[bɪ'fɔːr] [ʃiːl] ['kroʊʒər][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ðer; ðər]['roʊmæns] [bɪ'gæn] ;

Before	Shiel	Crozier	was	taken	ill	their	romance	began	;
前	希尔	克罗齐尔	曾是	已采取	患病的	他们的	浪漫	开始	;

在希尔·克罗齐尔生病之前，他们的恋情就开始了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] ['vɑːljәm] [ænd; ənd] [ɪn'tensәti] ['æftər][ðə; ði]['traɪәl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

but	it	grew	in	volume	and	intensity	after	the	trial	and	the	shooting	,
但	它	生长	在	体积	和	强度	后	这	审判	和	这	射击	,

但审判和枪击事件发生后，其规模和强度都增加了。

[wen] [ðeɪ] [met] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] .

when	they	met	by	the	bedside	of	the	wounded	man	.
什么时候	他们	遇见	经过	这	床头	的	这	受伤	男人	.

他们在受伤男子的床边相遇。

['dʒesi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] [ðen] [ðæt]

Jesse	had	been	away	so	much	in	different	parts	of	the	country	before	then	that
杰西	有	到过	离开	所以	很多	在	不同的	部分	的	这	国家	前	然后	那

[ðer; ðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪts] ['nevər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:əl] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rmənənt]

their	individual	merits	never	had	had	a	real	chance	to	make	permanent
他们的	个人	优点	绝不	有	有	一个	真实的	机会	到	制作	永恒的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

在此之前，杰西经常在全国各地奔波，以至于他们的个人才能从未真正有机会给人留下深刻的印象。

[baɪ] ['æksɪdənt] , [haʊ'evər] ,

By	accident	,	however	,
经过	事故	,	然而	,

然而，却是偶然的。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪn] - [æt; ət] [ðə; ðɪ]

his	business	made	it	necessary	for	him	to	be	much	in	Askatoon	at	the
他的	商业	制成	它	必要的	为了	他	到	是	很多	在	-	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

由于他的业务需要，他目前必须经常待在阿斯卡通。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪnər] ['fi:lɪŋz] .

and	it	was	a	propitious	time	for	the	growth	of	the	finer	feelings	.
和	它	曾是	一个	吉祥	时间	为了	这	生长	的	这	更精细	情怀	.

这是一个有利于美好情感发展的有利时期。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ['ri:əl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['kɪti] ['taɪnən] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

It	had	given	Jesse	Bulrush	real	satisfaction	that	Kitty	Tynan	listened	to	his
它	有	给定	杰西	芦苇	真实的	满意	那	猫咪	蒂南	听着	到	他的

['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊətri] — ['lɔŋfeləu] ,

reading	of	poetry	—	Longfellow	,
阅读	的	诗	—	朗费罗	,

让杰西·布尔拉什感到非常欣慰的是，凯蒂·蒂南听他朗诵诗歌——朗费罗的诗。

['baɪrən] , ['tenisn] , [waɪt] ['melvɪl] , [ænd; ənd] ['ædəm] ['lindzi] ['gɔ:rdn] ['tʃi:fli] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Byron	,	Tennyson	,	Whyte	Melville	,	and	Adam	Lindsay	Gordon	chiefly	—	with	such
拜伦	,	丁尼生	,	怀特	梅尔维尔	,	和	亚当	林赛	戈登	主要	—	和	这样的

[əb'zɔ:rbd] ['ɪntrəst] .

absorbed	interest	.
吸收	兴趣	.

拜伦、丁尼生、怀特·梅尔维尔和亚当·林赛·戈登——我对此表现出了极大的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:ntent] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [nɜ:rs] — [hi:; hi] [dɪd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]

His	content	was	the	greater	because	his	lovely	nurse	—	he	did	think	she
他的	内容	曾是	这	更大的	因为	他的	迷人的	护士	—	他	做过	思考	她

[wʌz; wəz] ['lʌvli] ,

was	lovely	,
曾是	迷人的	,

他感到更加满足，因为他那可爱的护士——他确实觉得她很可爱。

[æz; əz] ['ru:bənz] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['leɪdiz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['kɔ:rdʒəl] ,

as	Rubens	thought	his	painted	ladies	beautiful	,	though	their	cordial	,
作为	鲁本斯	想法	他的	绘	女士们	美丽的	,	尽管	他们的	亲切	,

鲁本斯认为他笔下的女士们很美，尽管她们热情友好。

[ˌɑːsten'teɪʃəs] [prə'pɔːʃəns] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] ['ræfeɪəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪnz] —

ostentatious	proportions	are	not	what	Raphael	regarded	as	the	divine	lines	—
炫耀的	比例	是	不是	什么	拉斐尔	认为	作为	这	神圣的	线条	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [nɜːrs] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fæt] ,

because	his	lovely	nurse	listened	to	his	fat	,
因为	他的	迷人的	护士	听着	到	他的	胖的	,

拉斐尔认为，夸张的比例并非神圣的线条——因为他可爱的保姆听从了他肥胖的.....

['hæpi] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ;

happy	voice	rising	and	falling	,	swelling	and	receding	on	the	waves	of	verse	;
快乐的	嗓音	上升	和	坠落	,	肿胀	和	消退	在	这	波浪	的	诗	;

欢快的歌声在诗歌的波浪上起伏、涨落；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

though	it	meant	nothing	to	her	that	one	who	had	the	gift	of	pleasant
尽管	它	意思是	没有什么	到	她	那	一	WHO	有	这	礼物	的	令人愉快的

[saʊnd] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

sound	was	using	it	on	her	behalf	.
声音	曾是	使用	它	在	她	代表	.

虽然她并不在意有人用他那美妙的声音为她服务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊlrʌʃ] , [ðoʊ] ['kroʊʒər][ænd; ənd] ['kɪti] [ˌʌndər'stʊd] .

This	was	not	apparent	to	her	Bulrush	,	though	Crozier	and	Kitty	understood	.
这	曾是	不是	明显	到	她	芦苇	,	尽管	克罗齐尔	和	猫咪	理解	.

她的芦苇并不明白这一点，尽管克罗齐尔和凯蒂都明白。

['dʒesi]['oʊnli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [gɑːrbd] , [klɪr] - ['vɪzɪdʒd] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Jesse	only	saw	in	the	blue	-	garbed	,	clear	-	visaged	woman	a	mistress	of	his	heart
杰西	仅有的	锯	在	这	蓝色的	-	盛装	,	清除	-	面容	女士	一个	情妇	的	他的	心

,

,

,

杰西眼中，那位身着蓝色长袍、面容清秀的女子，只有她才是他心中的挚爱。

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt][tɔːk] .

who	had	all	the	virtues	and	graces	and	who	did	not	talk	.
WHO	有	全部	这	美德	和	恩典	和	WHO	做过	不是	讲话	.

他拥有所有美德和优雅，却不说话。

[ðæt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

That	,	to	him	,	was	the	best	thing	of	all	.
那	,	到	他	,	曾是	这	最好的	事物	的	全部	.

对他来说，那是最好的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['lɪsənər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tɔːkər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

She	was	a	superb	listener	,	and	he	was	a	prodigious	talker	—	was	it
她	曾是	一个	高超	听众	,	和	他	曾是	一个	惊人	健谈者	—	曾是	它

[nɑːt][ɔːl] [ə'proʊpriət] ?

not	all	appropriate	?
不是	全部	合适的	?

她是一位极好的倾听者，而他是一位滔滔不绝的人——这难道不都很合适吗?

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɪti] [æt; ət][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] ,

One	day	he	went	searching	for	Kitty	at	her	favourite	retreat	,
一	天	他	去	搜索	为了	猫咪	在	她	最喜欢的	撤退	,

有一天，他去凯蒂最喜欢的度假胜地寻找她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	little	knoll	behind	and	to	the	left	of	the	house	,
一个	小的	小丘	在后面	和	到	这	左边	的	这	房子	,

房子后面偏左的一个小山丘，

[wer] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪn] [lʊk] - [aʊt]

where	a	half	-	dozen	trees	made	a	pleasant	resting	-	place	at	a	fine	look	-	out
在哪里	一个	一半	-	打	树木	制成	一个	令人愉快的	休息	-	地方	在	一个	美好的	看	-	出去

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

六棵树木构成了一个舒适的休憩场所，也是一个绝佳的观景点。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] ['pensɪv] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	found	her	in	her	usual	place	,	with	a	look	almost	pensive	on	her	face
他	成立	她	在	她	通常	地方	,	和	一个	看	几乎	沉思的	在	她	脸

.

:
.

他发现她待在老地方，脸上带着若有所思的神情。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] .

He	did	not	notice	that	,	for	he	was	excited	and	elated	.
他	做过	不是	注意	那	,	为了	他	曾是	兴奋的	和	欣喜若狂	.

他没有注意到这一点，因为他当时兴奋极了。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	want	to	read	you	something	I've	written	,	"	he	said	,
"	我	想	到	读	你	某物	我已经	书面	,	"	他	说	,

“我想读一些我写的东西，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

and	he	drew	from	his	pocket	a	paper	.
和	他	画	从	他的	口袋	一个	纸	.

他从口袋里掏出一张纸。

" [ɪf] [ɪts] [ə'nʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪmbər] - [lænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [seɪl] - [pliːz] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	If	it's	another	description	of	the	timber	-	land	you	have	for	sale	-	please	,	not	to	me	,
"	如果	它是	其他	描述	的	这	木材	-	土地	你	有	为了	销售	-	请	,	不是	到	我	,

“如果这是你出售的林地的另一种描述——请不要告诉我。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [prə'voʊkɪŋli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [gest] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	she	answered	provokingly	,	for	she	guessed	well	what	he	held	in	his	hand	.
"	她	回答	挑衅地	,	为了	她	猜对了	出色地	什么	他	握住	在	他的	手	.

她挑衅地回答道，因为她猜对了，他手里拿着的是什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	seen	him	writing	it	.
她	有	已见	他	写作	它	.

她亲眼看到他写那篇文章。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [siːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [skrɔːld] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [skrɔːld] [ɑːn] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

She	had	even	seen	some	of	the	lines	scrawled	and	re	-	scrawled	on	bits	of	paper	,
她	有	甚至	已见	一些	的	这	线条	潦草的	和	关于	-	潦草的	在	比特	的	纸	,

她甚至见过一些字迹潦草地写在纸片上，而且反复修改过。

['ʃoʊɪŋ] ['kerf(ə)l] [ɪf] [nɑːt] [swɪft] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [ˌmænju'fæktʃər] .

showing	careful	if	not	swift	and	skillful	manufacture	.
显示	小心	如果	不是	迅速	和	熟练	生产	.

展现出精细（即便不是迅速而熟练）的制作工艺。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['krʌmpld] - [ʌp] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [naʊ] ,

One	of	these	crumpled	-	up	bits	of	paper	she	had	in	her	pocket	now	,
一	的	这些	皱巴巴的	-	向上	比特	的	纸	她	有	在	她	口袋	现在	,

她口袋里现在装着一张揉成一团的纸片，其中一张是这样的：

['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tiːz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ]

having	recovered	it	that	she	might	tease	him	by	quoting	the	lines	at	a
拥有	恢复	它	那	她	可能	逗	他	经过	引用	这	线条	在	一个

[prə'voʊkɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

provoking	opportunity	.
挑衅	机会	.

她找回了这本书，打算找个机会引用书中的台词来戏弄他。

" [its] [nɑːt] [ðæt] .

"	It's	not	that	.
"	它是	不是	那	.

不是那样的。

[its] [sʌm; səm] [vəːsiz] [aɪv] ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

It's	some	verses	I've	written	,	"	he	said	,	with	a	wave	of	his	hand	.
它是	一些	诗句	我已经	书面	,	"	他	说	,	和	一个	海浪	的	他的	手	.

“这是我写的一些诗，”他挥了挥手说道。

" [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪntrəst] ,

"	All	your	own	?	"	she	asked	with	an	air	of	assumed	innocent	interest	,
"	全部	你的	自己的	?	"	她	问	和	一个	空气	的	假定	清白的	兴趣	,

“都是你自己的吗？”她装出一副天真无邪的样子问道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['frɪvələs] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	he	did	not	see	the	frivolous	gleam	in	her	eyes	,
和	他	做过	不是	看	这	轻浮	闪耀	在	她	眼睛	,

他没有看到她眼中那轻浮的光芒。

[ɔːr] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['æləuz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

or	notice	the	touch	of	aloes	on	her	tongue	.
或者	注意	这	触碰	的	芦荟	在	她	舌头	.

或者注意到她舌头上芦荟的味道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [vəːsiz] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ɪn] [vɜːrs]

I've	always	written	verses	more	or	less	—	I	write	a	good	many	advertisements	in	verse
我已经	总是	书面	诗句	更多的	或者较少的		—	我	写	一个	好的	许多	广告	在	诗

,

,

,

我一直以来或多或少都会写诗——我写过很多诗歌形式的广告。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] .

"	he	added	cheerfully	.
"	他	额外	愉快地	.

他兴高采烈地补充道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['pɑːpjələr] .

"	They	are	very	popular	.
"	他们	是	非常	受欢迎的	.

它们非常受欢迎。

[nɑːt]['dʒiːniəs] , [kwaɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][gɪft] ;

Not	genius	,	quite	,	but	there	it	is	,	the	gift	;
不是	天才	,	相当	,	但	那里	它	是	,	这	礼物	;

虽然称不上天才，但这的确是天赋；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz][ɪn] ['kɑːmɜːrs] [æz; əz][ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	it	has	its	uses	in	commerce	as	in	affairs	of	the	heart	.
和	它	有	它是	用途	在	商业	作为	在	事务	的	这	心	.

它在商业和情感方面都有其用途。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ]['taɪərd] — "

But	if	you'd	rather	not	,	if	it	makes	you	tired	—	"
但	如果	你会	相当	不是	,	如果	它	制作	你	疲劳的	—	"

但如果你不想去，或者觉得累——”

" ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] , [ber] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	Courage	,	soldier	,	bear	your	burden	,	"	she	said	gaily	.
"	勇气	,	士兵	,	熊	你的	负担	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“勇敢些，战士，承担起你的重担吧！”她兴高采烈地说。

" [maʊnt] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd][get] ['gæləpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] .

"	Mount	your	horse	and	get	galloping	,	"	she	added	,	motioning	him	to	sit	.
"	山	你的	马	和	得到	疾驰	,	"	她	额外	,	示意	他	到	坐	.

“上马，快跑！”她一边说着，一边示意他坐下。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl] [θruː] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [vɔɪs] ,

A	moment	later	he	was	pouring	out	his	soul	through	a	pleasing	voice	,
一个	片刻	之后	他	曾是	浇注	出去	他的	灵魂	通过	一个	令人愉悦	嗓音	,

片刻之后，他用悦耳的声音倾诉衷肠。

[frʌm; frəm][fæt][lɪps] , ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - ['kʌlərd] ['helθi] [tʃiːk] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l] :

from	fat	lips	,	flanked	by	a	high	-	coloured	healthy	cheek	like	a	russet	apple	:
从	胖的	嘴唇	,	侧翼	经过	一个	高的	-	有色	健康	脸颊	喜欢	一个	赤褐色	苹果	:

丰满的嘴唇，两侧是红润健康的脸颊，像一颗红褐色的苹果：

" [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [gliːm] ,

"	Like	jewels	of	the	sky	they	gleam	,
"	喜欢	珠宝	的	这	天空	他们	闪耀	,

它们像天空中的宝石一样闪耀，

[jʊr; jər] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [jʊr; jər] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ;

Your	eyes	of	light	,	your	eyes	of	fire	;
你的	眼睛	的	光	,	你的	眼睛	的	火	;

你那明亮的眼睛，你那燃烧的眼睛；

[ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [depθs] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [driːm]

In	their	dark	depths	behold	the	dream
在	他们的	黑暗的	深度	看哪	这	梦

在他们黑暗的深处，凝视着梦境

[ʌv; əv] ['laɪfs] [glæd][hoʊp][ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪ'zaɪər] .

Of	Life's	glad	hope	and	Love's	desire	.
的	生活的	高兴的	希望	和	爱的	欲望	.

生命的美好希望和爱情的渴望。

" [ə'bʌv] [jʊr; jər]['kwaɪət] [braʊ] , [ɪn'daʊd]

"	Above	your	quiet	brow	,	endowed
"	多于	你的	安静的	眉头	,	捐赠

“在你宁静的额头上方，天赋

[wɪð; wɪθ] ['griːʃn] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [kraʊn] [jʊr; jər] [greɪs] ,

With	Grecian	charm	to	crown	your	grace	,
和	希腊	魅力	到	王冠	你的	优雅	,

以希腊式的优雅魅力点缀您的容颜，

[jʊr; jər] [her] [ɪn] [wʌn] [sɔːft] ['tɪʃən] [klaʊd]

Your	hair	in	one	soft	Titian	cloud
你的	头发	在	一	柔软的	提香	云

你的头发宛如一朵柔和的提香云。

[θroʊz] ['hev(ə)nli] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] . "

Throws	heavenly	shadows	on	your	face	.	"
投掷	天上	阴影	在	你的	脸	.	"

在你的脸上投下如天堂般的阴影。

" [wel] , [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , " ['kɪti] [ri'mɑːkt] [dɪ'mjʊrli] ,

"	Well	,	I've	never	had	verses	written	to	me	before	,	"	Kitty	remarked	demurely	,
"	出色地	,	我已经	绝不	有	诗句	书面	到	我	前	,	"	猫咪	评论	端庄地	,

“嗯，我以前从来没有人给我写过诗，”凯蒂羞涩地说道。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] .

when	he	had	finished	and	sat	looking	at	her	questioningly	.
什么时候	他	有	完成的	和	卫星	寻找	在	她	质疑地	.

他做完后，坐着，疑惑地看着她。

" [bʌt; bət] - [dɑːrk] [depθs] - — [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] !

"	But	'	dark	depths	'	—	that	isn't	the	right	thing	to	say	of	my	eyes	!
"	但	-	黑暗的	深度	-	—	那	不是	这	正确的	事物	到	说	的	我的	眼睛	!

“但是用‘黑暗深渊’来形容我的眼睛是不恰当的！”

[ænd; ənd] ['tɪʃən] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] — [ɪz] [maɪ] [her] ['tɪʃən] ?

And	Titian	cloud	of	hair	—	is	my	hair	Titian	?
和	提香	云	的	头发	—	是	我的	头发	提香	?

还有提香般的云状头发——我的头发是提香色的吗?

[aɪ] [θɔːt] ['tɪʃən] [her] [wʌz; wəz] ['brɑːnzi] - ['tɔːni] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

I	thought	Titian	hair	was	bronzy	-	tawny	was	what	Mr	.	Burlingame	called	it
我	想法	提香	头发	曾是	古铜色	-	黄褐色	曾是	什么	先生	.	伯灵格姆	称为	它

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] ,

when	he	was	spouting	,
什么时候	他	曾是	喷水	,

我原以为提香的头发是古铜色的——伯林盖姆先生滔滔不绝地谈论它时，称之为黄褐色。

" — [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] [kɜːrld] [ɪn] [kən'tempt] .

"	—	her	upper	lip	curled	in	contempt	.
"	—	她	上	唇	卷曲	在	鄙视	.

——她上唇轻蔑地翘了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒɜːrkɪli] .

"	It	isn't	you	,	and	you	know	it	,	"	he	replied	jerkily	.
"	它	不是	你	,	和	你	知道	它	,	"	他	回复	生硬地	.

“不是你，你自己也知道，”他生硬地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['braɪdld] .

She	bridled	.
她	勒住	.

她恼怒了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]

"	Do	you	mean	to	say	that	you	come	and	read	to	me	without	a	word	of
"	做	你	意思是	到	说	那	你	来	和	读	到	我	没有	一个	单词	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

“你是说你来给我读书，一句话也不解释吗？”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] , [vəːsiz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ?

so	that	I	shouldn't	misunderstand	,	verses	written	for	another	?
所以	那	我	不应该	误解	,	诗句	书面	为了	其他	?

以免我误解，这些诗句是为别人写的吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑːnt] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Am	I	to	be	told	now	that	my	eyes	aren't	eyes	of	light	and	eyes	of	fire	,
是	我	到	是	讲述	现在	那	我的	眼睛	不是	眼睛	的	光	和	眼睛	的	火	,

难道现在要告诉我，我的眼睛不是光明之眼，也不是火焰之眼吗?

[ðæt] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['griːʃn] [braʊ] ?

that	I	haven't	got	a	Grecian	brow	?
那	我	还没有	得到	一个	希腊	眉头	?

我没有希腊人那样的眉毛?

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðoʊz] [vəːsiz] [dəunt][fɪt][ˌem ˈiː] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪʃən] [her] [ænd; ənd]

Do	you	dare	to	say	those	verses	don't	fit	me	—	except	for	the	Titian	hair	and
做	你	敢	到	说	那些	诗句	不	合身	我	—	除了	为了	这	提香	头发	和

['hev(ə)nli] ['ʃæˌdoʊz] ?

heavenly	shadows	?
天上	阴影	?

你敢说这些诗句不适合我吗——除了提香般的头发和天上的阴影?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

And	that	I've	got	no	right	to	think	they're	meant	for	me	?
和	那	我已经	得到	不	正确的	到	思考	它们是	意思是	为了	我	?

难道我就没有权利认为它们是为我准备的吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Is	it	so	,	that	a	man	that's	lived	in	my	mother's	house	for	years	,
是	它	所以	,	那	一个	男人	那就是	居住地	在	我的	母亲的	房子	为了	年	,

真是这样吗？一个在我母亲家住了多年的男人，

['iːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['mɛndɪd] [friː]

eating	at	the	same	table	with	the	family	,	and	having	his	clothes	mended	free
吃	在	这	相同的	桌子	和	这	家庭	,	和	拥有	他的	衣服	已修复	自由的

,

,

,

与家人同桌吃饭，衣服免费缝补，

[wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [riːdz]

with	supper	to	suit	him	and	no	questions	asked	—	is	it	so	,	that	he	reads
和	晚餐	到	套装	他	和	不	问题	问	—	是	它	所以	,	那	他	阅读

[ˌem ˈiː]['poʊətri] ,

me	poetry	,
我	诗	,

他会准备他喜欢的晚餐，而且不会问任何问题——真是这样吗？他会给我读诗?

[fɔːr] [laɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪm] ['evri] ['ʌðər] [laɪn] ,

four	lines	at	a	stretch	,	and	a	rhyme	every	other	line	,
四	线条	在	一个	拉紧	,	和	一个	韵	每一个	其他	线	,

连续四行，每隔一行押韵。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

and	then	announces	it	isn't	for	me	!
和	然后	宣布	它	不是	为了	我	!

然后宣布这不适合我!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['pælpɪˌteɪtid] , [hɜːr; hər][hænd] [meɪd] ['pæʃənət] ['dʒestʃərz] ,

"	Her	eyes	flashed	,	her	bosom	palpitated	,	her	hand	made	passionate	gestures	,
"	她	眼睛	闪光灯	,	她	怀	心悸	,	她	手	制成	热情的	手势	,

“她眼神闪烁，胸口悸动，双手热情地比划着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fjʊri] [let] [luːs] .

and	she	really	seemed	a	young	fury	let	loose	.
和	她	真的	似乎	一个	年轻的	愤怒	让	松动的	.

她就像一个被释放出来的年轻怒火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] ;

For	a	moment	he	was	deceived	by	her	acting	;
为了	一个	片刻	他	曾是	受骗	经过	她	表演	;

他一度被她的演技蒙蔽了;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] [grɪn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

he	did	not	see	the	lurking	grin	in	the	depths	of	her	eyes	.
他	做过	不是	看	这	潜伏	咧嘴笑	在	这	深度	的	她	眼睛	.

他没有看到她眼底深处那抹不易察觉的微笑。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['pæʃ(ə)n] .

Her	voice	shook	with	assumed	passion	.
她	嗓音	摇晃	和	假定	热情	.

她的声音因故颤抖，带着一丝激动。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

"	Because	I	didn't	show	what	I	felt	all	these	years	,
"	因为	我	没有	展示	什么	我	毛毡	全部	这些	年	,

因为这些年来我一直没有表达自己的感受，

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪk'spoʊzd][maɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðoʊz] [vəːsiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	only	exposed	my	real	feelings	when	you	read	those	verses	to	me	,
和	仅有的	裸露	我的	真实的	情怀	什么时候	你	读	那些	诗句	到	我	,

只有当你把那些诗句读给我听时，我才流露出我真实的感受。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wʊdnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [seɪ] ,

do	you	think	any	man	who	was	a	gentleman	wouldn't	in	the	circumstances	say	,
做	你	思考	任何	男人	WHO	曾是	一个	绅士	不会	在	这	情况	说	,

你认为任何一位绅士在这种情况下都不会说吗?

- [ðiːz] [vəːsiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kɪti] ['taɪnən] - ?

'	These	verses	are	for	you	,	Kitty	Tynan	'	?
-	这些	诗句	是	为了	你	,	猫咪	蒂南	-	?

“这些诗句是写给你的，凯蒂·蒂南？”

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] ,

You	betrayed	me	into	showing	you	what	I	felt	,
你	背叛	我	进入	显示	你	什么	我	毛毡	,

你背叛了我，让我向你袒露了我的感受。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [vəːsiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ! "

and	then	you	tell	me	your	verses	are	for	another	girl	!	"
和	然后	你	告诉	我	你的	诗句	是	为了	其他	女孩	!	"

然后你告诉我，你的诗是写给另一个女孩的!

" [gɜːrl] ! [gɜːrl] !

"	Girl	!	Girl	!
"	女孩	!	女孩	!

“女孩！女孩！”

[gɜːrl] !
Girl **!**
女孩 !

女孩!

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" **he** **burst** **out** **.**
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [nɜːrs] [ɪz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt]
" **Nurse** **is** **thirty** **-** **seven** **—** **she** **told** **me** **so** **herself** **,** **and** **how** **could** **I** **tell** **that**
" 护士 是 三十 - 七 — 她 讲述 我 所以 她自己 , 和 如何 可以 我 告诉 那
[juː; jʊ] — [waɪ] , [its] [əb'sɜːrd] !
you **—** **why** **,** **it's** **absurd** **!**
你 — 为什么 , 它是 荒诞 !

“护士三十七岁了——她亲口告诉我的，我怎么可能告诉你——这太荒谬了！”

[aɪv] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [lɔːŋ] [skəːts] " — [ʃiː; ʃi] [spæz'mɑːdɪkli]
I've **only** **thought** **of** **you** **always** **as** **a** **baby** **in** **long** **skirts** **"** **—** **she** **spasmodically**
我已经 仅有的 想法 的 你 总是 作为 一个 婴儿 在 长的 裙子 " — 她 间歇性地
[druː] [hɜːr; hər][skəːts] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] ,
drew **her** **skirts** **down** **over** **her** **pretty** **,**
画 她 裙子 向下 超过 她 漂亮的 ,

“我一直都把你想象成穿着长裙的婴儿”——她突然抽搐了一下，把裙子拉下来遮住她漂亮的.....

['ʃeɪpli] ['æŋklz] ,
shapely **ankles** **,**
优美 脚踝 ,

优美的脚踝，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] — " [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː]['mækɪn] -
while **she** **kept** **her** **eyes** **covered** **with** **one** **hand** **—** **"** **and** **you've** **seen** **me** **makin** **'**
尽管 她 保留 她 眼睛 涵盖 和 一 手 — " 和 你已经 已见 我 制造 -
[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] ['kroʊʒər][gɑːt][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
up **to** **her** **ever** **since** **Crozier** **got** **the** **bullet** **.**
向上 到 她 曾经 自从 克罗齐尔 得到 这 子弹 .

她用一只手捂着眼睛——“自从克罗齐尔中弹后，你就看到我一直在和她和好。”

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːpəˌeɪtəd][ɑːn] , [aɪv] — "
Ever **since** **he** **was** **operated** **on** **,** **I've** **—** **"**
曾经 自从 他 曾是 经营的 在 , 我已经 — "

自从他做了手术之后，我就——”

" [jes] , [jes] , [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **that's** **right** **,** **"** **she** **interrupted** **.**
" 是的 , 是的 , 那就是 正确的 , " 她 中断 .

“是的，是的，没错，”她打断道。

" [ðæts] ['mænli] !
" **That's** **manly** **!**
" 那就是 男子气概 !

“真爷们儿！”

[pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kudnt] [help] [hɪm'self] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] -
Put **the** **blame** **on** **him** **—** **him** **that** **couldn't** **help** **himself** **,** **struck** **by** **a** **horse** **-**
放 这 责备 在 他 — 他 那 不能 帮助 他自己 , 击 经过 一个 马 -
['θiːfs] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
thief's **bullet** **in** **the** **dark** **;**
小偷的 子弹 在 这 黑暗的 ;

把责任都推到他身上——那个无力自救的人，在黑暗中被偷马贼的子弹击中；

[hɪm; ɪm] [ðæts] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [deθ] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ]

him	that's	no	more	to	blame	for	your	carryings	on	while	death	was	prowling
他	那就是	不	更多的	到	责备	为了	你的	携带	在	尽管	死亡	曾是	潜行

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] — "

about	the	door	there	—	"
关于	这	门	那里	—	"

他无需为你的所作所为承担任何责任，尤其是在死神徘徊在门口的时候——

" ['kæriɪŋ] [ɑːn] !

"	Carryings	on	!
"	携带	在	!

继续！

['kæriɪŋ] [ɑːn] !

Carryings	on	!
携带	在	!

继续！

" ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Jesse	Bulrush	was	thoroughly	excited	and	indignant	.
"	杰西	芦苇	曾是	彻底	兴奋的	和	愤怒	.

杰西·布尔拉什既激动又愤慨。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪk] [ðɪs] !

The	little	devil	,	to	put	him	in	a	hole	like	this	!
这	小的	魔鬼	,	到	放	他	在	一个	洞	喜欢	这	!

这个小恶魔，竟然把他关进这样的洞里！

" ['kæriɪŋ] [ɑːn] !

"	Carryings	on	!
"	携带	在	!

继续！

[aɪv] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɔːl] [θruː] — ['nevər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

I've	acted	like	a	man	all	through	—	never	anything	else	in	your	house	,
我已经	行动	喜欢	一个	男人	全部	通过	—	绝不	任何事物	别的	在	你的	房子	,

我一直都像个男人一样行事——在你家从来没有过其他行为。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sed]

and	it's	a	shame	that	I've	got	to	listen	to	things	that	have	never	been	said
和	它是	一个	耻辱	那	我已经	得到	到	听	到	事物	那	有	绝不	到过	说

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

of	me	in	all	my	life	.
的	我	在	全部	我的	生活	.

真令人难过，我竟然要听到一些我这辈子从未听过别人对我说过的话。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] — "

My	mother	was	a	good	,	true	woman	,	and	she	brought	me	up	—	"
我的	母亲	曾是	一个	好的	,	真的	女士	,	和	她	带来	我	向上	—	"

我的母亲是一位善良正直的女人，她把我抚养长大——

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] , [pʊr] ['wʊmən] !

"	Yes	,	that's	it	,	put	it	on	your	mother	now	,	poor	woman	!
"	是的	,	那就是	它	,	放	它	在	你的	母亲	现在	,	贫穷的	女士	!

“对，就是这样，现在把它给你妈妈吧，可怜的女人！”

[huː] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [stɑːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

who	isn't	here	to	stretch	out	her	hand	and	stop	you	from	playing	a
WHO	不是	这里	到	拉紧	出去	她	手	和	停止	你	从	玩耍	一个

['dʌb(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gɝːlz] [soʊ] [pleɪst] [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ðəm'selvz] — [dʒʌst] ['duːɪŋ] [kaɪnd]

double	game	with	two	girls	so	placed	they	couldn't	help	themselves	—	just	doing	kind
双倍的	游戏	和	二	女孩们	所以	放置	他们	不能	帮助	他们自己	—	只是	正在做	种类

[ækts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

acts	for	a	sick	man	.
行为	为了	一个	生病的	男人	.

她不会伸出援手阻止你和两个身处险境却又无法自拔的女孩玩双重游戏——她只是在为一个病人做好事。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Suddenly	she	got	to	her	feet	.
"	突然	她	得到	到	她	脚	.

她突然站了起来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] , [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] —

"	I	tell	you	,	Jesse	Bulrush	,	that	you're	a	man	—	you're	a	man	—
"	我	告诉	你	,	杰西	芦苇	,	那	你是	一个	男人	—	你是	一个	男人	—

“我告诉你，杰西·布尔拉什，你是个男人——你是个男人——”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	But	she	could	keep	it	up	no	longer	.
"	但	她	可以	保持	它	向上	不	更长	.

但她再也无法坚持下去了。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,

She	burst	out	laughing	,
她	爆裂	出去	笑	,

她突然大笑起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	the	false	tears	of	the	actress	she	dashed	from	her	eyes	as	she
和	这	错误的	眼泪	的	这	演员	她	虚线	从	她	眼睛	作为	她

['ædɪd] :

added	:
额外	:

她一边说着，一边擦去眼角的假泪：

" [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['æftər] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

"	That	you're	a	man	after	my	own	heart	.
"	那	你是	一个	男人	后	我的	自己的	心	.

“你真是我的知己。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	you	can't	have	it	,	even	if	you	are	after	it	,
但	你	不能	有	它	,	甚至	如果	你	是	后	它	,

但即使你渴望得到它，你也得不到它。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['serəf] [ɪn] [ðer; ðər] !

and	you	are	welcome	to	the	thirty	-	seven	-	year	-	old	seraph	in	there	!
和	你	是	欢迎	到	这	三十	-	七	-	年	-	老的	炽天使	在	那里	!

欢迎你来认识里面那位三十七岁的炽天使!

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

"	She	tossed	a	hand	towards	the	house	.
"	她	抛掷	一个	手	向	这	房子	.

她朝房子方向挥了挥手。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː] , ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] .

By	this	time	he	was	on	his	feet	too	,	almost	bursting	.
经过	这	时间	他	曾是	在	他的	脚	也	,	几乎	爆发	.

这时他也站了起来，几乎要撑不住了。

" [wel] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][ˌɑːr aɪ 'piː] — [juː; jʊ] ['elən] ['teri] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] ,
" Well , you wicked little rip — you Ellen Terry at twenty - two ,
" 出色地 , 你 邪恶 小的 撕裂 — 你 艾伦 特里 在 二十 - 二 ,

“你这个邪恶的小妖精——你这个二十二岁的艾伦·特里，

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] [ðæt] !
to think you could play it up like that !
到 思考 你 可以 玩 它 向上 喜欢 那 !

你居然能那样演戏！

[waɪ] , ['nevər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] — ! "
Why , never on the stage was there such — ! "
为什么 , 绝不 在 这 阶段 曾是 那里 这样的 — ! "

为什么，舞台上从来没有过这样的——！

" [its] [ðə; ði]['poʊətri] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" It's the poetry made me do it .
" 它是 这 诗 制成 我 做 它 .

“是诗歌促使我这么做的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] .
It inspired me , " she gurgled .
它 灵感 我 , " 她 咕噜咕噜 .

“这给了我灵感，”她咕哝道。

" [aɪ] [felt] — [waɪ] ,
" I felt — why ,
" 我 毛毡 — 为什么 ,

“我感觉——为什么，

[aɪ] [felt] [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] " [ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]
I felt here " — she pressed her hand to her heart " all the pangs of
我 毛毡 这里 " — 她 按下 她 手 到 她 心 " 全部 这 疼痛 的
[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] — [oʊ] ,
unrequited love — oh ,
单相思 爱 — 哦 ,

“我在这里感受到了”——她把手按在胸口，“所有单恋的痛苦——哦，

[goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
go away , go back to the house and read that to her !
去 离开 , 去 后退 到 这 房子 和 读 那 到 她 !

走开，回家去把那句话读给她听！

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [ə'weɪ] [daʊn] - [taʊn] .
She's in the sitting - room , and my mother's away down - town .
她是 在 这 坐着 - 房间 , 和 我的 母亲的 离开 向下 - 镇 .

她在客厅里，我妈妈去市中心了。

['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] , [klɔːd] - .
Now's your chance , Claude Melnotte .
现在是 你的 机会 , 克劳德 - .

克劳德·梅尔诺特，机会来了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] , ['pæntɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [tɔːrdz]
" She put both hands on his big , panting chest and pushed him backward towards
" 她 放 两个都 双手 在 他的 大的 , 喘息 胸部 和 推动 他 落后 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她双手按在他粗壮、喘息的胸膛上，把他往房子那边推。

" [jʊə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,
" You're good enough for anybody ,
" 你是 好的 足够的 为了 任何人 ,

“你对任何人来说都足够好了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dɛrənt] [liːv] ['mʌðər] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] ['wɪzdəm] - [tiːθ]
and if I wasn't so young and daren't leave mother till I get my wisdom - teeth
和 如果 我 不是 所以 年轻的 和 不敢 离开 母亲 直到 我 得到 我的 智慧 - 牙齿
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

如果我不是那么小，不敢在拔完智齿之前离开妈妈，

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪm] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] —
and till I'm thirty - seven —
和 直到 我是 三十 - 七 —

直到我三十七岁——

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She laughed till the tears came into her eyes .
" 她 笑了 直到 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

她笑得眼泪都出来了。

" [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] . "
" This is as good as — as a play . "
" 这 是 作为 好的 作为 — 作为 一个 玩 . "

“这简直就像一出戏剧。”

" [its] [ðə; ði] [best] ['æktɪd] [pleɪ] [aɪ] ['evər] [sɔː] , [frʌm; frəm] - [ten] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːr] - [ruːm] - [tuː; tə] -
" It's the best acted play I ever saw , from ' Ten Nights in a Bar - room ' to '
" 它是 这 最好的 行动 玩 我 曾经 锯 , 从 - 十 夜晚 在 一个 酒吧 - 房间 - 到 -
[strʌk] [ɔɪl] ,
Struck Oil ,
击中 油 ,

“这是我看过的表演最好的话剧，从《酒吧里的十个夜晚》到《石油危机》，”

- " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [jet] ['biːmɪŋ] .
' " rejoined Jesse Bulrush , with a face still half ashamed yet beaming .
- " 重新加入 杰西 芦苇 , 和 一个 脸 仍然 一半 羞愧 然而 光芒四射 .

杰西·布尔拉什重新加入进来，脸上带着一丝羞愧，但又不失笑容。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ?
" But , tell me , you heartless little woman , are the verses worth anything ?
" 但 , 告诉 我 , 你 狠心 小的 女士 , 是 这 诗句 值得 任何事物 ?

“但是，你这个冷酷无情的小女人，告诉我，这些诗句有价值吗？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [laɪk] [ðem; ðəm] ?
Do you think she'll like them ?
做 你 思考 壳 喜欢 他们 ?

你觉得她会喜欢吗?

" ['kɪti] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] ['diːpənd] [ɪn]
" Kitty grew suddenly serious , and a curious look he could not read deepened in
" 猫咪 生长 突然 严肃的 , 和 一个 好奇的 看 他 可以 不是 读 加深 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“凯蒂突然变得严肃起来，她眼中流露出一种他无法解读的好奇神色。”

" [nɜːrs] - [əl] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	Nurse	'	ll	like	them	—	of	course	she	will	,	"	she	said	gently	.
"	护士	-	三	喜欢	他们	—	的	课程	她	将要	,	"	她	说	轻轻地	.

“护士会喜欢的——她当然会喜欢，”她温柔地说。

" [ʃiːl] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] .

"	She'll	like	them	because	they	are	you	.
"	壳	喜欢	他们	因为	他们	是	你	.

“她会喜欢它们，因为它们就像你一样。”

[riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] ['oʊnli] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

Read	them	to	her	as	you	read	them	to	me	,	and	she'll	only	hear	your	voice	,
读	他们	到	她	作为	你	读	他们	到	我	,	和	壳	仅有的	听到	你的	嗓音	,

像你读给我听那样读给她听，她只会听到你的声音。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['klevər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] ,

and	she'll	think	them	clever	and	you	a	wonderful	man	,
和	壳	思考	他们	聪明的	和	你	一个	精彩的	男人	,

她会觉得他们很聪明，也会觉得你是个很棒的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [ænd; ənd] [weɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

even	if	you	are	fifty	and	weigh	a	thousand	pounds	.
甚至	如果	你	是	五十	和	称重	一个	千	磅	.

即使你五十岁，体重一千磅。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌt] [ə; eɪ] ['mænz] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ,

It	doesn't	matter	to	a	woman	what	a	man's	saying	or	doing	,
它	不	事情	到	一个	女士	什么	一个	男人的	说	或者	正在做	,

女人不在乎男人说什么或做什么。

[ɔːr] ['weðər] ['hiːz] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['ʌndər] ['ɛvriˌθɪŋ] ['hiːz] ['seɪɪŋ] ,

or	whether	he's	so	much	cleverer	than	she	is	,	if	she	knows	that	under	everthing	he's	saying	,
或者	无论	他是	所以	很多	更聪明	比	她	是	,	如果	她	知道	那	在下面	一切	他是	说	,

或者说，他是不是比她聪明得多，她是否明白他言外之意？

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -

'	I	love	you	.	'
-	我	爱	你	.	-

'我爱你。'

[ə; eɪ] [mæn] ['iznt] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] .

A	man	isn't	that	way	,	but	a	woman	is	.
一个	男人	不是	那	方式	,	但	一个	女士	是	.

男人不会这样，但女人会。

[naʊ] [goʊ] .

Now	go	.
现在	去	.

现在走吧。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [hænd] .

"	Again	she	pushed	him	with	a	small	brown	hand	.
"	再次	她	推动	他	和	一个	小的	棕色的	手	.

她又用一只棕色的小手推了他一下。

" ['kɪti] ['taɪnən] , [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Kitty Tynan , what a girl you are !
" 猫咪 蒂南 , 什么 一个 女孩 你 是 !

“凯蒂·蒂南，你真是个了不起的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
" he said admiringly .
" 他 说 钦佩地 .

他赞赏地说。

" [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tiːzɪŋli] .
" Then be a father to me , " she said teasingly .
" 然后 是 一个 父亲 到 我 , " 她 说 戏谑地 .

“那就做我的父亲吧，”她戏谑地说。

" [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [bəuθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] . "
" I can't marry both your mother and nurse . "
" 我 不能 结婚 两个都 你的 母亲 和 护士 . "

“我不可能同时娶你的母亲和你的护士。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sɑːr'kæstɪkli] ,
" P'r'aps you can't marry either , " she replied sarcastically ,
" p'r'aps 你 不能 结婚 任何一个 , " 她 回复 讽刺地 ,

“或许你两个都嫁不出去，”她讽刺地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] .
" and I know that in any case you'll never be any relative of mine by marriage .
" 和 我 知道 那 在 任何 案件 你会 绝不 是 任何 相对的 的 矿 经过 婚姻 .

“而且我知道，无论如何，你永远不会成为我的姻亲。”

[get] ['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] .
Get going , " she said almost impatiently .
得到 去 , " 她 说 几乎 不耐烦地 .

“快走吧，”她几乎不耐烦地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə'weɪ] ,
He turned to go , and she said after him , as he rolled away ,
他 转向 到 去 , 和 她 说 后 他 , 作为 他 滚动 离开 ,

他转身要走，她在他身后说道，看着他滚开。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [vəːsiz] [wʌn] [deɪ] [wen] [jʊə(r)] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]
" I'll let you hear some of my verses one day when you're more developed and
" 患病的 让 你 听到 一些 的 我的 诗句 一 天 什么时候 你是 更多的 发达 和
[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] . "
can understand them . "
能 理解 他们 . "

“等你心智更加成熟，能够理解我的诗句时，我会让你听听我的一些诗。”

" [aɪl] [bet] [ðeɪ] [biːt] [maɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
" I'll bet they beat mine , " he called back .
" 患病的 赌注 他们 打 矿 , " 他 称为 后退 .

“我敢打赌他们比我的强，”他回应道。

" [juːl] [wɪn] [jʊr; jər] [bet] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" You'll win your bet , " she answered ,
" 你会 赢 你的 赌注 , " 她 回答 ,

“你会赢的，”她回答道。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ]

and	stood	leaning	against	a	tree	with	a	curious	look	emerging	and	receding
和	站立	倾斜	反对	一个	树	和	一个	好奇的	看	新兴	和	消退

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

她倚靠在一棵树上，眼中时而闪现出好奇的神色。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ][slɪp]

When	he	had	disappeared	,	sitting	down	,	she	drew	from	her	breast	a	slip
什么时候	他	有	消失	,	坐着	向下	,	她	画	从	她	胸部	一个	滑

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

他消失后，她坐了下来，从胸前掏出一张纸条。

[ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

unfolded	it	,	and	laid	it	on	her	knee	.
展开	它	,	和	铺设	它	在	她	膝盖	.

她把它展开，放在膝盖上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	better	,	"	she	said	.
"	它	是	更好的	,	"	她	说	.

“这样好多了，”她说。

" [its] [nɑːt] [gʊd] ['poʊətri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [its] [trʊ] ,

"	It's	not	good	poetry	,	of	course	,	but	it's	truer	,
"	它是	不是	好的	诗	,	的	课程	,	但	它是	更真实	,

“这当然不是一首好诗，但它更真实。”

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pætərn] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

and	it's	not	done	according	to	a	pattern	like	his	.
和	它是	不是	完毕	根据	到	一个	图案	喜欢	他的	.

而且他的做法并不遵循某种固定的模式。

[jes] , [its] ['riːəl] , ['riːəl] , ['riːəl] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Yes	,	it's	real	,	real	,	real	,	and	he'll	never	see	it	—	never	see	it	now	,
是的	,	它是	真实的	,	真实的	,	真实的	,	和	地狱	绝不	看	它	—	绝不	看	它	现在	,

是的，这是真的，真的，真的，但他永远不会看到——现在永远不会看到。

[fɔːr; fər] [aɪv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [wʌn] .

for	I've	fought	it	'	all	out	,	and	I've	won	.
为了	我已经	战斗	它	-	全部	出去	,	和	我已经	韩元	.

因为我已经拼尽全力，而且我赢了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [riːd] [ðə; ði] [və'saɪz] [ə'laʊd] :

"	Then	she	slowly	read	the	verses	aloud	:
"	然后	她	缓慢地	读	这	诗句	大声	:

然后她缓缓地朗读了这些诗句：

" [jes] , [aɪv] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	I've	won	,	"	she	said	with	determination	.
"	是的	,	我已经	韩元	,	"	她	说	和	决心	.

“是的，我赢了，”她坚定地说。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][hæv; həv] [sed] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'saɪsɪvli] ,

So	many	of	her	sex	have	said	things	just	as	decisively	,
所以	许多	的	她	性别	有	说	事物	只是	作为	果断地	,

许多和她同性的人都曾如此果断地表达过自己的想法。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	while	yet	the	exhilaration	of	their	decision	was	inflaming	them	,
和	尽管	然而	这	兴奋	的	他们的	决定	曾是	炎症	他们	,

而当他们仍沉浸在做出决定的兴奋之中时，

[hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [duː] .

have	done	what	they	said	they	would	never	,	never	,	never	do	.
有	完毕	什么	他们	说	他们	会	绝不	,	绝不	,	绝不	做	.

他们做了他们曾说过永远、永远、永远不会做的事。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [fer] [feɪs] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] [ə'weɪkənd] [ɪn]

Still	there	was	a	look	in	the	fair	face	which	meant	a	new	force	awakened	in
仍然	那里	曾是	一个	看	在	这	公平的	脸	哪个	意思是	一个	新的	力量	觉醒	在

[hɜːr; hər] ['kærəktər] .

her	character	.
她	特点	.

然而，她白皙的脸上却流露出一种神情，这意味着她性格中某种新的力量被唤醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] ['bruːdɪŋ] ,

For	a	long	time	she	sat	brooding	,
为了	一个	长的	时间	她	卫星	沉思	,

她久久地坐着，陷入沉思。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['eldərli] ['lʌvəz] ['goʊɪŋ][ɑːn]

forgetful	of	the	present	and	of	the	little	comedy	of	elderly	lovers	going	on
健忘	的	这	展示	和	的	这	小的	喜剧	的	老年	恋人	去	在

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

inside	the	house	.
里面	这	房子	.

他忘记了眼前的一切，也忘记了屋里正在上演的一对老年情侣的小喜剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [kən'vɛnʃənz] [hoʊld][ænd; ənd][baɪnd][ˌjuː 'es] ;

She	was	thinking	of	the	way	conventions	hold	and	bind	us	;
她	曾是	思维	的	这	方式	惯例	抓住	和	绑定	我们	;

她思考着习俗是如何束缚和约束我们的；

[ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] ,

of	the	lack	of	freedom	in	the	lives	of	all	,
的	这	缺少	的	自由	在	这	生活	的	全部	,

所有人生活中都缺乏自由，

[ən'les] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][waɪld]['pleɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [peɪl] .

unless	they	live	in	wild	places	beyond	the	social	pale	.
除非	他们	居住	在	荒野	地方	超过	这	社会的	苍白	.

除非他们生活在与世隔绝的荒野之地。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs]

Within	the	past	few	weeks	she	had	had	visions	of	such	a	world	beyond	this
之内	这	过去的	很少	周	她	有	有	愿景	的	这样的	一个	世界	超过	这

['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

active	and	ordered	civilisation	,
积极的	和	订购	文明	,

在过去的几周里，她多次梦见了一个超越我们这个活跃有序的文明世界的存在。

[wer] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] .

where	the	will	and	the	conscience	of	a	man	or	woman	was	the	only	law	.
在哪里	这	将要	和	这	良心	的	一个	男人	或者	女士	曾是	这	仅有的	法律	.

在那里，一个人的意志和良心就是唯一的法律。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɔːləs] [ɪn][maɪnd][ɔːr]['spɪrɪt] .

She	was	not	lawless	in	mind	or	spirit	.
她	曾是	不是	无法无天	在	头脑	或者	精神	.

她的思想和精神并非无法无天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rebəlɪŋ] [genst] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

She	was	only	rebelling	gainst	a	situation	in	which	she	was	bound	hand	and
她	曾是	仅有的	反叛	对抗	一个	情况	在	哪个	她	曾是	边界	手	和

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她只是在反抗自己被束缚手脚的处境。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'zaɪər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː]

and	could	not	follow	her	honest	and	exclusive	desire	,	if	she	wished	to	do
和	可以	不是	跟随	她	诚实的	和	独家的	欲望	,	如果	她	希望	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

即使她想做自己真正唯一的愿望，她也无法做到。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] , [jet] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [huː] [hæd; həd][noʊ] [waɪf] .

Here	was	a	man	who	was	married	,	yet	in	a	real	sense	who	had	no	wife	.
这里	曾是	一个	男人	WHO	曾是	已婚	,	然而	在	一个	真实的	感觉	WHO	有	不	妻子	.

他虽然已婚，但实际上却没有妻子。

[sə'poʊz] [ðæt] [mæn] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Suppose	that	man	cared	for	her	,
认为	那	男人	关心	为了	她	,

假设那个男人关心她，

[wʌt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'pɑːrt] !

what	a	tragedy	it	would	be	for	them	to	be	kept	apart	!
什么	一个	悲剧	它	会	是	为了	他们	到	是	保留	除	!

如果他们被迫分离，那该是多么悲惨的事情啊！

[ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['trædʒədi][fɔːr; fər][bəuθ] .

This	man	did	not	love	her	,	and	so	there	was	no	tragedy	for	both	.
这	男人	做过	不是	爱	她	,	和	所以	那里	曾是	不	悲剧	为了	两个都	.

这个男人并不爱她，所以两人都没有遭遇悲剧。

[stɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [jet] — [jes] , [ɔːl][wʌz; wəz] " ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

Still	all	was	not	over	yet	—	yes	,	all	was	"	over	and	over	and	over	,
仍然	全部	曾是	不是	超过	然而	—	是的	,	全部	曾是	"	超过	和	超过	和	超过	,

然而一切还没有结束——是的，一切都在“一遍又一遍地重复”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn]

"	she	said	to	herself	as	she	sprang	to	her	feet	with	a	sharp	exclamation
"	她	说	到	她自己	作为	她	弹簧	到	她	脚	和	一个	锋利的	感叹

[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] — [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

of	disgust	—	with	herself	.
的	厌恶	—	和	她自己	.

她一边自言自语，一边猛地站起身来，发出了一声厌恶的惊呼——厌恶的是她自己。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Her	mother	was	coming	hurriedly	towards	her	from	the	house	.
她	母亲	曾是	未来	匆匆	向	她	从	这	房子	.

她母亲正匆匆从屋里朝她走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

There	was	a	quickness	in	her	walk	suggesting	excitement	,
那里	曾是	一个	速度	在	她	走	建议	激动	,

她走路轻快，显得很兴奋。

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

yet	from	the	look	in	her	face	it	was	plain	that	the	news	she	brought
然而	从	这	看	在	她	脸	它	曾是	清楚的	那	这	消息	她	带来

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈpeɪnf(ə)l] .

was	not	painful	.
曾是	不是	痛苦	.

但从她脸上的表情来看，显然她带来的消息并不令人痛苦。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] — "

"	He	told	me	you	were	here	,	and	—	"
"	他	讲述	我	你	是	这里	,	和	—	"

“他告诉我你在这里，而且——”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? "

"	Who	told	you	I	was	here	?	"
"	WHO	讲述	你	我	曾是	这里	?	"

谁告诉你我在这里的?

" ['mɪstər] . ['bʊlrʌʃ] . "

"	Mr	.	Bulrush	.	"
"	先生	.	芦苇	.	"

“布尔拉什先生。”

" [soʊ] [its] [ɔːl] ['setld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	So	it's	all	settled	,	"	she	said	,	with	a	little	quirk	of	her	shoulders	.
"	所以	它是	全部	定居	,	"	她	说	,	和	一个	小的	怪癖	的	她	肩膀	.

“那就这么定了，”她说着，耸了耸肩。

" [jes] , ['hiːz] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

"	Yes	,	he's	asked	her	,	and	they're	going	to	be	married	.
"	是的	,	他是	问	她	,	和	它们是	去	到	是	已婚	.

“是的，他已经向她求婚了，他们即将结婚。”

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][dʌvz; doʊvz] ['kuːɪŋ]

It's	enough	to	make	you	die	laughing	to	see	the	two	middle	-	aged	doves	cooing
它是	足够的	到	制作	你	死	笑	到	看	这	二	中间	-	老年人	鸽子	咕咕

[ɪn][ðer; ðər] . "

in	there	.	"
在	那里	.	"

看到那两只中年白鸽在里面咕咕叫，真是让人笑死。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] .

"	I	thought	perhaps	it	would	be	you	.
"	我	想法	也许	它	会	是	你	.

我以为会是你呢。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

He	said	he	would	like	to	be	a	father	to	me	.	"
他	说	他	会	喜欢	到	是	一个	父亲	到	我	.	"

他说他想做我的父亲。

" [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌem ˈiː] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['tindl]

"	That	would	prevent	me	if	nothing	else	would	,	"	answered	the	widow	of	Tyndall
"	那	会	防止	我	如果	没有什么	别的	会	,	"	回答	这	寡妇	的	廷德尔

['taɪnən] .

Tynan	.
蒂南	.

“如果其他方法都不能阻止我，那这种方法至少可以阻止我，”廷德尔·泰南的遗孀回答道。

" [ə; eɪ] ['stepfɑːðər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [gɜːrl] ,

"	A	stepfather	to	an	unmarried	girl	,
"	一个	继父	到	一个	未婚	女孩	,

“未婚女孩的继父，

[bəuθ] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [noʊ] [θæŋk]

both	eyeing	each	other	for	a	chance	to	find	fault	—	if	you	please	,	no	thank
两个都	觊觎	每个	其他	为了	一个	机会	到	寻找	过错	—	如果	你	请	,	不	感谢

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

两人都在互相打量，寻找挑剔的机会——拜托，不用了，谢谢！

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['mærid] [tɪl] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? " [æskt] ['kɪti] ,

"	That	means	you	won't	get	married	till	I'm	out	of	the	way	?	"	asked	Kitty	,
"	那	方法	你	惯于	得到	已婚	直到	我是	出去	的	这	方式	?	"	问	猫咪	,

“那岂不是说，在我离开之前你都不会结婚？”凯蒂问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [mɜːr] [æz; əz][wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .

with	a	look	which	was	as	much	touched	with	myrrh	as	with	mirth	.
和	一个	看	哪个	曾是	作为	很多	感动	和	没药	作为	和	欢笑	.

他的眼神中既有没药的芬芳，也有喜悦。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪ] ['wʊdnt] [get] ['mærid] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , ['eniweɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	It	means	I	wouldn't	get	married	till	you	are	married	,	anyway	,	"	was	the
"	它	方法	我	不会	得到	已婚	直到	你	是	已婚	,	反正	,	"	曾是	这

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['ænsər] .

complacent	answer	.
自满	回答	.

“反正我也不会在你结婚之前结婚，”对方自满地回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [ðæt] — "

"	Is	there	any	one	special	that	—	"
"	是	那里	任何	一	特别的	那	—	"

“有没有什么特别的——”

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] .

"	Don't	talk	nonsense	.
"	不	讲话	废话	.

别胡说八道。

[sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] [aɪv] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [maɪn] ,

Since	your	father	died	I've	only	thought	of	his	child	and	mine	,
自从	你的	父亲	死亡	我已经	仅有的	想法	的	他的	孩子	和	矿	,

自从你父亲去世后，我满脑子想的都是他的孩子和我的孩子。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] [lʊkt] [wer] [aɪ] [maɪt] .

and	I've	not	looked	where	I	might	.
和	我已经	不是	看起来	在哪里	我	可能	.

我还没去可能的地方找过。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [sək'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I've	done	my	best	to	prove	that	two	women	could	live	and	succeed	without	a
我已经	完毕	我的	最好的	到	证明	那	二	女性	可以	居住	和	成功	没有	一个

[mæn][tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

man	to	earn	for	them	;
男人	到	赚	为了	他们	;

我已经尽我所能证明，两个女人即使没有男人养活自己，也能生活并取得成功；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpenʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

though	of	course	without	the	pension	it	couldn't	have	been	done	in	the	style
尽管	的	课程	没有	这	养老金	它	不能	有	到过	完毕	在	这	风格

[wiːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

we've	done	it	.
我们已经	完毕	它	.

当然，如果没有养老金，我们就不可能以这种方式完成这项工作。

[wiːv] [gɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] !

We've	got	our	place	!
我们已经	得到	我们的	地方	!

我们找到地方了！

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [kwaɪt] [ɪts]

"	There	is	a	dignity	attached	to	a	pension	which	has	an	influence	quite	its
"	那里	是	一个	尊严	随附的	到	一个	养老金	哪个	有	一个	影响	相当	它是

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“养老金本身就带有一种尊严感，这种尊严感本身就具有影响力。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈprɪmətɪv] [kəˈmjʊnəti] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈkærəktər] [wɪtʃ]

and	in	the	most	primitive	communities	it	has	an	aristocratic	character	which
和	在	这	最多	原始	社区	它	有	一个	贵族	特点	哪个

[kəˈmændz] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈspekt] .

commands	general	respect	.
命令	一般的	尊重	.

在最原始的社会中，它具有贵族性质，受到普遍尊重。

[ɪn] - [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪnən][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ˈsoʊʃəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	Askatoon	people	gave	Mrs	.	Tynan	a	better	place	socially	because	of	her
在	-	人们	给予	太太	.	蒂南	一个	更好的	地方	社会	因为	的	她

[ˈpenʃən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ]

pension	than	they	would	have	done	if	she	had	earned	double	the	money	which
养老金	比	他们	会	有	完毕	如果	她	有	获得	双倍的	这	钱	哪个

[ðə; ði] [ˈpenʃən] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

the	pension	brought	her	.
这	养老金	带来	她	.

在阿斯卡顿，蒂南夫人因为领取养老金而获得了比她挣到双倍养老金收入时更好的社会地位。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [kɔːld] [ɑːn][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪv] [praɪd] .

"	Everybody	has	called	on	us	,	"	she	added	with	reflective	pride	.
"	大家	有	称为	在	我们	,	"	她	额外	和	反光的	自豪	.

“每个人都来求助过我们，”她带着一丝自豪的神情补充道。

" ['prɪnsəpli] [sɪns] ['mɪstər] . ['kroʊʒər] [keɪm] , " ['ædɪd] ['kɪti] .

"	Principally	since	Mr	.	Crozier	came	,	"	added	Kitty	.
"	主要	自从	先生	.	克罗齐尔	来了	,	"	额外	猫咪	.

“主要是自从克罗齐尔先生来了之后，”凯蒂补充道。

" [its] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['piːp(ə)l] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi]

"	It's	funny	,	isn't	it	,	how	he	made	people	respect	him	before	they	knew	who	he
"	它是	有趣的	,	不是	它	,	如何	他	制成	人们	尊重	他	前	他们	知道	WHO	他

[wʌz; wəz] ? "

was	?	"
曾是	?	"

“真有意思，不是吗？在人们了解他之前，他就已经赢得了他们的尊重。”

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['seɪtn] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] ['heɪdiːz] [ə; eɪ]
" He would make Satan stand up and take off his hat , if he paid Hades a
" 他 会 制作 撒但 站立 向上 和 拿 离开 他的 帽子 , 如果 他 有薪酬的 哈迪斯 一个
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

“如果撒旦去拜访冥界，他会让撒旦站起来脱帽致敬。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [əd'maɪərɪŋli] .
" said Mrs . Tynan admiringly .
" 说 太太 . 蒂南 钦佩地 .

“蒂南夫人赞叹道。”

" ['ɛniˌbɑːdid] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" Anybody'd do anything for him .
" 任何人都会 做 任何事物 为了 他 .

“任何人都会为他做任何事。”

" ['kɪti] [aɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kloʊsli] .
" Kitty eyed her mother closely .
" 猫咪 眼睛 她 母亲 密切 .

凯蒂仔细地打量着她的母亲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fɑːr] - [əˈweɪ] , ['bruːdɪŋ] [lʊk] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [aɪz] ,
There was a strange , far - away , brooding look in Mrs . Tynan's eyes ,
那里 曾是 一个 奇怪的 , 远的 - 离开 , 沉思 看 在 太太 . 蒂南的 眼睛 ,

蒂南太太的眼神中流露出一种奇怪的、遥远的、忧郁的神情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
and she seemed for a moment lost in thought .
和 她 似乎 为了 一个 片刻 丢失的 在 想法 .

她似乎有一瞬间陷入了沉思。

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['kɪti] ['ʃɑːrpli] .
" You're in love with him , " said Kitty sharply .
" 你是 在 爱 和 他 , " 说 猫咪 尖锐地 .

“你爱上他了，”凯蒂厉声说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fræŋkli] .
" I was , in a way , " answered her mother frankly .
" 我 曾是 , 在 一个 方式 , " 回答 她 母亲 坦率地说 .

“从某种意义上说，我是，”她母亲坦率地回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] , [tɪl] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] .
" I was , in a way , a kind of way , till I knew he was married .
" 我 曾是 , 在 一个 方式 , 一个 种类 的 方式 , 直到 我 知道 他 曾是 已婚 .

“从某种意义上说，我曾经是他的粉丝，直到我知道他已婚。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
But it didn't mean anything .
但 它 没有 意思是 任何事物 .

但这并不意味着什么。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] . "
I never thought of it except as a thing that couldn't be . "
我 绝不 想法 的 它 除了 作为 一个 事物 那 不能 是 . "

我从没想过这件事，只觉得它不可能发生。

" [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [æskt] ['kɪti] , ['smʌðərɪŋ] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Why	couldn't	it	be	?	"	asked	Kitty	,	smothering	an	agitation	rising	in	her
"	为什么	不能	它	是	?	"	问	猫咪	,	窒息	一个	搅动	上升	在	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

“为什么不能是呢？”凯蒂问道，努力压抑着胸中涌起的激动之情。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] ['dɪdnt] ,

"	Because	I	always	knew	he	belonged	to	where	we	didn't	,
"	因为	我	总是	知道	他	属于	到	在哪里	我们	没有	,

“因为我一直都知道他属于我们不属于的地方，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [hɪm'self] ,

and	because	if	he	was	going	to	be	in	love	himself	,
和	因为	如果	他	曾是	去	到	是	在	爱	他自己	,

因为如果他自己也要坠入爱河，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] .

it	would	be	with	some	girl	like	you	.
它	会	是	和	一些	女孩	喜欢	你	.

会是和像你这样的女孩。

['hiːz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] ,

He's	young	enough	for	that	,
他是	年轻的	足够的	为了	那	,

他年纪还小，可以做这件事。

[ænd; ənd] [its] ['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get][æz; əz][hɪz; ɪz]['prɑːfɪt][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt][ə; eɪ]

and	it's	natural	he	should	get	as	his	profit	the	years	of	youth	that	a
和	它是	自然的	他	应该	得到	作为	他的	利润	这	年	的	青年	那	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

young	woman	has	yet	to	live	.	"
年轻的	女士	有	然而	到	居住	.	"

他理应获得年轻女子尚未度过的青春岁月作为回报。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !

"	As	though	it	was	a	choice	between	you	and	me	,	for	instance	!
"	作为	尽管	它	曾是	一个	选择	之间	你	和	我	,	为了	实例	!

“就好像这是在你和我之间做选择一样！”

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

"	Mrs	.	Tynan	started	,	but	recovered	herself	.
"	太太	.	蒂南	开始	,	但	恢复	她自己	.

“蒂南夫人吓了一跳，但很快镇定下来。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['tʃuːzɪŋ] , ['hiːd][nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

If	there	had	been	any	choosing	,	he'd	not	have	hesitated	a	minute	.
如果	那里	有	到过	任何	选择	,	他会	不是	有	犹豫了一下	一个	分钟	.

如果让他选择，他一分钟都不会犹豫。

['hiːd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He'd	have	taken	you	,	of	course	.
他会	有	已采取	你	,	的	课程	.

他当然会带走你。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [geɪv] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wei] . "

But	he	never	gave	either	of	us	a	thought	that	way	.	"
但	他	绝不	给予	任何一个	的	我们	一个	想法	那	方式	.	"

但他从未那样想过我们俩。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tɪl] — [tɪl] ['æftər]['hiːd][toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ['boʊldli] .

"	I	thought	that	till	—	till	after	he'd	told	us	his	story	,	"	replied	Kitty	boldly	.
"	我	想法	那	直到	—	直到	后	他会	讲述	我们	他的	故事	,	"	回复	猫咪	大胆地	.

“我之前也是这么想的，直到——直到他把他的故事讲给我们听之后，”凯蒂大胆地回答道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn]

"	What	has	happened	since	then	?	"	asked	her	mother	,	with	sudden	apprehension
"	什么	有	发生	自从	然后	?	"	问	她	母亲	,	和	突然	忧虑

.

:

.

“从那以后发生了什么事？”她母亲突然担忧地问道。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] .

"	Nothing	has	happened	since	.
"	没有什么	有	发生	自从	.

此后什么事也没发生。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	understand	it	,
我	不	理解	它	,

我不明白。

[bʌt; bət] [its] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen]

but	it's	as	though	he'd	been	asleep	for	a	long	time	and	was	awake	again
但	它是	作为	尽管	他会	到过	睡着了	为了	一个	长的	时间	和	曾是	醒	再次

.

:

.

但他就好像睡了很久又醒了过来一样。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː]

"	Mrs	.	Tynan	gravely	regarded	her	daughter	,	and	a	look	of	fear	came	into
"	太太	.	蒂南	严重地	认为	她	女儿	,	和	一个	看	的	害怕	来了	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“蒂南太太神色凝重地看着她的女儿，脸上露出了恐惧的神色。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ]

"	I	knew	you	kept	thinking	of	him	always	,	"	she	said	;	"	but	you	had	such
"	我	知道	你	保留	思维	的	他	总是	,	"	她	说	;	"	但	你	有	这样的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

“我知道你一直都在想着他，”她说；“但你很有理智，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ʃoʊd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz][get]['oʊvər] [θɪŋz] .

and	he	never	showed	any	feeling	for	you	;	and	young	girls	get	over	things	.
和	他	绝不	显示	任何	感觉	为了	你	;	和	年轻的	女孩们	得到	超过	事物	.

他从未对你表现出任何感情；而年轻女孩往往会忘记这些事。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] .

Besides	,	you	always	showed	you	knew	he	wasn't	a	possibility	.
除了	,	你	总是	显示	你	知道	他	不是	一个	可能性	.

此外，你一直都表现得很清楚他不可能。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd][ɔːl] ,

But	since	he	told	us	that	day	about	his	being	married	and	all	,
但	自从	他	讲述	我们	那	天	关于	他的	存在	已婚	和	全部	,

但自从他那天告诉我们他已经结婚之后，

[hæz; həz] — [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['dɪfrənt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ? "

has	—	has	he	been	different	towards	you	?	"
有	—	有	他	到过	不同的	向	你	?	"

他对你的态度有什么不同吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	Not	a	thing	,	not	a	word	,	"	was	the	reply	;
"	不是	一个	事物	,	不是	一个	单词	,	"	曾是	这	回复	;

“什么也没说，一个字也没说。”对方回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	but	—	but	there's	a	difference	with	him	in	a	way	.
"	但	—	但	有	一个	不同之处	和	他	在	一个	方式	.

但是——但是他和其他人有些不同。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "

I	feel	it	when	I	go	in	the	room	where	he	is	.	"
我	感觉	它	什么时候	我	去	在	这	房间	在哪里	他	是	.	"

每当我走进他所在的房间，我都能感觉到。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] ['kwerələsli,'kwerjələsli]

"	You've	got	to	stop	thinking	of	him	,	"	insisted	the	elder	woman	querulously
"	你已经	得到	到	停止	思维	的	他	,	"	坚持	这	长老	女士	抱怨地

.

:

.

“你一定要停止想他，”老妇人抱怨道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

"	You've	got	to	stop	it	at	once	.
"	你已经	得到	到	停止	它	在	一次	.

你必须立刻制止它。

[its] [noʊ] [gʊd] .

It's	no	good	.
它是	不	好的	.

这不好。

[its] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It's	bad	for	you	.
它是	坏的	为了	你	.

这对你不好。

[juːv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] — "

You've	too	much	sense	to	go	on	caring	for	a	man	that	—	"
你已经	也	很多	感觉	到	去	在	关怀	为了	一个	男人	那	—	"

你这么有理智，不应该继续照顾一个——”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] , " [sed] ['kɪti] ['fɜːrmli] .

"	I'm	going	to	get	married	,	"	said	Kitty	firmly	.
"	我是	去	到	得到	已婚	,	"	说	猫咪	牢牢	.

“我要结婚了，”凯蒂坚定地说。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

"	I've	made	up	my	mind	.
"	我已经	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ;

If	you	have	to	think	about	one	person	,	you	should	stop	thinking	about	another	;
如果	你	有	到	思考	关于	一	人	,	你	应该	停止	思维	关于	其他	;

如果你必须想着某个人，你就应该停止想着其他人；

['enihaʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [stɑːp] .

anyhow	,	you've	got	to	make	yourself	stop	.
无论如何	,	你已经	得到	到	制作	你自己	停止	.

总之，你必须强迫自己停下来。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [ænd; ənd][stɑːp] . "

So	I'm	going	to	marry	—	and	stop	.	"
所以	我是	去	到	结婚	—	和	停止	.	"

所以我要结婚了——然后就此止步。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , ['kɪti] ?

"	Who	are	you	going	to	marry	,	Kitty	?
"	WHO	是	你	去	到	结婚	,	猫咪	?

“凯蒂，你打算嫁给谁？”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [dʒɑːn]

You	don't	mean	to	say	it's	John
你	不	意思是	到	说	它是	约翰

你不是想说他是约翰吧?

['sɪbli] ! "

Sibley	!	"
西布利	!	"

西布利!

" .

"	P'r'aps	.
"	p'r'aps	.

“或许。

[hiː; hi] [kiːps] ['kʌmɪŋ] . "

He	keeps	coming	.	"
他	保持	未来	.	"

他一直来。

" [ðæt] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['feloʊ] ! "

"	That	gambling	and	racing	fellow	!	"
"	那	赌博	和	赛车	同伴	!	"

“那个赌博和赛马的家伙！”

" [hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ][bɪg][fɑːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	He	owns	a	big	farm	,	and	it	pays	,	and	he	has	got	an	interest	in
"	他	拥有	一个	大的	农场	,	和	它	支付	,	和	他	有	得到	一个	兴趣	在

[ə; eɪ] [maɪn] ,

a	mine	,
一个	矿	,

“他拥有一座大型农场，而且农场经营状况良好，他还持有一家矿山的股份。”

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] , " ['piːvɪʃli] [ˌɪntə'dʒektid] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

"	I	tell	you	,	you	shan't	,	"	peevishly	interjected	Mrs	.	Tynan	.
"	我	告诉	你	,	你	不会	,	"	恼怒地	插话	太太	.	蒂南	.

“我告诉你，你休想！”蒂南太太生气地插嘴道。

" [juː; jʊ] [ʃænt] .
" You shan't .
" 你 不会 .

你不会的。

['hiːz] ['vɪʃəs] .
He's vicious .
他是 恶毒 .

他心狠手辣。

['hiːz] —
He's —
他是 —

他——

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] !
oh , you shan't !
哦 , 你 不会 !

哦，你不会的！

[aɪ'd] ['ræðər] — "
I'd rather — "
ID 相当 — "

我宁愿——"

" [juːd] ['ræðər] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'weɪ] — [ɑːn][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ? " [æskt] ['kɪti] ['koʊvɜːrtli] .
" You'd rather I threw myself away — on a married man ? " asked Kitty covertly .
" 你会 相当 我 扔 我 离开 — 在 一个 已婚 男人 ? " 问 猫咪 隐蔽 .

"你宁愿我自毁前程——和一个已婚男人在一起？"凯蒂偷偷问道。

" [maɪ][gɑːd] — [oʊ] , ['kɪti] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
" My God — oh , Kitty ! " said the other , breaking down .
" 我的 上帝 — 哦 , 猫咪 ! " 说 这 其他 , 打破 向下 .

"我的天哪——哦，凯蒂！"另一个人崩溃地说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] [juːd] — "
" You can't mean it — oh , you can't mean that you'd — "
" 你 不能 意思是 它 — 哦 , 你 不能 意思是 那 你会 — "

"你不可能真心这么想——哦，你不可能真心觉得你会——"

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [keɪs] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , " [broʊk] [ɪn] ['kɪti] ['kɑːmli] .
" I've got to work out my case in my own way , " broke in Kitty calmly .
" 我已经 得到 到 工作 出去 我的 案件 在 我的 自己的 方式 , " 打破 在 猫咪 平静地 .

"我得用自己的方式解决我的案子，"凯蒂平静地插话道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I know how I've got to do it .
" 我 知道 如何 我已经 得到 到 做 它 .

我知道我该怎么做。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['medɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I have to make my own medicine — and take it .
我 有 到 制作 我的 自己的 药品 — 和 拿 它 .

我得自己配制药物——然后服用。

[juː; jʊ] [seɪ] [dʒɑːn] ['sɪbli] [ɪz] ['vɪʃəs] .
You say John Sibley is vicious .
你 说 约翰 西布利 是 恶毒 .

你说约翰·西布利很凶狠。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][gɑːt][wʌn] [vaɪs] . "
He has only got one vice . "
他 有 仅有的 得到 一 副 . "

他只有一个缺点。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?
" Isn't it enough ?
" 不是 它 足够的 ?

难道这还不够吗?

['gæmblɪŋ] — "
Gambling — "
赌博 — "

赌博-”

" [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] [vaɪs] ; [its] [ə; eɪ] [spɔːrt] .
" That isn't a vice ; it's a sport .
" 那 不是 一个 副 ; 它是 一个 运动 .

“那不是恶习，而是一项运动。”

[its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mɪstər] . ['kroʊʒər] [hæd; həd] .
It's the same as Mr . Crozier had .
它是 这 相同的 作为 先生 . 克罗齐尔 有 .

和克罗齐尔先生的情况一样。

['mɪstər] . ['kroʊʒər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kɑːrdz] [ænd; ənd]
Mr . Crozier did it with horses only , the other does it with cards and
先生 . 克罗齐尔 做过 它 和 马匹 仅有的 , 这 其他 做 它 和 牌 和
['hɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

克罗齐尔先生只用马匹进行比赛，而另一个人则用纸牌和马匹进行比赛。

[ðə; ði] ['oʊnli] [vaɪs] [dʒɑːn] ['sɪbliz] [gɑːt] [ɪz] [ˌem 'iː] . "
The only vice John Sibley's got is me . "
这 仅有的 副 约翰 西布利 得到 是 我 . "

约翰·西布利唯一的缺点就是我。

" [ɪz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bi'wildədli] .
" Is you ? " asked her mother bewilderedly .
" 是 你 ? " 问 她 母亲 困惑地 .

“是你吗？”她母亲困惑地问道。

" [wel] , [wen] [juːv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪts] [sleɪv] ,
" Well , when you've got an idea you can't control and it makes you its slave ,
" 出色地 , 什么时候 你已经 得到 一个 主意 你 不能 控制 和 它 制作 你 它是 奴隶 ,

“嗯，当你有了某种想法却无法控制，它反而成了你的奴隶时，

[its] [ə; eɪ] [vaɪs] .
it's a vice .
它是 一个 副 .

这是一种恶习。

[aɪm] ['dʒɑːnz] [vaɪs] , [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
I'm John's vice , and I'm thinking of trying to cure him of it — and
我是 约翰的 副 , 和 我是 思维 的 尝试 到 治愈 他 的 它 — 和
[kjʊr] [maɪ'self] [tuː] ,
cure myself too ,
治愈 我 也 ,

我是约翰的恶习，我正在考虑如何帮他戒掉这个恶习——也希望能治好我自己。

" ['kɪti] ['ædɪd] , ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
" Kitty added , folding and unfolding the paper in her hand .
" 猫咪 额外 , 折叠式的 和 展开 这 纸 在 她 手 .

“凯蒂一边说着，一边折叠和展开她手中的纸。”

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" Here comes the Young Doctor , " said her mother , turning towards the house .
" 这里 来 这 年轻的 医生 , " 说 她 母亲 , 转弯 向 这 房子 .

“小医生来了，”她母亲说着，转身朝房子走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ['sɪbli] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp]
" I think you don't mean to marry Sibley , but if you do , make him give up
" 我 思考 你 不 意思是 到 结婚 西布利 , 但 如果 你 做 , 制作 他 给 向上
['gæmblɪŋ] . "
gambling . "
赌博 . "

“我想你并不是真的想嫁给西布利，但如果你真的要嫁，就让他戒赌。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['ænsər] ['kɪti] ['mjuːziŋli] .
" I don't know that I want him to give it up , " answered Kitty musingly .
" 我 不 知道 那 我 想 他 到 给 它 向上 , " 回答 猫咪 若有所思地 .

“我不知道我是否希望他放弃，”凯蒂若有所思地回答道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
A moment later she was alone with the Young Doctor .
一个 片刻 之后 她 曾是 独自的 和 这 年轻的 医生 .

片刻之后，她就和那位年轻医生单独待在一起了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['letər]
ALL ABOUT AN UNOPENED LETTER
全部 关于 一个 未开封 信

关于一封未开封的信

" [wɒts] [ðɪs] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
" What's this you've been doing ? " asked the Young Doctor , with a quizzical smile .
" 是什么 这 你已经 到过 正在做 ? " 问 这 年轻的 医生 , 和 一个 疑惑的 微笑 .

“你一直在做什么？”年轻的医生带着疑惑的笑容问道。

" [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wer] [juːl] [breɪk] [aʊt] . "
" We never can tell where you'll break out . "
" 我们 绝不 能 告诉 在哪里 你会 休息 出去 . "

“我们永远无法预料你会从哪里逃脱。”

" ['kɪti] ['taɪnənz] ['miːz(ə)lz] !
" Kitty Tynan's measles !
" 猫咪 蒂南的 麻疹 !

“凯蒂·蒂南得了麻疹！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][baɪ][ɪts] ['rɪbən] .
" she rejoined , swinging her hat by its ribbon .
" 她 重新加入 , 摇摆 她 帽子 经过 它是 丝带 .

她一边说着，一边甩了甩帽子上的丝带。

" [maɪn] ['iznt] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] ['kærəktər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Mine isn't a one - sided character , is it ? "
" 矿 不是 一个 一 - 侧面 特点 , 是 它 ? "

“我的角色不是那种脸谱化的人物，对吧？”

" [aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz] [kwaɪt] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" I know one of the sides quite well , " returned the Young Doctor .
" 我 知道 一 的 这 侧面 相当 出色地 , " 返回 这 年轻的 医生 .

“我对其中一方相当了解，”年轻医生回答道。

" [wɪtʃ] , [pliːz] , [sɜːr] ?
" Which , please , sir ?
" 哪个 , 请 , 先生 ?

“请问是哪一款，先生？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] .
" The Young Doctor pretended to look wise .
" 这 年轻的 医生 假装 到 看 明智的 .

“这位年轻医生装出一副睿智的样子。”

" [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" The outside .
" 这 外部 .

外面。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
I read it like a book .
我 读 它 喜欢 一个 书 .

我像读一本书一样读完了它。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
It fits the life in which it moves like the paper on the wall .
它 适合 这 生活 在 哪个 它 移动 喜欢 这 纸 在 这 墙 .

它与它所处的生活环境完美契合，就像墙上的纸张一样。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .
But I'm not sure of the inside .
但 我是 不是 当然 的 这 里面 .

但我不太确定里面是什么情况。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] . "
In fact , I don't think I know that at all . "
在 事实 , 我 不 思考 我 知道 那 在 全部 . "

事实上，我觉得我完全不知道。

" [soʊ] [aɪ] ['kudnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [ɪf] [maɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] , [kʊd; kəd] [aɪ] ?
" So I couldn't call you in if my character was sick inside , could I ?
" 所以 我 不能 称呼 你 在 如果 我的 特点 曾是 生病的 里面 , 可以 我 ?

“所以，如果我内心有病，我就不能叫你来帮忙，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'bliːkli] .
" she asked obliquely .
" 她 问 斜向 .

她拐弯抹角地问道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
" I might have an operation , and see what's wrong with it , " he
" 我 可能 有 一个 手术 , 和 看 是什么 错误的 和 它 , " 他
['ænsər] ['pleɪfəli] .
answered playfully .
回答 嬉戏地 .

“我可能会做个手术，看看它到底出了什么问题，”他开玩笑地回答道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] .
Suddenly she shivered .
突然 她 瑟瑟发抖 .

她突然打了个寒颤。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I've had enough of operations to last me awhile , " she rejoined .
" 我已经 有 足够的 的 运营 到 最后的 我 一会儿 , " 她 重新加入 .

“我受够了手术，够我忙一阵子了，”她重新说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn]['mɪstər] . ['kroʊʒər] [tɔːt]

"	I	thought	I	could	stand	anything	,	but	your	operation	on	Mr	.	Crozier	taught
"	我	想法	我	可以	站立	任何事物	,	但	你的	手术	在	先生	.	克罗齐尔	教授

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] .

me	a	lesson	.
我	一个	课	.

“我原以为自己什么都能忍受，但你为克罗齐尔先生做的手术让我吸取了教训。”

[aɪ'd]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [waɪf] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][kʌt] [ʌp]['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "

I'd	never	be	a	doctor's	wife	if	I	had	to	help	him	cut	up	human	beings	.	"
ID	绝不	是	一个	医生的	妻子	如果	我	有	到	帮助	他	切	向上	人类	生物	.	"

如果让我帮他解剖人体，我绝不会做医生的妻子。

" [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] ['mɑːkɪŋli] .

"	I'll	remember	that	,	"	the	Young	Doctor	replied	mockingly	.
"	患病的	记住	那	,	"	这	年轻的	医生	回复	嘲讽地	.

“我会记住的，”年轻的医生嘲讽地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [pʊt] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [raɪt] ['beɪsɪs] ,

"	But	if	it	would	help	put	things	on	a	right	basis	,
"	但	如果	它	会	帮助	放	事物	在	一个	正确的	基础	,

“但如果这有助于把事情理顺，

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][help][duː][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɪkɪdli] .

I'd	make	a	bargain	that	I	wasn't	to	help	do	the	carving	,	"	she	rejoined	wickedly	.
ID	制作	一个	便宜货	那	我	不是	到	帮助	做	这	雕刻	,	"	她	重新加入	邪恶地	.

“我可以跟她做个交易，不让她帮忙雕刻，”她狡黠地回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['ɔːlweɪz] [in'saitid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['derɪŋ] [θɪŋz] .

The	Young	Doctor	always	incited	her	to	say	daring	things	.
这	年轻的	医生	总是	煽动	她	到	说	大胆	事物	.

那位年轻医生总是怂恿她说一些大胆的话。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

They	understood	each	other	well	.
他们	理解	每个	其他	出色地	.

他们彼此很了解。

" [soʊ][dəunt][let] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['slaɪli] .

"	So	don't	let	that	stand	in	the	way	,	"	she	added	slyly	.
"	所以	不	让	那	站立	在	这	方式	,	"	她	额外	狡猾地	.

“所以不要让这件事成为阻碍，”她狡黠地补充道。

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'nætəmi] ,

"	The	man	who	marries	you	will	be	glad	to	get	you	without	the	anatomy	,
"	这	男人	WHO	结婚	你	将要	是	高兴的	到	得到	你	没有	这	解剖学	,

“娶你的男人会很高兴娶到你，即使你没有完美的身材。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['gæləntli] .

"	he	returned	gallantly	.
"	他	返回	英勇地	.

他英勇地凯旋而归。

" [aɪ] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	I	wasn't	talking	of	a	man	;	I	was	talking	of	a	doctor	.
"	我	不是	说	的	一个	男人	;	我	曾是	说	的	一个	医生	.

我说的不是男人，而是一位医生。

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	He	threw	up	a	hand	and	his	eyebrows	.
"	他	扔	向上	一个	手	和	他的	眉毛	.

他举起一只手，挑了挑眉毛。

" ['iznt] [ə; eɪ]['dɑːktər][ə; eɪ][mæn] ? "

"	Isn't	a	doctor	a	man	?	"
"	不是	一个	医生	一个	男人	?	"

医生难道不都是男人吗?

" [ðoʊz] [aɪv] [siːn] [hæv; həv] [bɪn] ['moʊstli] [fɪʃ] . "

"	Those	I've	seen	have	been	mostly	fish	.	"
"	那些	我已经	已见	有	到过	大多	鱼	.	"

“我看到的那些大多是鱼。”

" [noʊ] ['fiːlɪŋz] — [eɪ] ?

"	No	feelings	—	eh	?
"	不	情怀	—	嗯	?

“没有感情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɪvər] [goʊ] [θruː]

"	She	looked	him	in	the	eyes	,	and	he	felt	a	kind	of	shiver	go	through
"	她	看起来	他	在	这	眼睛	,	和	他	毛毡	一个	种类	的	颤抖	去	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“她看着他的眼睛，他感到一阵寒意袭遍全身。”

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

"	Not	enough	to	notice	.
"	不是	足够的	到	注意	.

“不足以引起注意。”

[aɪ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

I	never	observed	you	had	any	,	"	she	replied	.
我	绝不	观察到	你	有	任何	,	"	她	回复	.

“我从没见过你有这些东西，”她回答说。

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [aɪ'd][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ'd][flaɪ] .

"	If	I	saw	that	you	had	,	I'd	be	so	frightened	I'd	fly	.
"	如果	我	锯	那	你	有	,	ID	是	所以	害怕	ID	飞	.

“如果我看到你那样做，我会吓得飞起来。”

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [weɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [men] ['oʊvər] .

I've	seen	pictures	of	an	excited	whale	turning	a	boat	full	of	men	over	.
我已经	已见	图片	的	一个	兴奋的	鲸	转弯	一个	船	满的	的	男人	超过	.

我见过照片，照片里一头兴奋的鲸鱼把一艘满载人的船掀翻了。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['eni] ['fiːlɪŋ] .

No	,	I	couldn't	bear	to	see	you	show	any	feeling	.
不	,	我	不能	熊	到	看	你	展示	任何	感觉	.

不，我无法忍受看到你流露出任何感情。

" [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	The	dark	eyes	of	the	Young	Doctor	suddenly	took	on	a	look	which	was	a
"	这	黑暗的	眼睛	的	这	年轻的	医生	突然	采取	在	一个	看	哪个	曾是	一个

['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

stranger	to	them	.
陌生人	到	他们	.

“年轻医生的深邃双眸突然闪过一丝他们从未见过的神色。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

In	his	relations	with	women	he	was	singularly	impersonal	,	but	he	was
在	他的	关系	和	女性	他	曾是	单独地	不具个人色彩	,	但	他	曾是

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

他对待女性的态度异常冷漠，但他终究是个男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ædəm][stɜːr][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	he	was	young	enough	to	feel	the	Adam	stir	in	him	.
和	他	曾是	年轻的	足够的	到	感觉	这	亚当	搅拌	在	他	.

而且他还很年轻，能够感受到自己体内亚当的冲动。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɔːr] [kən'troʊld] [θɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] .

The	hidden	or	controlled	thing	suddenly	emerged	.
这	隐	或者	受控	事物	突然	出现	.

隐藏或受控的事物突然显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

It	was	not	the	look	which	would	be	in	his	eyes	if	he	were	speaking	to
它	曾是	不是	这	看	哪个	会	是	在	他的	眼睛	如果	他	是	请讲	到

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] .

the	woman	he	wanted	to	marry	.
这	女士	他	通缉	到	结婚	.

如果他是在和自己想娶的女人说话，他的眼神肯定不会是这样的。

['kɪti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kitty	saw	it	,	and	she	did	not	understand	it	,
猫咪	锯	它	,	和	她	做过	不是	理解	它	,

凯蒂看到了，但她不明白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l]

for	she	had	at	heart	a	feeling	that	she	could	go	to	him	in	any	trouble
为了	她	有	在	心	一个	感觉	那	她	可以	去	到	他	在	任何	麻烦

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

of	life	and	be	sure	of	healing	.
的	生活	和	是	当然	的	康复	.

因为她内心深处相信，无论遇到什么人生难题，她都可以去找他，并确信他会治好她的病。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] ;

To	her	he	seemed	wonderful	;
到	她	他	似乎	精彩的	;

在她眼里，他简直完美无瑕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

but	she	thought	of	him	as	she	would	have	thought	of	her	father	,
但	她	想法	的	他	作为	她	会	有	想法	的	她	父亲	,

但她看待他就像看待自己的父亲一样。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] — [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

as	a	person	of	authority	and	knowledge	—	that	operation	showed	him	a
作为	一个	人	的	权威	和	知识	—	那	手术	显示	他	一个

[greɪt] [mæn] ,

great	man	,
伟大的	男人	,

作为一位权威人士和知识渊博的人——那次行动让他认识到自己是一位伟大的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [soʊ]['skɪlf(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['splendɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd]

she	thought	,	so	skillful	and	precise	and	splendid	;	and	the	whole	countryside
她	想法	,	所以	熟练	和	精确的	和	灿烂	;	和	这	所有的	农村

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

had	such	confidence	in	him	.
有	这样的	信心	在	他	.

她心想，他真是技艺精湛、手法精准、才华横溢；整个乡村都对他充满信心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æn; ən] ['ɑːmɪnəs]

She	regarded	him	as	a	being	apart	;	but	for	a	moment	,	an	ominous
她	认为	他	作为	一个	存在	除	;	但	为了	一个	片刻	,	一个	不祥的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她把他视为一个独立个体；但就在那一刻，一个不祥的瞬间，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [huː] [fiːd] [ɪn] [streɪndʒ] ['pɑːstʃəz] .

he	was	almost	one	with	that	race	of	men	who	feed	in	strange	pastures	.
他	曾是	几乎	一	和	那	种族	的	男人	WHO	喂养	在	奇怪的	牧场	.

他几乎与那些在陌生牧场觅食的人类融为一体。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæf] [sɔː] [ðə; ði] ['redɪʃ] [gloʊ] [wɪtʃ] [keɪm] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	only	half	saw	the	reddish	glow	which	came	swimming	into	his	eyes	,
她	仅有的	一半	锯	这	微红	辉光	哪个	来了	游泳	进入	他的	眼睛	,

她只隐约看到了他眼中涌起的那抹红色光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	she	did	not	realise	it	,	for	she	did	not	expect	to	find	it	there	.
和	她	做过	不是	意识到	它	,	为了	她	做过	不是	预计	到	寻找	它	那里	.

她并没有意识到这一点，因为她没想到会在那里找到它。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] [ðæt] ['praɪmeri] ['eləkwəns] [ʌv; əv]

For	an	instant	,	however	,	he	saw	with	new	eyes	that	primary	eloquence	of
为了	一个	立即的	,	然而	,	他	锯	和	新的	眼睛	那	基本的	口才	的

['wʊmən] [laɪf] ,

woman	life	,
女士	生活	,

然而，在那一瞬间，他却以全新的视角看到了女性生命中最主要的雄辩之处。

[ðə; ði] [ʌn'spent] ['splendər] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði][wɔːrm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] ,

the	unspent	splendour	of	youth	,	the	warm	joy	of	the	material	being	,
这	未使用的	辉煌	的	青年	,	这	温暖的	喜悦	的	这	材料	存在	,

青春未燃的辉煌，物质生活的温暖喜悦，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌeflə'resns] .

the	mystery	of	maidenhood	in	all	its	efflorescence	.
这	神秘	的	少女时代	在	全部	它是	风化	.

少女时代那令人着迷的神秘与美好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [ə'gen] , [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]

It	was	the	emergence	of	his	own	youth	again	,	as	why	should	it	not	be
它	曾是	这	出现	的	他的	自己的	青年	再次	,	作为	为什么	应该	它	不是	是

,

?
,

这是他青春的重现，为什么不呢?

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] ['dælɪd] !

since	he	had	never	married	and	had	never	dallied	!
自从	他	有	绝不	已婚	和	有	绝不	拖延	!

因为他从未结过婚，也从未有过风流韵事!

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] — ['drɪvn] [ə'weɪ] .

But	in	a	moment	it	was	gone	again	—	driven	away	.
但	在	一个	片刻	它	曾是	已消失	再次	—	驱动	离开	.

但转眼间它又消失了——被驱赶走了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][flɜːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	wicked	little	flirt	you	are	!
"	什么	一个	邪恶	小的	调情	你	是	!

你真是个放荡不羁的小妖精!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	he	said	,	with	a	shake	of	the	head	.
"	他	说	,	和	一个	摇	的	这	头	.

他摇了摇头说道。

" [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [weɪz] . "

"	You'll	come	to	a	bad	end	,	if	you	don't	change	your	ways	.	"
"	你会	来	到	一个	坏的	结尾	,	如果	你	不	改变	你的	方式	.	"

“如果你不改过自新，你的结局会很悲惨。”

" [pərˈfɔːrm] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ]

"	Perform	an	operation	,	then	,	if	you	think	you	know	what's	the	matter	with
"	履行	一个	手术	,	然后	,	如果	你	思考	你	知道	是什么	这	事情	和

[ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

me	,	"	she	retorted	.
我	,	"	她	反驳	.

“如果你认为你知道我出了什么问题，那就给我做个手术吧。”她反驳道。

" ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɑpəretɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'ziːz] [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,

"	Sometimes	in	operating	for	one	disease	we	come	on	another	,
"	有时	在	操作	为了	一	疾病	我们	来	在	其他	,

“有时候，在治疗一种疾病的过程中，我们又会发现另一种疾病，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	then	there's	a	lot	of	thinking	to	be	done	.
和	然后	有	一个	很多	的	思维	到	是	完毕	.

接下来还有很多思考要做。

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪzɪkl] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪ'luːsɪv]

"	The	look	in	her	face	was	quizzical	,	yet	there	was	a	strange	,	elusive
"	这	看	在	她	脸	曾是	疑惑的	,	然而	那里	曾是	一个	奇怪的	,	难以捉摸的

['grævəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

gravity	in	her	eyes	,
重力	在	她	眼睛	,

“她脸上带着疑惑的表情，但她的眼神中却有一种奇怪的、难以捉摸的沉稳。”

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] [ə'piːlɪŋ] .

an	almost	pathetic	appealing	.
一个	几乎	可怜的	上诉	.

近乎可怜的恳求。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ɑːn][ˌem ˈiː] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ?

"	If	you	were	going	to	operate	on	me	,	what	would	it	be	for	?
"	如果	你	是	去	到	操作	在	我	,	什么	会	它	是	为了	?

“如果你要给我做手术，是为了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [mɔːr] ['flɪpəntli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] .

"	she	asked	more	flippantly	than	her	face	showed	.
"	她	问	更多的	轻率地	比	她	脸	显示	.

她问得轻佻极了，但脸上却丝毫没有流露出来。

" [wel] , [its] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [straɪk]

"	Well	,	it's	obscure	,	and	the	symptoms	are	not	usual	,	but	I	should	strike
"	出色地	,	它是	朦胧	,	和	这	症状	是	不是	通常	,	但	我	应该	罢工

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kænsər] [lʌv] ,

for	the	cancer	love	,
为了	这	癌症	爱	,

“嗯，这病很罕见，症状也不常见，但我应该为癌症而战，亲爱的。”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt] [lʊk] .

"	he	answered	,	with	a	direct	look	.
"	他	回答	,	和	一个	直接的	看	.

他直视着我回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
第3/4页

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

She	flushed	and	changed	on	the	instant	.
她	酡	和	已更改	在	这	立即的	.

她脸红了，立刻换了衣服。

" [ɪz] [lʌv] [ə; eɪ]['kænsər] ?

"	Is	love	a	cancer	?
"	是	爱	一个	癌症	?

爱情是癌症吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['stɔːri] ,

All	at	once	she	felt	sure	that	he	read	her	real	story	,
全部	在	一次	她	毛毡	当然	那	他	读	她	真实的	故事	,

她突然确信他读懂了她的真实故事。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['æŋgər] ['kwɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	something	very	like	anger	quickened	in	her	.
和	某物	非常	喜欢	愤怒	加速	在	她	.

她心中燃起了一股强烈的怒火。

" [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'lɪbərətli] .

"	Unrequited	love	is	,	"	he	answered	deliberately	.
"	单相思	爱	是	,	"	他	回答	故意地	.

“单恋就是这样，”他沉吟片刻回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	How	do	you	know	it	is	unrequited	?	"	she	asked	sharply	.
"	如何	做	你	知道	它	是	单相思	?	"	她	问	尖锐地	.

“你怎么知道这是单相思？”她厉声问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Well	,	I	don't	know	it	,	"	he	answered	,	dismayed	by	the	look	in	her	face	.
"	出色地	,	我	不	知道	它	,	"	他	回答	,	沮丧	经过	这	看	在	她	脸	.

“嗯，我不知道，”他回答道，看到她脸上的表情，他感到很沮丧。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [aɪm] [raɪt] .

"	But	I	certainly	hope	I'm	right	.
"	但	我	当然	希望	我是	正确的	.

但我真心希望我的判断是正确的。

[aɪ][duː] , [ɪn'diːd] . "

I	do	,	indeed	.	"
我	做	,	的确	.	"

确实如此。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] — [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ?

"	And	if	you	were	right	,	what	would	you	do	—	as	a	surgeon	?
"	和	如果	你	是	正确的	,	什么	会	你	做	—	作为	一个	外科医生	?

“如果你是对的，作为一名外科医生，你会怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

"	she	questioned	,	with	an	undertone	of	meaning	.
"	她	被质问	,	和	一个	底色	的	意义	.

她带着意味深长的语气问道。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

"	I	would	remove	the	cause	of	the	disease	.
"	我	会	消除	这	原因	的	这	疾病	.

我会消除疾病的根源。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	She	came	close	and	looked	him	straight	in	the	eyes	.
"	她	来了	关闭	和	看起来	他	直的	在	这	眼睛	.

她走近他，直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ?

"	You	mean	that	he	should	go	?
"	你	意思是	那	他	应该	去	?

你的意思是说他应该走吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ?

You	think	that	would	cure	the	disease	?
你	思考	那	会	治愈	这	疾病	?

你认为那样就能治好这种病吗?

[wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

Well	,	you	are	not	going	to	interfere	.
出色地	,	你	是	不是	去	到	干扰	.

好吧，你不会干涉的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mə'nuːvər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [aɪ] [noʊ] ['dɑːktɝz] - [trɪks] .

You	are	not	going	to	manoeuvre	anything	to	get	him	away	—	I	know	doctors	'	tricks	.
你	是	不是	去	到	演习	任何事物	到	得到	他	离开	—	我	知道	医生	-	技巧	.

你休想用任何手段把他弄走——我知道医生的伎俩。

[juːd] [seɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] [iːst] [ɔːr] [west] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [get] [wel] .

You'd	say	he	must	go	away	east	or	west	to	the	sea	for	change	of	air	to	get	well	.
你会	说	他	必须	去	离开	东方	或者	西方	到	这	海	为了	改变	的	空气	到	得到	出色地	.

你会说他必须去东方或西方的海边换换空气才能康复。

[ðæts] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .

That's	nonsense	,	and	it	isn't	necessary	.
那就是	废话	,	和	它	不是	必要的	.

那纯属无稽之谈，完全没必要。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	absolutely	wrong	in	your	diagnosis	—	if	that's	what	you	call	it	.
你	是	绝对地	错误的	在	你的	诊断	—	如果	那就是	什么	你	称呼	它	.

你的诊断完全错误——如果这也能算诊断的话。

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

He	is	going	to	stay	here	.
他	是	去	到	停留	这里	.

他会留在这里。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt]

You	aren't	going	to	drive	away	one	of	our	boarders	and	take	the	bread	out
你	不是	去	到	驾驶	离开	一	的	我们的	寄宿生	和	拿	这	面包	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] .

of	our	mouths	.
的	我们的	嘴	.

你们休想赶走我们的房客，夺走我们的饭碗。

['enihaʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

Anyhow	,	you're	wrong	.
无论如何	,	你是	错误的	.

总之，你错了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][gɜːrl] ['wəːʃips] [ə; eɪ]['mænz] [ə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	think	because	a	girl	worships	a	man's	ability	that	she's	in	love	with	him	.
你	思考	因为	一个	女孩	崇拜	一个	男人的	能力	那	她是	在	爱	和	他	.

你以为一个女孩崇拜一个男人的能力就代表她爱上了他吗?

[aɪ] [ə'dɔːr] [jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] ,

I	adore	your	ability	,
我	崇拜	你的	能力	,

我非常欣赏你的能力。

[bʌt; bət][aɪ'd][æz; əz] [suːn] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːbstər] — [ænd; ənd][biː; bi] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	I'd	as	soon	fall	in	love	with	a	lobster	—	and	be	boiled	with	the
但	ID	作为	很快	落下	在	爱	和	一个	龙虾	—	和	是	煮沸	和	这

['lɑːbstər][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [pɑːt] .

lobster	in	a	black	pot	.
龙虾	在	一个	黑色的	锅	.

但我宁愿爱上一只龙虾——然后和龙虾一起被放在黑锅里煮。

[sʌtʃ] [kən'siːt] [men] [hæv; həv] !

Such	conceit	men	have	!
这样的	自负	男人	有	!

男人真是自负!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] .

"	He	was	not	convinced	.
"	他	曾是	不是	确信	.

他并不信服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,

He	had	a	deep	-	seeing	eye	,
他	有	一个	深的	-	看到	眼睛	,

他目光深邃，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['boʊldli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	he	saw	that	she	was	boldly	trying	to	divert	his	belief	or	suspicion	.
和	他	锯	那	她	曾是	大胆地	尝试	到	转移	他的	信仰	或者	怀疑	.

他看出她是在大胆地试图转移他的想法或怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	respected	her	for	it	.
他	受人尊敬	她	为了	它	.

他因此而敬佩她。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ]

He	might	have	said	he	loved	her	for	it	—	with	a	kind	of	love	which
他	可能	有	说	他	喜爱	她	为了	它	—	和	一个	种类	的	爱	哪个

[kæn; kən][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] ,

can	be	spoken	of	without	blushing	or	giving	cause	to	blush	,
能	是	说	的	没有	脸红	或者	给予	原因	到	脸红	,

他或许会说他爱她就是因为这个——一种可以毫不羞涩、不让人脸红的爱。

[ɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] , ['æŋgər] , [ɔːr] [ˌæprɪ'henʃn] .

or	reason	for	jealousy	,	anger	,	or	apprehension	.
或者	原因	为了	妒忌	,	愤怒	,	或者	忧虑	.

或者引起嫉妒、愤怒或担忧的原因。

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][goʊld] - [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	smiled	down	into	her	gold	-	brown	eyes	,	and	he	thought	what	a	real	woman	she	was	.
他	微笑	向下	进入	她	金子	-	棕色的	眼睛	,	和	他	想法	什么	一个	真实的	女士	她	曾是	.

他低头凝视着她金棕色的眼睛，心想她真是个真正的女人。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

He	felt	,	too	,
他	毛毡	,	也	,

他也感觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] ['waɪzli] [naʊ] .

that	she	would	tell	him	something	that	would	give	him	further	light	if	he	spoke	wisely	now	.
那	她	会	告诉	他	某物	那	会	给	他	更远	光	如果	他	辐	明智地	现在	.

她告诉他，如果他现在说话谨慎，她会告诉他一些能让他受益匪浅的事情。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] ,

"	I'd	like	to	see	some	proof	that	you	are	right	,	if	I	am	wrong	,
"	ID	喜欢	到	看	一些	证明	那	你	是	正确的	,	如果	我	是	错误的	,

“如果我错了，我希望看到一些证据证明你是对的。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kɔːʃəsli] .

"	he	answered	cautiously	.
"	他	回答	谨慎地	.

他谨慎地回答道。

" [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælәti] .

"	Well	,	I'm	going	to	be	married	,	"	she	said	,	with	an	air	of	finality	.
"	出色地	,	我是	去	到	是	已婚	,	"	她	说	,	和	一个	空气	的	最终性	.

“嗯，我要结婚了，”她语气坚定地说。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

He	waved	a	hand	deprecatingly	.
他	挥手	一个	手	贬义地	.

他轻蔑地挥了挥手。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Impossible	—	there's	no	man	worth	it	.
"	不可能的	—	有	不	男人	值得	它	.

“不可能——没有哪个男人值得。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [retʃ] ? "

Who	is	the	undeserving	wretch	?	"
WHO	是	这	不配	可怜虫	?	"

谁是那个罪孽深重的可怜虫?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'll	tell	you	to	-	morrow	,	"	she	replied	.
"	患病的	告诉	你	到	-	明天	,	"	她	回复	.

“我明天告诉你，”她回答说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [jet] [haʊ] ['hæpi] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

"	He	doesn't	know	yet	how	happy	he's	going	to	be	.
"	他	不	知道	然而	如何	快乐的	他是	去	到	是	.

“他还不知道自己会有多高兴。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	did	you	come	here	for	?
什么	做过	你	来	这里	为了	?

你来这里做什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Why	did	you	want	to	see	me	?
为什么	做过	你	想	到	看	我	?

你为什么想见我?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	You	had	something	you	were	going	to	tell	me	.
"	你	有	某物	你	是	去	到	告诉	我	.

你本来有话要跟我说。

['hædnt] [juː; jʊ] ? "

Hadn't	you	?	"
之前没有	你	?	"

难道你没想过吗?

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That's	quite	right	,	"	he	replied	.
"	那就是	相当	正确的	,	"	他	回复	.

“没错，”他回答道。

" [its] [ə'baʊt] ['kroʊʒər] .

"	It's	about	Crozier	.
"	它是	关于	克罗齐尔	.

“这是关于克罗齐尔的。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [prə'feʃənəli] .

This	is	my	last	visit	to	him	professionally	.
这	是	我的	最后的	访问	到	他	专业地	.

这是我最后一次以专业人士的身份拜访他。

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ker] .

He	can	go	on	now	without	my	care	.
他	能	去	在	现在	没有	我的	关心	.

他现在可以不用我照顾了。

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Yours	will	be	sufficient	for	him	.
此致	将要	是	充足的	为了	他	.

你给他的就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [ker] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .

It	has	been	all	along	the	very	best	care	he	could	have	had	.
它	有	到过	全部	沿着	这	非常	最好的	关心	他	可以	有	有	.

他一直以来都得到了最好的照顾。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː] — "

It	did	more	for	him	than	all	the	rest	,	it	—	"
它	做过	更多的	为了	他	比	全部	这	休息	,	它	—	"

它对他的帮助比其他所有事情都大，它——”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" You don't mean that , " she interrupted ,
" 你 不 意思是 那 , " 她 中断 ,

“你不是那个意思吧？”她打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʊzəm] [ðæt] [liːpt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [gaʊn] .
with a flush and a bosom that leaped under her pretty gown .
和 一个 冲洗 和 一个 怀 那 跳跃 在下面 她 漂亮的 袍 .

她脸颊绯红，漂亮的裙子下，胸部微微凸起。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][ðə; ði] [nɜːrs] — [ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər]
" You don't mean that I was of more use than the nurse — than the future
" 你 不 意思是 那 我 曾是 的 更多的 使用 比 这 护士 — 比 这 未来
['mɪsɪz] . ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ? "
Mrs . Jesse Bulrush ? "
太太 . 杰西 芦苇 ? "

“你的意思是说，我比护士——比未来的杰西·布尔拉什夫人——更有用吗？”

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I mean just that , " he answered .
" 我 意思是 只是 那 , " 他 回答 .

“我的意思就是这样，”他回答道。

" ['nɪrli] ['evri] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] , ['evri] [sɪk] [mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [hæz; həz][hɪz; ɪz]['mæskɑːt] ,
" Nearly every sick person , every sick man , I should say , has his mascot ,
" 几乎 每一个 生病的 人 , 每一个 生病的 男人 , 我 应该 说 , 有 他的 吉祥物 ,

“几乎每个病人，或者说每个男人病人，都有自己的吉祥物。”

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
his ministering angel , as it were .
他的 服侍 天使 , 作为 它 是 .

仿佛是他的使者。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əb'seʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [miːnz] [laɪf][ɔːr] [deθ] ,
It's a kind of obsession , and it often means life or death ,
它是 一个 种类 的 痴迷 , 和 它 经常 方法 生活 或者 死亡 ,

这是一种执念，而且往往关乎生死。

['weðər] [ðə; ði]['mæskɑːt][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
whether the mascot can stand the strain of the situation .
无论 这 吉祥物 能 站立 这 拉紧 的 这 情况 .

吉祥物能否承受住这种情况带来的压力。

[aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld][mæn] — [daʊn] [baɪ] - [flæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I knew an old man — down by Dingley's Flat it was ,
我 知道 一个 老的 男人 — 向下 经过 - 平坦的 它 曾是 ,

我认识一位老人——就在丁格利平原附近，

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz][grænd] - ['nefjuː] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .
and he wanted a boy — his grand - nephew - beside him always .
和 他 通缉 一个 男生 — 他的 盛大 - 侄子 - 旁 他 总是 .

他想要个男孩——他的侄孙——永远陪伴在他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [daɪd] [ðə; ði][nekst]
He was getting well , but the boy took sick and the old man died the next
他 曾是 获得 出色地 , 但 这 男生 采取 生病的 和 这 老的 男人 死亡 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

他的身体逐渐康复，但男孩却生病了，老人第二天就去世了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] .

The	boy	had	been	his	medicine	.
这	男生	有	到过	他的	药品	.

那个男孩曾是他的良药。

['sʌmtaɪmz] [its] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [nɜːrs] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] ; [bʌt; bət] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Sometimes	it's	a	particular	nurse	that	does	the	trick	;	but	whoever	it	is	,
有时	它是	一个	特别的	护士	那	做	这	诡计	;	但	谁	它	是	,

有时候，某个特定的护士就能解决问题；但不管是谁，

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['vaɪt(ə)l] [fækt] .

it's	a	great	vital	fact	.
它是	一个	伟大的	必不可少的	事实	.

这是一个非常重要的事实。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] [pleɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [ʃiːl] ['kroʊʒər][ʌv; əv] [læmɪs] [ænd; ənd]

Well	,	that's	the	part	you	played	to	Mr	.	Shiel	Crozier	of	Lammis	and
出色地	,	那就是	这	部分	你	玩	到	先生	.	希尔	克罗齐尔	的	拉米斯	和

[ə'fɔːr,taɪm] .

Castlegarry	aforetime	.
-	之前	.

嗯，这就是你之前在拉米斯和卡斯尔加里为希尔·克罗齐尔先生扮演的角色。

[hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . "

He	owes	you	much	.	"
他	欠款	你	很多	.	"

他欠你很多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	I	am	glad	of	that	,	"	she	said	softly	,	her	eyes	on	the	distance	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	她	说	轻轻	,	她	眼睛	在	这	距离	.

“我很高兴，”她轻声说道，目光投向远方。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	She	is	in	love	with	him	in	spite	of	what	she	says	,
"	她	是	在	爱	和	他	在	尽管如此	的	什么	她	说道	,

尽管她嘴上不承认，但她其实爱着他。

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	remarked	the	Young	Doctor	to	himself	.
"	评论	这	年轻的	医生	到	他自己	.

“年轻的医生自言自语道。”

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['kroʊʒərz] ['ɔːlmoʊst] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

"	Well	,	"	he	continued	aloud	,	"	the	fact	is	,	Crozier's	almost	well	in	a	way	,
"	出色地	,	"	他	持续	大声	,	"	这	事实	是	,	克罗齐尔的	几乎	出色地	在	一个	方式	,

“嗯，”他继续大声说道，“事实上，克罗齐尔在某种程度上已经基本康复了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ,

but	his	mind	is	in	a	state	,
但	他的	头脑	是	在	一个	状态	,

但他的精神状态是这样的：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['hoʊlli] [raɪt] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

and	he	is	not	going	to	get	wholly	right	as	things	are	.
和	他	是	不是	去	到	得到	完全	正确的	作为	事物	是	.

就目前的情况来看，他不可能完全改正。

[sɪns] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [kɔːrt] , [sɪns] [hiː; hi][toʊld][juː 'es][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

Since	things	came	out	in	court	,	since	he	told	us	his	whole	story	,	he	has	been
自从	事物	来了	出去	在	法庭	,	自从	他	讲述	我们	他的	所有的	故事	,	他	有	到过

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

自从法庭上的事情公开后，自从他把事情的来龙去脉都告诉我们后，他就变了。

[ɪts] [æz; əz] [ðoʊ] —

It's	as	though	—
它是	作为	尽管	—

就好像——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	She	interrupted	him	hastily	and	with	suppressed	emotion	.
"	她	中断	他	草草	和	和	被抑制	情感	.

她急忙打断了他，语气中带着一丝压抑的情绪。

" [jes] , [jes] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] ?

"	Yes	,	yes	,	do	you	think	I've	not	noticed	that	?
"	是的	,	是的	,	做	你	思考	我已经	不是	注意到	那	?

“是啊，是啊，你以为我没注意到吗？”

['hiːz] [bɪn] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ə'weɪk] [ə'gen] .

He's	been	asleep	in	a	way	for	five	years	,	and	now	he's	awake	again	.
他是	到过	睡着了	在	一个	方式	为了	五	年	,	和	现在	他是	醒	再次	.

他仿佛沉睡了五年，现在又醒了过来。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][dʒeɪmz] ['gæθɔːrn] ['keri] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz][dʒeɪmz] [ʃiːl] ['gæθɔːrn] ['kroʊʒər] ,

He	is	not	James	Gathorne	Kerry	now	;	he	is	James	Shiel	Gathorne	Crozier	,
他	是	不是	詹姆斯	加索恩	克里	现在	;	他	是	詹姆斯	希尔	加索恩	克罗齐尔	,

他现在不是詹姆斯·加索恩·克里，而是詹姆斯·希尔·加索恩·克罗齐尔。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] : ['hiːz] [bæk] [ə'gen] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	—	oh	,	you	understand	:	he's	back	again	where	he	was	before	—	before	he
和	—	哦	,	你	理解	:	他是	后退	再次	在哪里	他	曾是	前	—	前	他

[left] [hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

而且——哦，你明白的：他又回到了以前的地方——在他离开她之前的地方。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	The	Young	Doctor	nodded	approvingly	.
"	这	年轻的	医生	点头	赞许地	.

年轻的医生赞许地点了点头。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪz(ə)n] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	little	brazen	wonder	you	are	!
"	什么	一个	小的	厚颜无耻	想知道	你	是	!

你真是个厚颜无耻的小家伙！

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] — "

I	declare	you	see	more	than	—	"
我	宣布	你	看	更多的	比	—	"

我断言你看到的远不止——”

" [jet] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ?

"	Yet	you	won't	have	me	?
"	然而	你	惯于	有	我	?

“可是你们却不肯要我？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɑːkɪŋli] .

"	she	asked	mockingly	.
"	她	问	嘲讽地	.

她嘲讽地问道。

" [jʊə(r)] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

"	You're	too	clever	for	me	,	"	he	rejoined	with	spirit	.
"	你是	也	聪明的	为了	我	,	"	他	重新加入	和	精神	.

“你太聪明了，我比你强，”他精神抖擞地回答道。

" [aɪm] [tuː] [kən'siːtɪd] .

"	I'm	too	conceited	.
"	我是	也	自负	.

我太自负了。

[aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] ['ðætɪd] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æz; əz] [waɪz] [æz; əz]

I	must	marry	a	girl	that'd	kneel	to	me	and	think	me	as	wise	as
我	必须	结婚	一个	女孩	那样的话	下跪	到	我	和	思考	我	作为	明智的	作为

['sɑːkrəˌtiːz] .

Socrates	.
苏格拉底	.

我必须娶一个会向我下跪，并且认为我像苏格拉底一样睿智的女孩。

[bʌt; bət] ['hiːz] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [vjuː] ,

But	he's	back	again	,	as	you	say	,	and	,	in	my	view	,
但	他是	后退	再次	,	作为	你	说	,	和	,	在	我的	看法	,

但正如你所说，他又回来了，而且，在我看来，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ['ɔːlsoʊ] . "

his	wife	ought	to	be	back	again	also	.	"
他的	妻子	应该	到	是	后退	再次	还	.	"

他的妻子也应该回来了。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [wʌz; wəz] ['kɪtiz] [swɪft] [rɪ'plaɪ] ,

"	She	ought	to	be	here	,	"	was	Kitty's	swift	reply	,
"	她	应该	到	是	这里	,	"	曾是	小猫的	迅速	回复	,

“她应该在这里，”凯蒂迅速回答道。

" [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['maɪti] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	though	I	think	mighty	little	of	her	—	mighty	little	,	I	can	tell	you	.
"	尽管	我	思考	强大的	小的	的	她	—	强大的	小的	,	我	能	告诉	你	.

“虽然我非常看不起她——我可以告诉你，真的非常看不起她。”

- , [greɪt] [tɔːl] [stɔːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Stuckup	,	great	tall	stork	of	a	woman	,
-	,	伟大的	高的	鹳	的	一个	女士	,

傲慢自大、像鹳鸟一样高的女人

[ðæt] [lɔːds][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

that	lords	it	over	a	man	as	though	she	was	a	goddess	.
那	领主们	它	超过	一个	男人	作为	尽管	她	曾是	一个	女神	.

她像女神一样凌驾于男人之上。

[werz] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][koʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz]

Wears	diamonds	in	the	middle	of	the	day	,	I	suppose	,	and	cold	-	blooded	as
穿着	钻石	在	这	中间	的	这	天	,	我	认为	,	和	寒冷的	-	血腥	作为

— [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] . "

—	as	a	fish	.	"
—	作为	一个	鱼	.	"

我想，她大白天就戴着钻石，而且冷血得像——像鱼一样。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	She	ought	to	have	married	me	,	according	to	your	opinion	of	me	.
"	她	应该	到	有	已婚	我	,	根据	到	你的	观点	的	我	.

“按照你对我的看法，她本该嫁给我。”

[juː; jʊ] [sed]

You	said
你	说

你说

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

I	was	a	fish	,	"	remarked	the	Young	Doctor	,	with	a	laugh	.
我	曾是	一个	鱼	,	"	评论	这	年轻的	医生	,	和	一个	笑	.

“我当时就像一条鱼，”年轻的医生笑着说道。

" [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætfɪʃ] ! "

"	The	whale	and	the	catfish	!	"
"	这	鲸	和	这	鲶鱼	!	"

“鲸鱼和鲶鱼！”

" [ˈhevəns] , [wʌt] [spaɪt] !

"	Heavens	,	what	spite	!
"	天	,	什么	尽管如此	!

“老天爷啊，真是太可恶了！”

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	he	rejoined	.
"	他	重新加入	.

他重新加入进来。

" ['kætfɪʃ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] ?

"	Catfish	—	what	do	you	know	about	Mrs	.	Crozier	?
"	鲶鱼	—	什么	做	你	知道	关于	太太	.	克罗齐尔	?

“鲶鱼——你对克罗齐尔夫人了解多少？”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['bruːtəli] [ˌʌn'dʒʌst] — ['wɑːspɪʃli] [ˌʌn'dʒʌst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

You	may	be	brutally	unjust	—	waspishly	unjust	,	I	should	say	.	"
你	可能	是	残酷地	不公正	—	尖酸刻薄地	不公正	,	我	应该	说	.	"

你或许极其不公正——应该说，是极其尖酸刻薄的不公正。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][wɑːsp] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hæf] ['tɪrfəli] .

"	Do	I	look	like	a	wasp	?	"	she	asked	half	tearfully	.
"	做	我	看	喜欢	一个	黄蜂	?	"	她	问	一半	泪流满面	.

“我看起来像黄蜂吗？”她半哭着问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] .

She	was	in	a	strange	mood	.
她	曾是	在	一个	奇怪的	情绪	.

她情绪很奇怪。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['bɪzi] [biː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	You	look	like	a	golden	busy	bee	,	"	he	answered	.
"	你	看	喜欢	一个	金的	忙碌的	蜜蜂	,	"	他	回答	.

“你看起来像一只忙碌的金色蜜蜂，”他回答道。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]

But	tell	me	,	how	did	you	come	to	know	enough	about	her	to	call	her
但	告诉	我	,	如何	做过	你	来	到	知道	足够的	关于	她	到	称呼	她

[ə; eɪ][kæt] ? "

a	cat	?	"
一个	猫	?	"

但告诉我，你是怎么对她了解到足以称她为猫的呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['goʊldən] [biː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

"	Because	,	as	you	say	,	I	was	a	busy	golden	bee	,	"	she	retorted	.
"	因为	,	作为	你	说	,	我	曾是	一个	忙碌的	金的	蜜蜂	,	"	她	反驳	.

“因为，正如你所说，我是一只忙碌的金蜂，”她反驳道。

" [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [get][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	That	information	doesn't	get	me	much	further	,	"	he	answered	.
"	那	信息	不	得到	我	很多	更远	,	"	他	回答	.

“这些信息对我帮助不大，”他回答说。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðæt] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	opened	that	letter	,	"	she	replied	.
"	我	打开	那	信	,	"	她	回复	.

“我打开了那封信，”她回答说。

" - [ðæt] ['letər] - — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	'	That	letter	'	—	you	mean	you	opened	the	letter	he	showed	us	which	he
"	-	那	信	-	—	你	意思是	你	打开	这	信	他	显示	我们	哪个	他

[hæd; həd] [left] [siːld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ?

had	left	sealed	as	it	came	to	him	five	years	ago	?
有	左边	密封	作为	它	来了	到	他	五	年	前	?

“‘那封信’——你是说你打开了他给我们看的那封信，那封信是他五年前收到时密封保存的吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .

"	The	Young	Doctor's	face	wore	a	look	of	dismay	.
"	这	年轻的	医生的	脸	穿着	一个	看	的	沮丧	.

“年轻医生的脸上露出了沮丧的神色。”

" [aɪ] [stiːmd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊpən] — [haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	steamed	the	envelope	open	—	how	else	could	I	have	done	it	!
"	我	蒸	这	信封	打开	—	如何	别的	可以	我	有	完毕	它	!

“我用蒸汽把信封打开了——不然我还能怎么做呢！”

[aɪ] [stiːmd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] , [sɔː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] .

I	steamed	it	open	,	saw	what	I	wanted	,	and	closed	it	up	again	.
我	蒸	它	打开	,	锯	什么	我	通缉	,	和	关闭	它	向上	再次	.

我用蒸汽把它打开，看到了我想要的东西，然后又把它关上了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [naʊ] .

"	The	Young	Doctor's	face	was	pale	now	.
"	这	年轻的	医生的	脸	曾是	苍白	现在	.

“年轻医生的脸色变得苍白。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

This	was	a	terrible	revelation	.
这	曾是	一个	糟糕的	启示	.

这是一个可怕的发现。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] .

He	had	a	man's	view	of	such	conduct	.
他	有	一个	男人的	看法	的	这样的	执行	.

他对这种行为持有男人的看法。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	almost	shrank	from	her	,
他	几乎	缩小	从	她	,

他几乎要躲开她了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [æz; əz]

though	she	stood	there	as	inviting	and	innocent	a	specimen	of	girlhood	as
尽管	她	站立	那里	作为	邀请	和	清白的	一个	标本	的	少女时代	作为

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

the	eye	could	wish	to	see	.
这	眼睛	可以	希望	到	看	.

虽然她站在那里，像个天真无邪、惹人怜爱的少女，是人们所能见到的最美好的少女形象。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪs'ɑːnərəbl] .

She	did	not	look	dishonourable	.
她	做过	不是	看	不光彩的	.

她看起来并不失体面。

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

"	Do	you	realise	what	that	means	?
"	做	你	意识到	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd][toʊn] .

"	he	asked	in	a	cold	,	hard	tone	.
"	他	问	在	一个	寒冷的	,	难的	语气	.

他用冷酷无情的语气问道。

" [oʊ] , [kʌm] , [dəunt][pʊt][ɑːn][ðæt] [lʊk] [ænd; ənd][dəunt][tɔːk] [laɪk][dʒɑːn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , " [ʃiː; ʃi]

"	Oh	,	come	,	don't	put	on	that	look	and	don't	talk	like	John	the	Evangelist	,	"	she
"	哦	,	来	,	不	放	在	那	看	和	不	讲话	喜欢	约翰	这	福音传道者	,	"	她

[ri'tɔːtid] .

retorted	.
反驳	.

“哦，别摆出那副表情，也别像约翰福音传道者那样说话，”她反驳道。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eni] [wʌn][hɑːrm] ,

"	I	did	it	,	not	out	of	curiosity	,	and	not	to	do	any	one	harm	,
"	我	做过	它	,	不是	出去	的	好奇心	,	和	不是	到	做	任何	一	伤害	,

“我这样做并非出于好奇，也不是为了伤害任何人。”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] — [hɪz; ɪz][waɪf] . "

but	to	do	her	good	—	his	wife	.	"
但	到	做	她	好的	—	他的	妻子	.	"

但是为了她好——他的妻子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnərəbl] — ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] . "

"	It	was	dishonourable	—	wicked	and	dishonourable	.	"
"	它	曾是	不光彩的	—	邪恶	和	不光彩的	.	"

“这太不光彩了——既邪恶又不光彩。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['paɪəti] , [aɪm][ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ]

"	If	you	talk	like	that	,	Mr	.	Piety	,	I'm	off	,	"	she	rejoined	,	and	she	started	away
"	如果	你	讲话	喜欢	那	,	先生	.	虔诚	,	我是	离开	,	"	她	重新加入	,	和	她	开始	离开

.

:
.

“如果你再这样说话，皮埃蒂先生，我就走了，”她回答道，然后转身离开。

" [weɪt] — [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [fɜːrm] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	Wait	—	wait	,	"	he	said	,	laying	firm	fingers	on	her	arm	.
"	等待	—	等待	,	"	他	说	,	躺下	公司	手指	在	她	手臂	.

“等等——等等，”他一边说着，一边用手指用力按住她的手臂。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

"	Of	course	you	did	it	for	a	good	purpose	.
"	的	课程	你	做过	它	为了	一个	好的	目的	.

当然，你这么做是为了一个好目的。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[juː; jʊ] [kɛəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .

You	cared	enough	for	him	for	that	.
你	关心	足够的	为了	他	为了	那	.

你足够关心他，才会那样做。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	He	had	said	the	right	thing	,	and	she	halted	and	faced	him	.
"	他	有	说	这	正确的	事物	,	和	她	停止	和	面对	他	.

他说得对，她停下脚步，面对着他。

" [aɪ] [kɛəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ˈnesəseri] .

"	I	cared	enough	to	do	a	good	deal	more	than	that	if	necessary	.
"	我	关心	足够的	到	做	一个	好的	交易	更多的	比	那	如果	必要的	.

“我非常关心这件事，如有必要，我会做得更多。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] —

He	has	been	like	a	second	father	to	me	,	and	—
他	有	到过	喜欢	一个	第二	父亲	到	我	,	和	—

他就像我的第二个父亲，而且——

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] .

"	Suddenly	a	light	of	humour	shot	into	the	eyes	of	both	.
"	突然	一个	光	的	幽默	射击	进入	这	眼睛	的	两个都	.

“突然，两人眼中都闪过一丝幽默的光芒。”

[ˈʃaɪl] [ˈkroʊʒər][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈfɑːðər] " [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [prəˈvoʊk]

Sheil	Crozier	as	a	"	father	"	to	her	was	too	artificial	not	to	provoke
希尔	克罗齐尔	作为	一个	"	父亲	"	到	她	曾是	也	人造的	不是	到	惹

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊˈtesk] .

their	sense	of	the	grotesque	.
他们的	感觉	的	这	怪诞	.

希尔·克罗齐尔作为她的“父亲”太过做作，以至于激起了他们内心的怪诞感。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈdres] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

"	I	wanted	to	find	out	his	wife's	address	to	write	to	her	and	tell	her
"	我	通缉	到	寻找	出去	他的	妻子的	地址	到	写	到	她	和	告诉	她

[tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] ,

to	come	quick	,
到	来	快的	,

“我想找到他妻子的地址，给她写信，让她快点过来。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] .

"	It	was	when	he	was	at	the	worst	.
"	它	曾是	什么时候	他	曾是	在	这	最差	.

“那是他最艰难的时候。”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

And	then	,	too	,
和	然后	,	也	,

而且，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	wanted	to	know	the	kind	of	woman	she	was	before	I	wrote	to	her	.
我	通缉	到	知道	这	种类	的	女士	她	曾是	前	我	写道	到	她	.

在给她写信之前，我想了解她是怎样一个人。

[soʊ] — "

So	—	"
所以	—	"

所以-"

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌn'oʊpənd] [ænd; ənd]

"	You	mean	to	say	you	read	that	letter	which	he	had	kept	unopened	and
"	你	意思是	到	说	你	读	那	信	哪个	他	有	保留	未开封	和

[ˌʌn'red] [fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ?

unread	for	five	long	years	?
未读	为了	五	长的	年	?

“你是说你读过那封他珍藏了五年之久、从未打开过的信？”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] .

"	The	Young	Doctor	was	certainly	disturbed	again	.
"	这	年轻的	医生	曾是	当然	不安	再次	.

“这位年轻的医生显然又一次心神不宁了。”

" ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['kɪti] ['ænsər] ['ʃeɪmləsli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['sɑːri] .

"	Every	word	of	it	,	"	Kitty	answered	shamelessly	,	"	and	I'm	not	sorry	.
"	每一个	单词	的	它	,	"	猫咪	回答	厚颜无耻	,	"	和	我是	不是	对不起	.

“每一个字，”凯蒂厚颜无耻地回答道，“我一点也不后悔。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

It	was	in	a	good	cause	.
它	曾是	在	一个	好的	原因	.

这是出于好意。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] , - [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

If	he	had	said	,	'	Courage	,	soldier	,	'	and	opened	it	five	years	ago	,
如果	他	有	说	,	-	勇气	,	士兵	,	-	和	打开	它	五	年	前	,

如果他五年前就说“勇敢些，士兵”，然后打开它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	would	have	been	good	for	him	.
它	会	有	到过	好的	为了	他	.

这对他来说是件好事。

['betər] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['oʊvər] . "

Better	to	get	things	like	that	over	.	"
更好的	到	得到	事物	喜欢	那	超过	.	"

这种事最好尽快解决。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['kætfɪʃ] ['letər] ?

"	It	was	that	kind	of	a	letter	,	was	it	—	a	catfish	letter	?
"	它	曾是	那	种类	的	一个	信	,	曾是	它	—	一个	鲶鱼	信	?

“是那种信吗——钓鱼信？”

" ['kɪti] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] .

"	Kitty	laughed	a	little	scornfully	.
"	猫咪	笑了	一个	小的	轻蔑地	.

凯蒂轻蔑地笑了笑。

" [jes] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['iːzəli]

"	Yes	,	just	like	that	,	Mr	.	Easily
"	是的	,	只是	喜欢	那	,	先生	.	容易地

“是的，就是这样，伊齐利先生。”

[ʃɑːkt] .
Shocked .
震惊 .

震惊。

[greɪt] , ['ʃoʊi] , [pɜːrs] - [praʊd] ['kriːtʃər] ! "
Great , showy , purse - proud creature ! "
伟大的 , 炫耀 , 钱包 - 自豪的 生物 ! "

漂亮、爱炫耀、爱炫耀钱包的家伙!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" And you wrote to her ? "
" 和 你 写道 到 她 ? "

你给她写过信吗?

" [jes] — [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] .
" Yes — a letter that would make her come if anything would .
" 是的 — 一个 信 那 会 制作 她 来 如果 任何事物 会 .

“是的——如果有什么能让她来，那一定是一封信。”

[tɔːk] [ʌv; əv][tækt]
Talk of tact
讲话 的 策略

谈策略

— [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [bɔːl] .
— I was as smooth as a billiard - ball .
— 我 曾是 作为 光滑的 作为 一个 台球 - 球 .

我当时就像台球一样光滑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] . "
But she hasn't come . "
但 她 还没有 来 . "

但她还没来。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][aɪ]['keɪbəld][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" The day after the operation I cabled to her , " said the Young Doctor .
" 这 天 后 这 手术 我 有线 到 她 , " 说 这 年轻的 医生 .

“手术后的第二天，我就给她发了电报，”这位年轻的医生说。

" [ðen] [juː; jʊ] [stiːmd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? " [æskt] ['kɪti] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Then you steamed the letter open and read it too ? " asked Kitty sarcastically .
" 然后 你 蒸 这 信 打开 和 读 它 也 ? " 问 猫咪 讽刺地 .

“然后你还用蒸汽把信熏开，读了里面的内容？”凯蒂讽刺地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

['leɪdiz] [fɜːrst] - [ænd; ənd][læst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːkwəli] [sɑːr'kæstɪk] ['ænsər] .
Ladies first - and last , " was the equally sarcastic answer .
女士们 第一的 - 和 最后的 , " 曾是 这 同样地 讽刺的 回答 .

“女士优先，女士最后。”这是同样带有讽刺意味的回答。

" [aɪ]['keɪbəld][tuː; tə] - , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pleɪs] ,
" I cabled to Castlegarry , his father's place ,
" 我 有线 到 - , 他的 父亲的 地方 ,

我给他父亲所在的卡斯尔加里发电报了电报。

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [læmɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
also to Lammis that he mentioned when he told us his story .
还 到 拉米斯 那 他 提及 什么时候 他 讲述 我们 他的 故事 .

拉米斯也提到了他讲述自己故事时提到的那件事。

['kroʊʒər][ʌv; əv] [læmɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] . "

Crozier	of	Lammis	,	he	was	.	"
克罗齐尔	的	拉米斯	,	他	曾是	.	"

他是拉米斯的克罗齐尔。

" [wel] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , " ['ædɪd] ['kɪti] .

"	Well	,	I	wrote	to	the	London	address	in	the	letter	,	"	added	Kitty	.
"	出色地	,	我	写道	到	这	伦敦	地址	在	这	信	,	"	额外	猫咪	.

“嗯，我把信寄到了信里提到的伦敦地址，”凯蒂补充道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [kʌm] .

"	I	don't	think	she'll	come	.
"	我	不	思考	壳	来	.

我觉得她不会来。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['keɪb(ə)l][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] .

I	asked	her	to	cable	me	,	and	she	hasn't	.
我	问	她	到	电缆	我	,	和	她	还没有	.

我让她给我发个电报，但她没有。

[aɪ] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['letər] , [tuː] .

I	wrote	such	a	nice	letter	,	too	.
我	写道	这样的	一个	好的	信	,	也	.

我也写了一封很棒的信。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

I	did	it	for	his	sake	.
我	做过	它	为了	他的	清酒	.

我这样做是为了他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][bəuθ][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	The	Young	Doctor	laid	his	hands	on	both	her	shoulders	.
"	这	年轻的	医生	铺设	他的	双手	在	两个都	她	肩膀	.

“年轻的医生将双手放在她的双肩上。

" ['kɪti] ['taɪnən] , [ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	Kitty	Tynan	,	the	man	who	gets	you	will	get	what	he	doesn't	deserve	,	"	he	remarked	.
"	猫咪	蒂南	,	这	男人	WHO	获得	你	将要	得到	什么	他	不	应得	,	"	他	评论	.

“凯蒂·蒂南，得逞的人将会得到他不该得到的惩罚，”他说道。

" [ðæt] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] . "

"	That	might	mean	anything	.	"
"	那	可能	意思是	任何事物	.	"

“那可能意味着任何事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['kroʊʒər] [oʊz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [ges] .

"	It	means	that	Crozier	owes	you	more	than	he	can	guess	.
"	它	方法	那	克罗齐尔	欠款	你	更多的	比	他	能	猜测	.

“这意味着克罗齐尔欠你的远比他想象的要多。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sɔːft] [gloʊ] .

"	Her	eyes	shone	with	a	strange	,	soft	glow	.
"	她	眼睛	闪耀	和	一个	奇怪的	,	柔软的	辉光	.

她的眼睛闪烁着一种奇异而柔和的光芒。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ?

"	In	spite	of	opening	the	letter	?
"	在	尽管如此	的	开幕	这	信	?

尽管已经打开了信件?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] ['ædɪd] ['hjuːmərəsli] :

"	The	Young	Doctor	nodded	,	then	added	humorously	:
"	这	年轻的	医生	点头	,	然后	额外	幽默地	:

年轻医生点了点头，然后幽默地补充道：

" [ðæt] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [hɜːr; hər] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['keɪb(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv][fɑːr] [mɔːr]

"	That	letter	you	wrote	her	—	I'm	not	sure	that	my	cable	wouldn't	have	far	more
"	那	信	你	写道	她	—	我是	不是	当然	那	我的	电缆	不会	有	远的	更多的

[ɪ'fekt] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['letər] . "

effect	than	your	letter	.	"
影响	比	你的	信	.	"

“你写给她的那封信——我不确定我的电报是否会比你的信更有效果。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

You	tried	to	frighten	her	,	but	I	tried	to	coax	her	,	to	make	her
你	尝试	到	吓唬	她	,	但	我	尝试	到	哄	她	,	到	制作	她

[fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

feel	ashamed	.
感觉	羞愧	.

你想吓唬她，但我却想哄她，让她感到羞愧。

[aɪ] [roʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] .

I	wrote	as	though	I	was	fifty	.
我	写道	作为	尽管	我	曾是	五十	.

我的写作风格就像我五十岁一样。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['duːbiəsli] .

"	The	Young	Doctor	regarded	her	dubiously	.
"	这	年轻的	医生	认为	她	可疑地	.

“年轻的医生对她抱有怀疑的态度。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	What	was	the	sort	of	thing	you	said	to	her	?	"
"	什么	曾是	这	种类	的	事物	你	说	到	她	?	"

你跟她说了些什么?

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

"	For	one	thing	,
"	为了	一	事物	,

首先，

[aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌn]

I	said	that	he	had	every	comfort	and	attention	two	loving	women	and	one
我	说	那	他	有	每一个	舒适	和	注意力	二	爱	女性	和	一

[fɑːnd] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

fond	nurse	could	give	him	;
喜爱	护士	可以	给	他	;

我说，他得到了两位慈爱的女性和一位细心的护士所能给予他的一切舒适和照顾；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	that	,	of	course	,
但	那	,	的	课程	,

当然，

[hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [waɪf] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pæst]

his	legitimate	wife	would	naturally	be	glad	to	be	beside	him	when	he	passed
他的	合法的	妻子	会	自然	是	高兴的	到	是	旁	他	什么时候	他	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他的合法妻子自然会乐意在他去世时陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .

and	that	if	she	made	haste	she	might	be	here	in	time	.
和	那	如果	她	制成	匆忙	她	可能	是	这里	在	时间	.

如果她抓紧时间，或许能及时赶到。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	The	Young	Doctor	leaned	against	a	tree	shaking	with	laughter	.
"	这	年轻的	医生	倾斜	反对	一个	树	摇晃	和	笑声	.

“年轻的医生靠在一棵树上，笑得浑身颤抖。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	smiling	at	?
"	什么	是	你	微笑	在	?

你笑什么?

" ['kɪti] [æskt] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Kitty	asked	ironically	.
"	猫咪	问	讽刺的是	.

“凯蒂讽刺地问道。”

" [oʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] — ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['æftər] ['biːɪŋ] [kəukst] [laɪk] [ðæt] !

"	Oh	,	she'll	be	sure	to	come	—	nothing	will	keep	her	away	after	being	coaxed	like	that	!
"	哦	,	壳	是	当然	到	来	—	没有什么	将要	保持	她	离开	后	存在	哄骗	喜欢	那	!

“哦，她一定会来的——这样哄骗她，什么也阻止不了她了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [breθ] .

"	he	said	,	when	he	could	get	breath	.
"	他	说	,	什么时候	他	可以	得到	气息	.

“他喘着气说道。”

" ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] !

"	Laughing	at	me	as	though	I	was	a	clown	in	a	circus	!
"	笑	在	我	作为	尽管	我	曾是	一个	小丑	在	一个	马戏团	!

“他们嘲笑我，就像嘲笑马戏团里的小丑一样！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['læfɪŋ] [wen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] ,

"	Laughing	when	,	as	you	say	yourself	,
"	笑	什么时候	,	作为	你	说	你自己	,

正如你自己所说，笑的时候

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [kæt] — [roʊt] [ðæt] ['fiːndɪʃ] ['letər] [tuː; tə] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

the	man	that	she	—	the	cat	—	wrote	that	fiendish	letter	to	is	in	trouble	.	"
这	男人	那	她	—	这	猫	—	写道	那	邪恶的	信	到	是	在	麻烦	.	"

她——那只猫——写了那封恶毒的信给的那个人有麻烦了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['letər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	was	a	fiendish	letter	,	was	it	?
"	它	曾是	一个	邪恶的	信	,	曾是	它	?

“这是一封恶毒的信，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] [ə'gen] .

"	he	asked	,	suddenly	sobered	again	.
"	他	问	,	突然	清醒	再次	.

“他突然又严肃起来，问道。”

" [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] ['dʒestʃər] .

"	No	,	no	,	don't	tell	me	,	"	he	added	,	with	a	protesting	gesture	.
"	不	,	不	,	不	告诉	我	,	"	他	额外	,	和	一个	抗议	手势	.

“不，不，别告诉我，”他一边说着，一边做出抗议的手势。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .

"	I	don't	want	to	hear	.
"	我	不	想	到	听到	.

我不想听。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

I	don't	want	to	know	.
我	不	想	到	知道	.

我不想知道。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	oughtn't	to	know	.
我	不应该	到	知道	.

我不应该知道。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Besides	,	if	she	comes	,	I	don't	want	to	be	prejudiced	against	her	.
除了	,	如果	她	来	,	我	不	想	到	是	有偏见的	反对	她	.

此外，如果她来了，我不想对她有偏见。

[hiː; hi][ɪz] ['trʌbld] , [pʊr] ['feloʊ] . "

He	is	troubled	,	poor	fellow	.	"
他	是	麻烦	,	贫穷的	同伴	.	"

他很苦恼，可怜的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] .

"	Of	course	he	is	.
"	的	课程	他	是	.

“他当然是。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg][lænd] [diːl] — [hɪz; ɪz]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

There's	the	big	land	deal	—	his	syndicate	.
有	这	大的	土地	交易	—	他的	辛迪加	.

还有那笔大宗土地交易——他的财团。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

He's	got	a	chance	of	making	a	fortune	,
他是	得到	一个	机会	的	制作	一个	财富	,

他有机会发大财。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [soʊ]

and	he	can't	do	it	because	—	but	Jesse	Bulrush	told	me	in	confidence	,	so
和	他	不能	做	它	因为	—	但	杰西	芦苇	讲述	我	在	信心	,	所以

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] . "

I	can't	explain	.	"
我	不能	解释	.	"

他做不到，因为——但杰西·布尔拉什私下告诉我的，所以我不能解释。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə] .
" I have an idea , a pretty good idea .
" 我 有 一个 主意 , 一个 漂亮的 好的 主意 .

我有个主意，一个相当不错的想法。

- [ɪz] [smɔːl] . "
Askatoon is small . "
- 是 小的 . "

阿斯卡通很小。

" [ænd; ənd] [miːn] ['sʌmtaɪmz] . "
" And mean sometimes . "
" 和 意思是 有时 . "

“而且有时候很刻薄。”

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
" Tell me what you know .
" 告诉 我 什么 你 知道 .

告诉我你所知道的。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm] , " ['ɝːdʒd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
Perhaps I can help him , " urged the Young Doctor .
也许 我 能 帮助 他 , " 敦促 这 年轻的 医生 .

“或许我可以帮助他，”年轻的医生说道。

" [aɪ][hæv; həv] [helpt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [mæn][tɜːrn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] [hɪr] .
" I have helped more than one good man turn a sharp corner here .
" 我 有 帮助 更多的 比 一 好的 男人 转动 一个 锋利的 角落 这里 .

“我在这里帮助过不止一位好人走出困境。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She caught his arm .
" 她 捕捉 他的 手臂 .

她抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] . "
" You are as good as gold . "
" 你 是 作为 好的 作为 金子 . "

你真是太棒了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You are — impossible , " he replied .
" 你 是 — 不可能的 , " 他 回复 .

“你——不可能，”他回答道。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['kroʊʒərz] [lænd] [diːl] [ænd; ənd]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli]
They talked of Crozier's land deal and syndicate as they walked slowly
他们 谈话 的 克罗齐尔的 土地 交易 和 辛迪加 作为 他们 步行 缓慢地
[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
towards the house .
向 这 房子 .

他们一边慢慢走向房子，一边谈论着克罗齐尔的土地交易和财团。

['mɪsɪz] . ['taɪnən] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Mrs . Tynan met them at the door , a look of excitement in her face .
太太 . 蒂南 遇见 他们 在 这 门 , 一个 看 的 激动 在 她 脸 .

蒂南太太在门口迎接他们，脸上带着兴奋的表情。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A telegram for you Kitty , " she said .
" 一个 电报 为了 你 猫咪 , " 她 说 .

“给你发个电报，凯蒂，”她说。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɪti] [ˈiːgərli] .
" For me ! " exclaimed Kitty eagerly .
" 为了 我 ! " 惊呼 猫咪 急切地 .

“给我！”凯蒂急切地喊道。

" [its] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .
" It's a year since I had one .
" 它是 一个 年 自从 我 有 一 .

“我已经一年没吃过一次了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈenvəloʊp] .
" She tore open the yellow envelope .
" 她 撕裂 打开 这 黄色的 信封 .

她撕开了黄色信封。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
A light shot up in her face .
一个 光 射击 向上 在 她 脸 .

一道强光刺得她脸睁不开。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktɝz] [hændz] .
She thrust the telegram into the Young Doctor's hands .
她 推力 这 电报 进入 这 年轻的 医生的 双手 .

她把电报塞到年轻医生手里。

" [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkʌmɪŋ] .
" She's coming ; his wife's coming .
" 她是 未来 ; 他的 妻子的 未来 .

“她来了；他妻子来了。”

[ʃiːz] [ɪn] [kəˈbek] [naʊ] .
She's in Quebec now .
她是 在 魁北克 现在 .

她现在在魁北克。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈletər] — [maɪ] [ˈletər] , [nɑːt][jʊr; jər][ˈkeɪb(ə)l] , [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] , " [ˈkɪti] [ˈædɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
It was my letter — my letter , not your cable , that brought her , " Kitty added triumphantly .
它 曾是 我的 信 — 我的 信 , 不是 你的 电缆 , 那 带来 她 , " 猫咪 额外 凯旋而归 .

“是我的信——不是你的电报，而是我的信——把她带来了，”凯蒂得意地补充道。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[naɪt] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈglɔːri]
NIGHT SHADE AND MORNING GLORY
夜晚 阴影 和 早晨 荣耀

颠茄和牵牛花

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈkroʊʒər][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
It was as though Crozier had been told of the coming of his wife ,
它 曾是 作为 尽管 克罗齐尔 有 到过 讲述 的 这 未来 的 他的 妻子 ,

仿佛克罗齐尔已经得知了妻子即将到来。

[fɔːr; fər] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['kɪti] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['telɪgræm] , [hiː; hi]

for	when	night	came	,	on	the	day	Kitty	had	received	her	telegram	,	he
为了	什么时候	夜晚	来了	,	在	这	天	猫咪	有	已收到	她	电报	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

could	not	sleep	.
可以	不是	睡觉	.

夜幕降临的那天，也就是凯蒂收到电报的那天，他却无法入睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['restləsnəs] .

He	was	the	sport	of	a	consuming	restlessness	.
他	曾是	这	运动	的	一个	消费	躁动不安	.

他天生就有一种难以抑制的躁动不安。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stɪl] .

His	brain	would	not	be	still	.
他的	脑	会	不是	是	仍然	.

他的大脑一直无法平静下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	could	not	discharge	from	it	the	thoughts	of	the	day	and	make	it
他	可以	不是	释放	从	它	这	想法	的	这	天	和	制作	它

['vækjuəs] .

vacuous	.
空虚的	.

他无法将白天的思绪从脑海中抹去，使之变得空虚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][rɪ'læks] .

It	would	not	relax	.
它	会	不是	放松	.

它不会放松。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tentnɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [θɪŋ] [ɪn][tɜːrn] ,

It	seized	with	intentness	on	each	thing	in	turn	,
它	查获	和	专注	在	每个	事物	在	转动	,

它依次全神贯注地抓住了每一样东西，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l]

which	was	part	of	his	life	at	the	moment	,	and	gave	it	an	abnormal
哪个	曾是	部分	的	他的	生活	在	这	片刻	,	和	给予	它	一个	异常

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

那是他当时生活的一部分，赋予了它一种非同寻常的意义。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sək'sesɪv] [əb'seʃənz] [wɪtʃ] ['stɔrmd]

In	vain	he	tried	to	shake	himself	free	of	the	successive	obsessions	which	stormed
在	徒劳	他	尝试	到	摇	他自己	自由的	的	这	连续	痴迷	哪个	暴风雨

[daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

down	the	path	of	the	night	,
向下	这	小路	的	这	夜晚	,

他徒劳地试图摆脱夜幕下接踵而至的种种念头，

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [sleɪv] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]

dragging	him	after	them	,	a	slave	lashed	to	the	wheels	of	a	chariot	of
拖拽	他	后	他们	,	一个	奴隶	鞭打	到	这	车轮	的	一个	战车	的

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

一个奴隶被绑在火焰战车的车轮上，拖着他跟在后面。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] [diːl] [ænd; ənd]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

At	last	it	was	the	land	deal	and	syndicate	on	which	his	future
在	最后的	它	曾是	这	土地	交易	和	辛迪加	在	哪个	他的	未来

[dɪ'pendɪd] ,

depended	,
取决于	,

最终，他的未来取决于那笔土地交易和那个财团。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [feɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	savage	fate	which	seemed	about	to	snatch	his	fortune	away	as	it
和	这	野蛮的	命运	哪个	似乎	关于	到	抢夺	他的	财富	离开	作为	它

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ;

had	done	so	often	before	;
有	完毕	所以	经常	前	;

而残酷的命运似乎又要像以前那样，再次夺走他的财富；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [flə'mɪŋgoʊ] [went] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][poʊst][æt; ət][ðə; ði]

as	it	had	done	on	the	day	when	Flamingo	went	down	near	the	post	at	the
作为	它	有	完毕	在	这	天	什么时候	火烈鸟	去	向下	靠近	这	邮政	在	这

['dɜːrbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædwʊmən] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

Derby	with	a	madwoman	dragging	at	the	bridle	.
德比	和	一个	疯女	拖拽	在	这	辔	.

就像当年在德比大赛上，火烈鸟在终点线附近倒下时那样，一个疯女人拽着缰绳。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ðen] ,

He	had	had	a	sure	thing	then	,
他	有	有	一个	当然	事物	然后	,

他当时胜券在握。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hwiskt] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs]

and	it	was	whisked	away	just	when	it	would	have	enabled	him	to	pass
和	它	曾是	搅拌	离开	只是	什么时候	它	会	有	已启用	他	到	经过

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	crisis	of	his	life	.
这	危机	的	他的	生活	.

正当它能帮助他度过人生危机的时候，却被夺走了。

[waɪf] , [hoʊm] , [ðə; ði][oʊld] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['kraʊdɪd] [laɪf] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Wife	,	home	,	the	old	fascinating	,	crowded	life	—	they	had	all	vanished	because
妻子	,	家	,	这	老的	迷人	,	挤	生活	—	他们	有	全部	消失了	因为

[ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [trɪk] [ʌv; əv] ['destəni] ;

of	that	vile	trick	of	destiny	;
的	那	卑鄙的	诡计	的	命运	;

妻子、家、过去那种精彩纷呈、热闹非凡的生活——这一切都因为命运那卑鄙的诡计而消失了；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [θruː] ['jɪrz] [ðæt]

and	ever	since	then	he	had	been	wandering	in	the	wilderness	through	years	that
和	曾经	自从	然后	他	有	到过	漫游	在	这	荒野	通过	年	那

[brɔːt] [noʊ] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

brought	no	fruit	of	his	labours	.
带来	不	水果	的	他的	劳动	.

从那时起，他便一直在荒野中流浪多年，但他的辛勤劳作却一无所获。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃæns] ,

Yet	here	was	his	chance	,	his	great	chance	,
然而	这里	曾是	他的	机会	,	他的	伟大的	机会	,

然而，他的机会来了，他的绝佳机会来了。

[tuː; tə][get] [bæk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌmɪs'spent] [deɪz] ,

to	get	back	what	he	had	and	was	in	the	old	misspent	days	,
到	得到	后退	什么	他	有	和	曾是	在	这	老的	浪费	天	,

为了找回他过去虚度光阴时所拥有的一切，

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn][laɪf][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [sɜːrv] ;

with	new	purposes	in	life	to	follow	and	serve	;
和	新的	目的	在	生活	到	跟随	和	服务	;

拥有新的生活目标去追寻和奉献；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['kruːəl]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [wen] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

and	it	was	all	in	cruel	danger	of	being	swept	away	when	almost	within	his
和	它	曾是	全部	在	残忍的	危险	的	存在	扫荡	离开	什么时候	几乎	之内	他的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

而这一切，眼看就要到手，却又面临被无情摧毁的危险。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ][bɪg] [diːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm]

If	he	could	but	achieve	the	big	deal	,	he	could	return	to	wife	and	home
如果	他	可以	但	达到	这	大的	交易	,	他	可以	返回	到	妻子	和	家

,

,
,

如果他能促成这笔大交易，他就能回到妻子和家人身边了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['baʊnti] .

he	could	be	master	in	his	own	house	,	not	a	dependent	on	his	wife's	bounty	.
他	可以	是	掌握	在	他的	自己的	房子	,	不是	一个	依赖	在	他的	妻子的	赏金	.

他可以成为自己家的主人，而不是依靠妻子的恩惠。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] ['kjuːpɪd] ,

That	very	evening	Jesse	Bulrush	,	elated	by	his	own	good	fortune	in	capturing	Cupid	,
那	非常	晚上	杰西	芦苇	,	欣喜若狂	经过	他的	自己的	好的	财富	在	捕捉	丘比特	,

就在当晚，杰西·布尔拉什因自己俘获丘比特之手而欣喜若狂。

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sædli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz]

had	told	him	as	sadly	as	was	possible	,	while	his	own	fortunes
有	讲述	他	作为	令人遗憾的是	作为	曾是	可能的	,	尽管	他的	自己的	财富

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他尽可能悲伤地告诉他，而他自己的境遇却……

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [sɔːrɪŋ] , [ðæt] ['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv]['kredɪt] [siːmd] [kloʊzd] ; [ðæt] ['niːðər]

as	he	thought	,	soaring	,	that	every	avenue	of	credit	seemed	closed	;	that	neither
作为	他	想法	,	翱翔	,	那	每一个	大街	的	信用	似乎	关闭	;	那	两者都不

[bæŋk][nɔːr] ['mʌni] - ['lendər] ,

bank	nor	money	-	lender	,
银行	也不	钱	-	贷款机构	,

他心想，万念俱灰，觉得所有信贷渠道似乎都已关闭；银行和放贷人都无能为力，

[trʌst] [nɔːr] [loʊn] ['kʌmpəni] ,

trust	nor	loan	company	,
相信	也不	贷款	公司	,

信托或贷款公司

[wʊd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ðɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld]

would	let	him	have	the	ten	thousand	dollars	necessary	for	him	to	hold
会	让	他	有	这	十	千	美元	必要的	为了	他	到	抓住

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ;

his	place	in	the	syndicate	;
他的	地方	在	这	辛迪加	;

会让他拿到维持其在犯罪集团中地位所需的1万美元；

[waɪl] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːk] [hæd; həd] ['flætli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli]

while	each	of	the	other	members	of	the	clique	had	flatly	and	cheerfully
尽管	每个	的	这	其他	成员	的	这	集团	有	断然	和	愉快地

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

虽然小团体的其他成员都断然且愉快地拒绝了，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['loʊdz] .

saying	they	were	busy	carrying	their	own	loads	.
说	他们	是	忙碌的	携带	他们的	自己的	负载	.

他们说他们忙着搬运自己的货物。

['kroʊʒər] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] ['dʒesi] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ,

Crozier	had	commanded	Jesse	not	to	approach	them	,
克罗齐尔	有	命令	杰西	不是	到	方法	他们	,

克罗齐尔命令杰西不许靠近他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fæt] [aɪ'diːəlɪst] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv]

but	the	fat	idealist	had	an	idea	that	his	tongue	had	a	gift	of
但	这	胖的	理想主义者	有	一个	主意	那	他的	舌头	有	一个	礼物	的

['hwiːdlɪŋ] ,

wheedling	,
哄骗	,

但这位肥胖的理想主义者却认为自己的嘴皮子很有哄骗的本事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] " [ʃel] [aʊt] , " [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	believed	that	he	could	make	them	"	shell	out	,	"	as	he	put	it	.
和	他	相信	那	他	可以	制作	他们	"	壳	出去	,	"	作为	他	放	它	.

他相信自己能让他们“掏钱”，正如他所说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [wen] ['kroʊʒər] , [sə'spektɪŋ] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bʊk] .

He	had	failed	,	and	he	was	obliged	to	say	so	,	when	Crozier	,	suspecting	,	brought	him	to	book	.
他	有	失败的	,	和	他	曾是	有义务	到	说	所以	,	什么时候	克罗齐尔	,	怀疑	,	带来	他	到	书	.

他失败了，而且当克罗齐尔怀疑他有罪并把他绳之以法时，他不得不承认这一点。

" [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kraʊd] [juː; jʊ] [aʊt] — [ðæts] [ðer; ðər] [geɪm] , " ['bʊlrʌʃ] [hæd; həd] [sed] .

"	They	mean	to	crowd	you	out	—	that's	their	game	,	"	Bulrush	had	said	.
"	他们	意思是	到	人群	你	出去	—	那就是	他们的	游戏	,	"	芦苇	有	说	.

“他们的目的是把你挤出局——这就是他们的策略，”布尔拉什曾说过。

" [ðeɪv] [kloʊzd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə] [kæʃ] [ɔːr] ['kredɪt] .

"	They've	closed	up	all	the	ways	to	cash	or	credit	.
"	他们有	关闭	向上全部	这	方式	到	现金	或者	信用	.

“他们已经封锁了所有现金或信用卡支付渠道。”

[ðeə(r)] ['leɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃer] .

They're	laying	to	do	you	out	of	your	share	.
它们是	躺下	到	做	你	出去	的	你的	分享	.

他们企图骗走你应得的那份。

[ən'les] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [kæʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [left] , [ðeɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Unless	you	put	up	the	cash	within	the	four	days	left	,	they'll	put	it	through	without	you	.
除非	你	放	向上	这	现金	之内	这	四	天	左边	,	他们会	放	它	通过	没有	你	.

除非你在剩余的四天时间内支付现金，否则他们会绕过你直接进行交易。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

They	told	me	to	tell	you	that	.
他们	讲述	我	到	告诉	你	那	.

他们让我转告你。

" [ænd; ənd]['kroʊʒər][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] .

"	And	Crozier	had	not	even	cursed	them	.
"	和	克罗齐尔	有	不是	甚至	被诅咒的	他们	.

“而克罗齐尔甚至都没有诅咒他们。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [geɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	said	to	Jesse	Bulrush	that	it	was	an	old	game	to	get	hold	of	a
他	说	到	杰西	芦苇	那	它	曾是	一个	老的	游戏	到	得到	抓住	的	一个

['pæt(ə)nt] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˌpætən'tiː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [pʊr] -

patent	that	made	a	fortune	for	a	song	while	the	patentee	died	in	the	poor	-
专利	那	制成	一个	财富	为了	一个	歌曲	尽管	这	专利权人	死亡	在	这	贫穷的	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

他对杰西·布尔拉什说，弄到一项专利，自己却能花很少的钱发大财，而专利持有人却只能在贫民窟里死去，这是一种老套的伎俩。

[jet] [ðæt] [fɔːr] [deɪz] [wʌz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] " ['flɜːri] [ʌv; əv]

Yet	that	four	days	was	time	enough	for	a	live	man	to	do	a	"	flurry	of
然而	那	四	天	曾是	时间	足够的	为了	一个	居住	男人	到	做	一个	"	阵雪	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

然而，这四天时间足以让一个活人完成“一系列工作”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ðer; ðər] [bæks] [jet] [wɪð; wɪθ] ['hɑːbneɪld] [buːts] ,

"	and	he	was	fit	enough	to	walk	up	their	backs	yet	with	hobnailed	boots	,
"	和	他	曾是	合身	足够的	到	走	向上	他们的	背部	然而	和	钉鞋	靴子	,

“而且他身体非常强壮，即使穿着钉鞋也能爬上他们的背脊。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn] ['keri] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][wɔːr] .

as	they	said	in	Kerry	when	a	man	was	out	for	war	.
作为	他们	说	在	克里	什么时候	一个	男人	曾是	出去	为了	战争	.

正如克里郡人常说的那样，当一个男人出征作战时，他们就会这么说。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðɪs] ['hʌvər] ['trædʒədi] [droʊv] [sliːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Over	and	over	again	this	hovering	tragedy	drove	sleep	from	his	eyes	;
超过	和	超过	再次	这	悬停	悲剧	驾驶	睡觉	从	他的	眼睛	;

这种挥之不去的悲剧一次又一次地让他难以入眠；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

and	in	the	spaces	between	there	were	a	hundred	fleeting	visions	of	little
和	在	这	空间	之间	那里	是	一个	百	转瞬即逝	愿景	的	小的

[ænd; ənd][bɪg] [θɪŋz] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] — [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wen] ['dɛts] [ænd; ənd]

and	big	things	to	torture	him	—	remembrances	of	incidents	when	debts	and
和	大的	事物	到	酷刑	他	—	回忆	的	事件	什么时候	债务	和

[dɪ'zæstər] ['dɔːgɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ;

disasters	dogged	his	footsteps	;
灾难	顽强	他的	脚步声	;

在这些间隙中，无数大大小小的事情的幻象在他脑海中闪现，折磨着他——那些债务和灾难如影随形的往事的回忆；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] , ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] [nəʊmz] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk]

and	behind	them	all	,	floating	among	the	elves	and	gnomes	of	ill	-	luck
和	在后面	他们	全部	,	漂浮的	之中	这	精灵	和	地精	的	患病的	-	运气

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	disappointment	,
和	失望	,

在他们身后，漂浮在厄运和失望的精灵和侏儒之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

was	a	woman's	face	.
曾是	一个	女性的	脸	.

那是一张女人的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,

It	was	not	his	wife's	face	,	not	a	face	that	belonged	to	the	old	life	,
它	曾是	不是	他的	妻子的	脸	,	不是	一个	脸	那	属于	到	这	老的	生活	,

那不是他妻子的脸，不是属于过去生活的那张脸。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər]['oʊvər] [fɔ:r] ['jɪrz] .

but	one	which	had	been	part	of	his	daily	existence	for	over	four	years	.
但	一	哪个	有	到过	部分	的	他的	日常的	存在	为了	超过	四	年	.

但其中一件事已经伴随了他四年多的日常生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɑ:nʃəsnəs] ['æftər]

It	was	the	first	face	he	saw	when	he	came	back	from	consciousness	after
它	曾是	这	第一的	脸	他	锯	什么时候	他	来了	后退	从	意识	后

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɪti] ['taɪnən] .

the	operation	which	saved	his	life	—	the	face	of	Kitty	Tynan	.
这	手术	哪个	已保存	他的	生活	—	这	脸	的	猫咪	蒂南	.

手术救了他一命，当他从昏迷中醒来时，看到的第一张脸是凯蒂·蒂南的脸。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] [feɪs]

And	ever	since	the	day	when	he	had	told	the	story	of	his	life	this	face
和	曾经	自从	这	天	什么时候	他	有	讲述	这	故事	的	他的	生活	这	脸

[hæd; həd] [kept] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [pər'sɪstəns] .

had	kept	passing	before	his	eyes	with	a	disturbing	persistence	.
有	保留	通过	前	他的	眼睛	和	一个	令人不安	持久性	.

自从他讲述了自己的人生故事之后，这张脸就一直以一种令人不安的执着在他眼前浮现。

['kɪti] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Kitty	had	said	to	her	mother	and	to	the	Young	Doctor	that	he	had
猫咪	有	说	到	她	母亲	和	到	这	年轻的	医生	那	他	有

[si:md] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ;

seemed	after	he	had	told	his	story	like	one	who	had	awakened	;
似乎	后	他	有	讲述	他的	故事	喜欢	一	WHO	有	觉醒	;

Kitty曾对她的母亲和那位年轻医生说，他讲完自己的故事后，就像一个苏醒过来的人一样；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋli] [tru:] .

and	in	a	sense	it	was	startlingly	true	.
和	在	一个	感觉	它	曾是	令人震惊地	真的	.

从某种意义上说，这话惊人地正确。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] ,

It	was	as	though	,	while	he	was	living	under	an	assumed	name	,
它	曾是	作为	尽管	,	尽管	他	曾是	活的	在下面	一个	假定	姓名	,

就好像，在他使用假名生活的那段时间里，

[ðə; ði]['ri:əl][dʒeɪmz] [ʃi:l] ['gæθɔ:rn] ['kroʊʒər][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] ,

the	real	James	Shiel	Gathorne	Crozier	did	not	exist	,
这	真实的	詹姆斯	希尔	加索恩	克罗齐尔	做过	不是	存在	,

真正的詹姆斯·希尔·加索恩·克罗齐尔并不存在。

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['keri]

or	was	in	the	far	background	of	the	doings	and	sayings	of	J	.	G	.	Kerry
或者	曾是	在	这	远的	背景	的	这	行为	和	谚语	的	J	.	G	.	克里

.

:

.

或者说，他一直处于克里的言行举止的遥远背景之中。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] ['ʃædoʊi] [ɪn][ə; eɪ][wei] ,

His	wife	and	the	past	had	been	shadowy	in	a	way	,
他的	妻子	和	这	过去的	有	到过	阴暗的	在	一个	方式	,

他的妻子和过去都笼罩在一层阴影之中。

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [lɪvd] [aʊt] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt] [deɪ]

had	been	as	part	of	a	life	lived	out	,	which	would	return	in	some	distant	day
有	到过	作为	部分	的	一个	生活	居住地	出去	,	哪个	会	返回	在	一些	遥远	天

,

,

,

那段时光已经过去，终有一天会重现。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	was	not	vital	to	the	present	.
但	曾是	不是	必不可少的	到	这	展示	.

但这与现在的情况并不密切相关。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Much	as	he	had	loved	his	wife	,
很多	作为	他	有	喜爱	他的	妻子	,

尽管他深爱着他的妻子，

[ðə; ði]['vaɪələnt] [rentʃ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz]

the	violent	wrench	away	from	her	had	seemed	almost	as	complete	as
这	暴力	扳手	离开	从	她	有	似乎	几乎	作为	完全的	作为

[deθ] [ɪt'self] ;

death	itself	;
死亡	本身	;

那猛烈的抽离对她来说，似乎与死亡本身一样彻底；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['stɔːri][hæd; həd]

but	the	resumption	of	his	own	name	and	the	telling	if	his	story	had
但	这	恢复	的	他的	自己的	姓名	和	这	讲述	如果	他的	故事	有

[prə'duːst] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['mentəli] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] .

produced	a	complete	psychological	change	in	him	mentally	and	bodily	.
生产	一个	完全的	心理	改变	在	他	精神上	和	身体上的	.

但是，恢复自己的名字并讲述自己的故事，使他的精神和身体都发生了彻底的改变。

[ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

The	impersonal	feeling	which	had	marked	his	relations	with	the	two	women	of
这	不具个人色彩	感觉	哪个	有	标记	他的	关系	和	这	二	女性	的

[ðɪs] ['haʊshoʊld] ,

this	household	,
这	家庭	,

他与这户人家两位女性之间的关系始终冷漠疏离。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] .

and	with	all	women	,	was	suddenly	gone	.
和	和	全部	女性	,	曾是	突然	已消失	.

和所有女性一样，突然消失了。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz]

He	longed	for	the	arms	of	a	woman	round	his	neck	—	it	was	five	years
他	渴望	为了	这	武器	的	一个	女士	圆形的	他的	脖子	—	它	曾是	五	年

[sɪns] ['eni] ['wʊmənz] [ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

since	any	woman's	arms	had	been	there	,
自从	任何	女性的	武器	有	到过	那里	,

他渴望有女人的臂膀环绕着他的脖子——已经五年没有感受到任何女人的臂膀了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ['eni] ['wʊmənz] [lɪps] .

since	he	had	kissed	any	woman's	lips	.
自从	他	有	亲吻	任何	女性的	嘴唇	.

因为他吻过任何女人的嘴唇。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bæləns] ,

Now	,	in	the	hour	when	his	fortunes	were	again	in	the	fatal	balance	,
现在	,	在	这	小时	什么时候	他的	财富	是	再次	在	这	致命的	平衡	,

现在，就在他的命运再次岌岌可危之际，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [frʌm; frəm] [huːm]

when	he	would	be	started	again	for	a	fair	race	with	the	wife	from	whom
什么时候	他	会	是	开始	再次	为了	一个	公平的	种族	和	这	妻子	从	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪd] ,

he	had	been	so	long	parted	,
他	有	到过	所以	长的	分手了	,

当他再次与分离许久的妻子一起参加公平的比赛时，

[ə'nʌðər] [feɪs] [keɪm] [bɪ'twiːn] .

another	face	came	between	.
其他	脸	来了	之间	.

另一张面孔介入其中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['bəːliŋ^eim] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz] [waɪf]

All	at	once	the	question	Burlingame	asked	him	,	as	to	whether	his	wife
全部	在	一次	这	问题	伯灵格姆	问	他	,	作为	到	无论	他的	妻子

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

was	living	,
曾是	活的	,

伯林盖姆突然问他，他的妻子是否还健在。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

came	to	him	.
来了	到	他	.

来到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ded] ,

He	had	never	for	an	instant	thought	of	her	as	dead	,
他	有	绝不	为了	一个	立即的	想法	的	她	作为	死的	,

他从未想过她已经死了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	now	a	sharp	and	terrifying	anxiety	came	to	him	.
但	现在	一个	锋利的	和	恐怖	焦虑	来了	到	他	.

但现在，一种尖锐而可怕的焦虑感袭来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] !

If	his	wife	was	living	!
如果	他的	妻子	曾是	活的	!

如果他的妻子还活着的话!

['lɪvɪŋ] ?

Living	?
活的	?

活的?

[hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Her	death	had	never	been	even	a	remote	possibility	to	his	mind	,
她	死亡	有	绝不	到过	甚至	一个	偏僻的	可能性	到	他的	头脑	,

在他看来，她的死从未有过丝毫可能。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

though	the	parting	had	had	the	decisiveness	of	death	.
尽管	这	离别	有	有	这	果断	的	死亡	.

虽然离别如同死亡般果断。

[bɪ'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['driːmər] ,

Beneath	all	his	shrewdness	and	ability	he	was	at	heart	a	dreamer	,
下面	全部	他的	城府	和	能力	他	曾是	在	心	一个	梦想家	,

尽管他精明能干，但骨子里却是个梦想家。

[ə; eɪ][roʊ'mænsɪst][tuː; tə] [huːm] [laɪf][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['riːəl] [wɜːrld] .

a	romancist	to	whom	life	was	an	adventure	in	a	half	-	real	world	.
一个	浪漫主义者	到	谁	生活	曾是	一个	冒险	在	一个	一半	-	真实的	世界	.

一位浪漫主义者，在他眼中，生活是一场在半真实世界中的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

It	was	impossible	to	sleep	.
它	曾是	不可能的	到	睡觉	.

根本睡不着。

[hiː; hi] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

He	tossed	from	side	to	side	.
他	抛掷	从	边	到	边	.

他左右摇晃。

[wʌns] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][dræŋk] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

Once	he	got	up	in	the	dark	and	drank	great	draughts	of	water	;
一次	他	得到	向上	在	这	黑暗的	和	喝	伟大的	起草	的	水	;

他曾在黑暗中起床，痛饮了大量的水；

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['moʊnə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

once	again	,	as	he	thought	of	Mona	,	his	wife	,
一次	再次	,	作为	他	想法	的	莫娜	,	他的	妻子	,

他再次想起了他的妻子莫娜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd]

as	she	was	in	the	first	days	of	their	married	life	,	a	sudden	impulse	seized
作为	她	曾是	在	这	第一的	天	的	他们的	已婚	生活	,	一个	突然	冲动	查获

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他们新婚的最初几天，他突然萌生了一个念头。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][desk] [wer] [ðə; ði]

He	sprang	from	his	bed	,	lit	a	candle	,	went	to	the	desk	where	the
他	弹簧	从	他的	床	,	点燃	一个	蜡烛	,	去	到	这	桌子	在哪里	这

[ʌn'oʊpənd] ['letər] [leɪ] ,

unopened	letter	lay	,
未开封	信	躺	,

他猛地从床上跳起来，点燃一支蜡烛，走到放着那封未拆封信件的桌子旁。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	took	it	out	.
和	采取	它	出去	.

然后把它拿出来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðɪs] [ˌʌn'red] [bʌt; bət] , [æz; əz]

With	the	feeling	that	he	must	destroy	this	record	,	this	unread	but	,	as
和	这	感觉	那	他	必须	破坏	这	记录	,	这	未读	但	,	作为

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他觉得必须销毁这张唱片，这张未经阅读但据他所知的唱片

['ʌgli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [klɪr] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni]

ugly	record	of	their	differences	,	and	so	clear	her	memory	of	any
丑陋的	记录	的	他们的	差异	,	和	所以	清除	她	记忆	的	任何

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

丑陋的记录下他们之间的分歧，从而洗清她对任何残酷行为的记忆。

[ʌv; əv] ['eni] [ækt][ʌv; əv]['æŋgər] ,

of	any	act	of	anger	,
的	任何	行为	的	愤怒	,

任何愤怒的行为，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]

he	was	about	to	hold	it	to	the	flame	of	the	candle	when	he	thought
他	曾是	关于	到	抓住	它	到	这	火焰	的	这	蜡烛	什么时候	他	想法

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] .

he	heard	a	sound	behind	him	as	of	the	door	of	his	room	gently	closing	.
他	听到	一个	声音	在后面	他	作为	的	这	门	的	他的	房间	轻轻地	结束	.

他正要把它举到蜡烛火焰前，这时他似乎听到身后传来一声响动，像是房门轻轻关上了。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Laying	the	letter	down	,	he	went	to	the	door	and	opened	it	.
躺下	这	信	向下	,	他	去	到	这	门	和	打开	它	.

他放下信，走到门口，打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['stɜːrɪŋ] .

There	was	no	one	stirring	.
那里	曾是	不	一	搅拌	.

周围一片寂静。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Yet	he	had	a	feeling	as	though	some	one	was	there	in	the	darkness	.
然而	他	有	一个	感觉	作为	尽管	一些	一	曾是	那里	在	这	黑暗	.

但他总觉得黑暗中有人。

[hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

His	lips	framed	the	words	,
他的	嘴唇	框	这	字	,

他的嘴唇勾勒出这些字句：

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

[ɪz] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] ?

Is	any	one	there	?
是	任何	一	那里	?

有人在吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .

"	but	he	did	not	utter	them	.
"	但	他	做过	不是	说出	他们	.

但他并没有说出口。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

A	kind	of	awe	possessed	him	.
一个	种类	的	敬畏	拥有	他	.

他心中充满了敬畏之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keltɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	Celtic	;	he	had	been	fed	on	the	supernatural	when	he	was	a
他	曾是	凯尔特人	;	他	有	到过	美联储	在	这	超自然	什么时候	他	曾是	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

他是凯尔特人；他从小就接受超自然力量的熏陶；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪks'piərɪənsɪz] [ɔːr] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]

he	had	had	strange	,	indefinable	experiences	or	hallucinations	in	the	days	when
他	有	有	奇怪的	,	无法定义的	经历	或者	幻觉	在	这	天	什么时候

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] - ,

he	lived	at	Castlegarry	,
他	居住地	在	-	,

在他居住在卡斯尔加里期间，他曾有过一些奇怪的、难以描述的经历或幻觉。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] .

and	all	his	life	he	had	been	a	friend	of	the	mystical	.
和	全部	他的	生活	他	有	到过	一个	朋友	的	这	神秘	.

他一生都是神秘主义者的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	is	hard	to	tell	what	he	thought	as	he	stood	there	and	peered	into	the
它	是	难的	到	告诉	什么	他	想法	作为	他	站立	那里	和	窥视	进入	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] - [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

darkness	of	the	other	room	-	the	living	-	room	of	the	house	.
黑暗	的	这	其他	房间	-	这	活的	-	房间	的	这	房子	.

很难说他站在那里，凝视着另一个房间——房子的客厅——的黑暗中，在想些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] , ['ɔːlmoʊst] , [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	was	in	a	state	of	trance	,	almost	,	a	victim	of	the	night	.
他	曾是	在	一个	状态	的	发呆	,	几乎	,	一个	受害者	的	这	夜晚	.

他几乎处于一种恍惚状态，成了夜晚的受害者。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] ['kɪti] ['taɪnən]

But	as	he	closed	the	door	softly	the	words	of	the	song	that	Kitty	Tynan
但	作为	他	关闭	这	门	轻轻	这	字	的	这	歌曲	那	猫咪	蒂南

[hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [keɪm]

had	sung	to	him	the	day	when	he	found	her	brushing	his	coat	came
有	唱	到	他	这	天	什么时候	他	成立	她	刷牙	他的	外套	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

to	him	and	flooded	his	brain	.
到	他	和	被淹	他的	脑	.

但当他轻轻关上门时，凯蒂·蒂南在他发现她正在帮他刷外套的那天唱给他的那首歌的歌词涌上心头，充斥着他的大脑。

[ðə; ði][læst] [tuː] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [kept] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

The	last	two	verses	of	the	song	kept	drowning	his	sense	of	the	actual	,
这	最后的	二	诗句	的	这	歌曲	保留	溺水	他的	感觉	的	这	实际的	,

歌曲的最后两段歌词不断淹没着他对现实的感知，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [swei] [baɪ][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['baɪgɔːn] ['ænsestərz] :

and	he	was	swayed	by	the	superstition	of	bygone	ancestors	:
和	他	曾是	摇摆	经过	这	迷信	的	逝去的	祖先	:

他深受祖先迷信思想的影响：

" [ˌwɛrə'weɪ] [goʊz][maɪ][læd] — [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'loʊn] ?
" Whereaway goes my lad — tell me , has he gone alone ?
" 在哪里 去 我的 小伙子 — 告诉 我 , 有 他 已消失 独自的 ?

“我的孩子去了哪里？告诉我，他是独自一人去的吗？”

['nevər] [hɑːrʃ] [wɜːrd][dɪd][aɪ] [spiːk] , ['nevər] [hɜːrt][aɪ] [geɪv] ;
Never harsh word did I speak , never hurt I gave ;
绝不 残酷的 单词 做过 我 说话 , 绝不 伤害 我 给予 ;

我从未说过一句伤人的话，也从未伤害过任何人；

[strɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [laɪk][ə; eɪ]['herən][hiː; hi][hæz; həz] [floʊn]
Strong he was and beautiful ; like a heron he has flown
强的 他 曾是 和 美丽的 ; 喜欢 一个 苍鹭 他 有 飞行

他强壮而俊美；他像鹭鸟一样飞翔。

['hɪərəweɪ] , ['hɪərəweɪ]
Hereaway , hereaway
此处 , 此处

这里，这里

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [greɪv] .
will I make my grave .
将要 我 制作 我的 严重 .

我会亲手打造我的坟墓吗?

" [wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [læd] [aɪ] [lʌvd] ['hɪərəweɪ] , ['hɪərəweɪ] ,
" When once more the lad I loved hereaway , hereaway ,
" 什么时候 一次 更多的 这 小伙子 我 喜爱 此处 , 此处 ,

“当我再次爱上这个男孩，远在他乡，远在他乡时，

[kʌmz] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] , [kɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,
Comes to lay his hand in mine , kiss me on the brow ,
来 到 躺 他的 手 在 矿 , 吻 我 在 这 眉头 ,

他走过来把手放在我的手上，吻了吻我的额头，

[aɪ] [wɪl] ['wɪspər] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [wiːp] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] —
I will whisper down the wind , he will weep to hear me say —
我 将要 耳语 向下 这 风 , 他 将要 哭泣 到 听到 我 说 —

我会对着风低语，他会因听到我说这些话而哭泣——

- [ˌwɛrə'weɪ] , [ˌwɛrə'weɪ] [goʊz][maɪ]['lʌvər] [naʊ] ? -
' Whereaway , whereaway goes my lover now ? '
- 在哪里 , 在哪里 去 我的 情人 现在 ? -

“我的爱人如今去了哪里，去了哪里？”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
" He went to bed again , but sleep would not come .
" 他 去 到 床 再次 , 但 睡觉 会 不是 来 .

他又上床睡觉了，但却怎么也睡不着。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'ment] [kept] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
The verses of the lament kept singing in his brain .
这 诗句 的 这 哀叹 保留 歌唱 在 他的 脑 .

那首哀歌的歌词在他脑海中不断回响。

[hiː; hi] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
He tossed from side to side , he sought to control himself , but it
他 抛掷 从 边 到 边 , 他 寻求 到 控制 他自己 , 但 它
[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
was of no avail .
曾是 的 不 可用 .

他左右摇摆，试图控制自己，但无济于事。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv] [baʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət]

Suddenly	**he**	**remembered**	**the**	**bed**	**of**	**boughs**	**he**	**had**	**made**	**for**	**himself**	**at**
突然	他	记得	这	床	的	树枝	他	有	制成	为了	他自己	在

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] ['kɪti] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər][ðə; ðɪ]

the	**place**	**where**	**Kitty**	**had**	**had**	**her**	**meeting**	**with**	**the**	**Young**	**Doctor**	**the**
这	地方	在哪里	猫咪	有	有	她	会议	和	这	年轻的	医生	这

['priːviəs] [deɪ] .

previous	**day**	**.**
以前的	天	.

他突然想起，前一天凯蒂和年轻医生见面的地方，是他用树枝为自己铺了一张床。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [taɪm] .

Before	**he**	**was**	**shot**	**he**	**used**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**open**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**time**	**.**
前	他	曾是	射击	他	用过的	到	睡觉	在	这	打开	在	这	夏天	-	时间	.

在被枪击之前，他夏天经常露宿街头。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] ['eniwer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

If	**he**	**could**	**get**	**to**	**sleep**	**anywhere**	**it**	**would**	**be**	**there**	**.**
如果	他	可以	得到	到	睡觉	任何地方	它	会	是	那里	.

如果他能在任何地方入睡，那他一定会选择在那里。

['heɪstɪli] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]

Hastily	**dressing**	**himself**	**in**	**flannel**	**shirt**	**and**	**trousers**	**,**	**and**	**dragging**	**a**	**blanket**
草草	敷料	他自己	在	绒布	衬衫	和	裤子	,	和	拖拽	一个	毯子

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed] ,

from	**the**	**bed**	**,**
从	这	床	,

他匆匆穿上法兰绒衬衫和长裤，又从床上拖来一条毯子，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] ,

he	**found**	**his**	**way**	**to**	**the**	**bedroom**	**door**	**,**	**went**	**into**	**the**	**other**	**room**	**,**
他	成立	他的	方式	到	这	卧室	门	,	去	进入	这	其他	房间	,

他找到卧室门口，走了进去。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊpən]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	**felt**	**his**	**way**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**	**which**	**would**	**open**	**into**	**the**	**night**	**.**
和	毛毡	他的	方式	到	这	正面	门	,	哪个	会	打开	进入	这	夜晚	.

他摸索着来到前门，门会通向夜色。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

All	**at**	**once**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**another**	**presence**	**in**	**the**	**room**	**,**
全部	在	一次	他	曾是	有意识的	的	其他	在场	在	这	房间	,

他突然意识到房间里还有另一个人，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][foʊk] - [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [hɪm'self]

but	**the**	**folk**	**-**	**song**	**was**	**still**	**beating**	**in**	**his**	**brain**	**,**	**and**	**he**	**reproved**	**himself**
但	这	民间	-	歌曲	曾是	仍然	殴打	在	他的	脑	,	和	他	责备	他自己

[fɔːr; fər] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fæntəsi] .

for	**succumbing**	**to**	**fantasy**	**.**
为了	屈服	到	幻想	.

但那首民歌仍在他的脑海中回荡，他责备自己沉溺于幻想之中。

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

Finding	**the**	**front**	**door**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**he**	**opened**	**it**	**and**	**stepped**	**outside**	**.**
寻找	这	正面	门	在	这	黑暗的	,	他	打开	它	和	步	外部	.

他摸黑找到前门，打开门走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt]

There	was	no	moon	,	but	there	were	millions	of	stars	in	the	blue	vault
那里	曾是	不	月亮	,	但	那里	是	百万	的	明星	在	这	蓝色的	金库

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

虽然没有月亮，但头顶的蓝色穹顶下却繁星点点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

and	there	was	enough	light	for	him	to	make	his	way	to	the	place
和	那里	曾是	足够的	光	为了	他	到	制作	他的	方式	到	这	地方

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] " ['hɪərəweɪ] [ænd; ənd][ɔːft] .

where	he	had	slept	"	hereaway	and	oft	.
在哪里	他	有	睡着了	"	此处	和	经常	.

光线足够他找到他“经常和不经常睡觉的地方”。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [baʊz] [wʊd] [biː; bi][draɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi]

"	He	knew	that	the	bed	of	boughs	would	be	dry	,	but	the	night	would	be
"	他	知道	那	这	床	的	树枝	会	是	干燥	,	但	这	夜晚	会	是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他知道树枝铺成的床会干涸，但夜晚将属于他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [kuːl] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	good	,	cool	ground	,	and	the	soughing	of	the	pines	,	and	the
和	这	好的	,	凉爽的	地面	,	和	这	咳嗽	的	这	松树	,	和	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

还有那肥沃凉爽的土地，松树的沙沙声，以及甜美的……

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] , ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] .

infinitesimal	and	innumerable	sounds	of	the	breathing	,	sleeping	earth	.
无穷小	和	无数	声音	的	这	呼吸	,	睡眠	地球	.

呼吸着、沉睡着的地球发出的细微而无数的声音。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] .

He	found	the	place	and	threw	himself	down	.
他	成立	这	地方	和	扔	他自己	向下	.

他找到了那个地方，然后纵身跃了下去。

[waɪ] , [hɪr] [wɜːr; wər] [griːn] [baʊz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ðə; ði] [draɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Why	,	here	were	green	boughs	under	him	,	not	the	dried	remains	of	what	he
为什么	,	这里	是	绿色的	树枝	在下面	他	,	不是	这	干燥	遗迹	的	什么	他

[hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] !

had	placed	there	!
有	放置	那里	!

瞧，他身下是绿树成荫的树枝，而不是他放置在那里的枯萎残骸！

['kɪti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪti] , [dɪr] , [geɪ] , ['dʒɔɪəs] , ['veriəs] ['kɪti] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs]

Kitty	—	it	was	Kitty	,	dear	,	gay	,	joyous	,	various	Kitty	,	who	had	done	this
猫咪	—	它	曾是	猫咪	,	亲爱的	,	同性恋	,	欢乐	,	各种各样的	猫咪	,	WHO	有	完毕	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

是凯蒂——是凯蒂，亲爱的、快乐的、活泼的、多变的凯蒂，做了这件事。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ə'gen] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

thinking	that	he	might	want	to	sleep	in	the	open	again	after	his	illness	.
思维	那	他	可能	想	到	睡觉	在	这	打开	再次	后	他的	疾病	.

认为他生病后可能又想露宿街头了。

['kɪti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['θɔːtfəli] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Kitty	—	it	was	she	who	had	so	thoughtfully	served	him	;	Kitty	,	with	the
猫咪	—	它	曾是	她	WHO	有	所以	深思熟虑	服务	他	;	猫咪	,	和	这

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ,

instinct	of	strong	,
本能	的	强的	,

凯蒂——是她如此体贴地服侍着他；凯蒂，凭借着强烈的本能，

[ʌn'selfɪʃ] ['wʊmənhʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'pəːtʃəsəbl]

unselfish	womanhood	,	with	the	gift	of	the	outdoor	life	,	with	the	unpurchasable
无私	女性	,	和	这	礼物	的	这	户外的	生活	,	和	这	无法购买

[gɪft] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

gift	of	friendship	.
礼物	的	友谊	.

无私的女性气质，以及户外生活的馈赠，还有无法用金钱买到的友谊。

[wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

What	a	girl	she	was	!
什么	一个	女孩	她	曾是	!

她真是个了不起的女孩！

[haʊ] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

How	rich	she	could	make	the	life	of	a	man	!
如何	富有的	她	可以	制作	这	生活	的	一个	男人	!

她能让一个男人过上多么富裕的生活啊！

" ['hɪərəweɪ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sɔːft] ; [wen] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] ['hæpi] [aɪz] ,

"	Hereaway	my	heart	was	soft	;	when	he	kissed	my	happy	eyes	,
"	此处	我的	心	曾是	柔软的	;	什么时候	他	亲吻	我的	快乐的	眼睛	,

“这时我的心都软了；当他亲吻我快乐的双眼时，

[held] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɔːrm] [ə'genst] [maɪ] [braʊ] ,

Held	my	hand	,	and	laid	his	cheek	warm	against	my	brow	,
握住	我的	手	,	和	铺设	他的	脸颊	温暖的	反对	我的	眉头	,

他握住我的手，将温暖的脸颊贴在我的额头上。

[hoʊm] [aɪ] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['hev(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [skaɪz]

Home	I	saw	upon	the	earth	,	heaven	stood	there	in	the	skies
家	我	锯	之上	这	地球	,	天堂	站立	那里	在	这	天空

我看见家园就在大地上，天堂就在天空中。

[ˌwɛrə'weɪ] , [ˌwɛrə'weɪ] [goʊz][maɪ] ['lʌvər] [naʊ] ?

Whereaway	,	whereaway	goes	my	lover	now	?
在哪里	,	在哪里	去	我的	情人	现在	?

我的爱人如今身在何处?

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

"	How	different	she	was	,	this	child	of	the	West	,	of	Nature	,
"	如何	不同的	她	曾是	,	这	孩子	的	这	西方	,	的	自然	,

“她多么与众不同啊，这个来自西方、属于大自然的孩子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['ɪŋgləd] , [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [wel] -

from	the	woman	he	had	left	behind	in	England	,	the	sophisticated	,	well	-
从	这	女士	他	有	左边	在后面	在	英格兰	,	这	复杂的	,	出色地	-

[ə'pɔɪntɪd] , [wel] - [kən'troʊld] [gɜːrl] ;

appointed	,	well	-	controlled	girl	;
任命	,	出色地	-	受控	女孩	;

而他留在英国的那个女人，是一位优雅、衣着考究、举止得体的女孩；

[tuː] [wel] - [kən'troʊld] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ;

too	well	-	controlled	even	in	the	first	days	of	married	life	;
也	出色地	-	受控	甚至	在	这	第一的	天	的	已婚	生活	;

即使在婚姻生活的最初几天，也控制得过于严密；

[tuː] [wel] - [kən'troʊld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keltɪk]

too	well	-	controlled	for	him	who	had	the	rushing	impulses	of	a	Celtic
也	出色地	-	受控	为了	他	WHO	有	这	匆忙	冲动	的	一个	凯尔特人

['wɔːriər] [ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] .

warrior	of	olden	days	.
战士	的	古老的	天	.

对于一个拥有古代凯尔特战士般冲动本能的人来说，这种控制力太强了。

['delɪkət] , [rɪ'faɪnd] , ['pɜːrfɪktli] [pɔɪzd] , [ænd; ənd] ['kɪti] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] [tuː; tə]

Delicate	,	refined	,	perfectly	poised	,	and	Kitty	beside	her	like	a	sunflower	to
精美的	,	精制	,	完美	准备	,	和	猫咪	旁	她	喜欢	一个	向日葵	到

[ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] !

a	sprig	of	heliotrope	!
一个	枝	的	鸡血石	!

她娇柔、优雅、仪态万方，而她身边的 Kitty 就像向日葵和天芥菜一样！

['moʊnə] — ['kɪti] , [ðə; ði] [tuː] [neɪmz] , [ðə; ði] [tuː] [huː] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Mona	—	Kitty	,	the	two	names	,	the	two	who	,	so	far	,	had	touched	his	life	,
莫娜	—	猫咪	,	这	二	姓名	,	这	二	WHO	,	所以	远的	,	有	感动	他的	生活	,

莫娜——凯蒂，这两个名字，迄今为止，这两个触动他生命的人。

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

each	in	her	own	way	,	as	none	others	had	done	,
每个	在	她	自己的	方式	,	作为	没有任何	其他的	有	完毕	,

她以自己独特的方式，做到了别人从未做到过的事情。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [saɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [gruː] [dɪm] .

they	floated	before	his	eyes	till	sight	and	feeling	grew	dim	.
他们	漂浮	前	他的	眼睛	直到	视线	和	感觉	生长	暗淡	.

它们在他眼前漂浮，直到他的视力和感觉都变得模糊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['efərt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ɪ'dʒekt] ['kɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

With	a	last	effort	he	strove	to	eject	Kitty	from	his	thoughts	,
和	一个	最后的	努力	他	努力	到	喷射	猫咪	从	他的	想法	,

他做尽最后的努力，试图将凯蒂从脑海中驱逐出去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

for	there	was	the	wife	he	had	won	in	the	race	of	life	,
为了	那里	曾是	这	妻子	他	有	韩元	在	这	种族	的	生活	,

因为他有在人生赛跑中赢得的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɜːr; hər] , [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [raɪd] ['ɑːnɪstli] , ['iːv(ə)n][ɪn]['eksaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	he	must	stand	by	her	,	play	the	game	,	ride	honestly	,	even	in	exile	from	her	,
和	他	必须	站立	经过	她	,	玩	这	游戏	,	骑	诚实地	,	甚至	在	流亡	从	她	,

他必须支持她，参与这场游戏，诚实行事，即使与她流亡在外。

[rʌn] [streɪt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'oʊpənd] , ['bɪtər] , [ʌp'breidiŋ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] —

run	straight	,	even	with	that	unopened	,	bitter	,	upbraiding	letter	in	the	—
跑步	直的	,	甚至	和	那	未开封	,	苦的	,	责骂	信	在	这	—

即使手里还拿着那封未拆封、充满怨恨和责备的信，也要径直往前跑——

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

He	fell	asleep	,
他	跌倒	睡着了	,

他睡着了。

[ænd; ənd] [su:n] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] ['dɪmli] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri]

and	soon	and	slowly	and	ever	so	dimly	the	opal	light	of	the	prairie
和	很快	和	缓慢地	和	曾经	所以	依稀	这	蛋白石	光	的	这	草原

[dɑ:n] [krept] ['ʃaɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

dawn	crept	shyly	over	the	landscape	.
黎明	悄悄地爬	害羞地	超过	这	景观	.

很快，草原黎明的乳白色光芒，如同羞涩的仙女般，缓缓地、微弱地爬上了大地。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [tri:z] [wer]

With	it	came	stealing	the	figure	of	a	girl	towards	the	group	of	trees	where
和	它	来了	偷窃	这	数字	的	一个	女孩	向	这	团体	的	树木	在哪里

[leɪ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [læmɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [gri:n] [baʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'nu:d]

lay	the	man	of	Lammis	on	the	bed	of	green	boughs	which	she	had	renewed
躺	这	男人	的	拉米斯	在	这	床	的	绿色的	树枝	哪个	她	有	更新

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

随后，一个少女的身影悄悄地走向那片树林，拉米斯的男人正躺在她为他重新铺好的绿色树枝床上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ru:m] ,

She	had	followed	him	from	the	dark	room	,
她	有	随后	他	从	这	黑暗的	房间	,

她跟着他从黑暗的房间里出来了。

[wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] — [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

where	she	had	waited	near	him	through	the	night	—	near	him	,
在哪里	她	有	等待	靠近	他	通过	这	夜晚	—	靠近	他	,

她整夜都在他身边等他——就在他身边，

[tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ; [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

to	be	near	him	for	the	last	time	;	alone	with	him	and	the	kind	,
到	是	靠近	他	为了	这	最后的	时间	;	独自的	和	他	和	这	种类	,

最后一次陪伴在他身边；和他以及善良的人们单独相处，

['hoʊli] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

holy	night	before	the	morrow	came	which	belonged	to	the	other	woman	,
圣	夜晚	前	这	明天	来了	哪个	属于	到	这	其他	女士	,

属于另一个女人的神圣夜晚，在黎明到来之前。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [mæn] [ɪn]

who	had	written	to	him	as	she	never	could	have	written	to	any	man	in
WHO	有	书面	到	他	作为	她	绝不	可以	有	书面	到	任何	男人	在

[hu:z] [ɑ:rmz] [ʃi:; ʃi] ['evər] [hæd; həd] [leɪn] .

whose	arms	she	ever	had	lain	.
谁	武器	她	曾经	有	莱恩	.

她写给他的信，是她永远不可能写给任何一个曾与她同床共枕的男人的信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] —

And	the	pity	and	the	tragedy	of	it	was	that	he	loved	his	wife	—
和	这	遗憾	和	这	悲剧	的	它	曾是	那	他	喜爱	他的	妻子	—

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] [waɪf] .

the	catfish	wife	.
这	鲶鱼	妻子	.

而可悲的是，他爱着他的妻子——那个鲶鱼妻子。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,

The	sharp	,
这	锋利的	,

尖锐的，

['pɪtiləs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

pitiless	instinct	of	love	told	her	that	the	stirring	in	his	veins	which	had	come
无情	本能	的	爱	讲述	她	那	这	搅拌	在	他的	静脉	哪个	有	来

[ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

of	late	to	him	,
的	晚的	到	他	,

无情的爱的本能告诉她，他最近在血管里涌动的那种悸动，

[wɪtʃ] [biːt] ['haɪər] , ['iːv(ə)n] ['pɔɪnjəntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

which	beat	higher	,	even	poignantly	,	when	she	was	near	him	now	,
哪个	打	更高	,	甚至	令人心酸地	,	什么时候	她	曾是	靠近	他	现在	,

当她靠近他时，他的心跳得更高了，甚至有些凄厉。

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

was	only	the	reflection	of	what	he	felt	for	his	wife	.
曾是	仅有的	这	反射	的	什么	他	毛毡	为了	他的	妻子	.

那只是他表达对妻子感情的一种体现。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˌʌn'məːsiful] [truːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['diːpənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	knew	the	unmerciful	truth	,	but	it	only	deepened	what	she	felt	for	him	,
她	知道	这	无情	真相	,	但	它	仅有的	加深	什么	她	毛毡	为了	他	,

她明白残酷的真相，但这反而加深了她对他的感情。

[jet] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr'self]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

yet	what	she	must	put	away	from	herself	after	to	-	morrow	.
然而	什么	她	必须	放	离开	从	她自己	后	到	-	明天	.

然而，明天之后，她必须放下一些东西。

[ðoʊz] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɜːr'self] .

Those	verses	she	wrote	—	they	were	to	show	that	she	had	conquered	herself	.
那些	诗句	她	写道	—	他们	是	到	展示	那	她	有	征服	她自己	.

她写的那些诗句——是为了表明她已经战胜了自己。

[jet] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ,

Yet	,	but	a	few	hours	after	,	here	she	was	kneeling	outside	his	door	at	night	,
然而	,	但	一个	很少	小时	后	,	这里	她	曾是	跪着	外部	他的	门	在	夜晚	,

然而，仅仅几个小时后，她就跪在他家门外，夜色笼罩着她。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [slept] .

here	she	was	pursuing	him	to	the	place	where	he	slept	.
这里	她	曾是	追求	他	到	这	地方	在哪里	他	睡着了	.

她一路追到他睡觉的地方。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

The	coming	of	the	other	woman	—	she	knew	well	that	she	was	something	to
这	未来	的	这	其他	女士	—	她	知道	出色地	那	她	曾是	某物	到

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [men] — [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ,

this	man	of	men	—	had	roused	in	her	all	she	had	felt	,
这	男人	的	男人	—	有	唤醒	在	她	全部	她	有	毛毡	,

另一个女人的到来——她很清楚这个女人对这个男人来说意义非凡——唤起了她内心所有的情感。

[hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	intensified	it	.
有	加强	它	.

加剧了这种情况。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ,

She	trembled	,	but	she	drew	near	,
她	颤抖	,	但	她	画	靠近	,

她浑身颤抖，但还是走近了。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈəudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃənd] [hɜːrb] [ænd; ənd][ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd]

accompanied	by	the	heavenly	odours	of	the	freshened	herbs	and	foliage	and
伴随	经过	这	天上	气味	的	这	清新	草药	和	叶子	和

[ðə; ði] [kuːl] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [kloʊz][baɪ] .

the	cool	tenderness	of	the	river	close	by	.
这	凉爽的	压痛	的	这	河	关闭	经过	.

伴随着新鲜香草和树叶的芬芳，以及附近河流的清凉柔和。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [ˈluːsnd] [her] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] -

In	her	white	dress	and	loosened	hair	she	was	like	some	spirit	of	a	new	-
在	她	白色的	裙子	和	松动	头发	她	曾是	喜欢	一些	精神	的	一个	新的	-

[bɔːrn][wɜːrld] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kɔːl] [hoʊm] .

born	world	finding	her	way	to	the	place	she	must	call	home	.
出生	世界	寻找	她	方式	到	这	地方	她	必须	称呼	家	.

她身穿白色连衣裙，披散着头发，就像一个新生世界的精灵，正在寻找她必须称之为家的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][dɪm] , [soʊ][laɪk] [ˈklaʊdɪd] [ˈsɪlvər] ,

It	was	all	so	dim	,	so	like	clouded	silver	,
它	曾是	全部	所以	暗淡	,	所以	喜欢	阴天	银	,

一切都那么昏暗，就像蒙着一层雾气的银色。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

the	trees	and	the	grass	and	the	bushes	and	the	night	.
这	树木	和	这	草	和	这	灌木丛	和	这	夜晚	.

树木、草地、灌木和夜晚。

[ˈnɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wer]

Noiselessly	she	stole	over	the	grass	and	into	the	shadows	of	the	trees	where
无声	她	偷窃	超过	这	草	和	进入	这	阴影	的	这	树木	在哪里

[hiː; hi] [leɪ] .

he	lay	.
他	躺	.

她悄无声息地穿过草地，走进他躺着的树荫下。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

Again	and	again	she	paused	.
再次	和	再次	她	暂停	.

她一次又一次地停顿下来。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ?

What	would	she	do	if	he	was	awake	and	saw	her	?
什么	会	她	做	如果	他	曾是	醒	和	锯	她	?

如果他醒着看到她，她会怎么办？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[ðə; ði]['moʊmənt][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪtˈself] .

The	moment	must	take	care	of	itself	.
这	片刻	必须	拿	关心	的	本身	.

事情顺其自然就好。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] .

She	longed	to	find	him	sleeping	.
她	渴望	到	寻找	他	睡眠	.

她渴望看到他熟睡的样子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

[ðə; ði]['heɪzi] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

The	hazy	light	showed	his	face	upward	to	the	skies	,
这	朦胧	光	显示	他的	脸	向上	到	这	天空	,

朦胧的光线映照出他仰望天空的脸庞。

[hɪz; ɪz] [brest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [lʌg'ʒʊriəs] [sliːp] .

his	breast	rising	and	falling	in	a	heavy	,	luxurious	sleep	.
他的	胸部	上升	和	坠落	在	一个	重的	,	豪华	睡觉	.

他胸膛随着沉沉的睡意起伏。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	drew	nearer	and	nearer	till	she	was	kneeling	beside	him	.
她	画	更近	和	更近	直到	她	曾是	跪着	旁	他	.

她一步步靠近他，直到跪在他身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

His	face	was	warm	with	colour	even	in	the	night	air	,
他的	脸	曾是	温暖的	和	颜色	甚至	在	这	夜晚	空气	,

即使在夜色中，他的脸色也红润有光泽。

['wɔːrmər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

warmer	than	she	had	ever	seen	it	.
更温暖	比	她	有	曾经	已见	它	.

比她以往见过的任何天气都温暖。

[wʌn] [hænd] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

One	hand	lay	across	his	chest	and	one	was	thrown	back	over	his	head	with
一	手	躺	穿过	他的	胸部	和	一	曾是	抛掷	后退	超过	他的	头	和

[ðə; ði][ə'bændən][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest] .

the	abandon	of	perfect	rest	.
这	放弃	的	完美的	休息	.

一只手横放在胸前，另一只手随意地搭在头顶，一副完全放松的样子。

[ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][fled] ,

All	the	anxiety	and	restlessness	which	had	tortured	him	had	fled	,
全部	这	焦虑	和	躁动不安	哪个	有	受折磨	他	有	逃亡	,

曾经折磨着他的所有焦虑和不安都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ʃoʊd] [boʊld][ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [dʌsk] .

and	his	manhood	showed	bold	and	serene	in	the	brightening	dusk	.
和	他的	男子气概	显示	大胆的	和	安详	在	这	提亮	黄昏	.

在渐亮的暮色中，他的男子气概显得雄伟而沉稳。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [hɜːr; hər] [fɪl] ,

A	sob	almost	broke	from	her	as	she	gazed	her	fill	,
一个	哭泣	几乎	打破	从	她	作为	她	凝视	她	充满	,

她凝视着眼前的一切，几乎要哽咽出声。

[ðen] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sɔːftli] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ðə; ði][fɜːrst]

then	slowly	she	leaned	over	and	softly	pressed	her	lips	to	his	—	the	first
然后	缓慢地	她	倾斜	超过	和	轻轻	按下	她	嘴唇	到	他的	—	这	第一的

[taɪm] [ðæt] ['evər][ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni][mæn] .

time	that	ever	in	love	they	had	been	given	to	any	man	.
时间	那	曾经	在	爱	他们	有	到过	给定	到	任何	男人	.

然后她缓缓俯身，轻轻地吻上了他的嘴唇——这是她有生以来第一次将自己的嘴唇献给一个男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæstərd]

She	had	the	impulse	to	throw	her	arms	round	him	,	but	she	mastered
她	有	这	冲动	到	扔	她	武器	圆形的	他	,	但	她	精通

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她很想扑进他的怀里，但她克制住了自己。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] .

He	stirred	,	but	he	did	not	wake	.
他	搅拌	,	但	他	做过	不是	唤醒	.

他动了动，但没有醒来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːrz] .

His	lips	moved	as	she	withdrew	hers	.
他的	嘴唇	已搬	作为	她	退出	她的	.

当她缩回嘴唇时，他的嘴唇动了动。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

"	My	darling	!
"	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] , [ˈbroʊkən] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmər] .

"	he	said	in	the	quick	,	broken	way	of	the	dreamer	.
"	他	说	在	这	快的	,	破碎的	方式	的	这	梦想家	.

“他用做梦者那种急促而断断续续的声音说道。”

[ʃiː; ʃi][roʊz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

She	rose	swiftly	and	fled	away	among	the	trees	towards	the	house	.
她	玫瑰	迅速地	和	逃亡	离开	之中	这	树木	向	这	房子	.

她迅速起身，钻进树林，朝房子的方向逃去。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

What	he	had	said	in	his	sleep	—	was	it	in	reality	the	words	of
什么	他	有	说	在	他的	睡觉	—	曾是	它	在	现实	这	字	的

[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

他睡梦中说的话——真的是无意识状态下的言语吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ˈnɑːlɪdʒ] ? — [ðeɪ] [kept] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

or	was	it	subconscious	knowledge	?	—	they	kept	ringing	in	her	ears	.
或者	曾是	它	潜意识	知识	?	—	他们	保留	铃声	在	她	耳朵	.

或者那是潜意识里的知识？——它们一直在她耳边回响。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

"	My	darling	!
"	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	he	had	said	when	she	kissed	him	.
"	他	有	说	什么时候	她	亲吻	他	.

“他曾说过，当她吻他的时候。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] ,

There	was	a	light	of	joy	in	her	eyes	now	,
那里	曾是	一个	光	的	喜悦	在	她	眼睛	现在	,

她眼中此刻闪烁着喜悦的光芒。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

though	she	felt	that	the	words	were	meant	for	another	.
尽管	她	毛毡	那	这	字	是	意思是	为了	其他	.

但她觉得这些话是说给别人听的。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kɪs] , [hɜːr; hər] [oʊn] [kɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	it	was	her	kiss	,	her	own	kiss	,	which	had	made	him	say	it	.
然而	它	曾是	她	吻	,	她	自己的	吻	,	哪个	有	制成	他	说	它	.

然而，正是她的吻，她自己的吻，让他说出了那句话。

[ɪf] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

If	—	but	with	happy	eyes	she	stole	to	her	room	.
如果	—	但	和	快乐的	眼睛	她	偷窃	到	她	房间	.

如果——但她眼中闪烁着喜悦的光芒，悄悄溜回了自己的房间。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

" [es] . [oʊ] . [es] .

"	S	.	O	.	S	.
"	S	.	哦	.	S	.

“SOS”

" [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɪti] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

"	At	breakfast	next	morning	Kitty	did	not	appear	.
"	在	早餐	下一个	早晨	猫咪	做过	不是	出现	.

第二天早上吃早餐时，凯蒂没有出现。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:r] ['preri] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

Had	it	been	possible	she	would	have	fled	into	the	far	prairie	and	set	up	a
有	它	到过	可能的	她	会	有	逃亡	进入	这	远的	草原	和	放	向上	一个

['loʊnli] ['tæbərnækl] [ðer; ðər] ;

lonely	tabernacle	there	;
孤独	圣幕	那里	;

如果可能的话，她会逃到遥远的草原上，在那里建立一个孤独的居所；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [pə'zesɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

for	with	the	day	came	a	reaction	from	the	courage	possessing	her	the
为了	和	这	天	来了	一个	反应	从	这	勇气	拥有	她	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l] ['weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .

night	before	and	in	the	opal	wakening	of	the	dawn	.
夜晚	前	和	在	这	蛋白石	觉醒	的	这	黎明	.

因为随着白昼的到来，她前一晚所拥有的勇气以及黎明时分如蛋白石般闪耀的觉醒都得到了回应。

[wen] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [boʊnz] [wɜ:r; wər]['wɔ:tər][ænd; ənd]

When	broad	daylight	came	she	felt	as	though	her	bones	were	water	and
什么时候	广阔	日光	来了	她	毛毡	作为	尽管	她	骨头	是	水	和

[hɜ:r; hər]['bɑ:di][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔ:] .

her	body	a	wisp	of	straw	.
她	身体	一个	烟雾	的	稻草	.

当阳光普照大地时，她感觉自己的骨头像水一样，身体像一缕稻草。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [mi:t] [ʃi:l] ['kroʊʒərz] [aɪz] ,

She	could	not	bear	to	meet	Shiel	Crozier's	eyes	,
她	可以	不是	熊	到	见面	希尔	克罗齐尔的	眼睛	,

她不敢直视希尔·克罗齐尔的眼睛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	thus	it	was	she	had	an	early	breakfast	on	the	plea	that	she	had
和	因此	它	曾是	她	有	一个	早期的	早餐	在	这	恳求	那	她	有

['aɪərnɪŋ] [tu:; tə][du:] .

ironing	to	do	.
熨烫	到	做	.

于是，她以要熨衣服为由，早早地吃了顿早餐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

She	was	not	,	however	,
她	曾是	不是	,	然而	,

然而，她并非如此。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [draɪv] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌgi] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [teɪk]

prepared	to	see	Jesse	Bulrush	drive	up	with	a	buggy	after	breakfast	and	take
准备	到	看	杰西	芦苇	驾驶	向上	和	一个	有缺陷的	后	早餐	和	拿

['krəʊʒər] [ə'weɪ] .

Crozier	away	.
克罗齐尔	离开	.

做好了早餐后看到杰西·布尔拉什开着马车来接克罗齐尔的准备。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] ['krəʊʒər] ;

When	she	did	see	them	at	the	gate	the	impulse	came	to	cry	out	to	Crozier	;
什么时候	她	做过	看	他们	在	这	门	这	冲动	来了	到	哭	出去	到	克罗齐尔	;

当她在门口看到他们时，她不禁想要向克罗齐尔喊叫；

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .

what	to	say	she	did	not	know	,	but	still	to	cry	out	.
什么	到	说	她	做过	不是	知道	,	但	仍然	到	哭	出去	.

她不知道该说什么，但还是忍不住哭喊起来。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ði] [deɪ]

The	cry	on	her	lips	was	that	which	she	had	seen	in	the	newspaper	the	day
这	哭	在	她	嘴唇	曾是	那	哪个	她	有	已见	在	这	报纸	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她发出的哭喊声，正是她前一天在报纸上看到的那声哭喊。

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['siːˌfɛrɚz] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] , " [es]

the	cry	of	the	shipwrecked	seafarers	,	the	signal	of	the	wireless	telegraphy	,	"	S
这	哭	的	这	遭遇海难	海员	,	这	信号	的	这	无线的	电报	,	"	S

. [oʊ] . [es] . " — [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kɔːl] ,

.	O	.	S	.	"	—	the	piteous	call	,
.	哦	.	S	.	"	—	这	可怜的	称呼	,

遇难海员的呼喊，无线电报发出的求救信号“SOS”——这凄惨的呼救声

" [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !

"	Save	Our	Souls	!
"	节省	我们的	灵魂	!

拯救我们的灵魂！

" [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːrðər] [ɪk'sept] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

"	It	sprang	to	her	lips	,	but	it	got	no	farther	except	in	an	unconscious
"	它	弹簧	到	她	嘴唇	,	但	它	得到	不	更远	除了	在	一个	无意识

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“它涌到她唇边，但却只变成了一声无意识的低语。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

On	the	instant	she	felt	so	weak	and	shaken	and	lonely	that	she	wanted	to
在	这	立即的	她	毛毡	所以	虚弱的	和	摇晃	和	孤独	那	她	通缉	到

[liːn] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [wʌn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] ;

lean	upon	some	one	stronger	than	herself	;
倾斜	之上	一些	一	更强	比	她自己	;

那一刻，她感到无比虚弱、颤抖和孤独，想要依靠一个比自己更强大的人；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

as	she	used	to	lean	against	her	father	,
作为	她	用过的	到	倾斜	反对	她	父亲	,

她以前常常靠在父亲身上，

[waɪl] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] ['prɔːbləms] .

while	he	sat	with	one	arm	round	her	studying	his	railway	problems	.
尽管	他	卫星	和	一	手臂	圆形的	她	学习	他的	铁路	问题	.

他一边搂着她，一边坐在那里研究铁路问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , — " [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd]

She	had	been	self	-	sufficient	enough	all	her	life	,	—	"	an	independent	little	bird
她	有	到过	自己	-	充足的	足够的	全部	她	生活	,	—	"	一个	独立的	小的	鸟

[ʌv; əv] ['friːdəm] ,

of	freedom	,
的	自由	,

她一生都足够自给自足——“一只独立的小自由鸟”，

" [æz; əz]['kroʊʒər][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][boʊt] [tɔːst] [ɑːn]

"	as	Crozier	had	called	her	;	but	she	was	like	a	boat	tossed	on
"	作为	克罗齐尔	有	称为	她	;	但	她	曾是	喜欢	一个	船	抛掷	在

['maʊntənəs] [weɪvz] [naʊ] .

mountainous	waves	now	.
多山	波浪	现在	.

正如克罗齐尔曾经称呼她的那样；但她现在就像一艘在滔天巨浪中颠簸的小船。

" [es] . [oʊ] . [es] . ! - [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !

"	S	.	O	.	S	.	!	-	Save	Our	Souls	!
"	S	.	哦	.	S	.	!	-	节省	我们的	灵魂	!

“SOS！——拯救我们的灵魂！”

" [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['pɔɪnjənt] [kɔːl] ['kroʊʒər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	As	though	she	really	had	made	this	poignant	call	Crozier	turned	round	in	the
"	作为	尽管	她	真的	有	制成	这	令人心酸的	称呼	克罗齐尔	转向	圆形的	在	这

['bʌgi] [wer] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ,

buggy	where	he	sat	with	Jesse	Bulrush	,
有缺陷的	在哪里	他	卫星	和	杰西	芦苇	,

“仿佛她真的打了这通感人的电话，克罗齐尔转过身，坐在他和杰西·布尔拉什一起乘坐的婴儿车里。”

[peɪl] [bʌt; bət] [ɪ'rekt] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [tuː; tə] [wer]

pale	but	erect	;	and	,	with	a	strange	instinct	,	he	looked	straight	to	where
苍白	但	直立	;	和	,	和	一个	奇怪的	本能	,	他	看起来	直的	到	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

脸色苍白但身体挺直；而且，出于一种奇怪的本能，他径直看向她所在的地方。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] .

When	he	saw	her	his	face	flushed	,	he	could	not	have	told	why	.
什么时候	他	锯	她	他的	脸	酡	,	他	可以	不是	有	讲述	为什么	.

当他看到她时，他的脸涨得通红，但他自己也说不出原因。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ðɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs]

Was	it	that	there	had	passed	to	him	in	his	sleep	the	subconscious
曾是	它	那	那里	有	通过了	到	他	在	他的	睡觉	这	潜意识

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪs] [wɪtʃ] ['kɪti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

knowledge	of	the	kiss	which	Kitty	had	given	him	;
知识	的	这	吻	哪个	猫咪	有	给定	他	;

难道是他在睡梦中潜意识里记住了凯蒂吻他的情景？

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

and	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] " [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs]

had	he	said	"	My	darling	"	to	her	and	not	to	the	wife	far	away	across
有	他	说	"	我的	亲爱的	"	到	她	和	不是	到	这	妻子	远的	离开	穿过

[ðə; ði] ['siːz] ,

the	seas	,
这	海域	,

如果他对她而不是对远在海外的妻子说“我的爱人”，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ?

as	he	thought	?
作为	他	想法	?

正如他所想的那样?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['siːkrət] ['ɪntɪməsi] , ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] [wer] ['kɪti] [wʌz; wəz]

A	strange	feeling	,	as	of	secret	intimacy	,	never	felt	before	where	Kitty	was
一个	奇怪的	感觉	,	作为	的	秘密	亲密关系	,	绝不	毛毡	前	在哪里	猫咪	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

一种奇特的感觉，仿佛是某种秘密的亲密感，这种感觉以前从未在与凯蒂有关的事情上出现过。

[pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

passed	through	him	now	,
通过了	通过	他	现在	,

已经从他身边经过了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]

and	he	was	suddenly	conscious	that	things	were	not	as	they	had	ever
和	他	曾是	突然	有意识的	那	事物	是	不是	作为	他们	有	曾经

[bɪn] ;

been	;
到过	;

他突然意识到，事情已经和以前不一样了；

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

that	the	old	impersonal	comradeship	had	vanished	.
那	这	老的	不具个人色彩	同志情谊	有	消失了	.

过去那种不带个人色彩的同志情谊已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

It	disturbed	,	it	almost	shocked	him	.
它	不安	,	它	几乎	震惊	他	.

这让他感到不安，几乎是震惊。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][oʊld] [graʊnd] ,

Whereupon	he	made	a	valiant	effort	to	recover	the	old	ground	,
于是	他	制成	一个	英勇	努力	到	恢复	这	老的	地面	,

于是他奋力夺回了旧地盘。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ætməsfɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] , ['tʃɪrɪŋ] [er] .

to	get	out	of	the	new	atmosphere	into	the	old	,	cheering	air	.
到	得到	出去	的	这	新的	气氛	进入	这	老的	,	欢呼	空气	.

从陌生的氛围中抽身而出，回到令人愉悦的旧空气中。

" [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Come	and	say	good	-	bye	,	won't	you	?
"	来	和	说	好的	-	再见	,	惯于	你	?

过来道别吧?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	called	to	her	.
"	他	称为	到	她	.

他向她喊道。

" [es] . [oʊ] . [es] . — [es] . [oʊ] . [es] . — [es] . [oʊ] . [es] . ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	S	.	O	.	S	.	—	S	.	O	.	S	.	—	S	.	O	.	S	.	!	"	was	the	cry	in	her	heart	,
"	S	.	哦	.	S	.	—	S	.	哦	.	S	.	—	S	.	哦	.	S	.	!	"	曾是	这	哭	在	她	心	,

“SOS—SOS—SOS！”这是她内心的呼喊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , " [aɪ][kɑːnt] .

but	she	called	back	to	him	from	her	lips	,	"	I	can't	.
但	她	称为	后退	到	他	从	她	嘴唇	,	"	我	不能	.

但她用嘴唇回应他：“我不能。”

[aɪm] [tuː] ['bɪzi] .

I'm	too	busy	.
我是	也	忙碌的	.

我太忙了。

[kʌm] [bæk] [suːn] , ['soʊldʒər] .

Come	back	soon	,	soldier	.
来	后退	很快	,	士兵	.

士兵，早点回来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	With	a	wave	of	the	hand	he	was	gone	.
"	和	一个	海浪	的	这	手	他	曾是	已消失	.

他挥了挥手就走了。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " ['kroʊʒər] [sed] [tuː; tə]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] .

"	Not	a	care	in	the	world	she	has	,	"	Crozier	said	to	Jesse	Bulrush	.
"	不是	一个	关心	在	这	世界	她	有	,	"	克罗齐尔	说	到	杰西	芦苇	.

“她一点也不担心，”克罗齐尔对杰西·布尔拉什说。

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['sʌniɪst] ['kriːtʃər] ['hev(ə)n] ['evər] [meɪd] . "

"	She's	the	sunniest	creature	Heaven	ever	made	.	"
"	她是	这	阳光最灿烂	生物	天堂	曾经	制成	.	"

“她是上天创造的最阳光的生物。”

" [tuː] ['skɪtɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] ,

"	Too	skittish	for	me	,	"	responded	the	other	with	a	sidelong	look	,
"	也	胆怯的	为了	我	,	"	回应	这	其他	和	一个	横	看	,

“对我来说太胆小了，”另一个人侧目看了一眼，回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][noʊt][ɪn] ['kroʊʒərz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

for	he	had	caught	a	note	in	Crozier's	voice	which	gave	him	a	sudden
为了	他	有	捕捉	一个	笔记	在	克罗齐尔的	嗓音	哪个	给予	他	一个	突然

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

因为他从克罗齐尔的语气中听出了一些端倪，这让他突然起了疑心。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊtstrɔ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrp] — [eɪ] ,

"	You	want	the	kind	you	can	drive	with	an	oatstraw	and	a	chirp	—	eh	,
"	你	想	这	种类	你	能	驾驶	和	一个	燕麦秸秆	和	一个	啁啾	—	嗯	,

[maɪ] [frend] ? "

my	friend	?	"
我的	朋友	?	"

“你想要的是那种可以用一根燕麦秸秆和一声鸟鸣就能开的车——嗯，我的朋友？”

" [wel] , [aɪv] [gɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Well	,	I've	got	what	I	want	,	"	was	the	reply	.
"	出色地	,	我已经	得到	什么	我	想	,	"	曾是	这	回复	.

“嗯，我已经得到我想要的了。”对方回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
第4/4页

" ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] - [əl] [kɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz] . "

"	Neither	of	us	'	ll	kick	over	the	traces	.	"
"	两者都不	的	我们	-	二	踢	超过	这	痕迹	.	"

“我们俩都不会破坏这些痕迹。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['kroʊʒər] .

"	You	are	a	lucky	man	,	"	replied	Crozier	.
"	你	是	一个	幸运的	男人	,	"	回复	克罗齐尔	.

“你真是个幸运的人，”克罗齐尔回答道。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [bɪg] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] .

"	You've	got	a	remarkably	big	prize	in	the	lottery	.
"	你已经	得到	一个	非常	大的	奖	在	这	彩票	.

“你中了彩票大奖，奖金非常丰厚。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [ɪz] [nɜːrs] ['iːgən] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

She	is	a	fine	woman	,	is	Nurse	Egan	,	and	I	owe	her	a	great	deal	.
她	是	一个	美好的	女士	,	是	护士	伊根	,	和	我	欠	她	一个	伟大的	交易	.

伊根护士是一位优秀的女性，我非常感激她。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [fæt] ['wedɪŋ] -

I	only	hope	things	turn	out	so	well	that	I	can	give	her	a	good	fat	wedding	-
我	仅有的	希望	事物	转动	出去	所以	出色地	那	我	能	给	她	一个	好的	胖的	婚礼	-

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

我只希望一切顺利，这样我就可以送给她一份丰厚的结婚礼物。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæts] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get]

But	I	shan't	be	able	to	do	anything	that's	close	to	my	heart	if	I	can't	get
但	我	不会	是	有能力的	到	做	任何事物	那就是	关闭	到	我的	心	如果	我	不能	得到

[ðə; ði] [kæʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] . "

the	cash	for	my	share	in	the	syndicate	.	"
这	现金	为了	我的	分享	在	这	辛迪加	.	"

但如果我拿不到我在财团中的份额，我就无法做任何我真正想做的事情。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] , [æz; əz] ['kɪti] ['taɪnən] [sez] , " [ri'spɔndid] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ['tʃɪrəli] .

"	Courage	,	soldier	,	as	Kitty	Tynan	says	,	"	responded	Jesse	Bulrush	cheerily	.
"	勇气	,	士兵	,	作为	猫咪	蒂南	说道	,	"	回应	杰西	芦苇	兴高采烈地	.

“勇敢点，士兵，就像凯蒂·蒂南说的那样，”杰西·布尔拉什兴高采烈地回应道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk] .

"	You	never	know	your	luck	.
"	你	绝不	知道	你的	运气	.

你永远无法预知自己的运气。

[ðə; ði] [kæʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] ['itl] [tɜːrn] [ʌp] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

The	cash	is	waiting	for	you	somewhere	,	and	it'll	turn	up	,	be	sure	of	that	.	"
这	现金	是	等待	为了	你	某处	,	和	它将	转动	向上	,	是	当然	的	那	.	"

钱在某个地方等着你，它一定会出现的，这一点你放心。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	not	sure	of	that	.
"	我是	不是	当然	的	那	.

我对此并不确定。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [jʊr; jər] [noʊz] [haʊ] ['brædli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kliːk] [hæv; həv]

I	can	see	as	plain	as	your	nose	how	Bradley	and	his	clique	have
我	能	看	作为	清楚的	作为	你的	鼻子	如何	布拉德利	和	他的	集团	有

[blɑːkt] [ˌem 'iː] ['evriwer] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['kredɪt] ,

blocked	me	everywhere	from	getting	credit	,
已屏蔽	我	到处	从	获得	信用	,

我看得清清楚楚，布拉德利和他的小团体是如何处处阻挠我获得认可的。

[ænd; ənd][aɪd] [gɪv] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['dɜːrti] [geɪm] .

and	I'd	give	five	years	of	my	life	to	beat	them	in	their	dirty	game	.
和	ID	给	五	年	的	我的	生活	到	打	他们	在	他们的	肮脏的	游戏	.

我愿意付出五年的生命来击败他们这种肮脏的伎俩。

[ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['æspən] [veɪl] [aɪm] [dʌn] .

If	I	fail	to	get	it	at	Aspen	Vale	I'm	done	.
如果	我	失败	到	得到	它	在	阿斯彭	谷	我是	完毕	.

如果我在阿斯彭谷没能拿到，我就完了。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][traɪ] .

But	I'll	have	a	try	,	a	good	big	try	.
但	患病的	有	一个	尝试	,	一个	好的	大的	尝试	.

但我会尽力尝试，好好尝试一番。

[haʊ] [fɑːr][ɪg'zæktli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	far	exactly	is	it	?
如何	远的	确切地	是	它	?

具体有多远?

[aɪv] ['nevər] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [treɪl] .

I've	never	gone	by	this	trail	.
我已经	绝不	已消失	经过	这	踪迹	.

我从未走过这条路。

" ['bʊlrʌʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Bulrush	shook	his	head	reprovingly	.
"	芦苇	摇晃	他的	头	责备地	.

布拉什摇了摇头，表示不满。

" [its] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['æftər][jʊr; jər] [nɑːk] - [aʊt] .

"	It's	too	long	a	journey	for	you	to	take	after	your	knock	-	out	.
"	它是	也	长的	一个	旅行	为了	你	到	拿	后	你的	敲	-	出去	.

“你被击倒后，还要走这么长的路。”

[jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə]['trævə)l] [jet] .

You're	not	fit	to	travel	yet	.
你是	不是	合身	到	旅行	然而	.

你现在还不适合旅行。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	like	it	a	bit	.
我	不	喜欢	它	一个	少量	.

我一点也不喜欢。

['lɪdiə] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] [jɔːr'self] , ['goʊɪŋ][ɔːf][laɪk] [ðɪs] ,

Lydia	said	this	morning	it	was	a	crime	against	yourself	,	going	off	like	this	,
莉迪亚	说	这	早晨	它	曾是	一个	犯罪	反对	你自己	,	去	离开	喜欢	这	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

莉迪亚今天早上说，这样离开自己简直就是犯罪，而且——”

" ['lɪdiə] ? — [oʊ] [jes] , - - [mwɑː] , - - !
" Lydia ? — oh yes , pardonnez - moi , m'sieu ' !
" 莉迪亚 ? — 哦 是的 , - - 我 , - - !

“莉迪亚？——哦，是的，请原谅，先生！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
I did not know her name was
我 做过 不是 知道 她 姓名 曾是

我不知道她的名字是

['lɪdiə] . "
Lydia . "
莉迪亚 . "

莉迪亚。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːðər] [tɪl] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
" I didn't either till after we were engaged .
" 我 没有 任何一个 直到 后 我们 是 已订婚的 .

“我也是订婚后才知道的。”

" ['kroʊʒər][stɛərd][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
" Crozier stared in blank amazement .
" 克罗齐尔 凝视 在 空白的 惊愕 .

克罗齐尔目瞪口呆，惊愕不已。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tɪl] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ?
" You didn't know her name till after you were engaged ?
" 你 没有 知道 她 姓名 直到 后 你 是 已订婚的 ?

“你订婚后才知道她的名字？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ? "
What did you call her before that ? "
什么 做过 你 称呼 她 前 那 ? "

你之前叫她什么?

" [waɪ] , [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .
" Why , I called her Nurse .
" 为什么 , 我 称为 她 护士 .

“为什么？我叫她护士。”

" ['ænsər] [ðə; ði][fæt] ['lʌvər] .
" answered the fat lover .
" 回答 这 胖的 情人 .

“胖情人回答道。”

" [wiː; wi][ɔːl] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk]
" We all called her that , and it sounded comfortable and homelike
" 我们 全部 称为 她 那 , 和 它 听起来 舒服的 和 家的感觉
[ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] .
and good for every day .
和 好的 为了 每一个 天 .

“我们都这样称呼她，听起来很舒服，很有家的感觉，适合每一天。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [jɔːk] - ['ʃɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,
It had a sort of York - shilling confidence ,
它 有 一个 种类 的 约克 - 先令 信心 ,

它有一种约克先令般的自信，

[ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] — [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs][juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [ˌem 'iː][kaɪnd]

and	your	life	was	in	her	hands	—	a	first	-	class	you	-	and	-	me	kind
和	你的	生活	曾是	在	她	双手	—	一个	第一的	-	班级	你	-	和	-	我	种类

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . "

of	feeling	.	"
的	感觉	.	"

你的生命掌握在她手中——一种你我之间独一无二的感觉。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	Why	don't	you	stick	to	it	,	then	?	"
"	为什么	不	你	戳	到	它	,	然后	?	"

那你为什么不坚持下去呢?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	doesn't	want	it	.
"	她	不	想	它	.

她不想要。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - ['mʌðər] - [nekst] . "

She	says	it	sounds	so	old	,	and	that	I'd	be	calling	her	'	mother	'	next	.	"
她	说道	它	声音	所以	老的	,	和	那	ID	是	呼叫	她	-	母亲	-	下一个	.	"

她说这称呼听起来很老气，说我下一步就要叫她"妈妈"了。

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] ? " [æskt] ['kroʊʒər]['slaɪli] .

"	And	won't	you	?	"	asked	Crozier	slyly	.
"	和	惯于	你	?	"	问	克罗齐尔	狡猾地	.

"难道你不想吗？"克罗齐尔狡黠地问道。

" ['evriθɪŋ] [ɪn]['siːz(ə)n] , " [biːmd] ['dʒesi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

"	Everything	in	season	,	"	beamed	Jesse	,	and	he	shone	,	and	was	at	once
"	一切	在	季节	,	"	光束	杰西	,	和	他	闪耀	,	和	曾是	在	一次

['hæpi] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

happy	and	composed	.
快乐的	和	由	.

"一切都应季了，"杰西容光焕发地说，他神采奕奕，既快乐又沉着。

['kroʊʒər]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɔːst] ['jɪrz]

Crozier	relapsed	into	silence	,	for	he	was	thinking	that	the	lost	years
克罗齐尔	复发	进入	沉默	,	为了	他	曾是	思维	那	这	丢失的	年

[hæd; həd] [bɪn] ['bærən] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

had	been	barren	of	children	.
有	到过	荒芜	的	孩子们	.

克罗齐尔再次陷入沉默，因为他觉得失去的这些年里他没有孩子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .

He	turned	to	look	at	the	home	they	had	left	.
他	转向	到	看	在	这	家	他们	有	左边	.

他转过身去看他们离开的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [naʊ] ,

It	was	some	distance	away	now	,
它	曾是	一些	距离	离开	现在	,

现在距离已经有些远了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['kɪti] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

but	he	could	see	Kitty	still	at	the	corner	of	the	house	with	a	small
但	他	可以	看	猫咪	仍然	在	这	角落	的	这	房子	和	一个	小的

['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['lɔːndəd] ['lɪnɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

harvest	of	laundered	linen	in	her	hand	.
收成	的	洗过的	亚麻布	在	她	手	.

但他还能看到凯蒂仍然站在房子的角落里，手里拿着一小堆洗好的亚麻布。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [freʃ] [bed][ʌv; əv] [baʊz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
" She made that fresh bed of boughs for me — ah , but I had a good
" 她 制成 那 新鲜的 床 的 树枝 为了 我 — 啊 , 但 我 有 一个 好的
[sliːp] [læst] [naɪt] !
sleep last night !
睡觉 最后的 夜晚 !

“她为我铺了一张新鲜的树枝床——啊，但我昨晚睡得很好！”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] .
" he added aloud .
" 他 额外 大声 .

他大声补充道。

" [aɪ] [fiːl] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
" I feel fit for the fight before me .
" 我 感觉 合身 为了 这 斗争 前 我 .

“我觉得自己已经做好了迎接这场战斗的准备。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][nɑːd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
" He drew himself up and began to nod here and there to people who
" 他 画 他自己 向上 和 开始 到 点头 这里 和 那里 到 人们 WHO
[ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
greeted him .
问候 他 .

他挺直了身子，开始不时地向向他问好的人点头致意。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
In the house behind them at that moment Kitty was saying to her mother
在 这 房子 在后面 他们 在 那 片刻 猫咪 曾是 说 到 她 母亲
,
,
,

就在这时，在她们身后的房子里，凯蒂正在对她妈妈说：

" [wer] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] , [ˈmʌðər] ? "
" Where is he going , mother ? "
" 在哪里 是 他 去 , 母亲 ? "

“妈妈，他要去哪里？”

" [tuː; tə][ˈæspən] [veɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" To Aspen Vale , " was the reply .
" 到 阿斯彭 谷 , " 曾是 这 回复 .

“去阿斯彭谷，”对方回答道。

" [ɪf] [juːd] [bɪn] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] .
" If you'd been at breakfast you'd have heard .
" 如果 你会 到过 在 早餐 你会 有 听到 .

“如果你当时在吃早餐，你就会听到了。”

[ˈhiːl] [biː; bi] [gɔːn] [tuː] [deɪz] , [pərˈhæps] [θriː] .
He'll be gone two days , perhaps three .
地狱 是 已消失 二 天 , 也许 三 .

他会离开两天，也许三天。

" [θriː] [deɪz] !
" Three days !
" 三 天 !

三天！

[ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈsoʊldʒər] ,
She regretted now that she had not said to herself , " Courage , soldier ,
她 后悔 现在 那 她 有 不是 说 到 她自己 , " 勇气 , 士兵 ,

她现在后悔自己当时没有对自己说：“勇敢些，战士。”

" [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	and	gone	to	say	good	-	bye	to	him	when	he	called	to	her	.
"	和	已消失	到	说	好的	-	再见	到	他	什么时候	他	称为	到	她	.

“当他叫她时，她便上前和他道别。”

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] — [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [waɪf] - [keɪm] .

Perhaps	she	would	not	see	him	again	till	after	the	other	woman	—	till	after	the	wife	-	came	.
也许	她	会	不是	看	他	再次	直到	后	这	其他	女士	—	直到	后	这	妻子	-	来了	.

或许直到另一个女人——直到妻子——出现之后，她才会再次见到他。

[ðen] — [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ˈempti] ; [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [stɪl] .

Then	—	then	the	house	would	be	empty	;	then	the	house	would	be	so	still	.
然后	—	然后	这	房子	会	是	空的	;	然后	这	房子	会	是	所以	仍然	.

然后——然后房子里会空无一人；然后房子里会非常安静。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [ˈsɪbli] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] —

And	then	John	Sibley	would	come	and	—
和	然后	约翰	西布利	会	来	和	—

然后约翰·西布利就会来——

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər]

IN	THE	CAMP	OF	THE	DESERTER
在	这	营	的	这	逃兵

在逃兵营地

[θriː] [deɪz] [pæst] ,

Three	days	passed	,
三	天	通过了	,

三天过去了，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈendɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈkroʊʒər] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] - .

but	before	they	ended	there	came	another	telegram	from	Mrs	.	Crozier	stating	the	time	of	her	expected	arrival	at	Askatoon	.
但	前	他们	结束	那里	来了	其他	电报	从	太太	.	克罗齐尔	声明	这	时间	的	她	预期的	到达	在	-	.

但就在他们结束通话之前，克罗齐尔夫人又发来一封电报，说明她预计到达阿斯卡顿的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈkɪti] ,

It	was	addressed	to	Kitty	,
它	曾是	已解决	到	猫咪	,

收件人是凯蒂。

[ænd; ənd] [ˈkɪti] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈɪntuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] .

and	Kitty	almost	savagely	tore	it	up	into	little	pieces	and	scattered	it	to	the	winds	.
和	猫咪	几乎	野蛮地	撕裂	它	向上	进入	小的	件	和	疏散	它	到	这	风	.

凯蒂几乎是残忍地把它撕成了碎片，散落一地。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] ;

She	did	not	even	wait	to	show	it	to	the	Young	Doctor	;
她	做过	不是	甚至	等待	到	展示	它	到	这	年轻的	医生	;

她甚至都没等给年轻医生看就迫不及待地拿出来了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ;

but	he	had	a	subtle	instinct	as	to	why	she	did	not	;
但	他	有	一个	微妙的	本能	作为	到	为什么	她	做过	不是	;

但他有一种微妙的直觉，知道她为什么不这样做；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	he	was	rather	more	puzzled	than	usual	at	what	was	passing	before
和	他	曾是	相当	更多的	困惑	比	通常	在	什么	曾是	通过	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

眼前发生的一切让他比平时更加困惑。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [mʌst; məst]['ɔːltər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

the	coming	of	the	wife	must	alter	all	the	relations	existing	in	the	household
这	未来	的	这	妻子	必须	改变	全部	这	关系	现存的	在	这	家庭

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['taɪnən] .

of	the	widow	Tynan	.
的	这	寡妇	蒂南	.

妻子的到来必然会改变寡妇蒂南家中的一切关系。

[ðə; ði][oʊld] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['kerləs] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] .

The	old	,	unrestrained	,	careless	friendship	could	not	continue	.
这	老的	,	不受约束的	,	粗心	友谊	可以	不是	继续	.

过去那种无拘无束、漫不经心的友谊无法继续下去了。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʊd] ['ɪmpɔːrt][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [klæs] [wɪtʃ] [wʊd] [friːz]

The	newcomer	would	import	an	element	of	caste	and	class	which	would	freeze
这	新人	会	进口	一个	元素	的	种姓	和	班级	哪个	会	冻结

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] .

mother	and	daughter	to	the	bones	.
母亲	和	女儿	到	这	骨头	.

新来者会带来种姓和阶级因素，这将使母女二人冰冷到骨子里。

['kroʊʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

Crozier	was	the	essence	of	democracy	,
克罗齐尔	曾是	这	本质	的	民主	,

克罗齐尔是民主的化身，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['pjʊrɪst] [fɔːrm][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ɪz] ['iːzəli]

which	in	its	purest	form	is	akin	to	the	most	aristocratic	element	and	is	easily
哪个	在	它是	最纯净的	形式	是	类似的	到	这	最多	贵族	元素	和	是	容易地

[ə'fɪlieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

affiliated	with	it	.
附属	和	它	.

其最纯粹的形式类似于最高贵的元素，并且很容易与之联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['kroʊʒər] .

He	had	no	fear	of	Crozier	.
他	有	不	害怕	的	克罗齐尔	.

他一点也不怕克罗齐尔。

['kroʊʒər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ;

Crozier	would	remain	exactly	the	same	;
克罗齐尔	会	保持	确切地	这	相同的	;

克罗齐尔将保持不变；

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt]['kroʊʒər][biː; bi] [hwiskt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [feɪt] ,

but	would	not	Crozier	be	whisked	away	out	of	Askatoon	to	a	new	fate	,
但	会	不是	克罗齐尔	是	搅拌	离开	出去	的	-	到	一个	新的	命运	,

但克罗齐尔难道不会被带离阿斯卡顿，去迎接新的命运吗?

['rekənsaild][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['baʊnti] .

reconciled	to	being	a	receiver	of	his	wife's	bounty	.
和解	到	存在	一个	接收者	的	他的	妻子的	赏金	.

他接受了自己只能接受妻子馈赠的现实。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gets] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get]

"	If	his	wife	gets	her	arms	round	his	neck	,	and	if	she	wants	to	get
"	如果	他的	妻子	获得	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	如果	她	想要	到	得到

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

them	there	,
他们	那里	,

“如果他的妻子搂住他的脖子，而且她想这样做，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] ['hiːl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

she	will	,	and	once	there	he'll	go	with	her	like	a	gentleman	,
她	将要	,	和	一次	那里	地狱	去	和	她	喜欢	一个	绅士	,

她会的，到了那里他也会像个绅士一样陪她一起去。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	said	the	Young	Doctor	sarcastically	.
"	说	这	年轻的	医生	讽刺地	.

“年轻的医生讽刺地说。”

[əd'maɪərɪŋ]['kroʊʒər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Admiring	Crozier	as	he	did	,
钦佩	克罗齐尔	作为	他	做过	,

他像他那样钦佩克罗齐尔

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

he	also	had	underneath	all	his	knowledge	of	life	an	unreasonable
他	还	有	下	全部	他的	知识	的	生活	一个	不合理

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['mænz] ['wiːknəs] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

apprehension	of	man's	weakness	where	a	woman	was	concerned	.
忧虑	的	男人的	弱点	在哪里	一个	女士	曾是	担心的	.

尽管他拥有丰富的人生阅历，但他内心深处仍然对男人在对待女人时的弱点抱有一种不合理的担忧。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [feɪs] [ə; eɪ] ['kænənz] [maʊθ] [wʊd] ['fɔːltər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	man	who	would	face	a	cannon's	mouth	would	falter	before	the	face	of	a
这	男人	WHO	会	脸	一个	大炮的	嘴	会	犹豫不决	前	这	脸	的	一个

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['krʌmp(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

woman	whom	he	could	crumple	with	one	hand	.
女士	谁	他	可以	皱巴巴	和	一	手	.

敢于直面炮火的男人，面对一个他能一手捏碎的女人，也会不知所措。

[ðə; ði][waɪf] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] ['kroʊʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd] ['kɪti] [met]

The	wife	arrived	before	Crozier	returned	,	and	the	Young	Doctor	and	Kitty	met
这	妻子	到达的	前	克罗齐尔	返回	,	和	这	年轻的	医生	和	猫咪	遇见

[ðə; ði] [treɪn] .

the	train	.
这	火车	.

妻子在克罗齐尔返回之前就到了，年轻的医生和凯蒂去接火车了。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ɑːpəreɪtər][hæd; həd][nɑːt][di'vʌldʒd][tuː; tə]['eni] [wʌn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm]

The	local	operator	had	not	divulged	to	any	one	the	contents	of	the	telegram
这	当地的	操作员	有	不是	泄露	到	任何	一	这	内容	的	这	电报

[tuː; tə] ['kɪti] ,

to	Kitty	,
到	猫咪	,

当地电报员没有向任何人透露发给凯蒂的电报内容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sterɪŋ] [spek'teitəs][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	there	were	no	staring	spectators	on	the	platform	.
和	那里	是	不	凝视	观众	在	这	平台	.

站台上没有围观的观众。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spres] [stoʊl] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləsli] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd]['sɜːrpənt] ,

As	the	great	express	stole	in	almost	noiselessly	,	like	a	tired	serpent	,
作为	这	伟大的	表达	偷窃	在	几乎	无声	,	喜欢	一个	疲劳的	蛇	,

那列高速列车几乎无声地悄然驶入，像一条疲惫的蛇。

['kɪti] [wɑːtʃt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['tʃɪrflnəs] .

Kitty	watched	its	approach	with	outward	cheerfulness	.
猫咪	观看	它是	方法	和	向外	愉悦	.

凯蒂表面上兴高采烈地看着它靠近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪst] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][moʊst] ['bɔɪənt] ,

She	had	braced	herself	to	this	moment	,	till	she	looked	the	most	buoyant	,
她	有	支撑	她自己	到	这	片刻	,	直到	她	看起来	这	最多	浮力	,

她一直为这一刻做好准备，直到她看起来无比轻松自在。

['dʒɔɪəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

joyous	thing	in	the	world	.
欢乐	事物	在	这	世界	.

世间最令人愉悦的事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['iːzəli] .

It	had	not	come	easily	.
它	有	不是	来	容易地	.

这一切来之不易。

[wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [faɪt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] ['loʊnli] [deɪz] ,

With	desperation	she	had	fought	a	fight	during	these	three	lonely	days	,
和	绝望	她	有	战斗	一个	斗争	期间	这些	三	孤独	天	,

在这三天孤独的日子里，她绝望地与病魔抗争。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ,

till	at	last	she	had	conquered	,
直到	在	最后的	她	有	征服	,

直到最后她取得了胜利，

['sliːpɪŋ] [iːtʃ] [naɪt] [ɑːn] ['kroʊʒərz] [stɑːr] - [lɪt] [bed] [ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

sleeping	each	night	on	Crozier's	star	-	lit	bed	of	boughs	and	coming	in	with	the
睡眠	每个	夜晚	在	克罗齐尔的	星星	-	点燃	床	的	树枝	和	未来	在	和	这

['sɪlvər] - [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .

silver	-	grey	light	of	dawn	.
银	-	灰色的	光	的	黎明	.

每晚睡在克罗齐尔星光闪烁的树枝床上，伴着银灰色的黎明光线醒来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] ;

Now	she	leaned	forward	with	heart	beating	fast	;
现在	她	倾斜	向前	和	心	殴打	快速地	;

她向前倾身，心跳加速；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [di'si:vd] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	with	smiling	face	and	with	eyes	so	bright	that	she	deceived	the	Young
但	和	微笑	脸	和	和	眼睛	所以	明亮的	那	她	受骗	这	年轻的

['dɑ:ktər] .

Doctor	.
医生	.

但她脸上却带着笑容，眼神明亮，以至于骗过了年轻的医生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['ɪnwərd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['trʌblz] ,

There	was	no	sign	of	inward	emotion	,	of	hidden	troubles	,
那里	曾是	不	符号	的	向内	情感	,	的	隐	麻烦	,

他没有流露出任何内心的情绪波动，也没有任何隐藏的烦恼。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] — [greɪt] [ɪn]

as	she	leaned	forward	to	see	the	great	lady	step	from	the	train	—	great	in
作为	她	倾斜	向前	到	看	这	伟大的	女士	步	从	这	火车	—	伟大的	在

['evri] [sens] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ;

every	sense	was	this	lady	in	her	mind	;
每一个	感觉	曾是	这	女士	在	她	头脑	;

她向前倾身，看着这位伟大的女士从火车上走下来——在她看来，这位女士在各个方面都很伟大；

[ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] ['stætʃər] , [ə; eɪ]['dʒu:noʊ] , [ə; eɪ]['trædʒədi] [kwi:n] , [ə; eɪ] [zi'nəubjə] ,

imposing	in	stature	,	a	Juno	,	a	tragedy	queen	,	a	Zenobia	,
气势磅礴	在	身材	,	一个	朱诺	,	一个	悲剧	女王	,	一个	泽诺比亚	,

身材高大，宛如朱诺，悲剧女王，泽诺比亚，

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .

a	daughter	of	the	gods	who	would	not	stoop	to	conquer	.
一个	女儿	的	这	神	WHO	会	不是	哈腰	到	征服	.

一位不屈不挠、不为征服而堕落的神之女。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evər] ,

She	looked	in	vain	,	however	,
她	看起来	在	徒劳	,	然而	,

然而，她徒劳地寻找着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [meɪd] [noʊ] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] .

for	the	Mrs	.	Crozier	she	had	imagined	made	no	appearance	from	the	train	.
为了	这	太太	.	克罗齐尔	她	有	想象	制成	不	外貌	从	这	火车	.

她想象中的克罗齐尔夫人并没有从火车上出现。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

She	hastened	down	the	platform	still	with	keen	eyes	scanning	the	passengers	,
她	加快	向下	这	平台	仍然	和	敏锐的	眼睛	扫描	这	乘客	,

她加快脚步走下站台，目光依然锐利地扫视着乘客。

[hu:] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [ə'laɪtɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [ðer; ðər][legz][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][er] .

who	were	mostly	alighting	to	stretch	their	legs	and	get	a	breath	of	air	.
WHO	是	大多	下车	到	拉紧	他们的	腿	和	得到	一个	气息	的	空气	.

他们大多是下飞机伸展一下腿脚，透透气。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ['dɑ:rkli][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd]

"	She's	not	here	,	"	she	said	at	last	darkly	to	the	Young	Doctor	who	had
"	她是	不是	这里	,	"	她	说	在	最后的	黑暗	到	这	年轻的	医生	WHO	有

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

followed	her	.
随后	她	.

“她不在这里，”她最后阴沉地对跟着她的年轻医生说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r][ə; eɪ]

Then	suddenly	she	saw	emerge	from	a	little	group	at	the	steps	of	a	car	a
然后	突然	她	锯	出现	从	一个	小的	团体	在	这	步骤	的	一个	车	一个

[tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dres] — [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

child	in	a	long	dress	—	so	it	seemed	to	her	,
孩子	在	一个	长的	裙子	—	所以	它	似乎	到	她	,

然后，她突然看到一小群人从一辆车的台阶上走出来，其中一个孩子穿着长裙——至少在她看来是这样。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['delɪkət] — [ænd; ənd] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [sed]

the	being	was	so	small	and	delicate	—	and	come	forward	,	having	hastily	said
这	存在	曾是	所以	小的	和	精美的	—	和	来	向前	,	拥有	草草	说

[gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] .

good	-	bye	to	her	fellow	-	passengers	.
好的	-	再见	到	她	同伴	-	乘客	.

这个生物如此娇小纤弱——匆匆向同车乘客道别后，走了过来。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [sed] ['æftərwərdz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flai] ,

As	the	Young	Doctor	said	afterwards	,	"	She	wasn't	bigger	than	a	fly	,
作为	这	年轻的	医生	说	然后	,	"	她	不是	大	比	一个	飞	,

正如那位年轻医生后来所说，“她个头比苍蝇还小。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd][pi:kwɑ:nteɪ][æz; əz][ə; eɪ]

"	and	she	certainly	was	as	graceful	and	pretty	and	piquante	as	a
"	和	她	当然	曾是	作为	优美	和	漂亮的	和	辛辣的	作为	一个

[tʃaɪld] - ['wʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

child	-	woman	could	be	.
孩子	-	女士	可以	是	.

“她确实像一个少女似的女人那样优雅、漂亮、风情万种。”

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'lɜ:rt] , ['ræðər] [ə'sɜ:rtɪv] [blu:] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['kɪti] , [ænd; ənd] [keɪm]

Presently	,	with	her	alert	,	rather	assertive	blue	eyes	she	saw	Kitty	,	and	came
目前	,	和	她	警报	,	相当	自信	蓝色的	眼睛	她	锯	猫咪	,	和	来了

['fɔ:rwərd] .

forward	.
向前	.

这时，她用那双机敏而又略带自信的蓝眼睛看到了凯蒂，便走了上前去。

" [mɪs] ['taɪnən] ?

"	Miss	Tynan	?
"	错过	蒂南	?

“蒂南小姐？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [en'kʌmpəsɪŋ] [lʊk] .

"	she	asked	,	with	an	encompassing	look	.
"	她	问	,	和	一个	包含	看	.

她问道，眼神充满关切。

[naʊ] ['kɪti] [wʌz; wəz][ˌɪdiə'mætɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,

Now	Kitty	was	idiomatic	in	her	speech	at	times	,
现在	猫咪	曾是	习语	在	她	演讲	在	时代	,

凯蒂有时说话会使用一些惯用语，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ju:st] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [brænd] ,

and	she	occasionally	used	slang	of	the	best	brand	,
和	她	偶尔	用过的	俚语	的	这	最好的	品牌	,

她偶尔还会使用一些最流行的俚语。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv]

but	she	avoided	those	colloquialisms	which	were	of	the	vocabulary	of
但	她	避免	那些	口语	哪个	是	的	这	词汇	的

[ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] .

the	uneducated	.
这	未受过教育	.

但她避免使用那些未受过教育的人才会使用的俚语。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,

Indeed	,	she	had	had	no	inclination	to	use	them	,
的确	,	她	有	有	不	倾角	到	使用	他们	,

事实上，她根本就没打算使用它们。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæd; həd][set][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr]

for	her	father	had	set	her	a	good	example	,	and	she	liked	to	hear
为了	她	父亲	有	放	她	一个	好的	例子	,	和	她	喜欢	到	听到

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən] .

good	English	spoken	.
好的	英语	说	.

因为她父亲给她树立了良好的榜样，而且她喜欢听人说一口流利的英语。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['kroʊʒərz] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['mju:zɪk][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

That	was	why	Crozier's	talk	had	been	like	music	to	her	;
那	曾是	为什么	克罗齐尔的	讲话	有	到过	喜欢	音乐	到	她	;

这就是为什么克罗齐尔的讲话对她来说就像音乐一样美妙；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ki:n] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv]

and	she	had	been	keen	to	distinguish	between	the	rhetorical	method	of
和	她	有	到过	敏锐的	到	区分	之间	这	修辞	方法	的

[ɔ:'gʌstəs] ['bə:liŋ^eim] ,

Augustus	Burlingame	,
奥古斯都	伯灵格姆	,

她一直热衷于区分奥古斯都·伯林盖姆的修辞方法，

[hu:] ['mɑ:dəld] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rətəz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:ntənənts] ,

who	modelled	himself	on	the	orators	of	all	the	continents	,
WHO	建模	他自己	在	这	演说家	的	全部	这	各大洲	,

他以各大洲的演说家为榜样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [ˌelə'kju:ʃ(ə)nɪst] .

and	was	what	might	be	called	a	synthetic	elocutionist	.
和	曾是	什么	可能	是	称为	一个	合成的	演说家	.

他是一位名副其实的综合型演说家。

['kɪti] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

Kitty	was	as	simple	and	natural	as	a	girl	could	be	,
猫咪	曾是	作为	简单的	和	自然的	作为	一个	女孩	可以	是	,

Kitty性格单纯自然，就像一个普通的女孩一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hæd; həd][hɜ:r'self][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kə'mænd] ;

and	as	a	rule	had	herself	in	perfect	command	;
和	作为	一个	规则	有	她自己	在	完美的	命令	;

而且她通常都能完全掌控局面；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'ti:t] ['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ðæt] ,

but	she	was	so	stunned	by	the	sight	of	this	petite	person	before	her	that	,
但	她	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	视线	的	这	娇小	人	前	她	那	,

但她被眼前这个娇小的人影惊呆了，以至于.....

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kroʊʒərz] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] [ə'brʌptli]

in	reply	to	Mrs	.	Crozier's	question	,	she	only	said	abruptly
在	回复	到	太太	.	克罗齐尔的	问题	,	她	仅有的	说	突然

对于克罗齐尔太太的问题，她只是突然回答说：

" [ðə; ði] [seɪm] !

"	The	same	!
"	这	相同的	!

“相同！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	Then	she	came	to	herself	and	could	have	bitten	her	tongue	out	for	that
"	然后	她	来了	到	她自己	和	可以	有	被咬	她	舌头	出去	为了	那

[plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vər'nækjələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ;

plunge	into	the	vernacular	of	the	West	;
暴跌	进入	这	白话	的	这	西方	;

“然后她回过神来，恨不得咬掉自己的舌头，因为她竟然一头扎进了西方的方言世界；

[ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['predʒədɪs] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'genst] ['moʊnə]

and	forthwith	a	great	prejudice	was	set	up	in	her	mind	against	Mona
和	立即	一个	伟大的	偏见	曾是	放	向上	在	她	头脑	反对	莫娜

['kroʊʒər] ,

Crozier	,
克罗齐尔	,

于是，她心中立刻对莫娜·克罗齐尔产生了极大的偏见。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwɪzɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] [ɔːr] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

in	whose	eyes	she	caught	a	look	of	quizzical	criticism	or	,	as	she	thought	,
在	谁	眼睛	她	捕捉	一个	看	的	疑惑的	批评	或者	,	作为	她	想法	,

[kən'temptʃuəs] ['kɑːment] .

contemptuous	comment	.
轻蔑的	评论	.

她从对方眼中瞥见了一丝疑惑的批评，或者，正如她所认为的，一丝轻蔑的评论。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr'self]

That	for	one	instant	she	had	been	caught	unawares	and	so	had	put	herself
那	为了	一	立即的	她	有	到过	捕捉	不知情	和	所以	有	放	她自己

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] ;

at	a	disadvantage	angered	her	;
在	一个	劣势	愤怒	她	;

她感到恼火的是，自己竟然有一瞬间毫无防备，让自己处于不利地位；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['gɑːdəs] ,

but	she	had	been	embarrassed	and	confounded	by	this	miniature	goddess	,
但	她	有	到过	尴尬的	和	令人困惑	经过	这	微型	女神	,

但她却被这位迷你女神弄得尴尬又困惑。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ]

and	her	reply	was	a	vague	echo	of	talk	she	heard	around	her	every	day
和	她	回复	曾是	一个	模糊的	回声	的	讲话	她	听到	大约	她	每一个	天

.

:
.

她的回答模糊不清，只是她每天在周围听到的一些议论的回声。

['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Also	she	could	have	choked	the	Young	Doctor	,	whom	she	caught	looking	at
还	她	可以	有	窒息	这	年轻的	医生	,	谁	她	捕捉	寻找	在

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['hjuːmər] ,

her	with	wondering	humour	,
她	和	好奇	幽默	,

她也可能掐死了那个年轻医生，她发现他正用一种疑惑又滑稽的眼神看着她。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] " [wʌt] [hɜːr; hər] [geɪm] [wʌz; wəz] ,

as	though	he	was	trying	to	see	"	what	her	game	was	,
作为	尽管	他	曾是	尝试	到	看	"	什么	她	游戏	曾是	,

仿佛他想看看“她到底想干什么”，

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .

"	as	he	said	to	her	afterwards	.
"	作为	他	说	到	她	然后	.

正如他后来对她说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl] ,

It	was	all due	to	the	fact	that	from	the	day	of	the	Logan	Trial	,
它	曾是	全部到期的	到	这	事实	那	从	这	天	的	这	洛根	审判	,

这一切都源于洛根审判之日，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiːl] ['kroʊʒər][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][laɪf] - ['stɔːri] ,

and	particularly	from	the	day	when	Shiel	Crozier	had	told	his	life	-	story	,
和	特别	从	这	天	什么时候	希尔	克罗齐尔	有	讲述	他的	生活	-	故事	,

尤其是自从希尔·克罗齐尔讲述他的人生故事那天起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌæmə'zoʊniən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	had	always	imagined	his	wife	as	a	stately	Amazonian	being	with	the
她	有	总是	想象	他的	妻子	作为	一个	庄严	亚马逊	存在	和	这

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbəuədi'siə] .

carriage	of	a	Boadicea	.
运输	的	一个	博阿迪西亚	.

她一直想象他的妻子是一位仪态高贵的亚马逊女战士，乘坐着布狄卡女王的马车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['emprəs] [ɪn]['splendɪd]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hɪr]

She	had	looked	for	an	empress	in	splendid	garments	,	and	—	and	here
她	有	看起来	为了	一个	皇后	在	灿烂	服装	,	和	—	和	这里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

was	a	humming	-	bird	of	a	woman	,
曾是	一个	哼唱	-	鸟	的	一个	女士	,

她原本想找一位身着华丽服饰的皇后，结果——眼前这位却是一位像蜂鸟一样轻盈的女子。

['skersli] [bɪgə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ,

scarcely	bigger	,	than	a	child	,	with	the	buzzing	energy	of	a	bee	,
几乎	大	,	比	一个	孩子	,	和	这	嗡嗡声	活力	的	一个	蜜蜂	,

体型比孩子大不了多少，却像蜜蜂一样精力充沛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænflnəs] [tuː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] , ['slaɪtli] - [prə'dʒektɪŋ]

but	with	a	queer	sort	of	manfulness	too	;	with	a	square	,	slightly	-	projecting
但	和	一个	酷儿	种类	的	男子气概	也	;	和	一个	正方形	,	轻微地	-	投影

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

但同时又带着一种奇特的男子气概；下巴方正，略微突出，

[æz; əz] ['kɪti] [keɪm] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['æftərwərdz] ;

as	Kitty	came	to	notice	afterwards	;
作为	猫咪	来了	到	注意	然后	;

后来凯蒂才注意到这一点；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] ,

together	with	some	small	lines	about	the	mouth	and	at	the	eyes	,
一起	和	一些	小的	线条	关于	这	嘴	和	在	这	眼睛	,

嘴角和眼周还有一些细纹，

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] .

which	came	from	trouble	endured	and	suffering	undergone	.
哪个	来了	从	麻烦	忍受	和	痛苦	经历	.

这是源于所经历的苦难和不幸。

['kɪti] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ]

Kitty	did	not	notice	that	,	but	the	Young	Doctor	took	it	in	with	his	embracing
猫咪	做过	不是	注意	那	,	但	这	年轻的	医生	采取	它	在	和	他的	拥抱

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

凯蒂没有注意到这一点，但年轻的医生用他充满爱意的目光将这一切尽收眼底。

[æz; əz][ðə; ði][waɪf] [sə'luːtɪd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪnwərd] ['kɑːment] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] :

as	the	wife	saluted	Kitty	with	her	inward	comment	,	which	was	:
作为	这	妻子	敬礼	猫咪	和	她	向内	评论	,	哪个	曾是	:

妻子在心里默默地向凯蒂致意，这句话是：

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɪt] [huː] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] !

"	So	this	is	the	chit	who	wrote	to	me	like	a	mother	!
"	所以	这	是	这	纸条	WHO	写道	到	我	喜欢	一个	母亲	!

“原来这就是那个像母亲一样给我写信的家伙！”

" [bʌt; bət]['moʊnə]['kroʊʒər][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] ['kɪti] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	But	Mona	Crozier	did	not	underestimate	Kitty	for	all	that	,
"	但	莫娜	克罗齐尔	做过	不是	低估	猫咪	为了	全部	那	,

但莫娜·克罗齐尔并没有因此低估凯蒂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	she	wondered	why	it	was	that	Kitty	had	written	as	she	did	.
和	她	想知道	为什么	它	曾是	那	猫咪	有	书面	作为	她	做过	.

她想知道为什么凯蒂会用她那样的文字写作。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] : ['kɪti] [hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [els] [waɪ] [hæv; həv]

One	thing	was	quite	clear	:	Kitty	had	had	good	intentions	,	else	why	have
一	事物	曾是	相当	清除	:	猫咪	有	有	好的	意图	,	别的	为什么	有

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ?

written	at	all	?
书面	在	全部	?

有一点很明确：凯蒂的出发点是好的，否则她为什么要写信呢?

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

All	these	thoughts	had	passed	through	the	mind	of	each	,	with	a	good	many
全部	这些	想法	有	通过了	通过	这	头脑	的	每个	,	和	一个	好的	许多

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

这些想法，以及其他许多想法，都曾在每个人的脑海中闪过。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ;

while	they	were	shaking	hands	;
尽管	他们	是	摇晃	双手	;

他们握手的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] ['kæri] ['moʊnəz][hænd] - ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə]

and	the	Young	Doctor	summoned	his	man	to	carry	Mona's	hand	-	luggage	to
和	这	年轻的	医生	被召唤	他的	男人	到	携带	莫娜的	手	-	行李	到

[ðə; ði]['ekstrə] ['bʌgi] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	extra	buggy	he	had	brought	to	the	station	.
这	额外的	有缺陷的	他	有	带来	到	这	车站	.

年轻的医生叫来手下，把莫娜的手提行李搬到他带到车站的备用马车上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [θri:] ['æktɪv] [maɪndz]

One	of	the	many	other	thoughts	that	were	passing	through	three	active	minds
一	的	这	许多	其他	想法	那	是	通过	通过	三	积极的	思想

[wʌz; wəz] ['kɪtiz] [ʌn'spoʊkən] ['sætaɪər] :

was	Kitty's	unspoken	satire	:
曾是	小猫的	未说出口的	讽刺	:

在三个活跃的头脑中，还有许多其他想法，其中之一是凯蒂未说出口的讽刺：

" [dʒʌst] [θɪŋk] ;

"	Just	think	;
"	只是	思考	;

想想看；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ]

this	is	the	woman	he	talked	of	as	though	she	was	a	moving	mountain	which
这	是	这	女士	他	谈话	的	作为	尽管	她	曾是	一个	移动	山	哪个

[wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [krʌʃ] [ju:; jʊ] ,

would	fall	on	you	and	crush	you	,
会	落下	在	你	和	压碎	你	,

这就是他口中那个仿佛会崩塌压垮你的移动山峰的女人。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt] !

if	you	didn't	look	out	!
如果	你	没有	看	出去	!

如果你不小心的话！

" [noʊ] [daʊt] ['kroʊʒər] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'pju:di:ˌeɪtid] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ,

"	No	doubt	Crozier	would	have	repudiated	this	description	of	his	talk	,
"	不	怀疑	克罗齐尔	会	有	被否认	这	描述	的	他的	讲话	,

毫无疑问，克罗齐尔会否认这种对他演讲的描述。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['spoʊkən][ʌv; əv]['moʊnə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]

but	the	fact	was	he	had	unconsciously	spoken	of	Mona	with	a	sort
但	这	事实	曾是	他	有	不知不觉	说	的	莫娜	和	一个	种类

[ʌv; əv] [hʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

of	hush	in	his	voice	;
的	嘘	在	他的	嗓音	;

但事实上，他在不自觉地用一种低沉的语气谈论莫娜时；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['ri:əl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

for	a	woman	to	him	was	something	outside	real	understanding	.
为了	一个	女士	到	他	曾是	某物	外部	真实的	理解	.

在他看来，女人是无法真正理解的存在。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [vju:] , [wɪtʃ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['wi:knəs]

He	had	a	romantic	mediaeval	view	,	which	translated	weakness
他	有	一个	浪漫的	中世纪	看法	,	哪个	翻译	弱点

[ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪntu:][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

and	beauty	into	a	miracle	,
和	美丽	进入	一个	奇迹	,

他持有浪漫的中世纪观点，将弱点和美丽都解读为奇迹。

[ænd; ənd] [wʌt] [sai'kɔledʒist] [kɔ:l] " [æn; ən][ɪn'spaɪərd][kən'troʊl] . "

and	what	psychologists	call	"	an	inspired	control	.	"
和	什么	心理学家	称呼	"	一个	灵感	控制	.	"

以及心理学家所说的“灵感控制”。

" [ʃi:z] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɑ:sp] , " [sed] ['kɪti] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	She's	no	bigger	than	—	than	a	wasp	,	"	said	Kitty	to	herself	,
"	她是	不	大	比	—	比	一个	黄蜂	,	"	说	猫咪	到	她自己	,

“她个头跟——跟黄蜂差不多大，”凯蒂自言自语道。

['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

after	the	Young	Doctor	had	assured	Mrs	.	Crozier	that	her	husband	was
后	这	年轻的	医生	有	保证	太太	.	克罗齐尔	那	她	丈夫	曾是

['ɔːlmoʊst] [wel] [ə'gen] ;

almost	well	again	;
几乎	出色地	再次	;

年轻医生向克罗齐尔太太保证，她的丈夫已经基本康复了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

that	he	had	recovered	more	quickly	than	was	expected	,
那	他	有	恢复	更多的	迅速地	比	曾是	预期的	,

他的恢复速度比预期的要快。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [streŋθ] ['wʌndərfəli] ['æftər][ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [pæst] .

and	had	gained	strength	wonderfully	after	the	crisis	was	passed	.
和	有	获得	力量	太棒了	后	这	危机	曾是	通过了	.

危机过后，公司实力得到了极大的提升。

" [æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən] [krʌʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɑːsp][kæn; kən] [stɪŋ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] ['kɪtiz]

"	An	elephant	can	crush	you	,	but	a	wasp	can	sting	you	,	"	was	Kitty's
"	一个	大象	能	压碎	你	,	但	一个	黄蜂	能	蜇	你	,	"	曾是	小猫的

['fɜːrðər] ['ɪnwərd] ['kɑːment] ,

further	inward	comment	,
更远	向内	评论	,

“大象可以把你压扁，但黄蜂可以蛰你，”凯蒂在心里又想。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	and	that's	why	he	was	always	nervous	when	he	spoke	of	her	.
"	和	那就是	为什么	他	曾是	总是	紧张的	什么时候	他	辐	的	她	.

“所以，每当他提起她时，他总是很紧张。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['taɪni] [laɪnz] [ə'baʊt]

"	Then	,	as	the	Young	Doctor	had	already	done	,	she	noticed	the	tiny	lines	about
"	然后	,	作为	这	年轻的	医生	有	已经	完毕	,	她	注意到	这	微小的	线条	关于

[ðə; ði]['taɪni] [maʊθ] ,

the	tiny	mouth	,
这	微小的	嘴	,

“然后，就像那位年轻医生已经做的那样，她注意到了小嘴周围细小的皱纹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] - [spʌn] [webz] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜːrd] - [braɪt] [aɪz] .

and	the	fine	-	spun	webs	about	the	bird	-	bright	eyes	.
和	这	美好的	-	旋转	网络	关于	这	鸟	-	明亮的	眼睛	.

还有环绕着鸟儿明亮眼睛的细密蛛网。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðiːz] [laɪnz] ['moʊstli][tuː; tə][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['ɪnwərd] ['sʌfərɪŋ] ,

The	Young	Doctor	attributed	these	lines	mostly	to	anxiety	and	inward	suffering	,
这	年轻的	医生	归因于	这些	线条	大多	到	焦虑	和	向内	痛苦	,

这位年轻医生认为这些症状主要源于焦虑和内心的痛苦。

[bʌt; bət] ['kɪti] [set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] ['fretfəlnɪs]

but	Kitty	set	them	down	as	the	outward	signs	of	an	inward	fretfulness
但	猫咪	放	他们	向下	作为	这	向外	标志	的	一个	向内	忧心

[ænd; ənd] [ˊkwɒnəlsəmnis] ,

and	quarrelsomeness	,
和	好争吵	,

但凯蒂却把它们视为内心烦躁和好争吵的外在表现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'fensɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['moʊnə]

which	was	rendered	all	the	more	offensive	in	her	eyes	by	the	fact	that	Mona
哪个	曾是	渲染	全部	这	更多的	进攻	在	她	眼睛	经过	这	事实	那	莫娜

['kroʊʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ,

Crozier	was	the	most	,
克罗齐尔	曾是	这	最多	,

在她看来，莫娜·克罗齐尔是最……这一事实，更令她感到愤慨。

['spɑːtləs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

spotless	thing	she	had	ever	seen	,	at	the	end	of	a	journey	—	and	this	,
一尘不染	事物	她	有	曾经	已见	,	在	这	结尾	的	一个	旅行	—	和	这	,

旅途的终点，她看到了她所见过的最完美无瑕的东西——而这，

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] .

a	journey	across	a	continent	.
一个	旅行	穿过	一个	大陆	.

一次横跨大陆的旅程。

['ɔːrdərlinəs] [ænd; ənd][prɪm] [ɪg'zæktnəs] , [teɪst] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsnəs] , ['taɪərləs] ['taɪdinəs] [wɜːr; wər]

Orderliness	and	prim	exactness	,	taste	and	fastidiousness	,	tireless	tidiness	were
秩序	和	原始	精确	,	品尝	和	挑剔	,	不知疲倦	整洁	是

[siːn] [ɪn] ['evri] [tɜːrn] ,

seen	in	every	turn	,
已见	在	每一个	转动	,

处处可见井然有序、一丝不苟，品味高雅、一丝不苟，以及孜孜不倦的整洁。

[ɪn] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn] ,

in	every	fold	of	her	dress	,	in	the	way	everything	she	wore	had	been	put	on	,
在	每一个	折叠	的	她	裙子	,	在	这	方式	一切	她	穿着	有	到过	放	在	,

她裙子的每一道褶皱，她身上穿的每一件衣服的穿戴方式，都体现了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [step] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

in	the	decision	of	every	step	and	gesture	.
在	这	决定	的	每一个	步	和	手势	.

在每一个步骤和每一个动作的决定中。

['kɪti] ['noʊtɪst] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Kitty	noticed	all	this	,	and	she	said	to	herself	,
猫咪	注意到	全部	这	,	和	她	说	到	她自己	,

凯蒂注意到了这一切，她心想：

" [wuːnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['kæmioʊ] ,

"	Wound	up	like	a	watch	,	cut	like	a	cameo	,
"	伤口	向上	喜欢	一个	手表	,	切	喜欢	一个	客串	,

“上紧发条像手表，剪裁像浮雕”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] ['kæmioʊ] - [broʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [θroʊt] ,

"	and	she	instinctively	felt	the	little	dainty	cameo	-	brooch	at	her	own	throat	,
"	和	她	本能地	毛毡	这	小的	纤巧	客串	-	胸针	在	她	自己的	喉	,

她本能地摸到了自己脖子上那枚精致小巧的浮雕胸针。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dʒuːəlri] [ʃiː; ʃi]['evər] [wɔːr] , [ɔːr][hæd; həd]['evər][wɔːrn] .

the	only	jewellery	she	ever	wore	,	or	had	ever	worn	.
这	仅有的	首饰	她	曾经	穿着	,	或者	有	曾经	磨损	.

这是她唯一佩戴过的首饰。

" ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]

"	Sensible	of	her	not	to	bring	a	maid	,	"	commented	the	Young	Doctor
"	明智的	的	她	不是	到	带来	一个	女佣	,	"	评论	这	年轻的	医生

['ɪnwərdli] .

inwardly	.
内心	.

“她没带女仆，这真是明智之举。”年轻的医生心想。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] ['kɪti] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] .
" That would have thrown Kitty into a fit .
" 那 会 有 抛掷 猫咪 进入 一个 合身 .

“那会让凯蒂大发雷霆。”

[jet] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ['æftər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd]
Yet how she manages to look like this after six thousand miles of sea and land
然而 如何 她 管理 到 看 喜欢 这 后 六 千 英里 的 海 和 土地
['goʊɪŋ][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['kroʊʒər][soʊ] ['ræðər] ['kerləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .
going is beyond me — and Crozier so rather careless in his ways .
去 是 超过 我 — 和 克罗齐尔 所以 相当 粗心 在 他的 方式 .

然而，她跋涉了六千英里的海陆路之后还能保持这样的容貌，我百思不得其解——而克罗齐尔的行事方式也相当粗心大意。

[nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [tuː] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kroʊʒər] ,
Not what you would call two notes in the same key , she and Crozier ,
不是 什么 你 会 称呼 二 笔记 在 这 相同的 钥匙 , 她 和 克罗齐尔 ,

她和克罗齐尔，他们的关系可不能说是同调的两首歌。

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ,
" he reflected as he told her she need not trouble about her luggage ,
" 他 反映 作为 他 讲述 她 她 需要 不是 麻烦 关于 她 行李 ,

他一边沉思一边告诉她，她不必担心行李的事。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and took charge of the checks for it .
和 采取 收费 的 这 检查 为了 它 .

并负责进行相关核查。

" [maɪ] ['hʌzbənd] — [ɪz] — [ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] ['betər] [naʊ] ? " ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]
" My husband — is — is he quite better now ? " Mrs . Crozier asked with sharp
" 我的 丈夫 — 是 — 是 他 相当 更好的 现在 ? " 太太 . 克罗齐尔 问 和 锋利的
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

“我丈夫——他现在好些了吗？”克罗齐尔太太焦急地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] - ['siːtɪd] " [rɪg] " ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
as the two - seated " rig " started away with the ladies in the back seat .
作为 这 二 - 坐着 " 钻井平台 " 开始 离开 和 这 女士们 在 这 后退 座位 .

这辆双座“车”载着两位女士从后座出发了。

" [oʊ] , ['betər] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] ['kɪtiz] [rɪ'plaɪ] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Oh , better , thanks to him , " was Kitty's reply , nodding towards the Young
" 哦 , 更好的 , 谢谢 到 他 , " 曾是 小猫的 回复 , 点头 向 这 年轻的

“哦，好多了，多亏了他，”凯蒂回答道，同时朝年轻人点了点头。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? "
" You have told him I was coming ? "
" 你 有 讲述 他 我 曾是 未来 ? "

你告诉他我要来了吗?

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] ? " [æskt] ['kɪti] ['miːnɪŋli] .
" Wasn't it better to have a talk with you first ? " asked Kitty meaningly .
" 不是 它 更好的 到 有 一个 讲话 和 你 第一的 ? " 问 猫咪 有意义的 .

“难道不应该先跟你谈谈吗？”凯蒂意味深长地问道。

['mɪsɪz] . ['kroʊʒər]['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəsli] [twɪʧt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒet][bæg][ʃiː; ʃi] ['kærid] ,

Mrs	**.**	**Crozier**	**almost**	**nervously**	**twitched**	**the**	**little**	**jet**	**bag**	**she**	**carried**	**,**
太太	.	克罗齐尔	几乎	紧张地	抽搐	这	小的	喷射	包	她	携带	,

克罗齐尔太太几乎是紧张地抖了抖她随身携带的小手提包。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

then	**she**	**looked**	**Kitty**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
然后	她	看起来	猫咪	在	这	眼睛	.

然后她直视着凯蒂的眼睛。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**You**	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**	**have**	**reason**	**for**	**thinking**	**so**	**,**	**if**	**you**	**say**	**it**	**,**
"	你	将要	,	的	课程	,	有	原因	为了	思维	所以	,	如果	你	说	它	,

“如果你这么说，你当然会有理由这么想。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [enɪg'mætɪkəl] [rɪ'plaɪ] .

"	**was**	**her**	**enigmatical**	**reply**	**.**
"	曾是	她	神秘的	回复	.

“这是她意味深长的回答。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**And**	**of**	**course**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**.**
"	和	的	课程	你	将要	告诉	我	.

你当然会告诉我。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	**did**	**not**	**let**	**him**	**know**	**that**	**you**	**had**	**written**	**to**	**me**	**,**
你	做过	不是	让	他	知道	那	你	有	书面	到	我	,

你没有让他知道你给我写过信。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['keɪbəld][ˌem 'iː] ? "

or	**that**	**the**	**doctor**	**had**	**cabled**	**me**	**?**	**"**
或者	那	这	医生	有	有线	我	?	"

或者医生给我发了电报?

" [oʊ] , [juː; jʊ][gɑːt][hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] ? " ['kwestʃənd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]

"	**Oh**	**,**	**you**	**got**	**his**	**cable**	**?**	**"**	**questioned**	**Kitty**	**with**	**a**	**little**	**ring**	**of**	**triumph**	**in**
"	哦	,	你	得到	他的	电缆	?	"	被质问	猫咪	和	一个	小的	戒指	的	胜利	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	**voice**	**,**
她	嗓音	,

“哦，你拿到他的有线电视了？”凯蒂带着一丝得意的语气问道。

[ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

meant	**to**	**reach**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**Young**	**Doctor**	**.**
意思是	到	抵达	这	耳朵	的	这	年轻的	医生	.

意在让年轻医生听到。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

It	**did**	**reach**	**him**	**,**	**and**	**he**	**replied**	**to**	**the**	**question**	**.**
它	做过	抵达	他	,	和	他	回复	到	这	问题	.

他收到了邮件，并回复了这个问题。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt] ;

"	**We**	**thought**	**it**	**better**	**not**	**;**
"	我们	想法	它	更好的	不是	;

我们认为最好不要这样做;

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [plænd] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skluːsɪvnəs]

chiefly	**because**	**he**	**had**	**in**	**this**	**country**	**planned**	**his**	**life**	**with**	**an**	**exclusiveness**
主要	因为	他	有	在	这	国家	计划	他的	生活	和	一个	独家性

,

,

,

主要原因是他在这个国家规划了自己的人生，并且非常注重排他性。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

and	**on**	**a**	**principle**	**which**	**did**	**not**	**,**	**unfortunately**	**,**	**take**	**you**	**into**	**account**	**.**
和	在	一个	原则	哪个	做过	不是	,	很遗憾	,	拿	你	进入	帐户	.

遗憾的是，这一原则并没有考虑到你的感受。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [blʌʃt] , [ɔːr] [flʌʃt] .

"	**The**	**little**	**lady**	**blushed**	**,**	**or**	**flushed**	**.**
"	这	小的	女士	脸红了	,	或者	酡	.

“这位小姑娘脸红了。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ?

"	**May**	**I**	**ask**	**how**	**you**	**know**	**this**	**to**	**be**	**so**	**,**	**if**	**it**	**is**	**so**	**?**
"	可能	我	问	如何	你	知道	这	到	是	所以	,	如果	它	是	所以	?

“请问您是如何知道这件事的？如果真是这样的话？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːsp][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ,

"	**she**	**asked**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**sharpness**	**of**	**the**	**wasp**	**in**	**her**	**tone**	**,**
"	她	问	,	和	那里	曾是	这	锐利度	的	这	黄蜂	在	她	语气	,

“她问道，语气像黄蜂一样尖锐。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kɪti] .

as	**it**	**seemed**	**to**	**Kitty**	**.**
作为	它	似乎	到	猫咪	.

至少在凯蒂看来是这样。

" [ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl] — [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['kɪti] .

"	**The**	**Logan**	**Trial**	**—**	**I**	**mentioned**	**it**	**in**	**my**	**letter**	**to**	**you**	**,**	**"**	**interposed**	**Kitty**	**.**
"	这	洛根	审判	—	我	提及	它	在	我的	信	到	你	,	"	插入	猫咪	.

“洛根审判——我在给你的信里提到过，”凯蒂插话道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

"	**He**	**was**	**shot**	**for**	**the**	**evidence**	**he**	**gave**	**at**	**the**	**trial**	**.**
"	他	曾是	射击	为了	这	证据	他	给予	在	这	审判	.

“他因在审判中提供的证据而被枪杀。”

[wel] ,

Well **,**

出色地 ,

出色地，

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

at	**the**	**trial**	**a**	**great**	**many**	**questions**	**were**	**asked**	**by**	**a**	**lawyer**	**who**	**wanted**	**to**
在	这	审判	一个	伟大的	许多	问题	是	问	经过	一个	律师	WHO	通缉	到

[hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

hurt	**him**	**,**
伤害	他	,

庭审中，一名想要伤害他的律师问了很多问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] . "

and	**he**	**answered**	**them**	**.**	**"**
和	他	回答	他们	.	"

他回答了他们。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['lɔɪər] [wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ?
" Why did the lawyer want to hurt him ?
" 为什么 做过 这 律师 想 到 伤害 他 ?

“律师为什么要伤害他？”

" ['moʊnə]['kroʊʒər] [æskt] ['kwɪkli] .
" Mona Crozier asked quickly .
" 莫娜 克罗齐尔 问 迅速地 .

莫娜·克罗齐尔迅速问道。

" [dʒʌst] [mi:n] - ['hɑrtɪd] ['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] [ænd; ənd]['devəlri] , " [wʌz; wəz] ['kɪtiz] ['ænsər] .
" Just mean - hearted envy and spite and devilry , " was Kitty's answer .
" 只是 意思是 - 心地 嫉妒 和 尽管如此 和 魔鬼 , " 曾是 小猫的 回答 .

“那纯粹是卑鄙的嫉妒、怨恨和邪恶，”凯蒂回答道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['hænsəm] [men] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] . "
" They were both handsome men , and perhaps that was it . "
" 他们 是 两个都 英俊的 男人 , 和 也许 那 曾是 它 . "

“他们俩都是英俊的男人，或许仅此而已吧。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hænsəm] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
" I never thought my husband handsome , though he was always distinguished
" 我 绝不 想法 我的 丈夫 英俊的 , 尽管 他 曾是 总是 杰出的
['lʊkɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
looking , " was the quiet reply .
寻找 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“我从没觉得我丈夫长得帅，虽然他一直看起来很有气质，”她平静地回答道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] !
" Ah , but you haven't seen him at all for so long !
" 啊 , 但 你 还没有 已见 他 在 全部 为了 所以 长的 !

“啊，可是你已经很久没见过他了！”

" [ri'mɑ:kt] ['kɪti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spaɪtfəli] .
" remarked Kitty , a little spitefully .
" 评论 猫咪 , 一个 小的 恶意地 .

“凯蒂带着一丝恶意说道。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][wʌz; wəz] ['nɛtəld] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['kɪti] [felt] [ˌaɪ 'ti:]
" Mrs . Crozier was nettled , though she did not show it ; but Kitty felt it
" 太太 . 克罗齐尔 曾是 荨麻 , 尽管 她 做过 不是 展示 它 ; 但 猫咪 毛毡 它
[wʌz; wəz][soʊ] ,
was so ,
曾是 所以 ,

“克罗齐尔太太虽然表面上没表现出来，但她心里很生气；不过凯蒂觉得她确实生气了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .
and was glad .
和 曾是 高兴的 .

我很高兴。

" [hi:; hi] [sed] [soʊ][æt; ət][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl] . "
" He said so at the Logan Trial . "
" 他 说 所以 在 这 洛根 审判 . "

“他在洛根审判中说过这话。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwestʃən] [æskt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ?

"	Was	that	the	kind	of	question	asked	at	the	trial	?
"	曾是	那	这	种类	的	问题	问	在	这	审判	?

“审判中是否问过这类问题？”

" [ðə; ði] [waɪf] ['kwɪkli] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	the	wife	quickly	interjected	.
"	这	妻子	迅速地	插话	.

妻子连忙插话道。

" [jes] , [lɑːts][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] .

"	Yes	,	lots	of	that	kind	,	"	returned	Kitty	.
"	是的	,	很多	的	那	种类	,	"	返回	猫咪	.

“是的，有很多那种，”凯蒂回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ? "

"	What	was	the	object	?	"
"	什么	曾是	这	目的	?	"

“那是什么物体？”

" [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [nɑːt][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [laɪk] ['nʌθɪŋ] .

"	To	make	him	look	not	so	distinguished	—	like	nothing	.
"	到	制作	他	看	不是	所以	杰出的	—	喜欢	没有什么	.

“让他看起来不那么杰出——就像什么都不是一样。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['iznt] ['hænsəm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " — ['kɪtiz] [muːd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs]

If	a	man	isn't	handsome	,	but	only	distinguished	"	—	Kitty's	mood	was	dangerous
如果	一个	男人	不是	英俊的	,	但	仅有的	杰出的	"	—	小猫的	情绪	曾是	危险的

— " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tʃiːp] ,

—	"	and	you	make	him	look	cheap	,
—	"	和	你	制作	他	看	便宜的	,

如果一个男人并不英俊，只是出身名门——凯蒂的情绪很危险——“而你却让他看起来很廉价，

[ðæts] [wʌn] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] —

that's	one	advantage	,	and	—
那就是	一	优势	,	和	—

这是其中一个优势，而且——

" [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

"	Here	the	Young	Doctor	,
"	这里	这	年轻的	医生	,

“这位是年轻的医生，

['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd]

having	observed	the	rising	tide	of	antagonism	in	the	tone	of	the	voices	behind
拥有	观察到	这	上升	潮	的	对抗	在	这	语气	的	这	声音	在后面

[hɪm; ɪm] , ['dʒentli] [ˌɪntər'poʊzd] ,

him	,	gently	interposed	,
他	,	轻轻地	插入	,

他察觉到身后说话的语气中敌意日益加剧，便轻轻地插话道：

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][pæst]

and	made	it	clear	that	the	purpose	was	to	throw	a	shadow	on	the	past
和	制成	它	清除	那	这	目的	曾是	到	扔	一个	阴影	在	这	过去的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ;

of	her	husband	in	order	to	discredit	his	evidence	;
的	她	丈夫	在	命令	到	诋毁	他的	证据	;

并明确表示，其目的是为了抹黑她丈夫的过去，从而否定他的证词；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

to	which	Mrs	.	Crozier	nodded	her	understanding	.
到	哪个	太太	.	克罗齐尔	点头	她	理解	.

克罗齐尔夫人点头表示理解。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [æz; əz] [huː] [dɪd][nɑːt] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	liked	the	Young	Doctor	,	as	who	did	not	who	came	in	contact	with	him	,
她	喜欢	这	年轻的	医生	,	作为	WHO	做过	不是	WHO	来了	在	接触	和	他	,

她很喜欢那位年轻医生，毕竟，凡是接触过他的人，谁不喜欢他呢?

[ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

except	those	who	had	fear	of	him	,
除了	那些	WHO	有	害怕	的	他	,

除了那些惧怕他的人之外，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][hiː; hi] [riːd]

and	who	had	an	idea	that	he	could	read	their	minds	as	he	read
和	WHO	有	一个	主意	那	他	可以	读	他们的	思想	作为	他	读

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

their	bodies	.
他们的	身体	.

他甚至认为，他能像读懂他们的身体一样读懂他们的思想。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — ['moʊnə]['kroʊʒər] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi]

And	even	this	girl	at	her	side	—	Mona	Crozier	realised	that	the	part	she
和	甚至	这	女孩	在	她	边	—	莫娜	克罗齐尔	意识到	那	这	部分	她

[hæd; həd] [pleɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [wʌn] ,

had	played	was	evidently	an	unselfish	one	,
有	玩	曾是	显然	一个	无私	一	,

就连她身边的这个女孩——莫娜·克罗齐尔也意识到，她所扮演的角色显然是无私的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	she	felt	with	piercing	intuition	that	whatever	her	husband	thought	of	the
尽管	她	毛毡	和	冲孔	直觉	那	任何	她	丈夫	想法	的	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

虽然她凭着敏锐的直觉感觉到，无论她丈夫怎么看待那个女孩，

[ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	girl	thought	too	much	of	her	husband	.
这	女孩	想法	也	很多	的	她	丈夫	.

这个女孩太看重她的丈夫了。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [seɪk] .

Somehow	,	all	in	a	moment	,	it	made	her	sorry	for	the	girl's	sake	.
不知何故	,	全部	在	一个	片刻	,	它	制成	她	对不起	为了	这	女孩们	清酒	.

不知为何，就在那一刻，她开始为那个女孩感到难过。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ment] [wel] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	girl	had	meant	well	by	her	husband	in	sending	for	his	wife	,
这	女孩	有	意思是	出色地	经过	她	丈夫	在	发送	为了	他的	妻子	,

女孩是出于好意才派人去接她丈夫的妻子。

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæd] .

that	was	certain	;	and	she	did	not	look	bad	.
那	曾是	肯定	;	和	她	做过	不是	看	坏的	.

这一点毋庸置疑；而且她看起来并不难看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'deɪtli] [ænd; ənd] [ri'zəːvdli] [drest] ,

She	was	too	sedately	and	reservedly	dressed	,
她	曾是	也	平静地	和	保留	穿着	,

她的穿着过于朴素保守。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːˈrɪfərəs] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪʃt] [toʊn] , [tuː; tə]
in spite of her auriferous face and head and her burnished tone , to
在 尽管如此 的 她 含金的 脸 和 头 和 她 抛光 语气 , 到
[biː; bi][bæd] ;
be bad ;
是 坏的 ;

尽管她拥有金灿灿的脸庞和头发，以及悦耳动听的声音，但她却很坏；

[tuː] [ˈfɪrləs] [ɪn] [aɪ] ,
too fearless in eye ,
也 无畏 在 眼睛 ,

眼神过于无畏，

[tuː] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈroʊvər][ɪn] [fiːldz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈtenjər] [ɔːr] [raɪt] .
too concentrated to be the rover in fields where she had no tenure or right .
也 集中 到 是 这 探测车 在 字段 在哪里 她 有 不 任期 或者 正确的 .

她太过专注，以至于无法在她没有管辖权或权利的领域里四处游荡。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkɪti] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ,
She turned and looked Kitty squarely in the eyes , and a new ,
她 转向 和 看起来 猫咪 完全 在 这 眼睛 , 和 一个 新的 ,

她转过身，直视着凯蒂的眼睛，一种新的……

[ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] , [səbˈdjuːɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [ˈkɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ]
softer look came into her own , subduing what to Kitty was the challenging
更柔和 看 来了 进入 她 自己的 , 制服 什么 到 猫咪 曾是 这 具有挑战性的
[əˈlɜːrtnəs] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] .
alertness and selfish inquisitiveness .
警觉 和 自私 好奇心 .

她柔和的眼神逐渐显露出来，压制了凯蒂眼中那种咄咄逼人的警觉和自私的好奇心。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [ʃiːl] — [juː; jʊ] [tuː] [kaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You have been very good to Shiel — you two kind people , " she said ,
" 你 有 到过 非常 好的 到 希尔 — 你 二 种类 人们 , " 她 说 ,

“你们对希尔很好——你们两个真是好人，”她说。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [feɪnt] [mɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and there came a sudden faint mist to her eyes .
和 那里 来了 一个 突然 头晕的 薄雾 到 她 眼睛 .

她眼前突然蒙上了一层淡淡的雾气。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈlʌki] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
That was her lucky moment , and she spoke as she did just in time ,
那 曾是 她 幸运的 片刻 , 和 她 辐 作为 她 做过 只是 在 时间 ,

那是她幸运的时刻，她及时开口说话了。

[fɔːr; fər] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzent] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] ; [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr]
for Kitty was beginning to resent her deeply ; to dislike her far more
为了 猫咪 曾是 开始 到 怨恨 她 深 ; 到 不喜欢 她 远的 更多的
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
than was reasonable ,
比 曾是 合理的 ,

因为凯蒂开始深深地怨恨她；对她的厌恶远远超过了合理的程度。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdʒʌstɪs] .
and certainly without any justice .
和 当然 没有 任何 正义 .

而且肯定没有任何公正可言。

[ˈkɪti] [spoʊk] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
Kitty spoke up quickly .
猫咪 辐 向上 迅速地 .

Kitty很快开口说话了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Well	,	you	see	,	he	was	always	kind	and	good	to	other	people	,	and	that
"	出色地	,	你	看	,	他	曾是	总是	种类	和	好的	到	其他	人们	,	和	那

[wʌz; wəz] [waɪ] — "

was	why	—	"
曾是	为什么	—	"

“嗯，你看，他总是对别人很友善，很好，所以——”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	But	that	Mr	.	Burlingame	did	not	like	him	?
"	但	那	先生	.	伯灵格姆	做过	不是	喜欢	他	?

“但是伯林盖姆先生不喜欢他吗？”

" [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] .

"	The	wife	had	a	strange	intuition	regarding	Mr	.	Burlingame	.
"	这	妻子	有	一个	奇怪的	直觉	关于	先生	.	伯灵格姆	.

“妻子对伯林盖姆先生有一种奇怪的直觉。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ?

She	was	sure	that	there	was	a	woman	in	the	case	—	the	girl	beside	her	?
她	曾是	当然	那	那里	曾是	一个	女士	在	这	案件	—	这	女孩	旁	她	?

她确信箱子里有个女人——是她旁边的那个女孩吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd][ɔːr] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

"	That	was	because	Mr	.	Burlingame	was	not	kind	or	good	to	other	people	,
"	那	曾是	因为	先生	.	伯灵格姆	曾是	不是	种类	或者	好的	到	其他	人们	,

“那是因为伯林盖姆先生对别人不友善、不和善。”

" [wʌz; wəz] ['kɪtiz] [sɪ'deɪt] [rɪ'spɑːns] .

"	was	Kitty's	sedate	response	.
"	曾是	小猫的	稳重	回复	.

“这是凯蒂平静的回答。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['mɪsɪz] .

There	was	an	undertone	of	reflection	in	the	voice	which	did	not	escape	Mrs	.
那里	曾是	一个	底色	的	反射	在	这	嗓音	哪个	做过	不是	逃脱	太太	.

['kroʊʒərz] ['sensɪz] ,

Crozier's	senses	,
克罗齐尔的	感官	,

克罗齐尔太太察觉到，对方的语气中带着一丝沉思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

and	it	also	caught	the	ear	of	the	Young	Doctor	,
和	它	还	捕捉	这	耳朵	的	这	年轻的	医生	,

这也引起了那位年轻医生的注意。

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd]

to	whom	there	came	a	sudden	revelation	of	the	reason	why	Burlingame	had
到	谁	那里	来了	一个	突然	启示	的	这	原因	为什么	伯灵格姆	有

[left] ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [haʊs] .

left	Mrs	.	Tynan's	house	.
左边	太太	.	蒂南的	房子	.

他突然明白了伯林盖姆离开蒂南太太家的原因。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Mrs	.	Crozier	enigmatically	.
"	哦	!	"	惊呼	太太	.	克罗齐尔	神秘地	.

“哦！”克罗齐尔太太神秘地惊呼道。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Presently	,	with	suppressed	excitement	as	she	saw	the	Young	Doctor	reining	in	the
目前	,	和	被抑制	激动	作为	她	锯	这	年轻的	医生	缰绳	在	这

['hɔ:rsɪz] ['sloʊli] ,

horses	slowly	,
马匹	缓慢地	,

此刻，她强压激动地看着年轻医生缓缓勒住马缰，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [maɪ] ['hʌzbənd] — [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] ? "

she	added	:	"	My	husband	—	when	have	you	arranged	that	I	should	see	him	?	"
她	额外	:	"	我的	丈夫	—	什么时候	有	你	安排	那	我	应该	看	他	?	"

她补充道："我的丈夫——你们安排我什么时候见他？"

" [wen] [hi:; hi][gets] [bæk] — [hoʊm] , " ['kɪti] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ɑ:n][ðə; ði][læst][wɜ:rd] .

"	When	he	gets	back	—	home	,	"	Kitty	replied	,	with	an	accent	on	the	last	word	.
"	什么时候	他	获得	后退	—	家	,	"	猫咪	回复	,	和	一个	口音	在	这	最后的	单词	.

"等他回家的时候，"凯蒂回答道，最后一个字说得格外重。

['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] ['stɑ:rtɪd] ['vɪzəbli] .

Mrs	.	Crozier	started	visibly	.
太太	.	克罗齐尔	开始	明显地	.

克罗齐尔夫人明显地开始抽搐起来。

" [wen] [hi:; hi][gets] [bæk] [hoʊm] - [bæk] [frʌm; frəm] [wer] ?

"	When	he	gets	back	home	-	back	from	where	?
"	什么时候	他	获得	后退	家	-	后退	从	在哪里	?

他什么时候回家？从哪里回家？

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] ?

He	is	not	here	?
他	是	不是	这里	?

他不在吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ʃə'grɪn] .

"	she	asked	in	a	tone	of	chagrin	.
"	她	问	在	一个	语气	的	懊恼	.

她带着懊恼的语气问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] ,

She	had	come	a	long	way	,
她	有	来	一个	长的	方式	,

她一路走来，历经千辛万苦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	she	had	pictured	this	meeting	at	the	end	of	the	journey	with	a
和	她	有	如图所示	这	会议	在	这	结尾	的	这	旅行	和	一个

['hʌndrəd] [ˌveəri:'eiʃənz] ,

hundred	variations	,
百	变体	,

她曾设想过旅途终点与这位老朋友相遇的种种情景，不下百种。

[bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [ʃi:l] [æt; ət][wʌns] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni]

but	never	with	this	one	—	that	she	should	not	see	Shiel	at	once	when	the	journey
但	绝不	和	这	一	—	那	她	应该	不是	看	希尔	在	一次	什么时候	这	旅行

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

但这一次，她绝不会立刻见到希尔——旅程结束后，她不应该马上见到希尔。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

if	he	was	alive	.
如果	他	曾是	活	.

如果他还活着的话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] [praɪd] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ?

Was	it	hurt	pride	or	disappointed	love	which	spoke	in	her	face	,	in	her	words	?
曾是	它	伤害	自豪	或者	失望的	爱	哪个	辐	在	她	脸	,	在	她	字	?

她脸上的表情和言语中流露出的，是受伤的自尊，还是失望的爱情?

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd] [əˈferz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drægd] [aʊt] [ɪn]

it	was	bad	enough	that	her	private	life	and	affairs	should	be	dragged	out	in
它	曾是	坏的	足够的	那	她	私人的	生活	和	事务	应该	是	拖拽	出去	在

[ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ;

a	court	of	law	;
一个	法庭	的	法律	;

她的私生活和情感纠葛被诉诸法庭，这已经够糟糕的了;

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [kaɪnd][stˈreɪndʒəz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] ,

that	these	two	kind	strangers	,	whom	she	had	never	seen	till	a	few	minutes	ago	,
那	这些	二	种类	陌生人	,	谁	她	有	绝不	已见	直到	一个	很少	分钟	前	,

这两位善良的陌生人，她几分钟前才见过他们，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

should	be	in	the	inner	circle	of	knowledge	of	the	life	of	her	husband
应该	是	在	这	内	圆圈	的	知识	的	这	生活	的	她	丈夫

[ænd; ənd][hɜːrˈself] ,

and	herself	,
和	她自己	,

她应该对她丈夫和她自己的生活了如指掌，

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [self] - [ɪˈstiːm] ['biːɪŋ] [hɜːrt] [laɪk] [ðɪs] .

without	her	self	-	esteem	being	hurt	like	this	.
没有	她	自己	-	尊重	存在	伤害	喜欢	这	.

不希望她的自尊心受到这样的伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [naɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	was	very	woman	,	and	the	look	of	the	thing	was	not	nice	to	her
她	曾是	非常	女士	,	和	这	看	的	这	事物	曾是	不是	好的	到	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她很有女人味，那东西的样子让她觉得不好看。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [bɪˈlɪt(ə)l] [hɜːr; hər][ɪn] [ðerz] .

while	it	must	belittle	her	in	theirs	.
尽管	它	必须	贬低	她	在	他们的	.

虽然这必然会贬低她。

[hæd; həd] [ðɪs] [gɜːrl] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

Had	this	girl	done	it	on	purpose	?
有	这	女孩	完毕	它	在	目的	?

这个女孩是故意的吗?

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Yet	why	should	she	—	she	who	had	so	appealed	to	her	to	come	to	him
然而	为什么	应该	她	—	她	WHO	有	所以	上诉	到	她	到	来	到	他

— [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [hjuːˈmɪlieɪt] [hɜːr; hər] ?

—	have	sought	to	humiliate	her	?
—	有	寻求	到	羞辱	她	?

然而，她——那个曾如此恳求她来找他的人——为什么要羞辱她呢?

['kɪti] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][seɪ] .

Kitty	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**what**	**she**	**ought**	**to**	**say**	**.**
猫咪	曾是	不是	相当	当然	什么	她	应该	到	说	.

凯蒂不太确定自己应该说什么。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .

"	**You**	**see**	**,**	**we**	**expected**	**him**	**back**	**before**	**this**	**.**
"	你	看	,	我们	预期的	他	后退	前	这	.

“你看，我们原本以为他会早点回来。”

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪg'zækt] ! "

He	**is**	**very**	**exact**	**!**	**"**
他	是	非常	精确的	!	"

他做事非常严谨!

" ['veri] [ɪg'zækt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	**Very**	**exact**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Crozier**	**in**	**astonishment**	**.**
"	非常	精确的	?	"	问	太太	.	克罗齐尔	在	惊讶	.

“非常精确？”克罗齐尔太太惊讶地问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv] [ʃi:l] ['kroʊʒərz] ['kærəktər] .

This	**was**	**a**	**new**	**phase**	**of**	**Shiel**	**Crozier's**	**character**	**.**
这	曾是	一个	新的	阶段	的	希尔	克罗齐尔的	特点	.

这是希尔·克罗齐尔这个角色发展的新阶段。

[hi:; hi][mʌst; məst] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ]

He	**must**	**,**	**indeed**	**,**	**have**	**changed**	**since**	**he**	**had**	**caused**	**her**	**so**	**much**
他	必须	,	的确	,	有	已更改	自从	他	有	导致	她	所以	很多

[æŋ'zaɪəti][ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

anxiety	**in**	**days**	**gone**	**by**	**.**
焦虑	在	天	已消失	经过	.

他肯定已经变了，因为他以前曾让她非常焦虑。

" - [hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ? " [æskt] ['kɪti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪʃəsli] .

"	**Usen't**	**he**	**to**	**be**	**so**	**?**	**"**	**asked**	**Kitty**	**,**	**a**	**little**	**viciously**	**.**
"	-	他	到	是	所以	?	"	问	猫咪	,	一个	小的	恶毒地	.

“他以前不是这样的吗？”凯蒂有些恶毒地问道。

" [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [ɪg'zækt] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	**He**	**is**	**so**	**very**	**exact**	**now**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
"	他	是	所以	非常	精确的	现在	,	"	她	额外	.

“他现在做事非常精准，”她补充道。

" [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] " — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd]

"	**He**	**expected**	**to**	**be**	**back**	**home**	**before**	**this**	**"**	**—**	**how**	**she**	**loved**	**to**	**use**	**that**	**word**
"	他	预期的	到	是	后退	家	前	这	"	—	如何	她	喜爱	到	使用	那	单词

[hoʊm] — " [ænd; ənd]

home	**—**	**"**	**and**
家	—	"	和

“他原本以为会早点回家”——她多么喜欢用“家”这个词——“而且

[soʊ][wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .

so	**we**	**thought**	**he**	**would**	**be**	**here**	**when**	**you**	**arrived**	**.**
所以	我们	想法	他	会	是	这里	什么时候	你	到达的	.

所以我们以为你到的时候他会在这里。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [di'teind] [æt; ət]['æspən] [veɪl] .

But	**he**	**has**	**been**	**detained**	**at**	**Aspen**	**Vale**	**.**
但	他	有	到过	被拘留	在	阿斯彭	谷	.

但他已被拘留在阿斯彭谷。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] [ɑːn] — "

He	had	a	big	business	deal	on	—	"
他	有	一个	大的	商业	交易	在	—	"

他有一笔大生意要谈——

" [ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] ?

"	A	big	business	deal	?
"	一个	大的	商业	交易	?

“一笔大生意？”

[ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?

Is	he	—	is	he	in	a	large	way	of	business	?
是	他	—	是	他	在	一个	大的	方式	的	商业	?

他——他从事大生意吗?

" ['moʊnə] [æskt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Mona	asked	almost	incredulously	.
"	莫娜	问	几乎	难以置信地	.

莫娜几乎难以置信地问道。

[ʃiːl] ['kroʊʒər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] ?

Shiel	Crozier	in	a	large	way	of	business	,	in	a	big	business	deal	?
希尔	克罗齐尔	在	一个	大的	方式	的	商业	,	在	一个	大的	商业	交易	?

Shiel Crozier 以大手笔的商业运作方式，参与了一笔大生意?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	did	not	seem	possible	.
它	做过	不是	似乎	可能的	.

这似乎不可能。

[hɪz; ɪz][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

His	had	ever	been	the	game	of	chance	.
他的	有	曾经	到过	这	游戏	的	机会	.

他一直以来都沉迷于碰运气。

['bɪznəs] — ['bɪznəs] ?

Business	—	business	?
商业	—	商业	?

商业——商业?

" [hiː; hi] ['dʌznt] [tɔːk] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] ,

"	He	doesn't	talk	himself	,	of	course	;	that	wouldn't	be	like	him	,
"	他	不	讲话	他自己	,	的	课程	;	那	不会	是	喜欢	他	,

“他当然不会自己说话；那不符合他的性格。”

" — ['kɪti] [hæd; həd][dʒɔɪ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [waɪf][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	—	Kitty	had	joy	in	giving	this	wife	the	character	of	her	husband	,
"	—	猫咪	有	喜悦	在	给予	这	妻子	这	特点	的	她	丈夫	,

“——凯蒂很高兴能把她丈夫的性格赋予这个妻子。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [wʌt] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk]

"	but	they	say	that	if	he	succeeds	in	what	he's	trying	to	do	now	he	will	make
"	但	他们	说	那	如果	他	成功	在	什么	他是	尝试	到	做	现在	他	将要	制作

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

a	great	deal	of	money	.	"
一个	伟大的	交易	的	钱	.	"

“但他们说，如果他现在做的事情成功了，他将会赚很多钱。”

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] .

"	Then	he	has	not	made	it	yet	?	"	asked	Mrs	.	Crozier	.
"	然后	他	有	不是	制成	它	然而	?	"	问	太太	.	克罗齐尔	.

“那他还没到呢？”克罗齐尔太太问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] ['regjələrli] ,

"	He	has	always	been	able	to	pay	his	board	regularly	,
"	他	有	总是	到过	有能力的	到	支付	他的	木板	经常	,

“他一直都能按时支付董事会的薪酬，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " ['ænsər] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['mælɪs] ;

with	enough	left	for	a	pew	in	church	,	"	answered	Kitty	with	dry	malice	;
和	足够的	左边	为了	一个	座位	在	教会	,	"	回答	猫咪	和	干燥	恶意	;

“剩下的钱足够在教堂里买个座位了，”凯蒂冷冷地恶狠狠地回答道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ævərɪs] ;

for	she	mistook	the	light	in	the	other's	eyes	,	and	thought	it	was	avarice	;
为了	她	误	这	光	在	这	其他的	眼睛	,	和	想法	它	曾是	贪婪	;

因为她误解了对方眼中的光芒，以为那是贪婪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['kɪtiz] [meɪk] - [ʌp] .

and	the	love	of	money	had	no	place	in	Kitty's	make	-	up	.
和	这	爱	的	钱	有	不	地方	在	小猫的	制作	-	向上	.

而对金钱的贪婪在凯蒂的性格中根本没有立足之地。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['influənst] [baɪ] ['mʌni] [wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]

She	herself	would	never	have	been	influenced	by	money	where	a	man	was
她	她自己	会	绝不	有	到过	影响	经过	钱	在哪里	一个	男人	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

她本人绝不会因为金钱而对男人动心。

" [hɪəz] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] ; " ['aʊər; ɑːr][hoʊm] , [wer] ['mɪstər] . ['kroʊʒər][laɪvz; lɪvz] .

"	Here's	the	house	,	"	she	quickly	added	;	"	our	home	,	where	Mr	.	Crozier	lives	.
"	这里是	这	房子	,	"	她	迅速地	额外	;	"	我们的	家	,	在哪里	先生	.	克罗齐尔	生活	.

“这就是房子，”她赶紧补充道；“我们的家，克罗齐尔先生住的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][best] [ruːm] , [soʊ] [jɔːrz] [wəʊnt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] [gʊd] .

He	has	the	best	room	,	so	yours	won't	be	quite	so	good	.
他	有	这	最好的	房间	,	所以	你的	惯于	是	相当	所以	好的	.

他的房间最好，所以你的房间就不会那么好了。

[its] ['mʌðɚz] — [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	mother's	—	she's	giving	it	up	to	you	.
它是	母亲的	—	她是	给予	它	向上	到	你	.

这是你妈妈的——她要把它送给你。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [trʌŋks] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " ['kɪti] ['ædɪd] ,

With	your	trunks	and	things	,	you'll	want	a	room	to	yourself	,	"	Kitty	added	,
和	你的	树干	和	事物	,	你会	想	一个	房间	到	你自己	,	"	猫咪	额外	,

“带着你的行李箱和其他东西，你需要一个单独的房间，”凯蒂补充道。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]

not	at	all	unconscious	that	she	was	putting	a	phase	of	the	problem	of
不是	在	全部	无意识	那	她	曾是	推杆	一个	阶段	的	这	问题	的

['kroʊʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [wei] ;

Crozier	and	his	wife	in	a	very	commonplace	way	;
克罗齐尔	和	他的	妻子	在	一个	非常	平凡	方式	;

她并非没有意识到自己用一种非常普通的方式描述了克罗齐尔和他妻子的问题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['kroʊʒərz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	did	not	look	into	Mrs	.	Crozier's	face	as	she	said	it	.
但	她	做过	不是	看	进入	太太	.	克罗齐尔的	脸	作为	她	说	它	.

但她说话时并没有看着克罗齐尔太太的脸。

['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

Mrs	.	Crozier	,	however	,	was	fully	conscious	of	the	poignancy	of	the	remark	,
太太	.	克罗齐尔	,	然而	,	曾是	完全	有意识的	的	这	悲怆	的	这	评论	,

然而，克罗齐尔夫人完全意识到这句话的含义。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

and	once	again	her	face	flushed	slightly	,	though	she	kept	outward	composure	.
和	一次	再次	她	脸	酡	轻微地	,	尽管	她	保留	向外	镇定	.

她的脸又一次微微泛红，但她表面上依然保持镇定。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Mother	,	mother	,	are	you	there	?
"	母亲	,	母亲	,	是	你	那里	?

“妈妈，妈妈，你在吗？”

" ['kɪti] [kɔːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [waɪf] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] .

"	Kitty	called	,	as	she	escorted	the	wife	up	the	garden	walk	.
"	猫咪	称为	,	作为	她	护送	这	妻子	向上	这	花园	走	.

“凯蒂一边护送妻子沿着花园小路走，一边喊道。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər]['mɪsɪz] . ['taɪnən] ['tʃɪrfəli] ['welkəmd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

An	instant	later	Mrs	.	Tynan	cheerfully	welcomed	the	disturber	of	the	peace	of
一个	立即的	之后	太太	.	蒂南	愉快地	欢迎	这	扰乱者	的	这	和平	的

[ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʃiːl] ['kroʊʒər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

the	home	where	Shiel	Crozier	had	been	the	central	figure	for	so	long	.
这	家	在哪里	希尔	克罗齐尔	有	到过	这	中央	数字	为了	所以	长的	.

片刻之后，蒂南夫人兴高采烈地欢迎了这位扰乱家中安宁的人，希尔·克罗齐尔长期以来一直是这个家庭的中心人物。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] — [wɜːrs] [lʌk] !

And	I	was	very	lucky	—	worse	luck	!
和	我	曾是	非常	幸运的	—	更糟	运气	!

我真是太幸运了——或者说，太倒霉了！

[gɑːd] [help] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] !

God	help	the	man	that's	afraid	of	his	own	wife	!
上帝	帮助	这	男人	那就是	害怕的	的	他的	自己的	妻子	!

上帝保佑那个害怕自己妻子的男人！

['sensətɪv] [soʊlz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [æz; əz][tuː; tə] [kraʊd] [iːtʃ] ['ʌðər]

Sensitive	souls	,	however	,	are	not	so	many	as	to	crowd	each	other
敏感的	灵魂	,	然而	,	是	不是	所以	许多	作为	到	人群	每个	其他

然而，敏感的人并不多，不会彼此拥挤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神